叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 往好处想。(look On The Sunny Side) 000001

2. 往好处想。(look On The Sunny Side) 000002

3. 往好处想。(look On The Sunny Side) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

往好处想。(Look on the sunny side)
第1/3页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət]
BE CAREFUL FOR NOTHING ; BUT
是 小心 为了 没有什么 ; 但

不要为任何事担心；但是

[ɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ] [prer] [ænd; ənd]
IN EVERYTHING BY PRAYER AND
在 一切 经过 祷告 和

凡事藉着祷告和

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [let] [jʊr; jər] [ri'kwests] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [gɑːd]
SUPPLICATION WITH THANKSGIVING LET YOUR REQUESTS BE MADE KNOWN UNTO GOD
恳求 和 感恩 让 你的 请求 是 制成 已知 到 上帝
.
:
.

带着感恩的祈求，将你们的请求告诉神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
AND THE PEACE OF GOD , WHICH PASSETH ALL UNDERSTANDING ,
和 这 和平 的 上帝 , 哪个 经过 全部 理解 ,

以及上帝所赐出人意外的平安，

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] [θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
SHALL KEEP YOUR HEARTS AND MINDS THROUGH CHRIST JESUS .
将 保持 你的 心 和 思想 通过 基督 耶稣 .

愿基督耶稣保守你们的心怀意念。

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ,
Look on the Sunny Side ,
看 在 这 阳光明媚 边 ,

往好处想，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] .
AND OTHER SKETCHES .
和 其他 草图 .

以及其他草图。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ruːθ] [læm]
RUTH LAMB
露丝 羊肉

露丝·兰姆

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['θɔːtf(ə)l] [dʒoʊ] , "
Author of " Thoughtful Joe , "
作者 的 " 周到 乔 , "

《深思熟虑的乔》的作者

" ['keɪti] ['braɪtˌsaɪd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Katie Brightside , " etc .
" 凯蒂 美好的一面 , " ETC .

"Katie Brightside"等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]]
[THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY]
[这 宗教 通道 社会]

【宗教小册子协会】

- , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ; - , [ˌes 'ti:] .
56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ;
PAUL'S CHURCHYARD ;
保罗的 墓地 ;

圣保罗教堂墓地;

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
AND 164 , PICCADILLY .
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd]
LOOK ON THE SUNNY SIDE
看 在 这 阳光明媚 边

往好处想

['mɑ:rθəz] [tʃɔɪs]
MARTHA'S CHOICE
玛莎的 选择

玛莎的选择

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
AS A LITTLE CHILD
作为 一个 小的 孩子

小时候

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ]
A WITNESS FOR THE SABBATH
一个 证人 为了 这 安息日

为安息日作见证

[wɪtʃ] [peɪz] [best]
WHICH PAYS BEST
哪个 支付 最好的

哪份工作薪水最高

[ben] ['bæri:z, 'bɛri:z] ['krɪsməs] [bɑ:ks]
BEN BARRY'S CHRISTMAS BOX
本 巴里的 圣诞节 盒子

本·巴里圣诞礼盒

[tuː] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]
TWO PICTURES BY THE WAYSIDE
二 图片 经过 这 路边

路边的两幅画

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n]
A WORD IN SEASON
一个 单词 在 季节

应时之言

[ə; eɪ] [ræʃ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd]
A RASH PROMISE , AND HOW IT ENDED
一个 皮疹 承诺 , 和 如何 它 结束

一个草率的承诺，以及它的结局

['biːtn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz]
BEATEN WITH HIS OWN WEAPONS
被打败 和 他的 自己的 武器

被自己的武器殴打

['wɪdoʊ] ['hendərsən] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [səb'duːd]
WIDOW HENDERSON ; OR , THE REBELLIOUS HEART SUBDUED
寡妇 亨德森 ; 或者 , 这 叛逆的 心 低沉的

亨德森寡妇；或，被驯服的叛逆之心

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ,
Look on the Sunny Side ,
看 在 这 阳光明媚 边 ,

往好处想，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] .
AND OTHER SKETCHES .
和 其他 草图 .

以及其他草图。

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] .
LOOK ON THE SUNNY SIDE .
看 在 这 阳光明媚 边 .

往好处想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]
IT was drawing towards evening , when a woman , carrying a large bundle of
它 曾是 绘画 向 晚上 , 什么时候 一个 女士 , 携带 一个 大的 捆 的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

夜幕降临之际，一位妇女抱着一大捆工作用品，

['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] ['werhaʊs] .
entered a room on the ground floor of a ready - made clothes warehouse .
进入 一个 房间 在 这 地面 地面 的 一个 准备好 - 制成 衣服 仓库 .

进入了一家成衣仓库一楼的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] ['ʃɝːts] [meɪd] [baɪ] [mə'ʃiːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
She was bringing back a pile of finished shirts made by machine at her own
她 曾是 带来 后退 一个 桩 的 完成的 衬衫 制成 经过 机器 在 她 自己的
[hoʊm] .
home .
家 .

她带回来一大堆在她家用机器生产的成品衬衫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd]['wɪmɪn][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ruːm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	were	a	number	of	girls	and	women	at	work	in	the	room	as	she
那里	是	一个	数字	的	女孩们	和	女性	在	工作	在	这	房间	作为	她

['entərd] ,

entered	,
进入	,

她走进房间时，里面有好几个女孩和妇女正在工作。

[sʌm; səm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['fɪksɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːnɪsts] ,

some	employed	in	fixing	for	the	machinists	,
一些	受雇	在	定影	为了	这	机械师	,

一些人受雇于机械师，负责修理设备。

[ɔːr] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]['gɑːrmənts][baɪ]['meɪkɪŋ]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz][ɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['bʌtnz] .

or	finishing	off	their	garments	by	making	button	-	holes	or	putting	on	buttons	.
或者	精加工	离开	他们的	服装	经过	制作	按钮	-	孔	或者	推杆	在	按钮	.

或者通过缝扣眼或缝纽扣来完成衣服的制作。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [aʊt] , [ɔːr]['meɪkɪŋ] [ʌp]['pɑːrslz] [ʌv; əv]['gɑːrmənts][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][aʊt]

Others	were	cutting	out	,	or	making	up	parcels	of	garments	to	give	to	the	out
其他的	是	切割	出去	,	或者	制作	向上	包裹	的	服装	到	给	到	这	出去

- [dɔːr] ['wɜːrkərz] .

-	door	workers	.
-	门	工人	.

其他人则裁剪或打包衣物，送给户外工作者。

[ɔːl] [lʊkt] ['taɪərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd][kloʊz] ,

All	looked	tired	,	for	the	day	had	been	hot	and	close	,
全部	看起来	疲劳的	,	为了	这	天	有	到过	热的	和	关闭	,

大家看起来都很疲惫，因为今天天气炎热，而且天气转凉。

[ænd; ənd] ['meni] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɑːk] ,

and	many	glances	were	cast	towards	the	clock	,
和	许多	眼神	是	投掷	向	这	钟	,

许多人的目光都投向了时钟。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊər] [siːmd] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['wɪmɪn] .

for	this	last	working	hour	seemed	longest	of	all	to	the	weary	women	.
为了	这	最后的	在职的	小时	似乎	最长	的	全部	到	这	厌倦	女性	.

对于疲惫的妇女们来说，这最后一个工作小时似乎格外漫长。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [haʊ'evər] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ðoʊ] ['eni][wʌn] [maɪt] [tel]

The	new	-	comer	,	however	,	entered	with	a	smiling	face	,	though	any	one	might	tell
这	新的	-	角	,	然而	,	进入	和	一个	微笑	脸	,	尽管	任何	一	可能	告诉

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

that	she	,
那	她	,

然而，这位新来者面带微笑地走了进来，尽管任何人都能看出她其实心怀鬼胎。

[tuː] , [wʌz; wəz]['taɪərd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [frʌm; frəm]

too	,	was	tired	,	by	the	great	drops	of	perspiration	which	she	wiped	from
也	,	曾是	疲劳的	,	经过	这	伟大的	滴	的	汗	哪个	她	擦拭	从

[hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] ,

her	hot	face	,
她	热的	脸	,

她也累了，脸上滚烫的汗珠不断往下擦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['hevi] ['bʌnd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

and	the	look	of	relief	with	which	she	placed	her	heavy	bundle	on	the
和	这	看	的	宽慰	和	哪个	她	放置	她	重的	捆	在	这

['kaʊntər] ,

counter	,
柜台	,

她把沉重的包裹放在柜台上，脸上露出如释重负的表情。

[ðæt] [ɪts]['kɑ:ntents] [maɪt] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rwʊmən] .

that	its	contents	might	be	examined	by	the	forewoman	.
那	它是	内容	可能	是	检查	经过	这	女工头	.

以便女工头可以检查其内容。

" [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]

"	Eh	,	Mrs	.	Duncan	,	"	said	the	latter	,	"	here	you	come	again	with	a	heap	of
"	嗯	,	太太	.	邓肯	,	"	说	这	后者	,	"	这里	你	来	再次	和	一个	堆	的

[wɜ:rk] !

work	!
工作	!

“哎，邓肯太太，”后者说道，“你又带着一大堆工作来了！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][get] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [hɑ:t] ['weðər] ?

How	do	you	get	through	so	much	this	hot	weather	?
如何	做	你	得到	通过	所以	很多	这	热的	天气	?

你是如何度过这么炎热的天气的?

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

I'm	sure	it	seems	to	take	all	the	strength	out	of	me	.
我是	当然	它	似乎	到	拿	全部	这	力量	出去	的	我	.

我感觉它好像耗尽了我所有的力气。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [wen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] ['goʊɪŋ] ,

It	doesn't	do	to	give	in	when	I	have	to	keep	the	whole	room	going	,
它	不	做	到	给	在	什么时候	我	有	到	保持	这	所有的	房间	去	,

如果我得维持整个房间的运转，就不能妥协。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ;

"	she	added	,	dropping	her	voice	;
"	她	额外	,	下降	她	嗓音	;

她压低声音补充道;

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [æz; əz][bæd][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [æz; əz][ðə; ði]

"	but	I've	been	as	bad	for	looking	at	the	clock	this	afternoon	as	the
"	但	我已经	到过	作为	坏的	为了	寻找	在	这	钟	这	下午	作为	这

['jʌŋ^ist] ['lɜ:rnər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

youngest	learner	amongst	them	.
最小的	学习者	在	他们	.

“但是今天下午我看时间的次数和他们当中最小的学生一样多。”

[aɪ]['nevər] [felt] [taɪm] [goʊ][soʊ] ['sloʊli] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] . "

I	never	felt	time	go	so	slowly	in	my	life	,	I	think	.	"
我	绝不	毛毡	时间	去	所以	缓慢地	在	我的	生活	,	我	思考	.	"

我想，我这辈子从来没有觉得时间过得这么慢过。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [mɪs] ['evənz] .

"	And	there's	just	the	difference	between	you	and	me	,	Miss	Evans	.
"	和	有	只是	这	不同之处	之间	你	和	我	,	错过	埃文斯	.

“这就是你我之间的区别，埃文斯小姐。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , [tu:] ,

I've	been	looking	at	the	clock	,	too	,
我已经	到过	寻找	在	这	钟	,	也	,

我也一直在看时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːl] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	**it**	**was**	**because**	**the**	**time**	**was**	**going**	**all**	**too**	**fast**	**for**	**me**	**,**
但	它	曾是	因为	这	时间	曾是	去	全部	也	快速地	为了	我	,

但那是因为时间对我来说过得太快了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] [ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ][taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ]

and	**I**	**was**	**sadly**	**afraid**	**I**	**should**	**not**	**finish**	**before**	**closing**	**time**	**;**	**but**	**I**
和	我	曾是	令人遗憾的是	害怕的	我	应该	不是	结束	前	结束	时间	;	但	我

[hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	**managed**	**it**	**,**
有	管理	它	,

我原本很担心在关门前无法完成，但我做到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] .

I	**am**	**thankful**	**to**	**say**	**.**
我	是	感恩	到	说	.

我很庆幸能说出这句话。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][get] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] ;

You	**wonder**	**how**	**it**	**is**	**I**	**get**	**through**	**so**	**much**	**;**
你	想知道	如何	它	是	我	得到	通过	所以	很多	;

你是不是好奇我是怎么熬过这么多难关的?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l]['draɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ]

but	**you**	**see**	**I**	**have**	**seven**	**little**	**drivers**	**and**	**a**	**big**	**one**	**to**	**keep**	**me**	**going**
但	你	看	我	有	七	小的	司机	和	一个	大的	一	到	保持	我	去

!

!

!

但你知道，我有七个小司机和一个大司机来维持我的运转!

" [ðə; ði]['gɜːlz] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkənz] [wɜːrdz] ,

"	**The**	**girls**	**glanced**	**at**	**each**	**other**	**as**	**they**	**heard**	**Mrs**	**.**	**Duncan's**	**words**	**,**
"	这	女孩们	瞥了一眼	在	每个	其他	作为	他们	听到	太太	.	邓肯的	字	,

听到邓肯太太的话，女孩们互相看了一眼。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	**many**	**a**	**kindly**	**look**	**was**	**turned**	**towards**	**her**	**.**
和	许多	一个	亲切地	看	曾是	转向	向	她	.

许多人投向了她，投来了许多友善的目光。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [skɪld] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [met]

They	**knew**	**that**	**her**	**husband**	**,**	**a**	**skilled**	**mechanic**	**,**	**had**	**recently**	**met**
他们	知道	那	她	丈夫	,	一个	熟练	机械	,	有	最近	遇见

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] ,

with	**a**	**serious**	**accident**	**,**
和	一个	严肃的	事故	,

他们知道她的丈夫是一名技术娴熟的机械师，最近遭遇了一场严重的事故。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kwaɪt] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wɜːrk] .

which	**had**	**quite**	**unfitted**	**him**	**for**	**work**	**.**
哪个	有	相当	不合适的	他	为了	工作	.

这使他完全不适合工作。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

A	**painful**	**operation**	**had**	**been**	**necessary**	**,**	**and**	**though**	**he**	**was**	**recovering**	**,**
一个	痛苦	手术	有	到过	必要的	,	和	尽管	他	曾是	恢复中	,

他不得不接受一次痛苦的手术，虽然他正在康复中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɜːrn]
it **would** **most** **likely** **be** **months** **before** **he** **would** **be** **strong** **enough** **to** **earn**
它 会 最多 可能 是 几个月 前 他 会 是 强的 足够的 到 赚
[ˈeniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

他很可能需要几个月的时间才能恢复到足以挣钱的程度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwiːkli] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][klʌb] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
There **was** **a** **small** **weekly** **allowance** **from** **a** **club** **,** **the** **eldest** **of** **the**
那里 曾是 一个 小的 每周 津贴 从 一个 俱乐部 , 这 长子 的 这
[eɪt] [ˈtʃɪldrən] ,
eight **children** **,**
八 孩子们 ,

八个孩子中最大的孩子每周能从俱乐部拿到一小笔零花钱。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɜːrnɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] ,
a **boy** **,** **was** **just** **earning** **enough** **to** **repay** **the** **cost** **of** **his** **food** **,** **and** **,**
一个 男生 , 曾是 只是 收入 足够的 到 偿还 这 成本 的 他的 食物 , 和 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
for **the** **rest** **,**
为了 这 休息 ,

一个男孩，挣的钱只够支付他的伙食费，至于其余的，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [ɜːrn] [baɪ][hɜːr; hər][ˈkɑːnstənt] [ˈleɪbər]
nothing **but** **what** **the** **hard** **-** **working** **mother** **could** **earn** **by** **her** **constant** **labours**
没有什么 但 什么 这 难的 - 在职的 母亲 可以 赚 经过 她 持续的 劳动
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃiːn] .
with **the** **sewing** **machine** **.**
和 这 缝纫 机器 .

除了辛勤工作的母亲用缝纫机不停劳作所能挣到的钱之外，什么也没有。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːrn] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər]
And **yet** **the** **toil** **-** **worn** **mother** **never** **came** **into** **the** **warehouse** **to** **receive** **her**
和 然而 这 辛劳 - 磨损 母亲 绝不 来了 进入 这 仓库 到 收到 她
[hɑːrd] - [ɜːrnd] [ˈweɪdʒɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] ,
hard **-** **earned** **wages** **without** **bringing** **,**
难的 - 获得 工资 没有 带来 ,

然而，这位辛勤劳作的母亲每次来仓库领取她辛苦挣来的工资时，总会带上一些东西。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
as **it** **seemed** **,** **a** **ray** **of** **sunshine** **along** **with** **her** **.**
作为 它 似乎 , 一个 射线 的 阳光 沿着 和 她 .

她就像一缕阳光，伴随她左右。

[noʊ] [krɔːs] [lʊks] , [noʊ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz] ; [noʊ] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
No **cross** **looks** **,** **no** **murmuring** **words** **;** **no** **railing** **at** **the** **rich** **because** **they**
不 叉 看起来 , 不 淙淙 字 ; 不 栏杆 在 这 富有的 因为 他们
[wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
were **rich** **,**
是 富有的 ,

没有怒目而视，没有窃窃私语；没有因为富人富有而对他们进行谩骂。

[ɔːr] [ˈgrʌmblɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] [lɑːt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɪnˈses(ə)nt] [ˈleɪbər] ,
or **grumbling** **because** **her** **own** **lot** **was** **one** **of** **almost** **incessant** **labour** **,**
或者 抱怨 因为 她 自己的 很多 曾是 一 的 几乎 不停歇 劳动 ,

或者抱怨自己几乎无休止地劳作，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪ] [smɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] .
and **her** **pay** **small** **at** **the** **very** **best** **.**
和 她 支付 小的 在 这 非常 最好的 .

而且她的薪水充其量也只是微薄的工资。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] , ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] , " [sed] [ðə; ði]
" I must look over your work for form's sake , Mrs . Duncan , " said the
" 我 必须 看 超过 你的 工作 为了 表格的 清酒 , 太太 . 邓肯 , " 说 这
['fɔːrwʊmən] ;
forewoman ;
女工头 ;

"邓肯夫人，我必须检查一下你的工作，这是出于形式上的考虑，"女工头说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best] [dʌn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː]
" but it is always right , and amongst the best done of all that comes into
" 但 它 是 总是 正确的 , 和 在 这 最好的 完毕 的 全部 那 来 进入
[ðɪs] [pleɪs] .
this place .
这 地方 .

但它总是正确的，而且是这里所有作品中最好的之一。

[aɪ] [wɪʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I wish everybody gave me as little trouble as you do .
我 希望 大家 给予 我 作为 小的 麻烦 作为 你 做 .

我希望每个人都像你一样，很少给我添麻烦。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] , ['hævɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
" And the forewoman , having glanced at the work , put it aside ,
" 和 这 女工头 , 拥有 瞥了一眼 在 这 工作 , 放 它 旁边 ,

"女工头瞥了一眼那件作品，就把它放到一边了，

[ænd; ənd] [roʊt] [aʊt][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,
and wrote out an order for the money ,
和 写道 出去 一个 命令 为了 这 钱 ,

然后写了一份付款指令，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [æt; ət][ðə; ði] [peɪ] - [desk] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] .
which Mrs . Duncan must receive at the pay - desk on her way out .
哪个 太太 . 邓肯 必须 收到 在 这 支付 - 桌子 在 她 方式 出去 .

邓肯夫人必须在离开时到收银台领取。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [tuː; tə]
" How is your husband getting on ? " she asked , as she handed the ticket to
" 如何 是 你的 丈夫 获得 在 ? " 她 问 , 作为 她 递交 这 票 到
['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .
Mrs . Duncan .
太太 . 邓肯 .

"你丈夫情况怎么样？"她一边问，一边把票递给邓肯太太。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt] , [mɪs] ['evənz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" As well as one can expect , Miss Evans , thank you .
" 作为 出色地 作为 一 能 预计 , 错过 埃文斯 , 感谢 你 .

"正如我们所期望的那样，埃文斯小姐，谢谢您。"

[ænd; ənd] ['hiːz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ,
And he's very patient ,
和 他是 非常 病人 ,

他很有耐心。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ðæn; ðən]
considering that it is harder work for a man like him to be quiet than
考虑 那 它 是 更难 工作 为了 一个 男人 喜欢 他 到 是 安静的 比
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] .
it is for some .
它 是 为了 一些 .

考虑到像他这样的人保持安静比其他人要难得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][muːv] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ,

He	was	always	on	the	move	,	you	see	,	when	he	was	able	to	work	,
他	曾是	总是	在	这	移动	,	你	看	,	什么时候	他	曾是	有能力的	到	工作	,

你看，只要他能工作，他总是忙个不停。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [mæn] , [ðə; ði][wɜːrst][dʒɑːb][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][laɪ] [stɪl]

and	to	a	willing	man	,	the	worst	job	you	can	give	him	is	to	lie	still
和	到	一个	愿意的	男人	,	这	最差	工作	你	能	给	他	是	到	说谎	仍然

. "
: "
. "

对于一个愿意躺着的人来说，最糟糕的工作就是让他一动不动。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər]['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

"	That's	true	enough	;	but	I	didn't	know	your	husband	was	one	of	that	sort	.
"	那就是	真的	足够的	;	但	我	没有	知道	你的	丈夫	曾是	一	的	那	种类	.

"这倒也没错；但我不知道你丈夫是那种人。"

[aɪ] [θɔːt] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

I	thought	—	"	and	then	the	forewoman	hesitated	,
我	想法	—	"	和	然后	这	女工头	犹豫了一下	,

我心想——"然后女工头犹豫了一下，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðə; ði][self] - [di'vəutɪŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

for	she	did	not	like	to	say	to	the	self	-	devoting	wife	and	mother	what	she
为了	她	做过	不是	喜欢	到	说	到	这	自己	-	奉献	妻子	和	母亲	什么	她

[hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][dʒɑːn] ['dʌŋkən] .

had	heard	about	John	Duncan	.
有	听到	关于	约翰	邓肯	.

因为她不愿把她听到的关于约翰·邓肯的事告诉这位一心奉献的妻子和母亲。

[haʊ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [drɪŋk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd]

How	he	spent	in	drink	a	large	share	of	the	money	he	had	worked	hard
如何	他	花费	在	喝	一个	大的	分享	的	这	钱	他	有	工作	难的

[tuː; tə][wɪn] ,

to	win	,
到	赢	,

他把辛辛苦苦挣来的钱大部分都挥霍在了喝酒上。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [waɪf][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['taɪdi][hoʊm] , [ɪ'speʃəli]

and	how	the	poor	wife	was	often	afraid	to	leave	her	tidy	home	,	especially
和	如何	这	贫穷的	妻子	曾是	经常	害怕的	到	离开	她	整齐的	家	,	尤其

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

on	a	Sunday	,
在	一个	星期日	,

可怜的妻子常常害怕离开她整洁的家，尤其是在星期天。

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['krɑːkəri] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]

lest	she	should	return	to	find	her	crockery	broken	and	the	little	ones
免得	她	应该	返回	到	寻找	她	陶器	破碎的	和	这	小的	一个

['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ,

frightened	out	of	the	house	by	the	harsh	words	,
害怕	出去	的	这	房子	经过	这	残酷的	字	,

免得她回来发现餐具被打碎，孩子们被恶语吓跑了。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['fɑːðər] .

perhaps	even	blows	of	the	intoxicated	father	.
也许	甚至	打击	的	这	酣	父亲	.

甚至可能是醉酒父亲的殴打。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ðæt] , [wen] ['soʊbər] ,

And	yet	she	had	also	heard	that	,	when	sober	,
和	然而	她	有	还	听到	那	,	什么时候	清醒	,

然而，她也听说，当清醒的时候，

[dʒɑ:n] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [waɪf]

John	Duncan	was	a	kind	man	enough	and	very	proud	of	his	comely	wife
约翰	邓肯	曾是	一个	种类	男人	足够的	和	非常	自豪的	的	他的	漂亮	妻子

[ænd; ənd] [faɪn] ['helθi] ['tʃɪldrən] .

and	fine	healthy	children	.
和	美好的	健康	孩子们	.

约翰·邓肯是个心地善良的人，他为自己漂亮的妻子和健康漂亮的孩子感到非常自豪。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krɔ:st] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkənz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] " [aɪ] [θɔ:t] " [ʌv; əv][ðə; ði]

A	flush	crossed	Mrs	.	Duncan's	face	as	she	heard	the	"	I	thought	"	of	the
一个	冲洗	交叉	太太	.	邓肯的	脸	作为	她	听到	这	"	我	想法	"	的	这

['fɔ:rwʊmən] .

forewoman	.
女工头	.

听到女工头说"我想"，邓肯太太脸上泛起了一抹红晕。

[ʃi:; ʃi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

She	guessed	what	was	passing	in	her	mind	,
她	猜对了	什么	曾是	通过	在	她	头脑	,

她猜到了自己脑子里在想什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][wɜ:rdz] .

and	what	had	prevented	her	from	giving	utterance	to	it	in	words	.
和	什么	有	阻止	她	从	给予	发声	到	它	在	字	.

是什么阻止了她用言语表达出来?

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['hɑ:rdər] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][ðæn; ðən][dʒɑ:n] , [wen] [hi:; hi][kæn; kən][wɜ:rk] , [mɪs] ['evənz]

"	There's	no	harder	-	working	man	than	John	,	when	he	can	work	,	Miss	Evans
"	有	不	更难	-	在职的	男人	比	约翰	,	什么时候	他	能	工作	,	错过	埃文斯

;

;

;

"约翰要是能工作的话，他绝对是最勤奋的人，埃文斯小姐；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['neɪbərz] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][tɔ:k] , [pʊr] ['feloʊ] !

but	he	has	sometimes	given	the	neighbours	reason	to	talk	,	poor	fellow	!
但	他	有	有时	给定	这	邻居	原因	到	讲话	,	贫穷的	同伴	!

但他有时却让邻居们有了议论纷纷的理由，可怜的家伙!

[stɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] [tɔ:k] , [its] [nɑ:t][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə][help][ðem; ðəm][baɪ]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [mə'tɪriəlz]

Still	,	if	they	do	talk	,	it's	not	my	place	to	help	them	by	finding	them	materials
仍然	,	如果	他们	做	讲话	,	它是	不是	我的	地方	到	帮助	他们	经过	寻找	他们	材料

.

:

.

不过，如果他们真的开口说话，我也没有义务去帮他们寻找资料。

[aɪm][ɪn][hoʊps] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

I'm	in	hopes	that	there's	a	better	time	coming	to	us	,
我是	在	希望	那	有	一个	更好的	时间	未来	到	我们	,

我希望美好的时光终会到来。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ,

for	all	we	may	seem	to	be	under	a	cloud	now	,	"	said	Mrs	.	Duncan	,
为了	全部	我们	可能	似乎	到	是	在下面	一个	云	现在	,	"	说	太太	.	邓肯	,

"尽管我们现在看起来似乎身处阴霾之中，"邓肯夫人说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [hwiskt] [ə'weɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [hɜ:r; hər]

as	she	hastily	whisked	away	a	tear	that	was	going	to	run	down	her
作为	她	草草	搅拌	离开	一个	撕	那	曾是	去	到	跑步	向下	她

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

她慌忙擦掉了即将滑落脸颊的一滴眼泪。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] .

"	You're	just	a	wonder	to	me	,	Mrs	.	Duncan	.
"	你是	只是	一个	想知道	到	我	,	太太	.	邓肯	.

“邓肯夫人，您真是我的奇迹。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [ki:p] [ʌp] .

I	do	not	know	how	you	keep	up	.
我	做	不是	知道	如何	你	保持	向上	.

我不知道你是怎么坚持下来的。

[wɜ:rk] , [wɜ:rk] , [wɜ:rk] , [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] ['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [jɔ:r'self] [noʊz] [haʊ] [leɪt]

Work	,	work	,	work	,	from	early	morning	till	nobody	but	yourself	knows	how	late
工作	,	工作	,	工作	,	从	早期的	早晨	直到	无人	但	你自己	知道	如何	晚的

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

从清晨工作，一直工作到只有你自己知道的深夜；

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] ; ['kʊkɪŋ] , ['mendɪŋ] ,

with	all	those	children	to	think	about	and	care	for	;	cooking	,	mending	,
和	全部	那些	孩子们	到	思考	关于	和	关心	为了	;	烹饪	,	修补	,

还要操心照顾那么多孩子；做饭、缝补……

['nɜ:rsɪŋ] — [fɔ:r; fər] [ju:v] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]['beɪbi:z] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz]

nursing	—	for	you've	two	little	better	than	babies	—	and	your	husband	as
护理	—	为了	你已经	二	小的	更好的	比	婴儿	—	和	你的	丈夫	作为

[hi:; hi][ɪz] !

he	is	!
他	是	!

哺乳——因为你有两个比婴儿还小的孩子——还有你丈夫那样的人！

[its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] .

It's	enough	to	break	down	half	-	a	-	dozen	women	.
它是	足够的	到	休息	向下	一半	-	一个	-	打	女性	.

这足以击垮六个女人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]

And	here	you	come	with	a	smile	and	a	pleasant	word	for
和	这里	你	来	和	一个	微笑	和	一个	令人愉快的	单词	为了

['evribɑ:di; 'evribʌdi] . "

everybody	.	"
大家	.	"

你带着微笑和亲切的话语来到大家面前。

" [waɪ] , [naʊ] , [mɪs] ['evənz] , [wi:l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

"	Why	,	now	,	Miss	Evans	,	we'll	look	at	the	other	side	,
"	为什么	,	现在	,	错过	埃文斯	,	出色地	看	在	这	其他	边	,

“那么，埃文斯小姐，我们现在来看看另一边。”

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][ʌp] .

and	see	what	a	lot	of	things	I	have	to	keep	me	up	.
和	看	什么	一个	很多	的	事物	我	有	到	保持	我	向上	.

看看我有多少事情要忙，让我熬夜。

[aɪv] ['wʌndərf(ə)l] [helθ] , [ænd; ənd] [fiːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .

I've	wonderful	health	,	and	feel	strong	and	hearty	.
我已经	精彩的	健康	,	和	感觉	强的	和	爽朗	.

我身体非常健康，感觉精力充沛。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː] .

I'm	willing	to	work	,	and	you	find	me	as	much	work	as	I	can	do	.
我是	愿意的	到	工作	,	和	你	寻找	我	作为	很多	工作	作为	我	能	做	.

我愿意工作，请给我安排尽可能多的工作。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] , [ðen] ,

There's	a	real	houseful	of	children	but	,	then	,
有	一个	真实的	满屋	的	孩子们	但	,	然后	,

屋里确实有很多孩子，但是，

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][kæn; kən][rʌn] ['erəndz] [ænd; ənd][ə'mjuːz] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]

those	that	are	too	little	to	work	can	run	errands	and	amuse	those	that	are
那些	那	是	也	小的	到	工作	能	跑步	跑腿	和	娱乐	那些	那	是

[les] [stɪl] .

less	still	.
较少的	仍然	.

那些年纪太小不能工作的人可以跑腿办事，还可以逗那些年纪更小的人开心。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['veri] [gʊd] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ]['kænɑːt] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

They're	all	very	good	,	considering	I	cannot	look	after	them	so	well	as	I	should
它们是	全部	非常	好的	,	考虑	我	不能	看	后	他们	所以	出色地	作为	我	应该

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

考虑到我无法像我希望的那样好好照顾他们，他们都非常优秀。

[ðen] [ðeəz; ðəz][dʒɑːn] !

Then	there's	John	!
然后	有	约翰	!

还有约翰!

['eɪlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Ailing	,	to	be	sure	,	but	living	and	likely	to	live	,
生病	,	到	是	当然	,	但	活的	和	可能	到	居住	,

虽然身患重病，但还活着，而且很可能继续活下去。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['veri] [grɪp][ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

though	he	was	in	the	very	grip	of	death	,	as	one	may	say	,	a	month	ago	.
尽管	他	曾是	在	这	非常	紧握	的	死亡	,	作为	一	可能	说	,	一个	月	前	.

虽然一个月前他可以说是命悬一线。

[naʊ] ['hævnt] [aɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] , [mɪs] ['evənz] ? "

Now	haven't	I	something	to	be	cheerful	about	,	Miss	Evans	?	"
现在	还没有	我	某物	到	是	快乐	关于	,	错过	埃文斯	?	"

埃文斯小姐，难道我没有一件值得高兴的事吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][best] [saɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ;

"	You	are	determined	to	look	at	the	best	side	of	everything	,	Mrs	.	Duncan	;
"	你	是	决定	到	看	在	这	最好的	边	的	一切	,	太太	.	邓肯	;

邓肯夫人，您总是倾向于看到事物好的一面;

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [wʊd] [ber] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

but	I	doubt	there	are	not	many	of	us	that	would	bear	up	as	you	do	,
但	我	怀疑	那里	是	不是	许多	的	我们	那	会	熊	向上	作为	你	做	,

但我怀疑我们当中很少有人能像你一样忍受这一切。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "
if we were in your place . "
如果 我们 是 在 你的 地方 . "

如果我们处在你的位置……"

" [wel] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [ber] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .
" Well , to say the truth , I don't bear up at all .
" 出色地 , 到 说 这 真相 , 我 不 熊 向上 在 全部 .

"说实话，我根本无法忍受。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [kraɪst] [ðæt] [berz] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][maɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː] .
It is just Christ that bears me up and my trouble too .
它 是 只是 基督 那 熊 我 向上 和 我的 麻烦 也 .

只有基督扶持我，也承担我的苦难。

[hiː; hi] [sez] , - [kæst] [ðaɪ] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] ,
He says , ' Cast thy burden upon the Lord ,
他 说道 , - 投掷 你的 负担 之上 这 主 ,

他说："把你的重担卸给耶和华，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pleɪn] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
' and He does not tell me to do that without a plain promise that He will
- 和 他 做 不是 告诉 我 到 做 那 没有 一个 清楚的 承诺 那 他 将要
[sə'steɪn] [ˌem 'iː] .
sustain me .
维持 我 .

祂不会让我这样做，却没有明确承诺祂会扶持我。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvər]
He tells me to call upon Him in the day of trouble , and He will deliver
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他告诉我，在患难之日呼求他，他必拯救我。

[soʊ][aɪ][lɪft][ʌp][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trɛdlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]
So I lift up my heart to Him all the time I am treadling away at the
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

所以，每当我踩着机器忙碌时，我都会向他倾诉衷肠。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [goʊ]['fæstər][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] ['laɪtər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [toʊld]
and my feet go faster and my heart feels lighter when I think that I've told
[hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Him all about it .
他 全部 关于 它 .

想到我已经把一切都告诉了他，我的脚步就加快了，我的心也感觉轻松了许多。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'fɔːr] .
Not but what He knew before .
不是 但 什么 他 知道 前 .

并非祂先前所知的。

[stɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][in'kwaiəd][ʌv; əv][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]

Still	**He**	**has**	**said**	**He**	**will**	**be**	**inquired**	**of**	**to**	**do**	**all**	**these**	**things**	**that**	**we**
仍然	他	有	说	他	将要	是	询问	的	到	做	全部	这些	事物	那	我们

[wɑːnt] ,

want	**,**
想	,

但他已经说过，他会接受询问，是否会去做我们所希望的一切事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

and	**if**	**we**	**can**	**receive**	**for**	**asking**	**,**	**surely**	**it**	**should**	**not**	**be**	**too**	**much**
和	如果	我们	能	收到	为了	问	,	一定	它	应该	不是	是	也	很多

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

trouble	**to**	**speak**	**.**
麻烦	到	说话	.

如果我们祈求就能得到，那么开口说话肯定也不会太麻烦。

[ðə; ðiː] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

The	**wonder**	**is**	**that**	**God**	**is**	**willing**	**to**	**answer**	**such**	**as**	**I**	**am**	**.**	**"**
这	想知道	是	那	上帝	是	愿意的	到	回答	这样的	作为	我	是	.	"

奇妙的是，上帝竟然愿意回应像我这样的人。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [gɑːd] [dʌz] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ? " [æskt] [ə; eɪ] [peɪl]

"	**And**	**do**	**you**	**really**	**think**	**God**	**does**	**answer**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Duncan**	**?**	**"**	**asked**	**a**	**pale**
"	和	做	你	真的	思考	上帝	做	回答	你	,	太太	.	邓肯	?	"	问	一个	苍白

- [feɪst] ['iːgər] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,

-	**faced**	**eager**	**-**	**looking**	**girl**	**,**
-	面对	渴望的	-	寻找	女孩	,

“邓肯太太，您真的认为上帝会回应您的祈祷吗？”一个脸色苍白、神情急切的女孩问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

who	**had**	**been**	**listening**	**attentively**	**to**	**the**	**conversation**	**between**	**her**	**and**
WHO	有	到过	聆听	认真地	到	这	对话	之间	她	和

[ðə; ðiː] ['fɔːrwʊmən] .

the	**forewoman**	**.**
这	女工头	.

他一直在认真地听着她和女工头之间的谈话。

" [duː][aɪ] [bɪ'liːv] [gɑːd] ['ænsər] ?

"	**Do**	**I**	**believe**	**God**	**answers**	**?**
"	做	我	相信	上帝	答案	?

“我相信上帝会回答吗？”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] .

To	**be**	**sure**	**I**	**do**	**,**	**my**	**dear**	**.**
到	是	当然	我	做	,	我的	亲爱的	.

当然，亲爱的。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

I	**don't**	**mind**	**telling**	**you**	**something**	**about**	**that**	**,**
我	不	头脑	讲述	你	某物	关于	那	,

我不介意跟你说说这件事。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə][get] ['daʊtf(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː]['prɔmisiz] ,

for	**I**	**know**	**we**	**are**	**so**	**apt**	**to**	**get**	**doubtful**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**the**	**promises**	**,**
为了	我	知道	我们	是	所以	易于	到	得到	疑	,	在	尽管如此	的	全部	这	承诺	,

因为我知道，尽管有种种承诺，我们还是很容易产生怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən][laɪk][ˌem 'i:][hæz; həz][hæd; həd][ʌv; əv]['gɑ:dz]

and	the	experience	that	a	poor	woman	like	me	has	had	of	God's
和	这	经验	那	一个	贫穷的	女士	喜欢	我	有	有	的	神的

['feɪθflnəs] [meɪ][help][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][sʌm; səm][wʌn] [els] .

faithfulness	may	help	to	strengthen	some	one	else	.
忠诚	可能	帮助	到	加强	一些	一	别的	.

像我这样的穷苦女人所经历的上帝的信实，或许能帮助其他人获得力量。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

You	would	hardly	believe	it	now	,
你	会	几乎	相信	它	现在	,

你现在肯定难以置信。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['dʒɑ:nz][sæd]['æksɪdənt][hæz; həz] [brɔ:t] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [prer] [ʌv; əv]

but	my	poor	John's	sad	accident	has	brought	an	answer	to	my	prayer	of
但	我的	贫穷的	约翰的	伤心	事故	有	带来	一个	回答	到	我的	祷告	的

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . "

years	and	years	.	"
年	和	年	.	"

但我可怜的约翰遭遇的不幸事故，却回应了我多年的祈祷。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] ? "

"	Why	,	you	don't	mean	to	say	you	asked	for	that	,	Mrs	.	Duncan	?	"
"	为什么	,	你	不	意思是	到	说	你	问	为了	那	,	太太	.	邓肯	?	"

“邓肯夫人，您不会是想说这是您自找的吧？”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	No	,	my	dear	.
"	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

[gɑ:d][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][dɪ'zaɪər][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] , [mʌtʃ] [les]

God	forbid	that	I	should	ever	desire	pain	and	suffering	for	anybody	,	much	less
上帝	禁止	那	我	应该	曾经	欲望	疼痛	和	痛苦	为了	任何人	,	很多	较少的

[maɪ] ['hʌzbənd] .

my	husband	.
我的	丈夫	.

上帝保佑，我绝不会希望任何人遭受痛苦和折磨，更何况是我的丈夫。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

I	wouldn't	hurt	a	hair	of	his	head	.
我	不会	伤害	一个	头发	的	他的	头	.

我连他一根头发都不会伤害。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['mærid] ,

But	you're	not	married	,
但	你是	不是	已婚	,

但你还没结婚。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə'nʌðər]

and	you	don't	know	what	it	is	to	walk	one	way	and	your	husband	another
和	你	不	知道	什么	它	是	到	走	一	方式	和	你的	丈夫	其他

.

:

.

你不知道自己走一条路，而丈夫走另一条路是什么感觉。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['dʒɑ:nz][waɪf] ,

For	some	time	after	I	was	John's	wife	,
为了	一些	时间	后	我	曾是	约翰的	妻子	,

在我成为约翰的妻子之后的一段时间里，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [hoʊm] ,

it	did	not	matter	to	me	that	he	never	went	down	on	his	knees	at	home	,
它	做过	不是	事情	到	我	那	他	绝不	去	向下	在	他的	膝盖	在	家	,

他从不在家跪下，这对我来说并不重要。

[ɔːr] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['tʃɪldrən] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][gɑːd] , [ɔːr] ['entərd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

or	taught	our	first	children	anything	about	God	,	or	entered	a	place	of	worship	.
或者	教授	我们的	第一的	孩子们	任何事物	关于	上帝	,	或者	进入	一个	地方	的	崇拜	.

或者教导我们的第一个孩子关于上帝的任何事，或者进入礼拜场所。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ə'laɪk] .

"	We	were	both	alike	.
"	我们	是	两个都	同样	.

我们俩很像。

[wiː; wi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

We	cared	for	none	of	these	things	.
我们	关心	为了	没有任何	的	这些	事物	.

我们对这些东西都毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [gɑːd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs]

But	the	time	came	when	God	was	pleased	to	show	me	what	a	poor	helpless
但	这	时间	来了	什么时候	上帝	曾是	高兴	到	展示	我	什么	一个	贫穷的	无助

['sɪnər] [aɪ][wʌz; wəz] ,

sinner	I	was	,
罪人	我	曾是	,

但后来，上帝乐意让我看清我是一个多么可怜无助的罪人。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [seɪv] [maɪ'self] .

and	to	let	me	see	that	I	could	never	save	myself	.
和	到	让	我	看	那	我	可以	绝不	节省	我	.

让我明白我永远无法拯救自己。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] ;

I	could	not	tell	you	now	how	it	came	about	,	it	would	take	too	long	;
我	可以	不是	告诉	你	现在	如何	它	来了	关于	,	它	会	拿	也	长的	;

我现在无法告诉你事情是如何发生的，那需要太长时间；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['noʊbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [riˈdʒɔist] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃoʊn]

but	I	think	nobody	in	this	world	was	ever	more	rejoiced	after	having	been	shown
但	我	思考	无人	在	这	世界	曾是	曾经	更多的	欣喜若狂	后	拥有	到过	所示

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

但我认为，在见到自己之后，世界上没有人比我更感到欣喜若狂。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd]['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

to	have	a	sight	of	my	Saviour	and	realise	what	He	had	done	for
到	有	一个	视线	的	我的	救主	和	意识到	什么	他	有	完毕	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

能够亲眼见到我的救主，并意识到他为我所做的一切。

" [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] !

"	How	thankful	I	was	for	my	share	in	His	salvation	!
"	如何	感恩	我	曾是	为了	我的	分享	在	他的	救恩	!

“我多么感谢祂赐予我的救恩！”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ˌem 'iː] !

And	,	oh	,	how	I	longed	for	John	to	feel	like	me	!
和	,	哦	,	如何	我	渴望	为了	约翰	到	感觉	喜欢	我	!

我多么希望约翰能像我一样！

[aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	prayed	and	prayed	for	him	.
我	祈祷	和	祈祷	为了	他	.

我为他祈祷了很久。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	talked	to	him	,	begged	of	him	to	go	with	me	to	church	,
我	谈话	到	他	,	乞求	的	他	到	去	和	我	到	教会	,

我跟他谈了谈，恳求他跟我一起去教堂。

[toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [frend] [ðæt]

told	him	how	happy	I	Was	in	thinking	that	I	had	a	heavenly	Friend	that
讲述	他	如何	快乐的	我	曾是	在	思维	那	我	有	一个	天上	朋友	那

[wʊd] ['nevər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

would	never	forsake	me	if	I	put	my	trust	in	Him	.
会	绝不	背叛	我	如果	我	放	我的	相信	在	他	.

告诉他，想到我有一位天上的朋友，只要我信赖他，他就永远不会抛弃我，我感到多么高兴。

[aɪ][sent][ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

I	sent	the	two	eldest	children	to	Sunday	-	school	,	and	I	wanted	to	a	place
我	发送	这	二	长子	孩子们	到	星期日	-	学校	,	和	我	通缉	到	一个	地方

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

of	worship	.
的	崇拜	.

我把两个最大的孩子送去主日学校，而我想去一个礼拜场所。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

John	could	not	see	any	good	in	it	.
约翰	可以	不是	看	任何	好的	在	它	.

约翰看不出它有任何好处。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['hɪndər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

He	did	not	hinder	the	children	going	on	Sundays	,	he	said	the	house	was
他	做过	不是	阻碍	这	孩子们	去	在	星期日	,	他	说	这	房子	曾是

['kwaɪətər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

quieter	without	them	;
更安静	没有	他们	;

他并不阻止孩子们星期天外出，他说没有孩子们，家里更安静；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [goʊ][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][nɔːr][let][ˌem 'iː] .

but	he	would	neither	go	himself	to	the	house	of	God	nor	let	me	.
但	他	会	两者都不	去	他自己	到	这	房子	的	上帝	也不	让	我	.

但他自己既不肯去神的殿堂，也不让我去。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [nɪr] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kept][frʌm; frəm][ðæt] ,

I	have	often	been	near	giving	up	,	but	I	was	kept	from	that	,
我	有	经常	到过	靠近	给予	向上	,	但	我	曾是	保留	从	那	,

我曾多次想要放弃，但最终都坚持了下来。

[ðoʊ] [wen] [wʌn] [nuː] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] ,

though	when	one	knew	that	one	was	praying	for	a	right	thing	,
尽管	什么时候	一	知道	那	一	曾是	祈祷	为了	一个	正确的	事物	,

然而，当一个人知道自己祈祷的是正确的事情时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə] [preɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

it	seemed	hard	to	pray	so	long	without	getting	an	answer	.
它	似乎	难的	到	祈祷	所以	长的	没有	获得	一个	回答	.

祈祷了这么久却得不到回应，感觉很煎熬。

[aɪ][gɑːt]['ɔːlmoʊst] ['despərət] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ,

I	got	almost	desperate	,	I	was	so	anxious	for	John	,
我	得到	几乎	绝望的	,	我	曾是	所以	焦虑的	为了	约翰	,

我几乎绝望了，我太担心约翰了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dɪd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

and	I	really	did	pray	that	he	might	be	brought	to	Jesus	,
和	我	真的	做过	祈祷	那	他	可能	是	带来	到	耶稣	,

我真的祷告过，愿他能归向耶稣。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rʌf] [ðə; ði] [wei] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə]

no	matter	how	rough	the	way	might	be	,	or	at	whatever	cost	of	hard	work	to
不	事情	如何	粗糙的	这	方式	可能	是	,	或者	在	任何	成本	的	难的	工作	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

无论前路多么艰难，无论我需要付出多么艰辛的努力。

" [ðen] [ðɪs] ['æksɪdənt] ['hæpənd] : [pʊr] [dʒɑːn] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['sensləs] , ['sʌmtaɪmz] [stɪl]

"	Then	this	accident	happened	:	poor	John	lay	helpless	and	senseless	,	sometimes	still
"	然后	这	事故	发生	:	贫穷的	约翰	躺	无助	和	无意义的	,	有时	仍然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

"然后，这场意外发生了：可怜的约翰无助地、昏迷不醒地躺着，有时一动不动，

['sʌmtaɪmz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld] [tɔːk] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ['noʊbɑːdi] .

sometimes	talking	all	sorts	of	wild	talk	,	but	knowing	nobody	.
有时	说	全部	排序	的	荒野	讲话	,	但	会心	无人	.

有时胡言乱语，却不认识任何人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

And	then	I	wondered	whether	it	could	be	that	this	was	to	be	the
和	然后	我	想知道	无论	它	可以	是	那	这	曾是	到	是	这

[end] ,

end	,
结尾	,

然后我开始想，这会不会就是结局了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

and	I	was	to	get	no	answer	to	the	prayers	of	all	these	years	.
和	我	曾是	到	得到	不	回答	到	这	祈祷	的	全部	这些	年	.

我这些年的祈祷都没有得到回应。

" [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][rest][bʌt; bət]['beɪbi] ,

"	One	night	the	children	were	all	gone	to	rest	but	baby	,
"	一	夜晚	这	孩子们	是	全部	已消失	到	休息	但	婴儿	,

一天晚上，孩子们都去睡觉了，只剩下宝宝，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

and	I	was	just	getting	her	to	sleep	to	put	her	in	the	cradle
和	我	曾是	只是	获得	她	到	睡觉	到	放	她	在	这	摇篮

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [bed] .

beside	her	father's	bed	.
旁	她	父亲的	床	.

我当时正哄她睡觉，准备把她放在她爸爸床边的摇篮里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

I	don't	know	how	it	happened	,
我	不	知道	如何	它	发生	,

我不知道是怎么发生的，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][aɪ] [rɔkt] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ,

but	I	was	praying	aloud	as	I	rocked	her	backwards	and	forwards	,
但	我	曾是	祈祷	大声	作为	我	摇滚	她	向后	和	前进	,

但我一边前后摇晃着她，一边大声祈祷。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [pʊr] ['dʒɑːnz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

when	all	at	once	I	heard	poor	John's	voice	from	the	bed	.
什么时候	全部	在	一次	我	听到	贫穷的	约翰的	嗓音	从	这	床	.

突然，我听到可怜的约翰从床上传来声音。

[soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [θruː] [ˌem 'iː] , [laɪk][ðə; ði] ['laʊdəst] ['trʌmpɪt] ,

So	weak	and	low	it	was	,	but	it	rung	through	me	,	like	the	loudest	trumpet	,
所以	虚弱的	和	低的	它	曾是	,	但	它	梯子	通过	我	,	喜欢	这	最响亮	喇叭	,

那声音如此微弱低沉，却像最响亮的号角一样在我耳边回响。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prer] .

for	it	brought	the	answer	to	my	prayer	.
为了	它	带来	这	回答	到	我的	祷告	.

因为它回应了我的祈祷。

" - ['meri] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	'	Mary	,	'	he	said	,	'	I	heard	what	you	were	asking	God	for	me	.
"	-	玛丽	,	-	他	说	,	-	我	听到	什么	你	是	问	上帝	为了	我	.

“玛丽，”他说，“我听到了你为我向上帝祈求什么。”

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ɔːl][jʊr; jər] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I'm	a	poor	good	-	for	-	naught	,	and	I'm	not	worth	all	your	praying	and	thought	for	me	;
我是	一个	贫穷的	好的	-	为了	-	零	,	和	我是	不是	值得	全部	你的	祈祷	和	想法	为了	我	;

我只是个一无是处的穷光蛋，不值得你们为我祈祷和思念；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ,

but	you're	a	good	wife	,	and	I	can't	bear	you	to	keep	asking	and	asking	,
但	你是	一个	好的	妻子	,	和	我	不能	熊	你	到	保持	问	和	问	,

但你是个好妻子，我实在受不了你一直问个不停。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	all	for	nothing	.
和	全部	为了	没有什么	.

一切都白费了。

[wiːv] [bɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ['mærid] ,

We've	been	sixteen	years	married	,
我们已经	到过	十六	年	已婚	,

我们结婚十六年了，

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [gɔːn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	I've	never	gone	on	my	knees	to	God	in	all	that	time	.
和	我已经	绝不	已消失	在	我的	膝盖	到	上帝	在	全部	那	时间	.

这么多年来，我从未向上帝下跪过。

[aɪ]['kænɑːt] [niːl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ,

I	cannot	kneel	now	,	and	I	don't	know	how	to	pray	,
我	不能	下跪	现在	,	和	我	不	知道	如何	到	祈祷	,

我现在无法跪下，也不知道该如何祈祷。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [kʌm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪl] [traɪ] . -

but	if	you'll	come	beside	the	bed	and	teach	me	what	to	say	,	I'll	try	.	'
但	如果	你会	来	旁	这	床	和	教	我	什么	到	说	,	患病的	尝试	.	-

但是，如果你愿意到床边来教我该说什么，我会试试。

" [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	I	got	up	and	reached	him	his	medicine	and	gave	him	a	drink	,
"	我	得到	向上	和	达到	他	他的	药品	和	给予	他	一个	喝	,

我起身去给他拿药，给他喂水。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

and	then	,	with	the	little	one	in	my	arms	,
和	然后	,	和	这	小的	一	在	我的	武器	,

然后，我抱着孩子，

[aɪ] [drɑːpt] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd]

I	dropped	on	my	knees	and	prayed	as	well	as	I	could	for	tears	and
我	掉落	在	我的	膝盖	和	祈祷	作为	出色地	作为	我	可以	为了	眼泪	和

['sɒbz] .

sobs	.
啜泣	.

我跪倒在地，竭尽全力地祈祷，泪水和抽泣声止不住地涌出。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sɑːroʊfl] [terz] , [fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

But	they	were	not	sorrowful	tears	,	for	my	heart	was	full	of	joy	.
但	他们	是	不是	悲伤	眼泪	,	为了	我的	心	曾是	满的	的	喜悦	.

但那不是悲伤的眼泪，因为我的心中充满了喜悦。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ˌem 'iː] [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,

At	last	I	begun	the	Lord's	Prayer	,	and	John	said	it	after	me	bit	by	bit	,
在	最后的	我	开始	这	主场	祷告	,	和	约翰	说	它	后	我	少量	经过	少量	,

最后我开始念主祷文，约翰一字一句地跟着我念。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl] ['tremblɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðər] .

with	his	voice	all	trembling	,	like	a	little	child	learning	from	its	mother	.
和	他的	嗓音	全部	发抖	,	喜欢	一个	小的	孩子	学习	从	它是	母亲	.

他的声音颤抖着，就像一个小孩在向母亲学习一样。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] , - [kɪs] [ˌem 'iː] , ['meri] .

"	And	when	I	got	up	,	he	said	,	'	Kiss	me	,	Mary	.
"	和	什么时候	我	得到	向上	,	他	说	,	-	吻	我	,	玛丽	.

"当我起身时，他说：'吻我，玛丽。'"

[aɪv] ['nevər] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

I've	never	deserved	to	have	you	;	but	I	hope	,	if	I	live	,
我已经	绝不	应得的	到	有	你	;	但	我	希望	,	如果	我	居住	,

我从未配拥有你；但我希望，如果我能活下去，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] . -

I	shall	be	helped	to	behave	better	to	you	than	I	have	done	.	'
我	将	是	帮助	到	表现	更好的	到	你	比	我	有	完毕	.	-

我会努力表现得比以前更好。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	That	was	the	beginning	of	better	days	for	us	,	I	am	sure	.
"	那	曾是	这	开始	的	更好的	天	为了	我们	,	我	是	当然	.

"我相信，那将是我们美好未来的开始。"

[dʒɑ:n]['kænɑ:t][bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['deɪli] [prer] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

John	cannot	be	happy	without	daily	prayer	now	,	and	I	do	believe	he	is	a
约翰	不能	是	快乐的	没有	日常的	祷告	现在	,	和	我	做	相信	他	是	一个

[tʃeɪndʒd] [mæn] ,

changed	man	,
已更改	男人	,

约翰现在每天如果没有祈祷就无法快乐，我相信他已经改过自新了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lætər] [deɪz] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	that	our	latter	days	will	be	more	blessed	than	our	beginning	.
和	那	我们的	后者	天	将要	是	更多的	蒙福	比	我们的	开始	.

愿我们晚年比早年更加幸福。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['dʒɑ:nz]['æksɪdənt][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]

"	Now	you	understand	how	John's	accident	has	been	made	the	means	of
"	现在	你	理解	如何	约翰的	事故	有	到过	制成	这	方法	的

['ænsər] [maɪ] [prer] ,

answering	my	prayer	,
回答	我的	祷告	,

“现在你们明白约翰的意外是如何成为我祈祷得到回应的了吧。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [gɑ:d]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] , [æt; ət][fɜ:rst] [lʊk] ,

and	how	it	is	that	I	can	thank	God	even	for	what	,	at	first	look	,
和	如何	它	是	那	我	能	感谢	上帝	甚至	为了	什么	,	在	第一的	看	,

我该如何感谢上帝，甚至为那些乍看之下.....

[si:md] [ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl] .

seemed	a	sore	trial	.
似乎	一个	疮	审判	.

似乎是一场痛苦的考验。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [ru:m]

"	There	was	a	murmur	of	sympathy	amongst	the	young	folks	in	that	busy	room
"	那里	曾是	一个	低语	的	同情	在	这	年轻的	各位	在	那	忙碌的	房间

.

:

.

“在那个熙熙攘攘的房间里，年轻人之间响起了一阵同情的低语。”

[ðə; ði]['taɪərd]['wɜ:rkərz][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪrɪnəs] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə]['mɪsɪz]

The	tired	workers	had	forgotten	their	own	weariness	as	they	listened	to	Mrs
这	疲劳的	工人	有	被遗忘的	他们的	自己的	疲劳	作为	他们	听着	到	太太

. ['dʌŋkənz] ['stɔ:ri] ,

.	Duncan's	story	,
.	邓肯的	故事	,

疲惫的工人们听着邓肯太太的故事，忘记了自己的疲惫。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	more	than	one	amongst	them	told	her	that	it	made	them
和	更多的	比	一	在	他们	讲述	她	那	它	制成	他们

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['spɪrɪt] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][met]

ashamed	of	a	complaining	spirit	when	they	saw	the	cheerful	way	in	which	she	met
羞愧	的	一个	抱怨	精神	什么时候	他们	锯	这	快乐	方式	在	哪个	她	遇见

[hɜ:r; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] ,

her	troubles	and	shouldered	her	burden	,
她	麻烦	和	肩部	她	负担	,

他们当中不止一个人告诉她，看到她乐观地面对困难、承担重担，让他们为自己爱抱怨的性格感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [rɪ'membər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	that	story	was	long	remembered	among	them	.
和	那	故事	曾是	长的	记得	之中	他们	.

而这个故事在他们中间流传了很久。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz] ['redi] ,

By	this	time	,	the	new	parcel	of	work	was	ready	,
经过	这	时间	,	这	新的	包裹	的	工作	曾是	准备好	,

这时，新的工作任务已经准备就绪。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌŋkən] [beɪd] [mɪs] ['evənz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrk] - ['wɪmɪn] " [gʊd] [deɪ] ,

and	Mrs	.	Duncan	bade	Miss	Evans	and	the	young	work	-	women	"	Good	day	,
和	太太	.	邓肯	巴德	错过	埃文斯	和	这	年轻的	工作	-	女性	"	好的	天	,

邓肯太太向埃文斯小姐和年轻的女工们道："你们好。"

" [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .

"	and	went	on	her	homeward	way	with	a	rejoicing	and	thankful	heart	.
"	和	去	在	她	回家	方式	和	一个	欢欣鼓舞	和	感恩	心	.

她带着喜悦和感恩的心踏上了回家的路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ɪn] [terz] .

She	had	long	been	sowing	in	tears	.
她	有	长的	到过	播种	在	眼泪	.

她一直含着泪播种。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstənt][ɪn] [prer] , [dɪ'spaɪt] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

She	had	been	instant	in	prayer	,	despite	long	waiting	and	many	discouragements	,
她	有	到过	立即的	在	祷告	,	尽管	长的	等待	和	许多	沮丧	,

尽管等待时间很长，也经历了很多挫折，但她始终坚持祷告。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['ænsər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	her	Heavenly	Father	had	sent	her	a	gracious	answer	,	though	it
和	她	天上	父亲	有	发送	她	一个	亲切	回答	,	尽管	它

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , ['æftər] ['meni] [deɪz] .

was	indeed	,	after	many	days	.
曾是	的确	,	后	许多	天	.

天父给了她一个慈悲的答复，虽然这答复确实过了好几天。

['mɑːrθəz] [tʃɔɪs] .

MARTHA'S	CHOICE	.
玛莎的	选择	.

玛莎的选择。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [nuː] [tuː; tə]['fæməli][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['kɛrz] ,

MANY	years	ago	,	when	I	was	comparatively	new	to	family	joys	and	cares	,
许多	年	前	,	什么时候	我	曾是	比较	新的	到	家庭	喜悦	和	关心	,

很多年前，当我对家庭的喜怒哀乐还不太了解的时候，

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['sɜːrvənt] , ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd][bəuθ] [lɪvd] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði]['fæməli]

we	had	two	servants	,	sisters	,	who	had	both	lived	some	time	in	the	family
我们	有	二	仆人	,	姐妹	,	WHO	有	两个都	居住地	一些	时间	在	这	家庭

.

:

.

我们家有两个佣人，是姐妹俩，她们都曾在我们家生活过一段时间。

[wʌn][wʌz; wəz]['oʊldər][baɪ][ten] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	was	older	by	ten	years	than	the	other	,
一	曾是	老	经过	十	年	比	这	其他	,

其中一人比另一人年长十岁。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [baɪ][hɜːr; hər] ['stedinəs] [ænd; ənd]

but	each	had	won	our	good	will	and	esteem	by	her	steadiness	and
但	每个	有	韩元	我们的	好的	将要	和	尊重	经过	她	稳定性	和

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

faithful	service	.
忠实	服务	.

但她们每个人都凭借其稳重和忠诚的服务赢得了我们的好感和尊重。

[mɔːr'oʊvər] , [iːtʃ] [hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['fɑːloʊər] , " [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

Moreover	**,**	**each**	**had**	**what**	**is**	**called**	**a**	**"**	**follower**	**,**	**"**	**though**	**not**	**without**	**my**
而且	,	每个	有	什么	是	称为	一个	"	追随者	,	"	尽管	不是	没有	我的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

此外，他们每个人都有所谓的"追随者"，尽管我对此并不知情。

[wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ,

We	**profess**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**all**	**the**	**members**	**of**	**our**	**household**	**,**
我们	宣称	到	拿	一个	兴趣	在	全部	这	成员	的	我们的	家庭	,

我们声称关心我们家庭中的所有成员，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ][ðem; ðəm] ,

and	**we**	**are**	**accustomed**	**to**	**be**	**treated**	**with**	**confidence**	**by**	**them**	**,**
和	我们	是	习惯	到	是	治疗	和	信心	经过	他们	,

我们早已习惯了他们给予我们的信任和尊重。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kən'sʌltid] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ə'ferz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	**are**	**often**	**consulted**	**about**	**their**	**affairs**	**,**	**especially**	**in**	**matters**	**of**	**importance**
和	是	经常	咨询	关于	他们的	事务	,	尤其	在	事情	的	重要性

.

:
.

他们经常就国家事务，特别是重要事务，向他们咨询意见。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [sər'praɪzd] [wen] ['mɑːrθə] , [ðə; ði]['eldər]['sɪstər] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	**was**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**surprised**	**when**	**Martha**	**,**	**the**	**elder**	**sister**	**,**	**asked**	**for**	**a**
我	曾是	不是	,	所以	,	惊讶	什么时候	玛莎	,	这	长老	姐姐	,	问	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

few	**minutes**	**'**	**conversation**	**;**
很少	分钟	-	对话	;

因此，当姐姐玛莎要求单独谈谈几分钟时，我并不感到惊讶；

[bʌt; bət][aɪ][kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'veɪ] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] ,

but	**I**	**quite**	**expected**	**it**	**would**	**convey**	**news**	**of**	**an**	**approaching**	**wedding**	**,**
但	我	相当	预期的	它	会	传达	消息	的	一个	接近	婚礼	,

但我原本以为它会传达即将举行婚礼的消息。

[ænd; ənd] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mʌnθs] ['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] .

and	**terminate**	**in**	**the**	**usual**	**month's**	**notice**	**to**	**leave**	**.**
和	终止	在	这	通常	月份	注意	到	离开	.

并按通常的一个月离职通知期终止合同。

['mɑːrθə] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][əd'vaɪs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə'baʊt][maɪ]

Martha	**said**	**,**	**"**	**I**	**was**	**wishing**	**to**	**ask**	**your**	**advice**	**,**	**ma'am**	**,**	**about**	**my**
玛莎	说	,	"	我	曾是	祝	到	问	你的	建议	,	女士	,	关于	我的

[jʌŋ] [mæn] .

young	**man**	**.**
年轻的	男人	.

玛莎说："夫人，我想请教您一些关于我年轻男子的问题。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə'bʌv]

You	**know**	**what**	**he**	**is**	**,**	**and**	**that**	**most**	**people**	**would**	**think**	**he**	**is**	**rather**	**above**
你	知道	什么	他	是	,	和	那	最多	人们	会	思考	他	是	相当	多于

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

你知道他是什么样的人，也知道大多数人会认为他比我地位高得多。

['oʊnli][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

only	I	have	saved	a	bit	of	money	,	"	added	she	,	with	pardonable	satisfaction	.
仅有的	我	有	已保存	一个	少量	的	钱	,	"	额外	她	,	和	情有可原	满意	.

“只是我省了点钱，”她带着可以理解的满足感补充道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [jʊr; jər] ['mʌni] [wel] , [ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] ['pru:dntli] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,

"	You	have	earned	your	money	well	,	and	used	it	prudently	,	"	I	interposed	,
"	你	有	获得	你的	钱	出色地	,	和	用过的	它	谨慎地	,	"	我	插入	,

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

by	way	of	encouragement	.
经过	方式	的	鼓励	.

“你挣的钱很辛苦，而且用得很谨慎，”我插话鼓励道。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [haʊ] ['naɪsli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ][hoʊm] ;

"	And	I	did	think	how	nicely	it	would	come	in	to	furnish	a	home	;
"	和	我	做过	思考	如何	很好	它	会	来	在	到	提供	一个	家	;

“我当时就想，用它来布置家居该有多好啊；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] .

but	I	am	not	satisfied	that	George	is	the	man	to	make	one	happy	.
但	我	是	不是	使满意	那	乔治	是	这	男人	到	制作	一	快乐的	.

但我并不认为乔治是能让人幸福的人。

[hi:; hi] [prə'fesiz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [wen]

He	professes	to	go	to	church	with	me	,	and	to	be	religious	when
他	声称	到	去	到	教会	和	我	,	和	到	是	宗教	什么时候

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] ;

we	are	together	;
我们	是	一起	;

他声称会和我一起去教堂，而且我们在一起的时候他会表现得很虔诚；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['entərz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	he	never	enters	a	place	of	worship	when	I	am	not	with	him	,
但	他	绝不	进入	一个	地方	的	崇拜	什么时候	我	是	不是	和	他	,

但我不在场时，他从不进入宗教场所。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz][tu:; tə] [spend] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] .

though	he	has	all	his	Sundays	to	spend	as	he	likes	.
尽管	他	有	全部	他的	星期日	到	花费	作为	他	点赞	.

虽然他可以自由支配所有的星期天。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvd] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['gɑ:dz] [haʊs] ,

Now	,	I	think	,	if	he	really	loved	going	to	God's	house	,
现在	,	我	思考	,	如果	他	真的	喜爱	去	到	神的	房子	,

现在我想，如果他真的喜欢去上帝的殿堂，

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] .

he	would	go	all	the	same	when	it	is	my	turn	to	stay	in	.
他	会	去	全部	这	相同的	什么时候	它	是	我的	转动	到	停留	在	.

轮到我留宿的时候，他还是会去。

[ðen] [hi:; hi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['pleɪsɪz] [kwaɪt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

Then	he	can	go	to	theatres	and	such	like	places	quite	comfortably
然后	他	能	去	到	剧院	和	这样的	喜欢	地方	相当	舒适地

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ,

without	me	,
没有	我	,

这样他就可以很轻松地去剧院之类的地方，而不用我陪同。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

for	he	knows	it	would	be	no	use	asking	me	to	join	him	.
为了	他	知道	它	会	是	不	使用	问	我	到	加入	他	.

因为他知道，邀请我加入他是没用的。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [əˈtendz] [ˈθiətəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm]

So	I	have	come	to	think	that	he	attends	theatres	because	he	likes	them
所以	我	有	来	到	思考	那	他	参加	剧院	因为	他	点赞	他们

,

,

,

所以我开始认为他去剧院是因为他喜欢剧院。

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː] .

and	church	because	he	likes	me	.
和	教会	因为	他	点赞	我	.

因为他喜欢我，所以去了教堂。

[aɪ] [dəunt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

I	don't	deny	that	it	would	be	a	trial	to	break	with	George	,	"	she	added	,
我	不	否定	那	它	会	是	一个	审判	到	休息	和	乔治	,	"	她	额外	,

"我并不否认与乔治分手会是一场考验，"她补充道。

[hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

her	trembling	voice	showing	how	much	she	was	pained	at	the	thought	of
她	发抖	嗓音	显示	如何	很多	她	曾是	痛苦	在	这	想法	的

[ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] .

a	separation	.
一个	分离	.

她颤抖的声音表明，想到即将分离，她感到多么痛苦。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	Have	you	spoken	to	George	about	these	things	?
"	有	你	说	到	乔治	关于	这些	事物	?

你跟乔治谈过这些事吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [læft] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt]

"	Yes	,	ma'am	,	and	he	just	laughed	at	me	,	said	I	was	a	great
"	是的	,	女士	,	和	他	只是	笑了	在	我	,	说	我	曾是	一个	伟大的

[diːl] [tuː] [pərˈtɪkjələr] ,

deal	too	particular	,
交易	也	特别的	,

"是的，夫人。"他只是嘲笑我，说我太挑剔了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsetld] [hoʊm] [ænd; ənd] [noʊ] [waɪf]

and	it	was	likely	when	a	man	had	no	settled	home	and	no	wife
和	它	曾是	可能	什么时候	一个	男人	有	不	定居	家	和	不	妻子

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,

to	make	him	comfortable	,
到	制作	他	舒服的	,

而且这种情况很可能发生在一个男人没有固定住所，也没有妻子让他过得舒适的时候。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmjuːzmənt] .

that	he	would	want	a	little	amusement	.
那	他	会	想	一个	小的	娱乐	.

他想找点乐子。

[hiː; hi] - [wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [waɪld] [oʊts] [naʊ] ,

He	'	was	sowing	his	few	wild	oats	now	,
他	-	曾是	播种	他的	很少	荒野	燕麦	现在	,

他现在正值青春年华，尽情享受自由自在的生活。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] — . - [wen] [hi:; hi][spoʊk][laɪk] [ðɪs] , [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ][wɜ:rd] ,

and	after	he	was	married	—	.	'	When	he	spoke	like	this	,	I	put	in	my	word	,
和	后	他	曾是	已婚	—	.	-	什么时候	他	辐	喜欢	这	,	我	放	在	我的	单词	,

他结婚之后——。他这样说的时候，我便替他做了决定。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] ['ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][krɑ:p] ,

and	said	a	few	grains	often	brought	a	large	crop	,
和	说	一个	很少	谷物	经常	带来	一个	大的	庄稼	,

他说，少量的谷物往往能带来丰收。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ri:pɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['sɑ:roʊ] ;

and	I	did	not	want	to	have	the	reaping	of	it	in	sorrow	;
和	我	做过	不是	想	到	有	这	收割	的	它	在	悲哀	;

我不想在悲伤中承受结果；

[bʌt; bət][hi:; hi][dʒʌst] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] ,

but	he	just	laughed	again	,	and	told	me	to	give	notice	,
但	他	只是	笑了	再次	,	和	讲述	我	到	给	注意	,

但他只是又笑了笑，然后让我递交辞呈。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌnθs] [end] . "

and	then	we	would	be	married	at	the	month's	end	.	"
和	然后	我们	会	是	已婚	在	这	月份	结尾	.	"

然后我们会在月底结婚。

" [ænd; ənd][ɪz][ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][du:] , ['mɑ:rθə] ? "

"	And	is	that	what	you	have	decided	to	do	,	Martha	?	"
"	和	是	那	什么	你	有	决定	到	做	,	玛莎	?	"

"玛莎，你决定这么做了吗？"

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	No	,	ma'am	.
"	不	,	女士	.

"不，女士。"

[aɪ]['oʊpənd]['gɑ:dz][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi]

I	opened	God's	Word	,	for	somehow	it	has	a	message	for	everybody
我	打开	神的	单词	,	为了	不知何故	它	有	一个	信息	为了	大家

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ,

and	every	time	,
和	每一个	时间	,

我打开上帝的话语，因为它似乎对每个人都适用，在任何时代都具有启示意义。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ðɪs] [vɜ:rs] , - [kæn; kən] [tu:] [wɔ:k] [tə'geðər] [ɪk'sept] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'gri:d] ? -

and	I	read	this	verse	,	'	Can	two	walk	together	except	they	be	agreed	?	'
和	我	读	这	诗	,	-	能	二	走	一起	除了	他们	是	同意	?	-

我读到这节经文："二人若不同心，岂能同行呢？"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — - [noʊ] , - [aʊt] [laʊd] ,

And	I	said	—	'	No	,	'	out	loud	,
和	我	说	—	-	不	,	-	出去	大声	,

我大声说道——"不"，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:]

just	as	if	I	were	answering	a	question	that	some	person	had	asked	me
只是	作为	如果	我	是	回答	一个	问题	那	一些	人	有	问	我

;

;

;

就好像我在回答别人问我的问题一样；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [vɜːrs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

for	I	had	never	noticed	that	verse	before	,	and	I	did	feel	it	was	for
为了	我	有	绝不	注意到	那	诗	前	,	和	我	做过	感觉	它	曾是	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为我以前从未注意到这句诗，而且我觉得这句诗是说给我听的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,

I	had	not	gone	down	on	my	knees	to	ask	for	guidance	,
我	有	不是	已消失	向下	在	我的	膝盖	到	问	为了	指导	,

我没有跪下来寻求指导，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

but	I	did	wish	to	see	what	was	the	right	thing	to	do	;
但	我	做过	希望	到	看	什么	曾是	这	正确的	事物	到	做	;

但我确实想看看什么是正确的做法；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wen] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	I	know	when	my	Lord	and	Master	was	here	on	earth	,
和	我	知道	什么时候	我的	主	和	掌握	曾是	这里	在	地球	,

我知道我的主和我的导师在世时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['ænsər] ['piːpəlz] [θɔːts] .

He	used	to	answer	people's	thoughts	.
他	用过的	到	回答	人们的	想法	.

他过去常常解答人们心中的疑问。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ['letər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][send] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	,	ma'am	,	will	you	read	this	letter	before	I	send	it	,
和	现在	,	女士	,	将要	你	读	这	信	前	我	发送	它	,

女士，现在请您在我寄出这封信之前先看一下。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	tell	me	what	you	think	?
和	告诉	我	什么	你	思考	?

你觉得怎么样?

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [raɪt] ? "

Have	I	done	right	?	"
有	我	完毕	正确的	?	"

我做得对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɑːrθə] , " [aɪ] [sed] ,

"	Certainly	,	Martha	,	"	I	said	,
"	当然	,	玛莎	,	"	我	说	,

"当然，玛莎，"我说。

" [ænd; ənd][aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrsɪz] ,

"	and	I	rejoice	to	find	that	you	go	to	the	best	of	all	sources	,
"	和	我	麾	到	寻找	那	你	去	到	这	最好的	的	全部	来源	,

"我很高兴地发现，你选择了最好的资源。"

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

the	Bible	,	for	guidance	.
这	圣经	,	为了	指导	.

以《圣经》为指导。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɑːrθə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

"	I	read	the	letter	which	Martha	had	written	to	George	,
"	我	读	这	信	哪个	玛莎	有	书面	到	乔治	,

我读了玛莎写给乔治的信，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	in	which	she	announced	her	intention	of	remaining	in	her	situation
和	在	哪个	她	宣布	她	意图	的	其余的	在	她	情况

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	of	setting	him	free	from	his	engagement	.
和	的	环境	他	自由的	从	他的	订婚	.

她在信中宣布她打算继续维持现状，并解除与他的婚约。

[pʊr] [gɜ:rl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][hɜ:r; hər] .

I	knew	what	the	writing	of	that	letter	must	have	cost	her	.
我	知道	什么	这	写作	的	那	信	必须	有	成本	她	.

我知道写那封信对她来说一定付出了多大的代价。

[haʊ] [aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [breɪv] [hɑ:rt] , [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['fɜ:rmnəs] ,

How	I	sympathised	with	the	brave	heart	,	the	Christian	firmness	,
如何	我	同情	和	这	勇敢的	心	,	这	基督教	硬度	,

我多么钦佩那颗勇敢的心和基督徒的坚定信念!

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] — [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

which	made	her	resolve	to	give	up	her	affianced	husband	—	not	because	she
哪个	制成	她	解决	到	给	向上	她	已订婚	丈夫	—	不是	因为	她

[dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

did	not	love	him	,
做过	不是	爱	他	,

这使她下定决心放弃未婚夫——并不是因为她不爱他。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [gɑ:d] .

but	because	he	did	not	love	God	.
但	因为	他	做过	不是	爱	上帝	.

但因为他不爱上帝。

" ['mɑ:rθə] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,

"	Martha	,	"	I	said	,	"	if	George	is	worthy	of	your	affections	,
"	玛莎	,	"	我	说	,	"	如果	乔治	是	值得	的	你的	情感	,

“玛莎，”我说，“如果乔治值得你爱，

[jʊr; jər] ['letər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ʌn'ænsərd] . "

your	letter	will	not	be	long	unanswered	.	"
你的	信	将要	不是	是	长的	未解答	.	"

您的来信不会很久都得不到回复。

" [aɪ][kæn; kən] [li:v] [maɪ'self][ɪn]['gɑ:dz][hændz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['trʌb(ə)l] .

"	I	can	leave	myself	in	God's	hands	,	"	she	said	;	"	but	I	have	another	trouble	.
"	我	能	离开	我	在	神的	双手	,	"	她	说	;	"	但	我	有	其他	麻烦	.

“我可以把自己交给上帝，”她说；“但我还有另一个麻烦。”

[maɪ]['sɪstər][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

My	sister	is	young	and	pretty	,
我的	姐姐	是	年轻的	和	漂亮的	,

我妹妹年轻漂亮，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [ɪz][fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [dʒɔ:rdʒ] ,

and	she	is	taken	up	with	one	who	is	far	worse	than	George	,
和	她	是	已采取	向上	和	一	WHO	是	远的	更糟	比	乔治	,

她爱上了一个比乔治糟糕得多的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪks] [geɪm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['iːv(ə)n] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] ,

for	he	makes	game	of	people	who	even	profess	to	be	religious	,
为了	他	制作	游戏	的	人们	WHO	甚至	宣称	到	是	宗教	,

因为他甚至戏弄那些自称信教的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['niːðər] ['stedi] [nɔːr] ['tempərət] .

and	he	is	neither	steady	nor	temperate	.
和	他	是	两者都不	稳定的	也不	温带	.

他既不沉稳，也不节制。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ?

Will	you	try	to	persuade	her	to	give	him	up	?
将要	你	尝试	到	说服	她	到	给	他	向上	?

你会尝试说服她放弃他吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['dɔːtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	is	almost	like	a	daughter	as	well	as	sister	to	me	,
她	是	几乎	喜欢	一个	女儿	作为	出色地	作为	姐姐	到	我	,

她对我来说既像女儿又像妹妹，

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] ,

for	mother	died	when	she	was	only	five	,
为了	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	仅有的	五	,

因为她五岁时母亲就去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tɪl] ['fɑːðər] ['mærid] [ə'gen] .

and	I	took	care	of	her	for	years	till	father	married	again	.
和	我	采取	关心	的	她	为了	年	直到	父亲	已婚	再次	.

我照顾了她很多年，直到父亲再婚。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɑːrθə][tuː; tə][juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['dʒesi] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɔːl][ɪn][maɪ]

"	I	promised	Martha	to	use	my	influence	with	Jessie	,	and	I	did	all	in	my
"	我	承诺	玛莎	到	使用	我的	影响	和	杰西	,	和	我	做过	全部	在	我的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

“我答应过玛莎会利用我的影响力去劝说杰西，我也尽我所能地做了。”

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

['prɪti] ['fuːlɪʃ] ['dʒesi] ['mærid] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] , ['aɪd(ə)l] ['spendθrɪft] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [terz] ,

Pretty	foolish	Jessie	married	a	worthless	,	idle	spendthrift	,	in	defiance	of	tears	,
漂亮的	愚蠢	杰西	已婚	一个	毫无价值	,	闲置的	败家子	,	在	蔑视	的	眼泪	,

[en'triːtiːz] , [ænd; ənd][əd'vaɪs] .

entreaties	,	and	advice	.
恳求	,	和	建议	.

愚蠢的杰西不顾眼泪、恳求和劝告，嫁给了一个一无是处、游手好闲的挥霍者。

[ænd; ənd] , — [ə'læs] ! — [stɪl] [riːps] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]

And	,	—	alas	!	—	still	reaps	the	fruit	of	her	self	-	will	in	the	companionship
和	,	—	唉	!	—	仍然	收割	这	水果	的	她	自己	-	将要	在	这	友谊

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

of	a	drunkard	,
的	一个	酒鬼	,

唉！她依然在与一个醉汉为伍，自食其果。

[ə'mɪd]['pɑːvərti][ænd; ənd][pər'petʃuəl] [də'mestɪk] [straɪf] .

amid	poverty	and	perpetual	domestic	strife	.
之中	贫困	和	永久	国内的	冲突	.

在贫困和持续不断的家庭冲突中。

[dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['mɑːrθəz] ['letər] .

George	did	not	answer	Martha's	letter	.
乔治	做过	不是	回答	玛莎的	信	.

乔治没有回复玛莎的信。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

His	family	had	always	been	against	his	marriage	with	her	,
他的	家庭	有	总是	到过	反对	他的	婚姻	和	她	,

他的家人一直反对他和她的婚姻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['treɪdzpiːpl] .

because	she	was	a	servant	and	they	were	small	tradespeople	.
因为	她	曾是	一个	仆人	和	他们	是	小的	工匠	.

因为她是佣人，他们是小商贩。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [iːt]

So	they	encouraged	him	when	he	expressed	his	determination	not	to	eat
所以	他们	鼓励	他	什么时候	他	表达	他的	决心	不是	到	吃

['hʌmb(ə)l][paɪ] ,

humble	pie	,
谦逊的	馅饼	,

所以当他表达出不肯认输的决心时，他们都鼓励了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] " [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [left][ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz]['eni] [ðæt]

and	told	him	"	there	were	as	good	fish	left	in	the	sea	as	any	that
和	讲述	他	"	那里	是	作为	好的	鱼	左边	在	这	海	作为	任何	那

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt] .

had	been	taken	out	.
有	到过	已采取	出去	.

并告诉他："海里剩下的鱼和捕捞上来的鱼一样好。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] ['traɪəl] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	We	were	all	sorry	for	Martha's	trial	,	for	such	it	was	,
"	我们	是	全部	对不起	为了	玛莎的	审判	,	为了	这样的	它	曾是	,

我们都为玛莎的遭遇感到难过，因为那确实是一场悲剧。

[bʌt; bət] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weivəd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	thankful	that	she	never	for	a	moment	wavered	in	her	resolution	.
但	感恩	那	她	绝不	为了	一个	片刻	犹豫不决	在	她	解决	.

但令人欣慰的是，她从未动摇过自己的决心。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [mɔːr] ,

She	served	us	well	for	some	years	more	,
她	服务	我们	出色地	为了	一些	年	更多的	,

她又为我们服务了几年，表现出色。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] - ['maɪndɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

and	then	became	the	wife	of	a	man	like	-	minded	with	herself	,
和	然后	成为	这	妻子	的	一个	男人	喜欢	-	有思想	和	她自己	,

然后嫁给了一个与她志趣相投的男人。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][meɪn'teɪn][hɜːr; hər][ɪn]['kʌmfərt] .

and	able	to	maintain	her	in	comfort	.
和	有能力的	到	维持	她	在	舒适	.

并且能够让她感到舒适。

['æftər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , ['mɑːrθəz] ['hʌzbənd] [ˌvɔlən'tiəd] [ðɪs] ['testɪmoʊni] :

After	sixteen	years	of	married	life	,	Martha's	husband	volunteered	this	testimony	:
后	十六	年	的	已婚	生活	,	玛莎的	丈夫	自愿	这	见证	:

结婚十六年后，玛莎的丈夫主动作了以下证词：

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] .

"	She	has	been	a	good	wife	and	a	good	mother	.
"	她	有	到过	一个	好的	妻子	和	一个	好的	母亲	.

"她是一位好妻子，也是一位好母亲。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔ:rd] , [bəuθ][baɪ]['pri:sept] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,

She	has	brought	up	her	children	in	the	fear	of	the	Lord	,	both	by	precept	and	practice	,
她	有	带来	向上	她	孩子们	在	这	害怕	的	这	主	,	两个都	经过	戒律	和	实践	,

她教导并实践敬畏耶和华，以此养育她的儿女。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl][help][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	has	been	a	real	help	to	me	in	everything	.
和	有	到过	一个	真实的	帮助	到	我	在	一切	.

他在各方面都给了我很大的帮助。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid]

She	has	often	told	me	about	giving	up	the	man	she	was	to	have	married	,	'	'
她	有	经常	讲述	我	关于	给予	向上	这	男人	她	曾是	到	有	已婚	,	'	'

她经常跟我提起她放弃了原本要嫁的男人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [sez] , - [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

but	she	always	says	,	'	I	thought	it	was	a	trouble	at	the	time	,
但	她	总是	说道	,	-	我	想法	它	曾是	一个	麻烦	在	这	时间	,

但她总是说，"我当时觉得这是个麻烦事"，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .

though	it	was	all	for	the	best	.
尽管	它	曾是	全部	为了	这	最好的	.

不过，这一切都是最好的安排。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][ju:z][tu:; tə][æsk]['gɑ:dz]['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [wʌnz] [oʊn] [wei] . -

It	would	have	been	no	use	to	ask	God's	guidance	,	and	then	take	one's	own	way	.	'
它	会	有	到过	不	使用	到	问	神的	指导	,	和	然后	拿	一个人的	自己的	方式	.	-

如果只是向上帝寻求指引，然后却一意孤行，那毫无用处。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['testɪmoʊni] [ðɪs] , ['æftər] ['meni] [deɪz] .

"	A	pleasant	testimony	this	,	after	many	days	.
"	一个	令人愉快的	见证	这	,	后	许多	天	.

"经过多日，这真是一个令人欣慰的见证。"

['tru:li] , " [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] ['fɪrəθ] [ðə; ði][lɔ:rd] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [preɪzd] .

Truly	,	"	A	woman	that	feareth	the	Lord	,	she	shall	be	praised	.
真的	,	"	一个	女士	那	恐惧	这	主	,	她	将	是	赞扬	.

"敬畏耶和华的妇女必得称赞。"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	AS	A	LITTLE	CHILD	.
"	作为	一个	小的	孩子	.

"小时候。"

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [wʌn][ˌæftər'nu:n] ,

A	MOTHER	and	a	little	child	of	six	years	were	together	one	afternoon	,
一个	母亲	和	一个	小的	孩子	的	六	年	是	一起	一	下午	,

一天下午，一位母亲带着她六岁的孩子在一起。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['bɪzɪli] [plaɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['ni:d(ə)l] ,

the	former	busily	plying	her	needle	,
这	以前的	忙碌地	合奏	她	针	,

前者正忙着缝针线，

[ðə; ði] ['lætər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['dʒɔɪntɪd] [brɪks] .

the	latter	building	a	wonderful	castle	with	a	box	of	jointed	bricks	.
这	后者	建筑	一个	精彩的	城堡	和	一个	盒子	的	关节	砖块	.

后者用一箱接缝砖块建造了一座奇妙的城堡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjənz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] [wɜ:r; wər]

They	were	almost	constant	companions	,	for	all	the	elders	of	the	flock	were
他们	是	几乎	持续的	同伴	,	为了	全部	这	长者	的	这	群	是

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

他们几乎形影不离，因为羊群中的长者们都去上学了。

[waɪlst] ['neli] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['pju:p(ə)l] .

whilst	Nellie	was	still	her	mother's	pupil	.
而	内莉	曾是	仍然	她	母亲的	瞳孔	.

当时内莉还是她母亲的学生。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['meri] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɑ:lər] .

A	bright	,	merry	,	intelligent	young	creature	was	the	little	scholar	.
一个	明亮的	,	欢乐	,	聪明的	年轻的	生物	曾是	这	小的	学者	.

这位小学者是个聪明伶俐、活泼快乐、才智过人的年轻人。

[ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['ni:ðər] ['koʊksɪŋ] [nɔ:r]['draɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [lʌvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [lʌvd]

She	needed	neither	coaxing	nor	driving	;	but	loved	to	learn	as	the	mother	loved
她	需要	两者都不	哄骗	也不	驾驶	;	但	喜爱	到	学习	作为	这	母亲	喜爱

[tu:; tə] [ti:tʃ] .

to	teach	.
到	教	.

她既不需要哄劝也不需要督促；但她热爱学习，就像她的母亲热爱教导一样。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['leɪbərd] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

As	she	laboured	away	at	her	building	on	that	summer	afternoon	,
作为	她	辛勤劳作	离开	在	她	建筑	在	那	夏天	下午	,

那年夏日的午后，她辛勤地在楼房里劳作着。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['ɑ:rkɪtekt] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][baɪ][hɜ:r; hər] ['si:sləs] ['moʊʃ(ə)n] .

the	small	architect	reminded	one	of	a	bird	by	her	ceaseless	motion	.
这	小的	建筑师	提醒	一	的	一个	鸟	经过	她	不停歇	运动	.

这位身材娇小的建筑师不停地忙碌着，让人想起一只小鸟。

[ʃi:; ʃi] [flitid] [ə'baʊt] , ['paɪlɪŋ] [brɪk] [ə'pɑ:n] [brɪk] ; ['sʌmtaɪmz] ['tɔ:kɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ] ,

She	flitted	about	,	piling	brick	upon	brick	;	sometimes	talking	,	sometimes	singing	,
她	飞掠	关于	,	桩	砖	之上	砖	;	有时	说	,	有时	歌唱	,

她来回踱步，一块砖一块砖地堆砌；有时说话，有时唱歌。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

as	she	drew	back	now	and	again	to	observe	the	effect	of	her	work	.
作为	她	画	后退	现在	和	再次	到	观察	这	影响	的	她	工作	.

她时不时地退后一步，观察自己作品的效果。

[ænd; ənd] , ['tʃaɪldlaɪk] , [ʃi:; ʃi] ['tʃætəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['hɑ:rdli]['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [bri:f] [wɜ:r; wər]

And	,	childlike	,	she	chattered	for	a	time	,	hardly	noticing	how	brief	were
和	,	孩子气	,	她	喋喋不休	为了	一个	时间	,	几乎	注意到	如何	简短的	是

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['ænsər] ,

her	mother's	answers	,
她	母亲的	答案	,

她像个孩子一样叽叽喳喳地说了好一会儿，几乎没有注意到母亲的回答有多么简短。

[ɔːr] [ðæt] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] ['kwestʃənz] .

or	that	,	very	often	,	there	was	no	reply	at	all	to	her	many	questions	.
或者	那	,	非常	经常	,	那里	曾是	不	回复	在	全部	到	她	许多	问题	.

或者说，很多时候，她提出的许多问题都得不到任何答复。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][soʊ]['kɑːntreri][tuː; tə]['kʌstəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] ['nɛliz]

But	this	state	of	things	was	so	contrary	to	custom	that	it	attracted	Nellie's
但	这	状态	的	事物	曾是	所以	相反	到	风俗	那	它	吸引	内莉的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

但这种状况与习俗如此不符，引起了内莉的注意。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l]

and	,	turning	towards	her	mother	,	she	saw	that	her	hands	were	lying	idle
和	,	转弯	向	她	母亲	,	她	锯	那	她	双手	是	说谎	闲置的

[ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

in	her	lap	,
在	她	膝	,

她转过身看向母亲，发现母亲的双手无力地放在膝上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	that	her	eyes	were	filling	with	tears	.
和	那	她	眼睛	是	填充	和	眼泪	.

她的眼里充满了泪水。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [brɪks] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ] [mɪr] [rek]

In	a	moment	the	bricks	were	on	the	ground	and	the	castle	a	mere	wreck
在	一个	片刻	这	砖块	是	在	这	地面	和	这	城堡	一个	仅仅	破坏

.

:
.

转眼间，砖块散落一地，城堡也变成了一片废墟。

[ðə; ði][tʃaɪld]['dɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [iks'kleimɪŋ] , " ['mæmə] , ['mæmə] !

The	child	darted	to	her	mother	,	exclaiming	,	"	Mamma	,	mamma	!
这	孩子	飞镖	到	她	母亲	,	惊呼	,	"	妈妈	,	妈妈	!

孩子飞奔到妈妈身边，喊道："妈妈，妈妈！"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Do	tell	me	what	you	are	crying	for	?
做	告诉	我	什么	你	是	哭泣	为了	?

告诉我，你为什么哭泣?

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [waɪpt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz]

"	And	at	the	same	time	,	she	softly	wiped	the	tear	from	Mrs	.	Matthews
"	和	在	这	相同的	时间	,	她	轻轻	擦拭	这	撕	从	太太	.	马修斯

- [tʃiːk] ,

'	cheek	,
-	脸颊	,

与此同时，她轻轻地擦去了马修斯太太脸颊上的泪水。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ækt][baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] .

and	followed	this	act	by	a	loving	kiss	.
和	随后	这	行为	经过	一个	爱	吻	.

然后，他以一个深情的吻结束了这一举动。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]

The	mother	lifted	the	child	on	her	knee	,	and	clasping	her	arms	round
这	母亲	抬起	这	孩子	在	她	膝盖	,	和	紧握	她	武器	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

母亲把孩子抱到膝盖上，双臂紧紧搂住她，

[wept] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

wept	quietly	for	a	few	moments	.
哭泣	悄悄	为了	一个	很少	时刻	.

她默默地哭了一会儿。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['neli] ,

Then	,	as	soon	as	she	could	speak	,	she	said	,	"	Nellie	,
然后	,	作为	很快	作为	她	可以	说话	,	她	说	,	"	内莉	,

然后，她一能说话就说：“内莉，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

your	father	and	I	are	in	great	trouble	about	something	.
你的	父亲	和	我	是	在	伟大的	麻烦	关于	某物	.

你父亲和我遇到了很大的麻烦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ,

You	are	too	young	to	understand	why	I	am	crying	,	darling	,
你	是	也	年轻的	到	理解	为什么	我	是	哭泣	,	亲爱的	,

亲爱的，你太小了，还不明白我为什么哭。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][aɪ] [wʊd] ,

and	I	cannot	tell	you	about	it	or	I	would	,
和	我	不能	告诉	你	关于	它	或者	我	会	,

我不能告诉你这件事，否则我会告诉你的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['neli] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

because	I	know	my	little	Nellie	would	like	to	comfort	her	mother	.
因为	我	知道	我的	小的	内莉	会	喜欢	到	舒适	她	母亲	.

因为我知道我的小内莉会想安慰她的妈妈。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] ['preʃər] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , " [kɑːnt][aɪ] [fetʃ] [ɔːr]

"	The	little	arms	gave	an	answering	pressure	as	the	child	said	,	"	Can't	I	fetch	or
"	这	小的	武器	给予	一个	回答	压力	作为	这	孩子	说	,	"	不能	我	拿来	或者

[duː] ['eniθɪŋ] ,

do	anything	,
做	任何事物	,

“孩子的小胳膊也回应着，说道：‘我不能去拿东西或者做点什么吗？’

['mæmə] ? "

mamma	?	"
妈妈	?	"

妈妈？

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Darling	,	I	wish	you	could	,	"	was	the	answer	.
"	亲爱的	,	我	希望	你	可以	,	"	曾是	这	回答	.

“亲爱的，我希望你能做到。”对方回答道。

['neli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Nellie **remained** **silent** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **she** **said** **,** **with** **a** **beautiful**
内莉 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 她 说 , 和 一个 美丽的
[braɪt] [smaɪl] ,
bright **smile** **,**
明亮的 微笑 ,

内莉沉默了一会儿，然后露出了灿烂的笑容，说道：

" ['mæmə] , [aɪ][kæn; kən][æsk][gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm]['pɑːpə][ænd; ənd][juː; jʊ]
" **Mamma** **,** **I** **can** **ask** **God** **to** **take** **away** **the** **trouble** **from** **papa** **and** **you**
" 妈妈 , 我 能 问 上帝 到 拿 离开 这 麻烦 从 爸爸 和 你
.
:
.

妈妈，我可以向上帝祈求，让爸爸妈妈摆脱烦恼。

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] .
He **can** **do** **everything** **.**
他 能 做 一切 .

他无所不能。

" [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz] [θrɪld] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]
" **The** **child's** **hopeful** **words** **thrilled** **through** **the** **mother's** **ears** **like** **a** **message** **of**
" 这 孩子的 充满希望 字 激动不已 通过 这 母亲的 耳朵 喜欢 一个 信息 的
['mɜːrsi] .
mercy **.**
怜悯 .

孩子充满希望的话语如同慈悲的讯息，令母亲感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] .
She **was** **a** **profound** **believer** **in** **the** **power** **of** **prayer** **.**
她 曾是 一个 深刻的 信徒 在 这 力量 的 祷告 .

她深信祈祷的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [preɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɪsp] ,
She **had** **taught** **her** **children** **to** **pray** **as** **soon** **as** **they** **could** **lisp** **,**
她 有 教授 她 孩子们 到 祈祷 作为 很快 作为 他们 可以 口齿不清 ,

她从孩子们能咿呀学语起就开始教他们祈祷。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [seɪ] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][taɪm] [wen] ['mʌðər] [fɜːrst]
and **not** **one** **of** **them** **could** **say** **,** **"** **I** **remember** **the** **time** **when** **mother** **first**
和 不是 一 的 他们 可以 说 , " 我 记住 这 时间 什么时候 母亲 第一的
[preɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
prayed **with** **me** **.**
祈祷 和 我 .

没有一个人能说："我记得母亲第一次和我一起祈祷的情景。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
" **She** **had** **knelt** **with** **her** **babe** **in** **her** **arms** **;**
" 她 有 跪下 和 她 宝贝 在 她 武器 ;

她跪在地上，怀里抱着她的孩子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [prerz] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpɚz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][kɑːts] ;
she **had** **breathed** **prayers** **over** **the** **little** **sleepers** **as** **they** **lay** **in** **their** **cots** **;**
她 有 呼吸 祈祷 超过 这 小的 卧铺 作为 他们 躺 在 他们的 婴儿床 ;

她对着躺在婴儿床上熟睡的小宝宝们默默祈祷；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

and	as	soon	as	they	were	old	enough	,	mother	and	children	had
和	作为	很快	作为	他们	是	老的	足够的	,	母亲	和	孩子们	有

[boʊd] [ðə; ði] [niː] ,

bowed	the	knee	,
鞠躬	这	膝盖	,

孩子们一到合适的年纪，母亲和孩子们就都跪下了。

[ænd; ənd][ɪn]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] [sent] [ʌp][ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [tə'geðər] .

and	in	simple	words	sent	up	their	petitions	at	the	throne	of	grace	together	.
和	在	简单的	字	发送	向上	他们的	请愿书	在	这	王座	的	优雅	一起	.

他们用简单的语言，一同向上帝施恩的宝座献上了他们的祈求。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə]

And	now	this	youngest	of	them	all	was	bringing	her	lessons	to
和	现在	这	最小的	的	他们	全部	曾是	带来	她	课程	到

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

而现在，这个年纪最小的孩子正在回忆她学到的东西。

[ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ][hɜːr; hər]['tʃaɪldlaɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

and	strengthening	the	faith	of	her	mother	by	her	childlike	confidence	in
和	强化	这	信仰	的	她	母亲	经过	她	孩子气	信心	在

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	love	and	power	of	God	,
这	爱	和	力量	的	上帝	,

她以孩童般对上帝的爱和力量的自信，增强了母亲的信仰。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['ænsər] [prer] .

and	in	His	willingness	to	answer	prayer	.
和	在	他的	意愿	到	回答	祷告	.

并且祂乐意回应祷告。

['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [sɔː] ['neli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Matthews	saw	Nellie	go	to	the	window	and	behind	the	shelter	of	the
太太	.	马修斯	锯	内莉	去	到	这	窗户	和	在后面	这	庇护所	的	这

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

马修斯太太看到内莉走到窗边，躲在窗帘后面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊd] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt]

She	remained	silent	for	some	minutes	while	the	little	bowed	figure	,	with	clasped
她	剩余	沉默的	为了	一些	分钟	尽管	这	小的	鞠躬	数字	,	和	紧握

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她沉默了几分钟，只见那个低着头、双手合十的小身影，

[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] " [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wiːp] .

was	asking	God	to	"	take	away	the	trouble	which	made	her	mother	weep	.
曾是	问	上帝	到	"	拿	离开	这	麻烦	哪个	制成	她	母亲	哭泣	.

她向上帝祈求"带走让她母亲哭泣的烦恼"。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

"	She	was	sure	He	knew	all	about	it	,	though	she	did	not	and	could	not	tell
"	她	曾是	当然	他	知道	全部	关于	它	,	尽管	她	做过	不是	和	可以	不是	告诉

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

她确信他知道这一切，尽管她自己不知道，也无法告诉他。

[ðə; ði] [prer] ['endɪd] , ['neli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli][fɔːr; fər]
The **prayer** **ended** **,** **Nellie** **came** **back** **to** **her** **mother** **,** **and** **sat** **quietly** **for**
这 祷告 结束 , 内莉 来了 后退 到 她 母亲 , 和 卫星 悄悄 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
a **little** **while** **,**
一个 小的 尽管 ,

祷告结束，内莉回到母亲身边，安静地坐了一会儿。

[ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
until **Mrs** **.** **Matthews** **was** **called** **out** **of** **the** **room** **;**
直到 太太 . 马修斯 曾是 称为 出去 的 这 房间 ;

直到马修斯太太被叫出房间;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gɔːn] [jet] ,
but **before** **she** **went** **to** **bed** **that** **night** **she** **whispered** **,** **"** **Is** **the** **trouble** **gone** **yet** **,**
但 前 她 去 到 床 那 夜晚 她 低声说道 , " 是 这 麻烦 已消失 然而 ,
['mæmə] ? "
mamma **?** **"**
妈妈 ? "

但那天晚上睡觉前，她轻声问道："妈妈，麻烦过去了吗？"

" [nɑːt] [jet] , ['neli] .
" **Not** **yet** **,** **Nellie** **.**
" 不是 然而 , 内莉 .

"还没呢，内莉。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ['gɑːdz] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] ['trʌb(ə)l] . "
We **have** **to** **wait** **God's** **time** **for** **removing** **trouble** **.** **"**
我们 有 到 等待 神的 时间 为了 移除 麻烦 . "

我们必须等待上帝安排时间来消除困难。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

"出色地!

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
He **will** **take** **it** **away** **,** **"** **replied** **the** **child** **,**
他 将要 拿 它 离开 , " 回复 这 孩子 ,

"他会把它拿走的,"孩子回答说。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] .
without **one** **shade** **of** **doubt** **as** **to** **the** **result** **of** **her** **prayer** **.**
没有 一 阴影 的 怀疑 作为 到 这 结果 的 她 祷告 .

她的祈祷结果毫无疑问。

[ðə; ði] ['mʌðər] [said] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , " [oʊ] ,
The **mother** **sighed** **,** **as** **the** **thought** **came** **into** **her** **mind** **,** **"** **Oh** **,**
这 母亲 叹了口气 , 作为 这 想法 来了 进入 她 头脑 , " 哦 ,

母亲叹了口气，脑海中浮现出这个念头，"哦，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][græsp][hɪz; ɪz]['prɔmisiz]
that **I** **could** **receive** **the** **kingdom** **of** **God** **,** **that** **I** **could** **grasp** **His** **promises**
那 我 可以 收到 这 王国 的 上帝 , 那 我 可以 抓牢 他的 承诺
[ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,
and **trust** **Him** **,**
和 相信 他 ,

使我能进入神的国，使我能领受祂的应许并信靠祂。

[æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [huː] [fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] , [θruː]

as	this	little	child	,	who	first	heard	of	Jesus	,	the	Saviour	of	sinners	,	through
作为	这	小的	孩子	,	WHO	第一的	听到	的	耶稣	,	这	救主	的	罪人	,	通过

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

就像这个小孩一样，他第一次听到耶稣——罪人的救主——的故事，也是通过我！

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [tel] ['ʌðər] ; [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] - [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ['ɔːlweɪ] ,

How	easy	it	seems	to	tell	others	;	how	difficult	to	'	Rejoice	in	the	Lord	alway	,
如何	简单的	它	似乎	到	告诉	其他的	;	如何	难的	到	-	麾	在	这	主	总是	,

告诉别人似乎很容易；但做到"要常常在主里喜乐"却很难。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [səb'mits] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

'	and	to	trust	Him	as	a	child	submits	to	the	leading	of	a	loving
-	和	到	相信	他	作为	一个	孩子	提交	到	这	领导	的	一个	爱

['perənt] .

parent	.
父母	.

像孩子顺服慈爱父母的引导一样信赖他。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['neli] ['wɪspəd] [hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " ['mæmə] ,

"	The	morning	came	,	and	again	Nellie	whispered	her	inquiry	,	"	Mamma	,
"	这	早晨	来了	,	和	再次	内莉	低声说道	她	询问	,	"	妈妈	,

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [gɑːd] [ə'gen] .

I	have	asked	God	again	.
我	有	问	上帝	再次	.

"早晨来了，内莉又低声问道：'妈妈，我又向上帝祈祷了。'

[ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gɔːn] [jet] ?

Is	the	trouble	gone	yet	?
是	这	麻烦	已消失	然而	?

麻烦过去了吗?

" ['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] [wʌz; wəz][hæf][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] ,

"	Mrs	.	Matthews	was	half	afraid	to	say	"	No	,
"	太太	.	马修斯	曾是	一半	害怕的	到	说	"	不	,

马修斯太太有点害怕说"不"，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['kɑːnfɪdəns] .

"	there	was	something	so	touching	in	the	child's	confidence	.
"	那里	曾是	某物	所以	接触	在	这	孩子的	信心	.

孩子的自信令人感动。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt] [jet] , ['neli] . "

She	replied	,	"	Not	yet	,	Nellie	.	"
她	回复	,	"	不是	然而	,	内莉	.	"

她回答说："还没呢，内莉。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['mæmə] ? " [hæf] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	But	it	will	,	mamma	?	"	half	inquiringly	.
"	但	它	将要	,	妈妈	?	"	一半	询问地	.

"但是会的，妈妈？"他半是询问地问道。

" [jes] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mæθjuːz] , ['fɜːrmli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['neli] .

"	Yes	,	dear	,	"	replied	Mrs	.	Matthews	,	firmly	,	"	it	will	,	Nellie	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	回复	太太	.	马修斯	,	牢牢	,	"	它	将要	,	内莉	.

"是的，亲爱的，"马修斯太太坚定地回答说，"会的，内莉。"

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [wen] [ɔːr] [haʊ] .

But	we	cannot	be	sure	when	or	how	.
但	我们	不能	是	当然	什么时候	或者	如何	.

但我们无法确定何时或如何。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] .
God knows what is best .
上帝 知道 什么 是 最好的 .

上帝知道什么是最好的。

['nevər] [fər'get] [ðæt] , [dɪr] .
Never forget that , dear .
绝不 忘记 那 , 亲爱的 .

亲爱的，永远不要忘记这一点。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ə'waɪl] ,
Sometimes He makes us wait awhile ,
有时 他 制作 我们 等待 一会儿 ,

有时祂会让我们等待一段时间，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
to see if we can be patient and trust Him and sometimes ,
到 看 如果 我们 能 是 病人 和 相信 他 和 有时 ,

看看我们是否能够耐心并信赖他，有时，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]
though He does not take away the trouble , He makes us strong and willing
尽管 他 做 不是 拿 离开 这 麻烦 , 他 制作 我们 强的 和 愿意的
[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
to bear it .
到 熊 它 .

虽然祂不会消除苦难，但祂会使我们坚强，愿意承受苦难。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" This was something new for the child .
" 这 曾是 某物 新的 为了 这 孩子 .

这对孩子来说是全新的体验。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['braɪtnd] .
She thought ; the little face brightened .
她 想法 ; 这 小的 脸 明亮 .

她想了想，小脸上顿时绽放出笑容。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['mæmə] .
" I understand , mamma .
" 我 理解 , 妈妈 .

“我明白了，妈妈。”

[aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['iːgərli] .
I know , " she cried , eagerly .
我 知道 , " 她 哭 , 急切地 .

“我知道，”她急切地喊道。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] ,
" You love me ; but you do not always give me everything I want ,
" 你 爱 我 ; 但 你 做 不是 总是 给 我 一切 我 想 ,

你爱我，但你并不总是给我我想要的一切。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪt] .
and sometimes you make me wait .
和 有时 你 制作 我 等待 .

有时你会让我等。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [gɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] .
I will ask God to make you strong .
我 将要 问 上帝 到 制作 你 强的 .

我会祈求上帝赐予你力量。

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['weɪtɪd] , [preɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] , [bɪ'liːvɪŋ]

"	Day	after	day	the	child	waited	,	prayed	,	and	expected	an	answer	,	believing
"	天	后	天	这	孩子	等待	,	祈祷	,	和	预期的	一个	回答	,	相信

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] .

it	would	certainly	come	.
它	会	当然	来	.

孩子日复一日地等待、祈祷、期盼着答案，相信答案一定会到来。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['mæθjuːz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] ['brekfəst] .

One	morning	,	Mr	.	Matthews	received	a	letter	as	they	were	all	at	breakfast	.
一	早晨	,	先生	.	马修斯	已收到	一个	信	作为	他们	是	全部	在	早餐	.

一天早上，马修斯先生在大家吃早餐时收到了一封信。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braɪt] ; [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

As	he	read	it	his	face	grew	bright	;	he	handed	it	to	his	wife	,
作为	他	读	它	他的	脸	生长	明亮的	;	他	递交	它	到	他的	妻子	,

他读着读着，脸上露出了笑容，然后把信递给了妻子。

[ænd; ənd] ['neli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] , [waɪl] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ræn] [daʊn]

and	Nellie	heard	her	mother	say	,	while	tears	of	a	new	kind	ran	down
和	内莉	听到	她	母亲	说	,	尽管	眼泪	的	一个	新的	种类	跑	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

内莉听到她母亲这样说，同时，一种全新的泪水顺着她的脸颊流了下来：

" [θæŋk] [gɑːd] ! "

"	Thank	God	!	"
"	感谢	上帝	!	"

“感谢上帝！”

" ['mæmə] , ['mæmə] !

"	Mamma	,	mamma	!
"	妈妈	,	妈妈	!

“妈妈，妈妈！”

[ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [gɔːn] ? " [kraɪd] ['neli] , ['iːgərli] .

Is	the	trouble	gone	?	"	cried	Nellie	,	eagerly	.
是	这	麻烦	已消失	?	"	哭	内莉	,	急切地	.

“麻烦过去了吗？”内莉急切地问道。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

"	My	darling	,	it	is	,	"	was	the	answer	,
"	我的	亲爱的	,	它	是	,	"	曾是	这	回答	,

“亲爱的，正是如此。”对方回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .

as	she	kissed	the	face	of	her	little	comforter	with	a	thankful	heart	.
作为	她	亲吻	这	脸	的	她	小的	棉被	和	一个	感恩	心	.

她满怀感激地亲吻了小安抚物的脸颊。

['mɪstər] . ['mæθjuːz] ['wʌndɝd] [wʌt] ['neli] [ment] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][glæd]

Mr	.	Matthews	wondered	what	Nellie	meant	,	especially	when	he	heard	her	glad
先生	.	马修斯	想知道	什么	内莉	意思是	,	尤其	什么时候	他	听到	她	高兴的

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

马修斯先生很想知道内莉是什么意思，尤其是在他听到她高兴的喊叫声之后。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] !

"	I	knew	it	would	go	!
"	我	知道	它	会	去	!

“我就知道它会成功！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .

I	was	sure	it	would	go	.
我	曾是	当然	它	会	去	.

我确信它会成功的。

" [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [prer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪli]

"	But	when	her	mother	told	him	how	the	child's	prayer	,	and	her	daily
"	但	什么时候	她	母亲	讲述	他	如何	这	孩子的	祷告	,	和	她	日常的

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

expressions	of	confidence	,
表达式	的	信心	,

"但当她母亲告诉他孩子是如何祈祷，以及她每天表达出的信心时，

[hæd; həd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd]

had	cheered	and	comforted	her	during	those	days	of	trial	,	he	understood
有	欢呼	和	安慰	她	期间	那些	天	的	审判	,	他	理解

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

在那些痛苦的日子里，他一直鼓励她、安慰她，他完全理解她的处境。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [soʊn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt]

and	rejoiced	that	the	good	seed	sown	in	the	young	heart	had	already	brought
和	欣喜若狂	那	这	好的	种子	播种	在	这	年轻的	心	有	已经	带来

[fɔːrθ] [fruːt] .

forth	fruit	.
前进	水果	.

并欣喜地看到，播撒在年轻人心中的美好种子已经结出了果实。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɑːr; ər] —

The	words	of	Jesus	are	—
这	字	的	耶稣	是	—

耶稣的话是——

" [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

"	Whosoever	shall	not	receive	the	kingdom	of	God	as	a	little	child	,	he	shall
"	无论谁	将	不是	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个	小的	孩子	,	他	将

[nɑːt]['entər] [ˌðer'ɪn] .

not	enter	therein	.
不是	进入	其中	.

凡不以小孩子的心接受神的国的，必不能进去。

" [meɪ] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪldz] [prerz] , [feɪθ] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] ,

"	May	this	true	story	of	a	little	child's	prayers	,	faith	,	and	patient	waiting	,
"	可能	这	真的	故事	的	一个	小的	孩子的	祈祷	,	信仰	,	和	病人	等待	,

"愿这个关于一个小女孩的祈祷、信仰和耐心等待的真实故事，

[biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] [soʊl] ,

be	the	means	of	carrying	comfort	to	some	weary	and	heavy	-	laden	soul	,
是	这	方法	的	携带	舒适	到	一些	厌倦	和	重的	-	满载	灵魂	,

['lɔːŋɪŋ] ,

longing	,
渴望	,

成为给疲惫不堪、背负重担的灵魂带来慰藉的途径，渴望着.....

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [gɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

but	fearing	to	take	God	at	His	word	,
但	害怕	到	拿	上帝	在	他的	单词	,

却不敢相信上帝的话语，

[ænd; ənd][tuː; tə][leɪ][hoʊld][ɑːn] [ðoʊz] ['preʃəs] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] " [jeɪ] [ænd; ənd]

and	to	lay	hold	on	those	precious	promises	which	are	all	"	Yea	and
和	到	躺	抓住	在	那些	宝贵的	承诺	哪个	是	全部	"	是的	和

[eɪˈmenˌɑːˈmen][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

amen	in	Christ	Jesus	.
阿门	在	基督	耶稣	.

并紧紧抓住那些宝贵的应许，这些应许在基督耶稣里都是"是的，阿们"。

" [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] .

"	A	WITNESS	FOR	THE	SABBATH	.
"	一个	证人	为了	这	安息日	.

"为安息日作见证。"

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv]

TWO	gentlemen	were	talking	together	one	evening	about	the	inestimable	value	of
二	先生们	是	说	一起	一	晚上	关于	这	不可估量	价值	的

[ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

the	Sabbath	as	a	gift	to	mankind	.
这	安息日	作为	一个	礼物	到	人类	.

一天晚上，两位先生聚在一起谈论安息日作为赐予人类的礼物所具有的不可估量的价值。

[bəuθ][hæd; həd][led] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] ,

Both	had	led	busy	lives	,
两个都	有	引领	忙碌的	生活	,

他们两人都过着忙碌的生活。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

and	though	one	of	them	had	long	since	retired	from	active	commercial
和	尽管	一	的	他们	有	长的	自从	退休	从	积极的	商业的

[pə'sjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

虽然其中一人早已退出商业活动，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] , [nɑːt][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

he	was	incessantly	occupied	,	not	in	making	money	,
他	曾是	不已	占领	,	不是	在	制作	钱	,

他一直忙于其他事情，但不是为了赚钱。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

but	in	doing	all	that	he	could	to	promote	the	welfare	and	happiness	of
但	在	正在做	全部	那	他	可以	到	推动	这	福利	和	幸福	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

但他尽其所能地促进他人的福祉和幸福。

" ['betər] [tuː; tə] [wer] [aʊt][ðæn; ðən][rʌst] [aʊt] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz]['mɑːtoʊ] ,

"	Better	to	wear	out	than	rust	out	,	"	was	this	man's	motto	,
"	更好的	到	穿	出去	比	锈	出去	,	"	曾是	这	男人的	座右铭	,

"宁可磨损也不要生锈"，这是这个人的座右铭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	his	clear	complexion	and	the	bright	expression	on	his	countenance	,
和	他的	清除	肤色	和	这	明亮的	表达	在	他的	面容	,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [step] ,

together	with	his	active	step	,
一起	和	他的	积极的	步	,

他肤色白皙，面色红润，步伐矫健。

[ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊldər] ,

showed	**that**	**his**	**labour**	**of**	**love**	**,**	**instead**	**of**	**making**	**him**	**older**	**,**
显示	那	他的	劳动	的	爱	,	反而	的	制作	他	老	,

这表明他倾注心血的劳动并没有让他变老，

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [helθ] .

was	**helping**	**to**	**preserve**	**his**	**vigorous**	**health**	**.**
曾是	帮助	到	保存	他的	蓬勃	健康	.

这有助于他保持强健的体魄。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	**younger**	**of**	**the**	**two**	**was**	**still**	**in**	**the**	**very**	**prime**	**of**	**life**	**,**
这	年轻	的	这	二	曾是	仍然	在	这	非常	主要的	的	生活	,

两人中较年轻的那位正值壮年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][kən'sɜ:rn] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli]

and	**was**	**the**	**owner**	**of**	**an**	**immense**	**manufacturing**	**concern**	**,**	**which**	**constantly**
和	曾是	这	所有者	的	一个	巨大	制造业	忧虑	,	哪个	不断地

['tækst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,

taxed	**all**	**his**	**powers**	**,**
已征税	全部	他的	权力	,

他拥有一家庞大的制造企业，这不断耗尽了他的所有精力。

[bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .

both	**of**	**mind**	**and**	**body**	**.**
两个都	的	头脑	和	身体	.

身心两方面。

[jet] [hi:; hi] , [tu:] , [faʊnd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [hændz] ,

Yet	**he**	**,**	**too**	**,**	**found**	**leisure**	**to**	**look**	**around**	**amongst**	**his**	**toiling**	**hands**	**,**
然而	他	,	也	,	成立	闲暇	到	看	大约	在	他的	辛勤劳作	双手	,

然而，他也抽出时间环顾自己辛勤劳作的双手周围。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['kæri] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [plænz][bəuθ][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mɔ:rəl]

and	**to**	**think**	**of**	**and**	**carry**	**into**	**effect**	**plans**	**both**	**for**	**their**	**moral**
和	到	思考	的	和	携带	进入	影响	计划	两个都	为了	他们的	道德

[ɪm'pru:vmənt] [ænd; ənd]['bɑ:dɪli] ['kʌmfərt] .

improvement	**and**	**bodily**	**comfort**	**.**
改进	和	身体上的	舒适	.

并思考和实施旨在提升自身道德修养和改善身体状况的计划。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛrd] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

"	**I**	**used**	**to**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Baird**	**,**	**the**	**elder**	**of**	**the**	**two**	**,**
"	我	用过的	到	思考	,	"	说	先生	.	贝尔德	,	这	长老	的	这	二	,

"我以前一直这么认为，"两人中年纪较大的贝尔德先生说道。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [weɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] [wen] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][æz; əz]

"	**that**	**I**	**had**	**weight**	**enough**	**to**	**carry**	**on**	**my**	**shoulders**	**when**	**I**	**stood**	**alone**	**as**
"	那	我	有	重量	足够的	到	携带	在	我的	肩膀	什么时候	我	站立	独自的	作为

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [wɜ:rks] ,

the	**proprietor**	**of**	**mechanical**	**works**	**,**
这	业主	的	机械的	作品	,

"当我独自一人作为机械厂的老板时，我肩上的担子已经足够重了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] .

and	**with**	**hundreds**	**of**	**men**	**in**	**my**	**employ**	**.**
和	和	数百	的	男人	在	我的	采用	.

我手下有数百名工人。

[bʌt; bət][maɪ] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [siːm] [smɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz]

But	my	responsibilities	seem	small	to	look	back	upon	in	comparison	with	yours
但	我的	职责	似乎	小的	到	看	后退	之上	在	比较	和	你的

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

of	to	-	day	.
的	到	-	天	.

但回首往事，与你今天所承担的责任相比，我过去的责任似乎微不足道。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [kiːn] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ; [nuːz] [flaɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] ; [ɪn][fækt] ,

There	is	such	keen	competition	;	news	flies	with	such	rapidity	;	in	fact	,
那里	是	这样的	敏锐的	竞赛	;	消息	苍蝇	和	这样的	快速	;	在	事实	,

竞争如此激烈；消息传播如此迅速；事实上，

[ðə; ði][wɜːrld][laɪvz; lɪvz][soʊ][fæst] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

the	world	lives	so	fast	that	we	have	hardly	time	to	think	.
这	世界	生活	所以	快速地	那	我们	有	几乎	时间	到	思考	.

世界节奏如此之快，我们几乎没有时间思考。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pərˈpetʃuəl] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "

We	seem	to	be	in	a	perpetual	whirl	of	business	.	"
我们	似乎	到	是	在	一个	永久	旋转	的	商业	.	"

我们似乎永远都处于忙碌的商业漩涡之中。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spiːkər] .

"	It	is	quite	true	,	"	returned	Mr	.	Jackson	,	the	younger	speaker	.
"	它	是	相当	真的	,	"	返回	先生	.	杰克逊	,	这	年轻	扬声器	.

“的确如此，”年轻的发言者杰克逊先生回答道。

" [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][rɪˈtaɪərd]

"	Times	have	changed	greatly	during	the	last	fifteen	years	since	you	retired
"	《时代周刊》	有	已更改	非常	期间	这	最后的	十五	年	自从	你	退休

[frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

from	business	.
从	商业	.

“自从您从商界退休以来，这十五年间时代发生了巨大的变化。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['blesɪd; blest] [rɪˈliːf] . "

And	I	could	not	stand	it	,	but	for	one	blessed	relief	.	"
和	我	可以	不是	站立	它	,	但	为了	一	蒙福	宽慰	.	"

我简直无法忍受，幸好得到了一次令人欣慰的解脱。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

"	I	can	guess	what	that	is	—	the	Sabbath	,
"	我	能	猜测	什么	那	是	—	这	安息日	,

“我大概能猜到那是什么——安息日，

[ðæt] ['preʃəs] [gɪft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ]['meni] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɪˈnʌf] . "

that	precious	gift	of	which	so	many	now	seem	to	think	lightly	enough	.	"
那	宝贵的	礼物	的	哪个	所以	许多	现在	似乎	到	思考	轻轻	足够的	.	"

那份珍贵的礼物，如今却被许多人轻视了。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['preʃəs] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['θæŋkfl] [tuː; tə][seɪ] ,

"	Yes	,	it	is	precious	indeed	,	and	through	all	my	life	,	I	am	thankful	to	say	,
"	是的	,	它	是	宝贵的	的确	,	和	通过	全部	我的	生活	,	我	是	感恩	到	说	,

“是的，它确实很珍贵，在我的一生中，我一直心怀感激地说：”

[aɪ][hæv; həv]['vælјuːd][ɪts][rest][ænd; ənd] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['eni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

I	have	valued	its	rest	and	been	jealous	of	any	attempt	to	encroach	upon	it
我	有	有价值的	它是	休息	和	到过	嫉妒的	的	任何	试图	到	侵犯	之上	它

.

:

.

我一直珍视它的宁静，并且对任何侵犯它的行为都感到嫉妒。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ] ['trævld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	think	you	know	that	for	some	years	I	travelled	for	the	founders	of	the
我	思考	你	知道	那	为了	一些	年	我	旅行	为了	这	创始人	的	这

['veri] [wɜːrks] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

very	works	which	now	belong	to	me	,
非常	作品	哪个	现在	属于	到	我	,

我想您也知道，我曾为这些如今属于我的作品的创始人工作过几年。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [soʊ] [væst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

and	which	you	consider	so	vast	and	important	.	"
和	哪个	你	考虑	所以	广阔的	和	重要的	.	"

而你却认为它如此浩瀚而重要。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛrd] , " [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	You	have	told	me	as	much	before	,	"	said	Mr	.	Baird	,	"	and	just	now	,
"	你	有	讲述	我	作为	很多	前	,	"	说	先生	.	贝尔德	,	"	和	只是	现在	,

“你以前也跟我说过这些，”贝尔德先生说，“刚才，你又说了一遍，

[æz; əz] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

as	you	spoke	of	the	Sabbath	,
作为	你	辐	的	这	安息日	,

你们谈到安息日的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['æktɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)lz]

I	was	wondering	whether	you	succeeded	in	acting	up	to	your	principles
我	曾是	好奇	无论	你	成功了	在	表演	向上	到	你的	原则

[waɪlst] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪk'spoʊzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [soʊ] ['meni] [temp'teiʃənz] . "

whilst	leading	a	life	which	exposed	you	to	so	many	temptations	.	"
而	领导	一个	生活	哪个	裸露	你	到	所以	许多	诱惑	.	"

我想知道，在充满诱惑的生活中，你是否成功地坚守了自己的原则。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

"	I	wish	I	could	say	that	I	always	did	.
"	我	希望	我	可以	说	那	我	总是	做过	.

“我希望我能说我一直都是这样做的。”

[aɪ] [traɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ə'læs] !

I	tried	;	but	sometimes	,	alas	!
我	尝试	;	但	有时	,	唉	!

我试过了；但有时，唉！

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	yielded	to	the	temptations	around	me	.
我	产生	到	这	诱惑	大约	我	.

我屈服于周围的诱惑。

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] , ['iːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɔːr] [ɪm'plɔɪər] ,

I	can	say	this	much	,	that	I	never	,	either	as	a	traveller	or	employer	,
我	能	说	这	很多	,	那	我	绝不	,	任何一个	作为	一个	游客	或者	雇主	,

我可以肯定地说，无论是作为旅行者还是雇主，我从未.....

[træn'sæktid] ['bɪznəs] , [ɔːr] [ə'laʊd] ['lʌðər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

transacted	business	,	or	allowed	others	to	do	it	,	on	the	Sunday	.
已交易	商业	,	或者	允许	其他的	到	做	它	,	在	这	星期日	.

星期日进行商业交易，或允许他人进行商业交易。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wen] - [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

As	a	rule	,	when	'	On	the	road	,
作为	一个	规则	,	什么时候	-	在	这	路	,

通常情况下，当“在路上”时，

- [aɪ][soʊ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['dʒə:niz] [ðæt] [aɪ] ['endɪd] [ðə; ði] [wi:k] [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] [ɔ:r]

'	I	so	arranged	my	journeys	that	I	ended	the	week	in	some	quiet	country	place	or
-	我	所以	安排	我的	旅程	那	我	结束	这	星期	在	一些	安静的	国家	地方	或者

[oʊld] [kə'θi:drəl] ['sɪti] .

old	cathedral	city	.
老的	大教堂	城市	.

我这样安排行程，使得我每周结束时都能在某个安静的乡村或古老的教堂城市度过。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [went] [ə; eɪ] [fju:] ['ekstrə] [maɪlz] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪts] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	often	went	a	few	extra	miles	on	Saturday	nights	in	order	to	reach	such	a
我	经常	去	一个	很少	额外的	英里	在	周六	夜晚	在	命令	到	抵达	这样的	一个

['restɪŋ] - [pleɪs] ;

resting	-	place	;
休息	-	地方	;

我经常在周六晚上多走几英里路，才能到达这样一个休息的地方；

[ænd; ənd][wɜ:rdz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] [haʊ] [swi:t] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər][ðə; ði]

and	words	could	not	express	how	sweet	the	quiet	was	to	me	after	the
和	字	可以	不是	表达	如何	甜的	这	安静的	曾是	到	我	后	这

['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

bustle	and	hurry	of	the	week	.
忙碌	和	匆忙	的	这	星期	.

一周的忙碌和喧嚣过后，我无法用言语表达这份宁静对我来说有多么美好。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] ['meni] [men] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['θæŋkfl]

I	do	not	believe	many	men	entered	the	house	of	God	with	a	more	thankful
我	做	不是	相信	许多	男人	进入	这	房子	的	上帝	和	一个	更多的	感恩

[sens] [ʌv; əv][ɪts]['prɪvəlɪdʒɪz][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['bɪzi] [jɪrz] . "

sense	of	its	privileges	than	I	did	during	those	busy	years	.	"
感觉	的	它是	特权	比	我	做过	期间	那些	忙碌的	年	.	"

我相信，在那些忙碌的岁月里，很少有人像我一样，带着对上帝恩典的感恩之心走进神的殿堂。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ik'sepʃənz] [tu:; tə] [ði:z] ['hæpi] ['sæbəθ] . "

"	But	you	say	there	were	exceptions	to	these	happy	Sabbaths	.	"
"	但	你	说	那里	是	例外情况	到	这些	快乐的	安息日	.	"

“但你说这些快乐的安息日也有例外。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['heivnz] [ʌv; əv] [rest] ,

It	happened	occasionally	that	I	could	not	reach	one	of	my	havens	of	rest	,
它	发生	偶尔	那	我	可以	不是	抵达	一	的	我的	避难所	的	休息	,

偶尔会有我无法到达我的休憩之所的情况发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hu:] [dɪd]

and	that	I	was	thrown	into	company	with	my	brethren	of	the	road	who	did
和	那	我	曾是	抛掷	进入	公司	和	我的	弟兄们	的	这	路	WHO	做过

[nɑ:t] [fi:l] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

not	feel	as	I	did	,
不是	感觉	作为	我	做过	,

我被迫与那些与我感受截然不同的同路人为伍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə] [spend] [maɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər]

and	was	persuaded	to	spend	my	Sunday	with	them	and	after	their
和	曾是	被说服	到	花费	我的	星期日	和	他们	和	后	他们的

['fæʃ(ə)n] . "

fashion	.	"
时尚	.	"

于是我被说服，和他们一起度过星期天，并按照他们的习惯来过。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" **Without attending public worship , for instance ? "**
" 没有 参加 民众 崇拜 , 为了 实例 ? "

"例如，不参加公开的宗教仪式？"

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [nɪ'glektɪd] .
" **That would be one thing neglected .**
" 那 会 是 一 事物 被忽视的 .

"那将是一件容易被忽视的事情。"

[ðen] [wiː; wi][sæt][lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tempərət] ,
Then we sat longer at the table , and , though I was never intemperate ,
然后 我们 卫星 更长 在 这 桌子 , 和 , 尽管 我 曾是 绝不 不节制的 ,

然后我们在桌旁又坐了一会儿，虽然我从未放纵过，

[aɪ][pər'hæps] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][waɪn] ,
I perhaps took a little extra wine ,
我 也许 采取 一个 小的 额外的 葡萄酒 ,

我可能多喝了一点酒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [kept] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] . "
and talked of subjects that would have been better kept out of mind . "
和 谈话 的 主题 那 会 有 到过 更好的 保留 出去 的 头脑 . "

他们谈论了一些最好还是不要提及的话题。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ðɪs] [meɪk] [ɑːn][juː; jʊ] , ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ? "
" **What difference did this make on you , body and mind , during the week ? "**
" 什么 不同之处 做过 这 制作 在 你 , 身体 和 头脑 , 期间 这 星期 ? "

"这一周里，你的身心状况有什么变化？"

" [maɪ]['bɑːdi] [mɪst] [ɪts][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['suːnər] ['taɪərd] .
" **My body missed its periodical rest , and was sooner tired .**
" 我的 身体 错过 它是 期刊 休息 , 和 曾是 很快 疲劳的 .

"我的身体缺少周期性的休息，所以更容易感到疲倦。"

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [les] [braɪt] ; [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] .
My mind was less bright ; my conscience accused me .
我的 头脑 曾是 较少的 明亮的 ; 我的 良心 被告 我 .

我当时头脑昏沉，良心谴责我。

[aɪ][ɪg'zæktli]['riəlaizd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv][oʊld][dʒʌdʒ] [heɪl] :
I exactly realised the truth of those words of old Judge Hale :
我 确切地 意识到 这 真相 的 那些 字 的 老的 法官 黑尔 :

我完全领悟了老法官黑尔那番话的真谛：

" - [ə; eɪ] ['sæbəθ] [wel] [spent] [brɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['kɑːntent] ,
" **' A Sabbath well spent brings a week of content ,**
" - 一个 安息日 出色地 花费 带来 一个 星期 的 内容 ,

"好好度过安息日，会带来一周的满足感。"

[ænd; ənd] [helθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;
And health for the toils of the morrow ;
和 健康 为了 这 辛勤劳作 的 这 明天 ;

愿身体健康，迎接明日的辛劳；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sæbəθ] [prəʊ'feɪnd] , [ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] ,
But a Sabbath profaned , whatsoe'er may be gained ,
但 一个 安息日 亵渎 , 什么人 可能 是 获得 ,

但亵渎安息日，无论获得什么，都毫无意义。

[ɪz][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] . -
Is the certain forerunner of sorrow . '
是 这 肯定 先行者 的 悲哀 . -

这是悲伤的必然前兆。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
" But that is not all .
" 但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[aɪ] [kept] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [æn; ən][ɪg'zækt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] ['sæbəθ] ,
I kept during all those years an exact record of my Sabbaths ,
我 保留 期间 全部 那些 年 一个 精确的 记录 的 我的 安息日 ,

那些年里，我一直详细记录着我的安息日。

[ænd; ənd] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spent] .
and particulars as to how and where they were spent .
和 细节 作为 到 如何 和 在哪里 他们 是 花费 .

以及这些钱是如何以及在哪里花掉的。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [kept] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs]
I also kept an account of the week which followed each , and the business
我 还 保留 一个 帐户 的 这 星期 哪个 随后 每个 , 和 这 商业
[dʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
done in it .
完毕 在 它 .

我还记录了接下来一周的情况以及该周的业务情况。

[aɪ] [pə'zes] [ðoʊz] [ˌmemə'rændə] [naʊ] ;
I possess those memoranda now ;
我 具有 那些 备忘录 现在 ;

我现在持有这些备忘录；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [wiːk] [ɪn]
and it is a fact that I never had a good and prosperous week in
和 它 是 一个 事实 那 我 绝不 有 一个 好的 和 繁荣 星期 在
['bɪznəs] ['mætərz] ['æftər][æn; ən] [ɪl] - [spent] ['sæbəθ] ,
business matters after an ill - spent Sabbath ,
商业 事情 后 一个 患病的 - 花费 安息日 ,

事实上，如果我在安息日过得不好，接下来的一周在生意上就从未顺利或成功过。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [wʌn]['æftər][ə; eɪ]
and I never had anything but a happy and prosperous one after a
和 我 绝不 有 任何事物 但 一个 快乐的 和 繁荣 一 后 一个
['sʌndeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
Sunday which had been spent in accordance with God's gracious and loving
星期日 哪个 有 到过 花费 在 根据 和 神的 亲切 和 爱
['pɜːrpəs] [ɪn] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
purpose in bestowing it .
目的 在 授予 它 .

而我，在按照上帝慈爱的旨意度过的星期天之后，总是会迎来一个幸福美满的星期天。

[wel] [naʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['bɛrd] ? "
Well now , how do you account for this , Mr . Baird ? "
出色地 现在 , 如何 做 你 帐户 为了 这 , 先生 . 贝尔德 ? "

那么，贝尔德先生，您如何解释这件事呢?

" [aɪ]['fænsi][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [maɪ] [frend] ,
" I fancy we should both account for it in the same way , my friend ,
" 我 想要 我们 应该 两个都 帐户 为了 它 在 这 相同的 方式 , 我的 朋友 ,

"我想我们俩应该用同样的方式来解释这件事，我的朋友。"

" [sed] [ðə; ði]['eldər]['dʒent(ə)lmən] .
" said the elder gentleman .
" 说 这 长老 绅士 .

"那位老先生说道。"

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðoʊz] [wɜːrdz][ˈspoʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][tuː; tə][ðə; ði]

"	We	have	not	forgotten	those	words	spoken	by	the	Prophet	Isaiah	to	the
"	我们	有	不是	被遗忘的	那些	字	说	经过	这	先知	以赛亚	到	这

[ˈɪzrɪəl] [ʌv; əv][ˈoʊldən][taɪm][bʌt; bət][æz; əz] [truː] [æz; əz][ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪzrɪəl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] - [deɪ]

Israel	of	olden	time	but	as	true	as	ever	to	the	Israel	of	God	to	-	day
以色列	的	古老的	时间	但	作为	真的	作为	曾经	到	这	以色列	的	上帝	到	-	天

:

:

:

“我们没有忘记先知以赛亚对古代以色列人所说的话，这些话对今天的上帝以色列人来说仍然适用：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

往好处想。(Look on the sunny side)
第2/3页

- [ɪf] [ðaʊ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ðaɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
' If thou turn away thy foot from the Sabbath ,
- 如果 你 转动 离开 你的 脚 从 这 安息日 ,

“你若在安息日转离你的脚，

[frʌm; frəm]['duːɪŋ] [ðaɪ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ]['hoʊli] [deɪ] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,
from doing thy pleasure on My holy day and call the Sabbath a delight ,
从 正在做 你的 乐趣 在 我的 圣 天 和 称呼 这 安息日 一个 喜 ,

不要在我的圣日里随心所欲，也不要称安息日为乐。

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ['ɑːnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃælt] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['duːɪŋ] [ðaɪn]
the holy of the Lord , honourable ; and shalt honour Him , not doing thine
这 圣 的 这 主 , 光荣的 ; 和 应 荣誉 他 , 不是 正在做 你的
[oʊn] [weɪz] ,
own ways ,
自己的 方式 ,

耶和华的圣者，当尊崇；当尊崇他，不可行自己的事。

[nɔːr]['faɪndɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] ['pleʒər] , [nɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrdz] :
nor finding thine own pleasure , nor speaking thine own words :
也不 寻找 你的 自己的 乐趣 , 也不 请讲 你的 自己的 字 :

既不追求自己的快乐，也不说出自己想说的话：

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ;
then shalt thou delight thyself in the Lord ;
然后 应 你 喜 你自己 在 这 主 ;

那时，你必以耶和华为乐；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and I will cause thee to ride upon the high places of the earth ,
和 我 将要 原因 你 到 骑 之上 这 高的 地方 的 这 地球 ,

我必使你乘驾地的高处，

[ænd; ənd] [fiːd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ðaɪ] ['fɑːðər] :
and feed thee with the heritage of Jacob thy father :
和 喂养 你 和 这 遗产 的 雅各布 你的 父亲 :

并赐给你父亲雅各的产业：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] ['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] . - "
for the mouth of the Lord hath spoken it . ' "
为了 这 嘴 的 这 主 有 说 它 . - "

因为这是耶和华亲口说的。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" Yes , I believe the words with all my heart .
" 是的 , 我 相信 这 字 和 全部 我的 心 .

“是的，我全心全意地相信这些话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,
It is a good gift for the body , a blessing to the soul ,
它 是 一个 好的 礼物 为了 这 身体 , 一个 祝福 到 这 灵魂 ,

它对身体有益，对灵魂有益。

[ə; eɪ][taɪm] [bi'stəu] [ɑːn][ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə][fɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɪ'tɜːrnəti] .
a time bestowed on us here to fit us to enjoy eternity .
一个 时间 授予 在 我们 这里 到 合身 我们 到 享受 永恒 .

赐予我们此生的时光，是为了让我们能够享受永恒。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] !
Thank **God** **for** **the** **Sabbath** **!**
感谢 上帝 为了 这 安息日 !

感谢上帝赐予我们安息日!

" ['mɪstər] . ['dʒæksən] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['ædɪd] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] " [eɪ'men,ɑː'men] .
" **Mr** **.** **Jackson** **paused** **,** **and** **his** **friend** **added** **a** **fervent** **"** **Amen** **.**
" 先生 . 杰克逊 暂停 , 和 他的 朋友 额外 一个 热切 " 阿门 .

杰克逊先生停顿了一下，他的朋友热情地附和了一声"阿门"。

" [æz; əz][ðə; ði]['testɪmoʊni][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɪn] [ðiːz] ['bɪzi] [deɪz] ,
" **As** **the** **testimony** **and** **experience** **of** **a** **business** **man** **in** **these** **busy** **days** **,**
" 作为 这 见证 和 经验 的 一个 商业 男人 在 这些 忙碌的 天 ,

"作为一名商人，在如今繁忙的时代，我的亲身经历和见证是....."

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .
I **thought** **this** **conversation** **worth** **recording** **.**
我 想法 这 对话 值得 记录 .

我觉得这段对话值得记录下来。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kæri] [hoʊm] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'naɪ] [ðəm'selvz]
I **trust** **it** **may** **carry** **home** **a** **lesson** **to** **some** **of** **those** **who** **deny** **themselves**
我 相信 它 可能 携带 家 一个 课 到 一些 的 那些 WHO 否定 他们自己
[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['gɑːdz] [gʊd] [gɪft][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn]
the **enjoyments** **and** **the** **privileges** **attached** **to** **God's** **good** **gift** **of** **one** **day** **in**
这 享受 和 这 特权 随附的 到 神的 好的 礼物 的 一 天 在
['sev(ə)n] .
seven **.**
七 .

我希望这能给那些拒绝享受上帝赐予的七天中一天所带来的乐趣和特权的人带来一些教训。

" [siː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['sæbəθ] . "
" **See** **,** **for** **that** **the** **Lord** **hath** **given** **you** **the** **Sabbath** **.** **"**
" 看 , 为了 那 这 主 有 给定 你 这 安息日 . "

"看哪，耶和华赐给你们安息日。"

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] .
" **Remember** **the** **Sabbath** **day** **to** **keep** **it** **holy** **.**
" 记住 这 安息日 天 到 保持 它 圣 .

当记念安息日，守为圣日。

" [wɪtʃ] [peɪz] [best] ?
" **WHICH** **PAYS** **BEST** **?**
" 哪个 支付 最好的 ?

"哪个收入最高？"

[tuː] [ʃɑːps] [stænd][saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪti] [roʊdz] .
TWO **shops** **stand** **side** **by** **side** **,** **in** **one** **of** **our** **city** **roads** **.**
二 商店 站立 边 经过 边 , 在 一 的 我们的 城市 道路 .

我们城市的一条街道上，两家商店并排而立。

[bəuθ][ɑːr; ər][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] ['treɪdzmən] .
Both **are** **inhabited** **by** **hard** **-** **working** **and** **most** **obliging** **tradesmen** **.**
两个都 是 有人居住的 经过 难的 - 在职的 和 最多 乐于助人 商人 .

这两个地方都居住着勤劳且非常乐于助人的商人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;
But **there** **is** **a** **difference** **;**
但 那里 是 一个 不同之处 ;

但两者之间存在区别;

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['fæməli][wɜːrks][hɑːrd] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrks] [tuː]

for	the	one	with	the	larger	family	works	hard	enough	—	the	other	works	too
为了	这	一	和	这	更大的	家庭	作品	难的	足够的	—	这	其他	作品	也

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

家里人口较多的那一方已经很努力了——另一方则太努力了。

[sɪks] [deɪz] - [wɜːrk][ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,

Six	days	'	work	in	each	week	is	enough	for	one	,
六	天	-	工作	在	每个	星期	是	足够的	为了	一	,

每周工作六天就足够一个人了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɑːt][duː][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] .

the	other	cannot	do	with	less	than	seven	.
这	其他	不能	做	和	较少的	比	七	.

另一个人则离不开七个。

[wʌn] [ʃɑːp] [ɪz] ['kloʊsli] [ʃʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,

One	shop	is	closely	shut	on	the	Sunday	,	and	from	the	side	door	,
一	店铺	是	密切	关闭	在	这	星期日	,	和	从	这	边	门	,

周日，有一家商店紧闭大门，从侧门进去，

[ðə; ði]['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [meɪ][biː; bi] [siːn] , [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	father	,	a	widower	,	may	be	seen	,	twice	during	the	day	,
这	父亲	,	一个	鳏夫	,	可能	是	已见	,	两次	期间	这	天	,

这位父亲是位鳏夫，一天可能会见到他两次。

['staːtiŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv]['gɑːdz]['piːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

starting	to	join	the	assembly	of	God's	people	in	His	house	.
开始	到	加入	这	集会	的	神的	人们	在	他的	房子	.

开始加入上帝圣殿中上帝子民的聚会。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,

His	eldest	girl	,	a	sweet	-	faced	modest	young	woman	,	is	on	her	father's	arm	,
他的	长子	女孩	,	一个	甜的	-	面对	谦虚的	年轻的	女士	,	是	在	她	父亲的	手臂	,

他最大的女儿，一个面容甜美、举止端庄的年轻女子，挽着父亲的胳膊。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][goʊ][ɪn] [frʌnt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli][bænd] , [ʌv; əv][wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌn]

the	younger	ones	go	in	front	—	a	little	family	band	,	of	one	heart	and	one
这	年轻	一个	去	在	正面	—	一个	小的	家庭	乐队	,	的	一	心	和	一

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

年轻的孩子走在前面——一个小小的家庭乐队，心意相通。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

There	is	a	sweet	sense	of	peace	and	rest	on	the	young	faces	,
那里	是	一个	甜的	感觉	的	和平	和	休息	在	这	年轻的	面孔	,

年轻的脸上洋溢着宁静祥和的气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [piːs] ,

and	a	light	on	that	of	the	father	which	tells	of	that	other	peace	,
和	一个	光	在	那	的	这	父亲	哪个	讲述	的	那	其他	和平	,

还有一盏灯照在父亲的身上，诉说着另一种和平。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] ['niːðər] [gɪv] [nɔːr] [teɪk] [ə'weɪ] .

which	the	world	can	neither	give	nor	take	away	.
哪个	这	世界	能	两者都不	给	也不	拿	离开	.

这是世人既无法给予也无法夺走的东西。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðem; ðəm] [best] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] — [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər]
Those **who** **know** **them** **best** **say** **they** **are** **a** **happy** **family** **—** **that** **a** **loving** **father**
那些 WHO 知道 他们 最好的 说 他们 是 一个 快乐的 家庭 — 那 一个 爱 父亲
[hæz; həz] ['duːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
has **dutiful** **children** **,**
有 尽职尽责的 孩子们 ,

最了解他们的人说他们是一个幸福的家庭——慈爱的父亲养育了孝顺的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
and **that** **the** **home** **,** **under** **the** **careful** **management** **of** **that** **young** **girl** **,**
和 那 这 家 , 在下面 这 小心 管理 的 那 年轻的 女孩 ,

而这所房子，在那位年轻女孩的精心管理下，

[ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
is **a** **sweet** **picture** **to** **look** **upon** **.**
是 一个 甜的 图片 到 看 之上 .

这是一幅赏心悦目的画面。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
The **secret** **of** **it** **is** **,**
这 秘密 的 它 是 ,

其中的秘密在于：

[ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [sɪks] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] [fɑːr] ['pɑːsəb(ə)l] ;
that **they** **leave** **the** **six** **working** **days** **outside** **the** **Sabbath** **as** **far** **possible** **;**
那 他们 离开 这 六 在职的 天 外部 这 安息日 作为 远的 可能的 ;

他们应尽可能将六个工作日安排在安息日之外；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['lesnz; 'lesənz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
but **they** **take** **as** **much** **as** **they** **can** **of** **the** **Sabbath** **lessons** **into** **the**
但 他们 拿 作为 很多 作为 他们 能 的 这 安息日 课程 进入 这
[wiːk] [deɪz] - [wɜːrk] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] ['ɑːnwərd] .
week **days** **'** **work** **to** **cheer** **them** **onward** **.**
星期 天 - 工作 到 欢呼 他们 向前 .

但他们尽可能地将安息日的教训运用到平日的工作中，以此激励自己继续前进。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ʃɑːp] [ɪz] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'dʌstriəs] ['mæstər] [ʌv; əv]
Leaning **against** **the** **door** **-** **post** **of** **the** **next** **shop** **is** **the** **too** **industrious** **master** **of**
倾斜 反对 这 门 - 邮政 的 这 下一个 店铺 是 这 也 勤劳 掌握 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

倚在隔壁店铺门柱上的，是那位过于勤劳的店主。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [sper] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ,
He **cannot** **spare** **himself** **the** **Sunday** **,** **and** **,**
他 不能 空闲的 他自己 这 星期日 , 和 ,

他无法抽出星期天的时间，而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['dʊrɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] ,
though **he** **puts** **up** **part** **of** **the** **shutters** **during** **morning** **hours** **,**
尽管 他 放置 向上 部分 的 这 百叶窗 期间 早晨 小时 ,

虽然他会在清晨时分升起一部分百叶窗，

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,
as **a** **sort** **of** **compliment** **to** **the** **day** **of** **rest** **,**
作为 一个 种类 的 赞扬 到 这 天 的 休息 ,

作为对休息日的一种补充，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪn] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] [wɪ'ðɪn] .
you **can** **see** **all** **the** **goods** **in** **tempting** **array** **within** **.**
你 能 看 全部 这 商品 在 诱人的 大批 之内 .

你可以看到里面琳琅满目的商品，摆放得非常诱人。

[juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ðɪ]['mæstər][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] ['kʌstəmər] [huː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]

You	feel	quite	sure	the	master	is	ready	to	serve	any	customer	who	may	be	as
你	感觉	相当	当然	这	掌握	是	准备好	到	服务	任何	顾客	WHO	可能	是	作为

[ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][hɪm'self][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz][deɪ] .

unscrupulous	as	himself	with	regard	to	the	Lord's	day	.
无良的	作为	他自己	和	看待	到	这	主场	天	.

你确信，这位主人随时准备为任何像他一样在主日毫无道德底线的顾客服务。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [deɪz] - [wɜːrk][ɪn] [iːtʃ]

Perhaps	he	thinks	he	will	be	the	richer	for	his	seven	days	'	work	in	each
也许	他	思考	他	将要	是	这	更富有	为了	他的	七	天	-	工作	在	每个

[wiːk] ;

week	;
星期	;

或许他认为，每周工作七天，他就能变得更富有；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊm] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	his	home	does	not	give	evidence	of	this	.
但	他的	家	做	不是	给	证据	的	这	.

但他的家却无法证明这一点。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən][ʌn'taɪdi][hoʊm][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

What	can	be	more	miserable	than	an	untidy	home	on	Sunday	morning	,
什么	能	是	更多的	悲惨的	比	一个	凌乱	家	在	星期日	早晨	,

星期天早上，还有什么比凌乱的家更糟糕的呢?

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] ['evɪdənt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

and	clothing	with	all	the	soil	of	the	working	days	evident	upon	it	!
和	衣服	和	全部	这	土壤	的	这	在职的	天	明显	之上	它	!

衣服上沾满了劳动日的泥土!

[æz; əz][noʊ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['haʊshoʊld] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

As	no	member	of	that	household	is	thinking	of	going	to	church	,
作为	不	成员	的	那	家庭	是	思维	的	去	到	教会	,

由于该家庭中没有人打算去教堂，

[noʊ][tʃaɪld][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ;

no	child	has	a	place	at	the	Sunday	-	school	;
不	孩子	有	一个	地方	在	这	星期日	-	学校	;

没有孩子可以在主日学校就读；

['niːðər] ['perənts][nɔːr] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːr] ['dresɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] .

neither	parents	nor	children	think	of	washing	or	dressing	until	the	afternoon	.
两者都不	父母	也不	孩子们	思考	的	洗涤	或者	敷料	直到	这	下午	.

直到下午，父母和孩子都不会想到洗澡或穿衣服。

[soʊ] , ['slætərnli] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ,

So	,	slatternly	and	comfortless	,
所以	,	邋遢地	和	无安慰	,

所以，邋遢又不舒服，

[ðeɪ] [goʊ][ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli]

they	go	about	preparing	the	only	sign	of	Sunday	in	the	shape	of	a	really
他们	去	关于	准备	这	仅有的	符号	的	星期日	在	这	形状	的	一个	真的

[ɪk'strævəgənt] ['dɪnər] .

extravagant	dinner	.
靡	晚餐	.

他们开始准备星期天唯一的标志——一顿极其丰盛的晚餐。

[wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kliːnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mʌðər] [teɪks]

When	this	is	over	,	and	the	kitchen	cleaned	,	after	a	fashion	,	the	mother	takes
什么时候	这	是	超过	,	和	这	厨房	已清洗	,	后	一个	时尚	,	这	母亲	需要

[hɜːr; hər] ['sæbəθ] [rest] ,

her	Sabbath	rest	,
她	安息日	休息	,

等这一切结束，厨房也大致收拾干净后，母亲便开始享受她的安息日休息。

[baɪ] ['sliːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [tiː] - [taɪm] ,

by	sleeping	until	tea	-	time	,
经过	睡眠	直到	茶	-	时间	,

睡到下午茶时间，

[ænd; ənd][s'pendz][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪ] ['kʌstəmərz] [huːm] [hɜːr; hər]

and	spends	her	evening	in	gossip	with	the	stray	customers	whom	her
和	花费	她	晚上	在	闲话	和	这	流浪	顾客	谁	她

['hʌzbənd] [səːvz] — [æt; ət] [liːst] [wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

husband	serves	—	at	least	when	he	is	to	be	found	in	the	shop	.
丈夫	服务	—	在	至少	什么时候	他	是	到	是	成立	在	这	店铺	.

她晚上会和丈夫服务的零散顾客闲聊八卦——至少在丈夫还在店里的时候是这样。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

But	most	of	his	time	is	passed	in	a	neighbouring	public	-	house	,
但	最多	的	他的	时间	是	通过了	在	一个	邻接	民众	-	房子	,

但他大部分时间都待在附近的一家酒吧里。

[wer] [hiː; hi][s'pendz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['treɪdɪŋ] .

where	he	spends	far	more	than	the	profits	of	his	Sunday	trading	.
在哪里	他	花费	远的	更多的	比	这	利润	的	他的	星期日	贸易	.

他在那里花费的钱远远超过了他周日交易的利润。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [dɪ'spleɪɪŋ] ['tɔːdri] ['faɪnəri][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

As	to	the	children	,	they	are	either	displaying	tawdry	finery	in	the	streets	,
作为	到	这	孩子们	,	他们	是	任何一个	显示	庸俗的	服饰	在	这	街道	,

至于孩子们，他们要么在街上炫耀俗艳的服饰，

[ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz][ɪn]['aɪd(ə)l][tɔːk]

or	following	the	mother's	example	,	and	spending	the	precious	hours	in	idle	talk
或者	下列的	这	母亲的	例子	,	和	开支	这	宝贵的	小时	在	闲置的	讲话

.

:

.

或者效仿母亲，把宝贵的时间浪费在闲聊上。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [goʊ][ɑːn] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][rest] — ['iːðər] [fɔːr; fər][soʊl][ɔːr]['bɑːdi] .

So	the	days	and	weeks	go	on	unmarked	by	rest	—	either	for	soul	or	body	.
所以	这	天	和	周	去	在	未标记	经过	休息	—	任何一个	为了	灵魂	或者	身体	.

于是，日子一天天、一周周地过去了，没有丝毫的休息——无论是灵魂还是身体。

[noʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] [tə'geðər] ; [noʊ] ['teɪkɪŋ] [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ;

No	walking	to	the	house	of	God	together	;	no	taking	sweet	counsel	together	;
不	步行	到	这	房子	的	上帝	一起	;	不	采取	甜的	法律顾问	一起	;

没有一起去神的殿堂；没有一起商议甜言蜜语；

[noʊ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

no	telling	of	the	love	of	Jesus	to	the	little	ones	,
不	讲述	的	这	爱	的	耶稣	到	这	小的	一个	,

没有向小孩子讲述耶稣的爱，

[ɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] [ɔːr][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

or	bringing	them	to	footstool	for	a	welcome	or	a	blessing	.
或者	带来	他们	到	脚凳	为了	一个	欢迎	或者	一个	祝福	.

或者将它们带到脚凳上，以示欢迎或祝福。

['sev(ə)n] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪz] [ɪn] [i:tʃ] [wi:k] [mi:nz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

Seven	working	days	in	each	week	means	no	time	for	the	concerns	of	any	other
七	在职的	天	在	每个	星期	方法	不	时间	为了	这	担忧	的	任何	其他

[wɜ:rld] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

world	than	this	.
世界	比	这	.

每周七个工作日意味着没有时间去操心其他任何事情。

[noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [prer] , [fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

No	time	for	the	Bible	,	for	prayer	,	for	thought	of	what	is	to	follow
不	时间	为了	这	圣经	,	为了	祷告	,	为了	想法	的	什么	是	到	跟随

[wen] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

when	this	world	,
什么时候	这	世界	,

没有时间读圣经，没有时间祷告，也没有时间思考这个世界终结之后会发生什么。

[ɪts] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['bʌs(ə)l] , [ɑ:r; ər] ['endɪd] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ;

its	work	,	and	its	bustle	,	are	ended	for	us	;
它是	工作	,	和	它是	忙碌	,	是	结束	为了	我们	;

它的工作和喧嚣对我们来说已经结束了;

[noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ,

no	time	to	think	of	a	home	beyond	the	grave	,
不	时间	到	思考	的	一个	家	超过	这	严重	,

没有时间去考虑死后的归宿，

[ɔ:r] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ˌju: 'es]

or	to	prepare	for	the	great	and	solemn	change	that	must	come	to	us
或者	到	准备	为了	这	伟大的	和	庄严	改变	那	必须	来	到	我们

[ɔ:l] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .

all	sooner	or	later	.
全部	很快	或者	之后	.

或者说，是为了迎接我们所有人迟早都会经历的伟大而庄严的变革。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [tu:] ['fæməliz] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]

It	seems	strange	that	two	families	so	unlike	each	other	should	continue	to	live
它	似乎	奇怪的	那	二	家庭	所以	与此不同	每个	其他	应该	继续	到	居住

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

side	by	side	for	years	,
边	经过	边	为了	年	,

两个如此不同的家庭竟然能多年来一直比邻而居，这似乎很奇怪。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [goʊ] [ɑ:n] [ɪts] [oʊn] [weɪ] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	each	go	on	its	own	way	unchanged	.
和	每个	去	在	它是	自己的	方式	未更改	.

各自继续前行，一成不变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sæbəθ] - ['ki:pər] [hæz; həz] [traɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['sæbəθ] -

But	the	Sabbath	-	keeper	has	tried	many	a	time	to	influence	the	Sabbath	-
但	这	安息日	-	守门员	有	尝试	许多	一个	时间	到	影响	这	安息日	-

['breɪkər] ,

breaker	,
断路器	,

但是，遵守安息日的人曾多次试图影响违反安息日的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]

and	it	grieves	him	to	see	his	neighbour's	children	,	and	especially	a
和	它	悲伤	他	到	看	他的	邻居	孩子们	,	和	尤其	一个

[faɪn] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ,

fine	lad	of	fifteen	,
美好的	小伙子	的	十五	,

看到邻居家的孩子们，尤其是那个十五岁的漂亮小伙子，他感到非常难过。

['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['gɑːdləs] ['fæʃ(ə)n] .
growing up in this godless fashion .
生长 向上 在 这 无神论者 时尚 .

在这种无神论的环境下长大。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [dʒɑːn][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?
" Why don't you take John to church ?
" 为什么 不 你 拿 约翰 到 教会 ?

你为什么不带约翰去教堂呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ]
" he asked , one Sunday morning , as the father and son were lounging by
" 他 问 , 一 星期日 早晨 , 作为 这 父亲 和 儿子 是 休闲 经过
[ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] .
the shop door .
这 店铺 门 .

"那天是星期天早上，父子俩正懒洋洋地倚在店门口，他问道。"

" [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" He may go , " was the answer .
" 他 可能 去 , " 曾是 这 回答 .

"他可能会走，"答案是。

" [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][goʊ] .
" They may all go .
" 他们 可能 全部 去 .

他们可能都会走。

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːlweɪz] .
I tell them so always .
我 告诉 他们 所以 总是 .

我一直都这么跟他们说。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['hɪndər][ðem; ðəm] . "
Don't think I hinder them . "
不 思考 我 阻碍 他们 . "

别以为我会妨碍他们。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [nɑːt][send][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" You should take your children , not send them , " said the other .
" 你 应该 拿 你的 孩子们 , 不是 发送 他们 , " 说 这 其他 .

"你应该带孩子去，而不是送他们去，"另一个人说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [sed] - [goʊ] - [tuː; tə][maɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [jɔːrz] .
" If I had only said ' Go ' to mine , they would have been like yours .
" 如果 我 有 仅有的 说 - 去 - 到 矿 , 他们 会 有 到过 喜欢 你的 .

"如果我当时只对我的孩子们说'去'，他们就会像你的孩子们一样了。"

[wiː; wi][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [wel] .
We all go together , and that is why we like it twice as well .
我们 全部 去 一起 , 和 那 是 为什么 我们 喜欢 它 两次 作为 出色地 .

我们都是一体的，所以我们格外喜欢它。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['neɪbər] ,
I tell you , neighbour ,
我 告诉 你 , 邻居 ,

我告诉你，邻居，

[ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
that if one of us is kept away from God's house on the Sabbath ,
那 如果 一 的 我们 是 保留 离开 从 神的 房子 在 这 安息日 ,

如果我们当中有人在安息日被阻止进入神的殿，

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [θruː] .

we	feel	as	if	we	had	lost	something	all	the	week	through	.
我们	感觉	作为	如果	我们	有	丢失的	某物	全部	这	星期	通过	.

整个星期我们都感觉好像失去了什么。

" [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [greɪt] [deɪ] ,

"	Depend	on	it	,	when	we	are	called	on	to	give	an	account	at	the	last	great	day	,
"	依赖	在	它	,	什么时候	我们	是	称为	在	到	给	一个	帐户	在	这	最后的	伟大的	天	,

“相信我，当我们在末日审判之时被要求做出交代时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['perənts] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə][duː] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ;

it	will	be	a	poor	excuse	for	us	parents	if	we	can	only	say	that	we	gave	them	leave	to	do	right	if	they	liked	;
它	将要	是	一个	贫穷的	原谅	为了	我们	父母	如果	我们	能	仅有的	说	那	我们	给予	他们	离开	到	做	正确的	如果	他们	喜欢	;

如果我们作为父母只能说我们允许他们自由选择做正确的事，那将是一个站不住脚的借口；

[bʌt; bət]['nevər] ['iːðər] [juːst]['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] [æz; əz]['perənts] ,

but	never	either	used	our	authority	as	parents	,
但	绝不	任何一个	用过的	我们的	权威	作为	父母	,

但我们从未行使过作为父母的权威。

[ɔːr][set][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

or	set	them	an	example	to	induce	them	to	do	it	.
或者	放	他们	一个	例子	到	诱导	他们	到	做	它	.

或者以身作则，促使他们这样做。

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['sæbəθ] - ['kiːpərz] [əd'vaɪs] .

We	would	repeat	this	Sabbath	-	keeper's	advice	.
我们	会	重复	这	安息日	-	守门员	建议	.

我们赞同这位守安息日者的建议。

" [duː][nɑːt][send] , [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

"	Do	not	send	,	but	take	your	children	to	church	.
"	做	不是	发送	,	但	拿	你的	孩子们	到	教会	.

不要派人送孩子去教堂，而是亲自带孩子去。

[wɜːrk] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] .

Work	together	through	the	week	.
工作	一起	通过	这	星期	.

一周内共同协作。

['wɜːrʃɪp] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ; [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

Worship	together	on	the	Sabbath	;	and	so	may	you	hope	to	be	able	,
崇拜	一起	在	这	安息日	;	和	所以	可能	你	希望	到	是	有能力的	,

在安息日一起敬拜；这样，你们就可以盼望能够……

[θruː] [kraɪst] , [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

through	Christ	,	to	stand	in	His	presence	at	the	last	,	and	to	say	with	joy	,
通过	基督	,	到	站立	在	他的	在场	在	这	最后的	,	和	到	说	和	喜悦	,

藉着基督，在末日站在祂面前，并欢喜地说：

- [bɪ'hoʊld][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . -

'	Behold	I	and	the	children	which	God	hath	given	me	.	'
-	看哪	我	和	这	孩子们	哪个	上帝	有	给定	我	.	-

“看哪，我和神赐给我的儿女们。”

[ə; eɪ]['fæməli] [tʃeɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

A	family	chain	without	one	missing	link	.
一个	家庭	链	没有	一	丢失的	关联	.

一个完整的家族链条，没有缺失任何一个环节。

" [ben] ['bæri:z, 'bɛri:z] ['krɪsməs] - [bɑ:ks] .

"	BEN	BARRY'S	CHRISTMAS	-	BOX	.
"	本	巴里的	圣诞节	-	盒子	.

“本·巴里圣诞礼盒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [noʊn] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən][oʊld][ben] ['bæri] .

THERE	was	not	a	better	known	man	in	all	the	town	than	old	Ben	Barry	.
那里	曾是	不是	一个	更好的	已知	男人	在	全部	这	镇	比	老的	本	巴里	.

全镇上没有比老本·巴里更有名的人了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tɪltɪd] ['wægən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌk] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

He	was	the	owner	of	a	large	tilted	wagon	with	a	truck	attached	to
他	曾是	这	所有者	的	一个	大的	斜	车皮	和	一个	卡车	随附的	到

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

the	back	of	it	by	a	chain	,
这	后退	的	它	经过	一个	链	,

他拥有一辆大型倾斜式货车，货车后面用链条拴着一辆小卡车。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ni:ðər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [nɔ:r][fæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪbər]

and	a	horse	which	looked	neither	strong	enough	nor	fat	enough	for	the	labour
和	一个	马	哪个	看起来	两者都不	强的	足够的	也不	胖的	足够的	为了	这	劳动

[ʌv; əv] ['drægɪŋ] ['wægən][ænd; ənd] [trʌk] [wen] ['fʊli] ['leɪdn] .

of	dragging	wagon	and	truck	when	fully	laden	.
的	拖拽	车皮	和	卡车	什么时候	完全	满载	.

还有一匹马，看起来既不够强壮也不够肥壮，无法胜任拉满载货物的货车和卡车的重任。

[ben][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] ,

Ben	was	a	handsome	fellow	,	who	had	been	a	sailor	,
本	曾是	一个	英俊的	同伴	,	WHO	有	到过	一个	水手	,

本是个英俊的小伙子，以前当过水手。

[ænd; ənd] [hu:] [stɪl] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] ['sti:mər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	who	still	went	to	and	fro	in	a	river	steamer	from	the
和	WHO	仍然	去	到	和	弗	在	一个	河	汽船	从	这

[kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['si:pɔ:rt] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvɚz]

comparatively	small	town	in	which	he	lived	to	the	large	seaport	near	the	river's
比较	小的	镇	在	哪个	他	居住地	到	这	大的	海港	靠近	这	河流的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他仍然乘坐河轮往返于他居住的相对较小的城镇和河口附近的大港口之间。

['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][oʊld] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

People	called	him	old	,	not	because	he	was	so	,	but	because
人们	称为	他	老的	,	不是	因为	他	曾是	所以	,	但	因为

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,

everybody	knew	him	so	well	,
大家	知道	他	所以	出色地	,

人们称他为老，不是因为他真的老了，而是因为大家都太了解他了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ɪk'spɪriəns] .

and	looked	on	him	as	a	person	of	large	experience	.
和	看起来	在	他	作为	一个	人	的	大的	经验	.

并将他视为一位经验丰富的人。

['bɛnz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm]

Ben's	business	was	to	start	at	the	end	of	the	town	the	farthest	from
本的	商业	曾是	到	开始	在	这	结尾	的	这	镇	这	最远	从

[ðə; ði] [pɪr] [wens] [ðə; ði] ['sti:mər] [seɪld] ,

the	pier	whence	the	steamer	sailed	,
这	码头	何处	这	汽船	航行	,

本的生意是从镇子尽头离汽船码头最远的地方开始的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['pɑ:rslz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][sent][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	to	collect	the	goods	and	parcels	which	were	to	be	sent	by	it	.
和	到	收集	这	商品	和	包裹	哪个	是	到	是	发送	经过	它	.

并收取将要寄出的货物和包裹。

[hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɔ:rn][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnərz] ,

He	blew	a	long	horn	at	all	the	street	corners	,
他	吹	一个	长的	喇叭	在	全部	这	街道	角落	,

他在所有街角都吹响了长号，

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [lædz] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	used	to	delight	the	lads	by	the	musical	flourishes	in	which	it	was
和	用过的	到	喜	这	小伙子们	经过	这	音乐	繁花	在	哪个	它	曾是

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

his	pleasure	to	indulge	.
他的	乐趣	到	放纵	.

他喜欢用音乐技巧来逗乐小伙子们。

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ,

On	the	return	of	the	steamer	,
在	这	返回	的	这	汽船	,

轮船返回时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ben]['bæri:z, 'bɛri:z]['du:ti][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ɔ:l] ['pɑ:rslz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

it	was	Ben	Barry's	duty	to	deliver	all	parcels	and	packages
它	曾是	本	巴里的	责任	到	递送	全部	包裹	和	包裹

[brɔ:t] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

brought	by	it	,
带来	经过	它	,

本·巴里负责递送所有由此带来的包裹和邮件。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['pæsəndʒɚz] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz] [wel] .

and	often	a	passenger's	luggage	as	well	.
和	经常	一个	乘客的	行李	作为	出色地	.

通常还包括乘客的行李。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,

The	process	of	collecting	the	goods	in	the	morning	was	a	long	one	,
这	过程	的	收集	这	商品	在	这	早晨	曾是	一个	长的	一	,

早上收货的过程很漫长。

[bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][dis'tribju:tiŋ][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .

but	as	nothing	compared	with	that	of	distributing	them	at	night	.
但	作为	没有什么	比较的	和	那	的	分发	他们	在	夜晚	.

但这与夜间分发相比，简直微不足道。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hɔ:rs] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi]

The	poor	old	horse	went	at	a	snail's	pace	,	and	it	was	noticed	that	he
这	贫穷的	老的	马	去	在	一个	蜗牛	步伐	,	和	它	曾是	注意到	那	他

[stɑ:pt] ,

stopped	,
停止	,

那匹可怜的老马走得非常慢，人们注意到它停了下来。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ədˈmɑːnɪtɔːri] " [woʊ] , " [æt; ət] [ˈevri] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,

without	the	admonitory	"	Whoa	,	"	at	every	public	-	house	,
没有	这	告诫性的	"	哇	,	"	在	每一个	民众	-	房子	,

如果没有每家酒吧里那句告诫性的“哇哦”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [liːv] [gʊdz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ɔːl]

and	that	it	took	longer	to	leave	goods	at	such	a	place	than	at	all
和	那	它	采取	更长	到	离开	商品	在	这样的	一个	地方	比	在	全部

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [bɪˈsaɪd] .

the	shops	in	the	town	beside	.
这	商店	在	这	镇	旁	.

而且，在这样的地方存放货物所花费的时间比在镇上其他所有商店都要长。

[ben] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈboʊni] [stiːd] ,

Ben	was	not	a	good	master	to	his	bony	steed	,
本	曾是	不是	一个	好的	掌握	到	他的	骨质	骏马	,

本对他那匹骨瘦如柴的坐骑并不称职。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈweðər] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ðæt] [oʊld] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈsʌpəlis] [ɪn]

and	in	the	bitter	weather	did	not	care	that	old	Jack	was	standing	supperless	in
和	在	这	苦的	天气	做过	不是	关心	那	老的	杰克	曾是	常设	无晚餐	在

[ðə; ði] [koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

在严寒的天气里，他丝毫不在意老杰克站在寒风中没吃晚饭。

[waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [glæs] [ˈæftər] [glæs] , [prəˈfestli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

whilst	he	was	taking	glass	after	glass	,	professedly	to	keep	it	out	of	his
而	他	曾是	采取	玻璃	后	玻璃	,	公开地	到	保持	它	出去	的	他的

[oʊn] [θroʊt] ,

own	throat	,
自己的	喉	,

他一杯接一杯地喝着酒，声称是为了不让酒呛到喉咙。

[ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːmd] , [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .

in	a	well	-	warmed	,	well	-	lighted	room	.
在	一个	出色地	-	温暖	,	出色地	-	照明	房间	.

在一个温暖明亮、光线充足的房间里。

[stɪl] [ˈbɛnz] [ɪˈmuːvəbl] [gʊd] [ˈtempər] , [ˈmeri] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

Still	Ben's	immovable	good	temper	,	merry	jokes	,	and	really	obliging	disposition	,
仍然	本的	不可移动的	好的	脾气	,	欢乐	笑话	,	和	真的	乐于助人	处置	,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] ,

made	him	a	favourite	with	many	,
制成	他	一个	最喜欢的	和	许多	,

然而，本始终如一的良好脾气、幽默的玩笑和乐于助人的性格，使他深受许多人的喜爱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] [ɪˈspeʃəli] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [gɪft] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ə; eɪ]

and	at	Christmas	time	especially	,	he	received	a	gift	,	and	too	often	a
和	在	圣诞节	时间	尤其	,	他	已收到	一个	礼物	,	和	也	经常	一个

[glæs] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

glass	along	with	it	,
玻璃	沿着	和	它	,

尤其是在圣诞节期间，他会收到礼物，而且常常还会附赠一杯酒。

[frʌm; frəm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtreɪdzpiːpl] .

from	most	of	the	tradespeople	.
从	最多	的	这	工匠	.

来自大多数工匠。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] ['veri] [koʊld] ['wɪntər] , [ðæt] ['bɛnz] [poʊ'teɪʃən] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [frɔːst]

It	happened	one	very	cold	winter	,	that	Ben's	potations	to	keep	out	the	frost
它	发生	一	非常	寒冷的	冬天	,	那	本的	饮料	到	保持	出去	这	霜

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

became	more	frequent	,
成为	更多的	频繁	,

那年冬天异常寒冷，本为了抵御霜冻而调制的饮料变得频繁起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [gʊdz] [mɔːr] ['tɑːrdi][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ; [soʊ]['mɪsɪz] . ['bæri] ,

and	the	delivery	of	goods	more	tardy	and	irregular	;	so	Mrs	.	Barry	,
和	这	送货	的	商品	更多的	迟迟	和	不规律的	;	所以	太太	.	巴里	,

货物交付也更加迟缓和不规律；巴里夫人说，

[fiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] ,

fearing	for	the	safety	of	the	parcels	,
害怕	为了	这	安全	的	这	包裹	,

担心包裹的安全，

[sent][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sʌn][dʒæk] — [ə; eɪ]['stɜːrdi] [ten] - [jɪr] [oʊld] — [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [seɪm] [waɪlst]

sent	her	little	son	Jack	—	a	sturdy	ten	-	year	old	—	to	guard	the	same	whilst
发送	她	小的	儿子	杰克	—	一个	结实的	十	-	年	老的	—	到	警卫	这	相同的	而

[ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔːrz] .

the	father	was	indoors	.
这	父亲	曾是	室内	.

她派她年仅十岁、身强力壮的小儿子杰克在父亲进屋时看守房子。

[ðɪs] [meɪd] [ben] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

This	made	Ben	all	the	more	comfortable	.
这	制成	本	全部	这	更多的	舒服的	.

这让本更加安心了。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌsti] ['feloʊ] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [gʊdz] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə]

Jack	was	a	trusty	fellow	,	too	small	to	deliver	goods	,	but	certain	not	to
杰克	曾是	一个	可靠	同伴	,	也	小的	到	递送	商品	,	但	肯定	不是	到

[fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

forsake	his	charge	.
背叛	他的	收费	.

杰克是个值得信赖的家伙，虽然个子太小不能送货，但他肯定不会抛弃自己受托的人。

[soʊ][ben] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][baɪ][ðə; ði][wɔːrm][tæp] - [ruːm] ['faɪər] ,

So	Ben	stayed	a	little	longer	by	the	warm	tap	-	room	fire	,
所以	本	入住	一个	小的	更长	经过	这	温暖的	轻敲	-	房间	火	,

于是本在温暖的酒吧炉火旁又待了一会儿。

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ['ʃɪvəd] [ˌaʊt'saɪd][ɪn] ['kʌmpəni] .

and	Jack	and	the	old	horse	shivered	outside	in	company	.
和	杰克	和	这	老的	马	瑟瑟发抖	外部	在	公司	.

杰克和那匹老马在外面瑟瑟发抖，彼此作伴。

['krɪsməs] [keɪm] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] - [bɑːksɪz] .

Christmas	came	,	and	Christmas	-	boxes	.
圣诞节	来了	,	和	圣诞节	-	盒子	.

圣诞节到了，圣诞礼盒也到了。

[ben] [drɑːpt] ['meni] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Ben	dropped	many	a	coin	into	his	pocket	,
本	掉落	许多	一个	硬币	进入	他的	口袋	,

本往口袋里掉了不少硬币，

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ['meni] [mɔːr] ['glæsɪz] [friː] [ʌv; əv][kɔːst][ðæn; ðən][wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	swallowed	many	more	glasses	free	of	cost	than	were	good	for	him	.
和	吞咽	许多	更多的	眼镜	自由的	的	成本	比	是	好的	为了	他	.

他白白喝下了远超自身所需数量的酒。

[æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['steɪʃənərz] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

At	the	principal	stationer's	shop	,	which	was	also	the	post	-	office	,
在	这	主要的	文具店	店铺	,	哪个	曾是	还	这	邮政	-	办公室	,

在主要的文具店（同时也是邮局）里，

[ben] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [lɑːrdʒ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

Ben	had	had	many	large	packages	to	deliver	.
本	有	有	许多	大的	包裹	到	递送	.

本有很多大包裹要送。

[ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] - [bɑːks] [wʊd] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ]

There	he	did	not	expect	that	his	Christmas	-	box	would	be	supplemented	by	a
那里	他	做过	不是	预计	那	他的	圣诞节	-	盒子	会	是	补充	经过	一个

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

他没想到圣诞礼物盒里还会多出一个玻璃杯。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˌtiː'toʊtlər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	the	postmaster	was	a	staunch	teetotaler	;	but	he	felt	sure	of	a
为了	这	邮政局长	曾是	一个	坚定	禁酒者	;	但	他	毛毡	当然	的	一个

['hænsəm] [tɪp] ,

handsome	tip	,
英俊的	提示	,

因为邮局局长是个坚定的禁酒主义者；但他确信会得到一笔丰厚的小费。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi]

and	with	a	smiling	face	wished	him	a	merry	Christmas	and	a	happy
和	和	一个	微笑	脸	希望	他	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的

[nuː] [jɪr] !

new	year	!
新的	年	!

他面带微笑地祝他圣诞快乐，新年快乐！

[ðə; ði][koʊt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

The	coat	fitted	him	just	a	little	too	much	.
这	外套	适配	他	只是	一个	小的	也	很多	.

这件外套对他来说稍微有点大了。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ben] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Same	to	you	,	Ben	,	and	many	of	them	.
"	相同的	到	你	,	本	,	和	许多	的	他们	.

“你也一样，本，还有他们中的许多人。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks] [hɪr] ,

I	have	a	Christmas	-	box	here	,
我	有	一个	圣诞节	-	盒子	这里	,

我这里有一个圣诞礼盒，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd][dʒæk][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

but	I	can't	give	it	you	without	the	old	horse	and	Jack	are	with	you	.
但	我	不能	给	它	你	没有	这	老的	马	和	杰克	是	和	你	.

但是如果没有那匹老马和杰克陪同，我不能把它给你。

" [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [bʌt; bət][ben][hæd; həd][sent][dʒæk][hoʊm] ,

"	The	old	horse	was	round	the	corner	,	but	Ben	had	sent	Jack	home	,
"	这	老的	马	曾是	圆形的	这	角落	,	但	本	有	发送	杰克	家	,

“那匹老马就在拐角处，但是本已经把杰克送回家了。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['triːoʊ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

so	it	was	arranged	that	the	trio	should	call	on	the	following	day	.
所以	它	曾是	安排	那	这	三人组	应该	称呼	在	这	下列的	天	.

于是，三人约定第二天打电话过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] ,

There	was	a	humorous	twinkle	in	the	postmaster's	eye	as	the	old	horse	,
那里	曾是	一个	幽默	闪烁	在	这	邮政局长的	眼睛	作为	这	老的	马	,

邮政局长的眼中闪过一丝幽默的光芒，那匹老马……

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['sneɪlz] [peɪs] , [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]

at	his	usual	snail's	pace	,	came	crawling	on	,	and	was	brought	to	a
在	他的	通常	蜗牛	步伐	,	来了	爬行	在	,	和	曾是	带来	到	一个

[stænd] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .

stand	opposite	his	shop	.
站立	对面的	他的	店铺	.

他像往常一样慢吞吞地爬过来，被带到了他商店对面的一个摊位上。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] - [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kɔ:rn][æz; əz]['eni]

Out	came	the	shopman	with	a	nose	-	bag	containing	as	much	corn	as	any
出去	来了	这	店员	和	一个	鼻子	-	包	包含	作为	很多	玉米	作为	任何

[hɔ:rs] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kən'su:m] ,

horse	could	possibly	consume	,
马	可以	可能	消耗	,

店员拿着一个装满玉米的袋子出来了，那玉米多到任何一匹马都吃不完。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ['bɛnz] [sti:d] [set][tu:; tə][wɜ:rk] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ,

and	at	which	Ben's	steed	set	to	work	,	moving	his	jaws	with	a	steady	,
和	在	哪个	本的	骏马	放	到	工作	,	移动	他的	下颚	和	一个	稳定的	,

于是本的坐骑开始工作，稳稳地张开嘴，

['ræpɪd] [krʌntʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz][legz] [mu:v] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t]

rapid	crunch	,	of	which	no	one	who	saw	his	legs	move	would	have	thought
迅速的	嘎吱声	,	的	哪个	不	一	WHO	锯	他的	腿	移动	会	有	想法

[ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l] .

them	capable	.
他们	有能力的	.

快速的嘎吱声，任何看到他腿部动作的人都不会想到他的腿能做到这种程度。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['hɔrsəz] [ʃer] ,

"	That	is	the	old	horse's	share	,
"	那	是	这	老的	马匹	分享	,

"那是老马应得的份额。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [rʌg] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz][oʊld][saɪdz]['wɔ:rmər] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [di'livərɪŋ] [ðoʊz]

and	this	rug	will	keep	his	old	sides	warmer	when	you	are	delivering	those
和	这	小地毯	将要	保持	他的	老的	侧面	更温暖	什么时候	你	是	运送	那些

['pɑ:rslz] [ðæt] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['stoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] ,

parcels	that	take	so	much	stowing	at	the	Red	Lion	,
包裹	那	拿	所以	很多	存放	在	这	红色的	狮子	,

这张地毯能让他在红狮酒店送货时，尤其是在搬运那些需要大量存放的包裹时，保持身体温暖。

" [sed] [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [æz; əz][hi:; hi][pʊt][ə; eɪ][wɔ:rm] [rʌg] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['bi:sts] [θɪn] [rɪbz] .

"	said	the	postmaster	,	as	he	put	a	warm	rug	over	the	poor	beast's	thin	ribs	.
"	说	这	邮政局长	,	作为	他	放	一个	温暖的	小地毯	超过	这	贫穷的	野兽的	薄的	肋骨	.

"邮局局长一边说着，一边把一块温暖的毯子盖在可怜的牲畜瘦弱的肋骨上。

" [ænd; ənd][dʒæk] , ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒæk] ?

"	And	Jack	,	where's	Jack	?
"	和	杰克	,	在哪里?	杰克	?

"杰克呢？杰克在哪儿？"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

There's	something	for	you	.
有	某物	为了	你	.

总有适合你的东西。

[maɪ] ['bɔɪz] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] ['oʊvərkoʊt] .

My	**boy's**	**legs**	**and**	**arms**	**are**	**too**	**long**	**for**	**this**	**good**	**overcoat**	**.**
我的	男孩们	腿	和	武器	是	也	长的	为了	这	好的	大衣	.

我儿子的腿和胳膊都太长了，这件好外套穿不下。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ] .

Try	**it**	**on**	**,**	**and**	**see**	**if**	**it**	**will**	**fit**	**you**	**.**
尝试	它	在	,	和	看	如果	它	将要	合身	你	.

试穿一下，看看是否合身。

" ['lɪt(ə)l] [dʒæk][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ɪn'dʌktid] .

"	**Little**	**Jack**	**was**	**speedily**	**inducted**	**.**
"	小的	杰克	曾是	迅速地	入选	.

"小杰克很快就入伍了。"

[ðə; ði][koʊt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] ,

The	**coat**	**fitted**	**him**	**just**	**a**	**little**	**too**	**much**	**;**	**but**	**then**	**it**	**would**	**last**	**,**
这	外套	适配	他	只是	一个	小的	也	很多	;	但	然后	它	会	最后的	,

这件外套对他来说稍微有点大；不过这样一来，它就能穿很久了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] .

and	**there**	**was**	**room**	**to**	**grow**	**.**
和	那里	曾是	房间	到	生长	.

还有发展空间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

In	**order**	**to**	**help**	**him**	**to**	**fill**	**it**	**out**	**,**
在	命令	到	帮助	他	到	充满	它	出去	,

为了帮助他填写表格，

[ðə; ði]['poʊstmæstər] ['ædɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mɪns] [paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [keɪk] , [ænd; ənd] ,

the	**postmaster**	**added**	**a**	**large**	**mince**	**pie**	**and**	**a**	**Christmas**	**cake**	**,**	**and**	**,**
这	邮政局长	额外	一个	大的	剁碎	馅饼	和	一个	圣诞节	蛋糕	,	和	,

邮局局长又添置了一个大肉馅饼和一个圣诞蛋糕，而且，

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['peni] [bæŋk] [ðæt] ['veri]

on	**condition**	**that**	**he**	**started**	**an**	**account**	**with**	**it**	**in**	**the**	**penny**	**bank**	**that**	**very**
在	状况	那	他	开始	一个	帐户	和	它	在	这	一分钱	银行	那	非常

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

条件是他当晚必须在储蓄银行开一个账户。

[ə; eɪ] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] .

a	**bright**	**shilling**	**.**
一个	明亮的	先令	.

一枚崭新的先令。

[ben] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [θæŋkt] [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'spektənt] .

Ben	**touched**	**his**	**hat**	**,**	**thanked**	**the**	**postmaster**	**,**	**and**	**looked**	**expectant**	**.**
本	感动	他的	帽子	,	谢谢	这	邮政局长	,	和	看起来	怀孕	.

本摸了摸帽子，向邮局局长道谢，脸上露出期待的神情。

" [neɪ] , [ben] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['krɪsməs] - [bɑːks][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

"	**Nay**	**,**	**Ben**	**,**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**,**	**"**	**I**	**have**	**no**	**Christmas**	**-**	**box**	**for**	**you**	**in**	**addition**
"	不	,	本	,	"	说	这	后者	,	"	我	有	不	圣诞节	-	盒子	为了	你	在	添加

.

:
.

"不，本，"后者说，"我没有额外的圣诞礼物盒给你。"

[soʊ][fɑːr][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋk] ,

So	far	you	have	had	all	the	money	and	the	drink	,
所以	远的	你	有	有	全部	这	钱	和	这	喝	,

到目前为止，你已经拥有了所有的钱和酒。

[waɪlst] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [hæv; həv][hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

whilst	Jack	and	the	old	horse	have	had	double	share	of	cold	and	all	the	waiting	.
而	杰克	和	这	老的	马	有	有	双倍的	分享	的	寒冷的	和	全部	这	等待	.

而杰克和老马则承受了双倍的寒冷和漫长的等待。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['leɪbər] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ,

If	they	share	the	labour	,	they	should	share	the	benefit	,
如果	他们	分享	这	劳动	,	他们	应该	分享	这	益处	,

既然共同劳动，就应该共同分享利益。

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['krɪsməs] - [bɑːksɪz][ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [bəuθ][ɑːr; ər][moʊst] ['niːdɪd] ,

and	I	prefer	giving	my	Christmas	-	boxes	in	food	and	clothing	,	and	where	both	are	most	needed	,
和	我	更喜欢	给予	我的	圣诞节	-	盒子	在	食物	和	衣服	,	和	在哪里	两个都	是	最多	需要	,

我更喜欢把圣诞礼物盒装上食物和衣物，送到最需要的地方。

[tuː; tə] [biˈstəuiŋ] ['mʌni] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'spent][ɪn][drɪŋk][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

to	bestowing	money	where	it	is	likely	to	be	misspent	in	drink	by	one	who	has	had	too	much	already	.
到	授予	钱	在哪里	它	是	可能	到	是	浪费	在	喝	经过	一	WHO	有	有	也	很多	已经	.

把钱送给已经喝得酩酊大醉的人，而这些人很可能会把钱挥霍在酒上。

" [ben][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbæʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['fɑːðərli] ['fiːlɪŋz] ,

"	Ben	was	a	good	deal	abashed	at	this	,	but	he	was	not	without	fatherly	feelings	,
"	本	曾是	一个	好的	交易	羞愧	在	这	,	但	他	曾是	不是	没有	父爱	情怀	,

本对此感到非常尴尬，但他并非没有父爱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['pleʒər] .

and	he	was	pleased	in	his	boy's	pleasure	.
和	他	曾是	高兴	在	他的	男孩们	乐趣	.

看到儿子开心，他也感到高兴。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [læd] ,

"	Thank	you	,	sir	,	all	the	same	,	"	he	said	;	"	you	have	been	good	to	my	lad
"	感谢	你	,	先生	,	全部	这	相同的	,	"	他	说	;	"	你	有	到过	好的	到	我的	小伙子

,

,

,

“无论如何，谢谢您，先生，”他说，“您对我儿子很好。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	in	that	kind	to	me	.
和	在	那	种类	到	我	.

对我而言，就是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['hɔrsəz] [fiːd] ,

And	if	you	had	given	me	nothing	but	the	old	horse's	feed	,
和	如果	你	有	给定	我	没有什么	但	这	老的	马匹	喂养	,

如果你只给了我老马的饲料，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] .

at	any	rate	you	have	taught	me	a	lesson	.
在	任何	速度	你	有	教授	我	一个	课	.

总之，你给我上了一课。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	He	waited	patiently	till	the	corn	was	finished	,	and	then	went	on	his	way	.
"	他	等待	耐心	直到	这	玉米	曾是	完成的	,	和	然后	去	在	他的	方式	.

他耐心地等到玉米收割完毕，然后才继续赶路。

[ðə; ði][dʒoʊk][gɑːt][wɪnd] , [ænd; ənd][ben][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði]['poʊstˌmæstərz]

The	joke	got	wind	,	and	Ben	was	often	laughed	at	about	the	postmaster's
这	开玩笑	得到	风	,	和	本	曾是	经常	笑了	在	关于	这	邮政局长的

['krɪsməs] - [bɑːks] .

Christmas	-	box	.
圣诞节	-	盒子	.

这个笑话传开了，本经常因为邮局局长的圣诞盒子而被人嘲笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dʒests][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['tempər][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

He	took	the	jests	with	his	usual	good	temper	but	it	began	to	be
他	采取	这	笑话	和	他的	通常	好的	脾气	但	它	开始	到	是

['noʊtɪst] [ðæt] ['bɛnz] [aɪz] [gruː] [braitə] ,

noticed	that	Ben's	eyes	grew	brighter	,
注意到	那	本的	眼睛	生长	更亮	,

他一如既往地以温和的脾气接受了这些玩笑，但人们开始注意到本的眼神变得越来越明亮。

[hɪz; ɪz] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['hɔrsəz] [rɪbz] [bɪ'keɪm]

his	pauses	at	the	Red	Lion	shorter	,	and	that	his	old	horse's	ribs	became
他的	停顿	在	这	红色的	狮子	较短	,	和	那	他的	老的	马匹	肋骨	成为

['betər] ['kʌvərd] .

better	covered	.
更好的	涵盖	.

他在红狮酒馆的停留时间缩短了，而且他那匹老马的肋骨也得到了更好的遮盖。

['lɪt(ə)l][dʒæk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [æt; ət][hoʊm][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bɛnz]

Little	Jack	,	his	mother	,	and	the	youngsters	at	home	had	more	of	Ben's
小的	杰克	,	他的	母亲	,	和	这	年轻人	在	家	有	更多的	的	本的

['kʌmpəni] ['æftər] [ðæt] [deɪ] .

company	after	that	day	.
公司	后	那	天	.

从那天起，小杰克、他的母亲和家里的孩子们就经常和本在一起了。

[baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz]['les(ə)n] [pruːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]

By	God's	blessing	,	the	postmaster's	lesson	proved	a	word	in	season	,	and	that
经过	神的	祝福	,	这	邮政局长的	课	已证实	一个	单词	在	季节	,	和	那

['krɪsməs] [taɪm] ,

Christmas	time	,
圣诞节	时间	,

感谢上帝，邮政局长的教诲恰逢其时，那年圣诞节期间，

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['bɛnz] [laɪf] .

the	turning	-	point	in	Ben's	life	.
这	转弯	-	观点	在	本的	生活	.

这是本人生的转折点。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][self][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

He	began	to	think	less	of	self	and	more	of	others	.
他	开始	到	思考	较少的	的	自己	和	更多的	的	其他的	.

他开始减少自我考虑，更多地考虑他人。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]

Then	he	became	discontented	with	himself	and	his	life	,	and	in	want	of
然后	他	成为	不满	和	他自己	和	他的	生活	,	和	在	想	的

[ə; eɪ] ['seɪvjər] .

a	Saviour	.
一个	救主	.

后来，他对自己和自己的生活感到不满，并渴望得到一位救世主。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['seɪvjər] [ɪn]['dʒiːzəs] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

And	when	he	found	that	Saviour	in	Jesus	,	he	wondered	how	he	had	ever
和	什么时候	他	成立	那	救主	在	耶稣	,	他	想知道	如何	他	有	曾经

[lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

lived	without	Him	.
居住地	没有	他	.

当他找到救主耶稣时，他不禁纳闷自己以前是怎么在没有耶稣的情况下生活的。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ben] ['bæri] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

Need	I	say	that	Ben	Barry	,	the	Christian	,
需要	我	说	那	本	巴里	,	这	基督教	,

我还需要说本·巴里，这位基督徒，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['hæpiːɚ] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][ben][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

was	a	far	happier	man	than	the	old	Ben	of	whom	we	caught	a	glimpse
曾是	一个	远的	更快乐	男人	比	这	老的	本	的	谁	我们	捕捉	一个	一瞥

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ?

at	the	beginning	of	this	sketch	?
在	这	开始	的	这	草图	?

他是不是比我们在这篇短文开头看到的那个老本快乐得多?

[tuː] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

TWO	PICTURES	BY	THE	WAYSIDE	.
二	图片	经过	这	路边	.

路边的两幅画。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti] ,

IN	passing	along	one	of	the	busy	crowded	streets	of	a	large	city	,
在	通过	沿着	一	的	这	忙碌的	挤	街道	的	一个	大的	城市	,

途经一座大城市熙熙攘攘的街道时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][lɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [tuː] ['pɪktʃərz] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ɪn]

it	was	my	lot	,	on	the	same	day	,	to	witness	two	pictures	very	opposite	in
它	曾是	我的	很多	,	在	这	相同的	天	,	到	证人	二	图片	非常	对面的	在

['kærəktər] .

character	.
特点	.

同一天，我有幸目睹了两幅风格截然相反的画作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][bəuθ] .

There	was	much	of	sadness	in	each	,	and	much	to	learn	from	both	.
那里	曾是	很多	的	悲伤	在	每个	,	和	很多	到	学习	从	两个都	.

两者都充满了悲伤，也都有很多值得我们学习的地方。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ; ['evɪdəntli] ['hʌzbənd]

The	figures	in	the	first	were	an	elderly	man	and	woman	;	evidently	husband
这	数据	在	这	第一的	是	一个	老年	男人	和	女士	;	显然	丈夫

[ænd; ənd][waɪf] .

and	wife	.
和	妻子	.

第一张图中的人物是一位老年男子和一位老年女子；显然是夫妻。

[baɪ] [raɪt] , [ðə; ði][waɪf][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ; [bʌt; bət] ,

By	right	,	the	wife	should	have	leaned	on	the	arm	of	her	partner	;	but	,
经过	正确的	,	这	妻子	应该	有	倾斜	在	这	手臂	的	她	伙伴	;	但	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

按理说，妻子应该靠在丈夫的胳膊上；但是，唉！

[hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] , [hɪz; ɪz][geɪt] ['tɔtəriŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]

His	step	Was	unsteady	,	his	gait	tottering	,	and	she	was	guiding	him
他的	步	曾是	不稳定	,	他的	步态	颤巍巍	,	和	她	曾是	指导	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][klæsp] ,

with	a	firm	clasp	,
和	一个	公司	搭扣	,

他步履蹒跚，摇摇晃晃，她紧紧地扶着他。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

looking	around	from	time	to	time	,
寻找	大约	从	时间	到	时间	,

不时环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni]['kæʒuəl]['pæsɪndʒər][tuː; tə] [huːm]

as	if	afraid	and	ashamed	to	be	seen	by	any	casual	passenger	to	whom
作为	如果	害怕的	和	羞愧	到	是	已见	经过	任何	随意的	乘客	到	谁

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] .

they	might	be	known	.
他们	可能	是	已知	.

仿佛害怕又羞愧，不愿被任何可能认识自己的路人看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt][ðə; ði]['waɪfs] ['sɑːroʊfl] [tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	was	evident	that	the	wife's	sorrowful	task	was	a	new	thing	to	her	,
它	曾是	明显	那	这	妻子的	悲伤	任务	曾是	一个	新的	事物	到	她	,

很明显，妻子承担这项令人悲伤的任务对她来说是一种全新的体验。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][noʊ][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkərd] .

and	that	the	man	was	no	habitual	drunkard	.
和	那	这	男人	曾是	不	习惯性的	酒鬼	.

而且这个人并非惯于酗酒。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] [ðeɪ] ['tɔtəd] [ɑːn] ,

All	the	way	along	the	road	as	they	tottered	on	,
全部	这	方式	沿着	这	路	作为	他们	摇摇晃晃	在	,

他们沿着路蹒跚前行，一路走来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret]

it	was	touching	to	hear	the	poor	old	fellow	pouring	out	expressions	of	regret
它	曾是	接触	到	听到	这	贫穷的	老的	同伴	浇注	出去	表达式	的	后悔

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] ,

for	having	yielded	to	temptation	,
为了	拥有	产生	到	诱惑	,

听到这位可怜的老人倾诉自己屈服于诱惑的悔恨之情，令人动容。

[ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

and	promises	to	avoid	it	for	the	future	.
和	承诺	到	避免	它	为了	这	未来	.

并承诺以后避免这种情况。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈeɪprən]

The	woman	wiped	her	eyes	now	and	then	with	the	corner	of	her	apron
这	女士	擦拭	她	眼睛	现在	和	然后	和	这	角落	的	她	围裙

,

,

,

女人不时用围裙角擦擦眼睛。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ˈsuːðɪŋli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] ,

and	spoke	soothingly	and	tenderly	,
和	辐	舒缓地	和	温柔地	,

他用温柔舒缓的语气说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈpɑːrtnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

as	if	she	would	fain	comfort	her	old	partner	in	his	evident	humiliation	.
作为	如果	她	会	欣然	舒适	她	老的	伙伴	在	他的	明显	屈辱	.

仿佛她会竭力安慰那位明显处于羞辱状态的老搭档。

[ðen] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

Then	the	man	began	to	remind	her	in	a	broken	pleading	voice	of	all	the
然后	这	男人	开始	到	提醒	她	在	一个	破碎的	恳求	嗓音	的	全部	这

[ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [træns'grest] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːp] [tuː]

years	and	years	during	which	he	had	never	transgressed	by	taking	a	drop	too
年	和	年	期间	哪个	他	有	绝不	违反了	经过	采取	一个	降低	也

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

然后，那男人开始用破碎而恳求的声音提醒她，这么多年来，他从未因为多喝一口酒而犯过错；

[ˈædɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðiː] [nɔz] , [maɪ] [læs] , [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːrk] [riːt] [hɑːrd] [ə; eɪ] - [ðə; ði]

adding	,	"	And	thee	knaws	,	my	lass	,	I've	had	to	wark	reet	hard	a	'	the
添加	,	"	和	你	啃咬	,	我的	小姐	,	我已经	有	到	工作	里特	难的	一个	-	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

又补充道："而且你知道，我的姑娘，我一直都得非常努力地工作。"

" [ðə; ði] [waɪf] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ,

"	The	wife	tightened	her	hold	of	her	husband's	arm	,	and	,
"	这	妻子	收紧	她	抓住	的	她	丈夫的	手臂	,	和	,

妻子紧紧抓住丈夫的手臂，然后

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [sed] ,

as	she	clasped	her	other	hand	across	it	,	said	,
作为	她	紧握	她	其他	手	穿过	它	,	说	,

她用另一只手按住它，说道：

[waɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈbroʊkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] , " - [aɪ] [nɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

while	her	voice	was	fairly	broken	with	a	sob	,	"	Doan't	I	knaw	it	,
尽管	她	嗓音	曾是	相当	破碎的	和	一个	哭泣	,	"	-	我	啃咬	它	,

[ˈdʒɛm] ? -

Jem	?	Doan't
杰姆	?	-

她哽咽着，声音几乎破碎："杰姆，我难道不知道吗？难道不知道吗？"

[aɪ] [nɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
I knaw it ?
我 啃咬 它 ?

我知道吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" As she uttered these words ,
" 作为 她 说出 这些 字 ,

“当她说出这些话时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][hæf] - [ˈhelpləs] [tʃɑːrdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt]
she and her half - helpless charge came to the turning into a narrow street
她 和 她 一半 - 无助 收费 来了 到 这 转弯 进入 一个 狭窄的 街道
,
,
,

她和她那几乎无助的照料对象来到了拐入一条狭窄街道的路口，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
down which they went , and I saw them no more .
向下 哪个 他们 去 , 和 我 锯 他们 不 更多的 .

他们就那样下去了，我再也没见过他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [kæst][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
There was a dark shadow cast over this little picture by the condition of the
那里 曾是 一个 黑暗的 阴影 投掷 超过 这 小的 图片 经过 这 状况 的 这
[oʊld][mæn] ;
old man ;
老的 男人 ;

老人的状况给这幅小画蒙上了一层阴影;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˌnevərðəˈles] .
but there were some beautiful lights in it nevertheless .
但 那里 是 一些 美丽的 灯 在 它 尽管如此 .

但即便如此，里面还是有一些很美的灯光。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈwaɪfs] [ˈhoʊmli] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəmˈbaɪnd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
To see that wife's homely face , full of combined love and sorrow ,
到 看 那 妻子的 家常的 脸 , 满的 的 合并 爱 和 悲哀 ,

看到那位妻子朴素的脸庞，充满了爱与悲伤交织的复杂情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʊd]
and the earnestness with which she strove , as far as her strength would
和 这 认真 和 哪个 她 努力 , 作为 远的 作为 她 力量 会
[əˈlaʊ] ,
allow ,
允许 ,

她竭尽全力，以无比的诚意去奋斗。

[tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [fɔːlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] , [stɜːrd] [maɪ]
to hide her husband's fault from the eyes of their neighbours , stirred my
到 隐藏 她 丈夫的 过错 从 这 眼睛 的 他们的 邻居 , 搅拌 我的
[ˈwɔrməst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
warmest admiration and sympathy .
最温暖 钦佩 和 同情 .

为了不让邻居看到她丈夫的过错，她付出了巨大的努力，这激起了我最深的钦佩和同情。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌtər] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][peɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Not	one	word	of	reproach	did	she	utter	,	to	increase	the	pain	her	husband
不是	一	单词	的	责备	做过	她	说出	,	到	增加	这	疼痛	她	丈夫

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] .

was	already	feeling	.
曾是	已经	感觉	.

她没有说一句责备的话，以免加重丈夫已经承受的痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [hæf] - [weɪ] ;

She	was	ready	to	meet	his	penitence	half	-	way	;
她	曾是	准备好	到	见面	他的	忏悔	一半	-	方式	;

她愿意接受他一半的忏悔;

[tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] ,

to	call	to	mind	his	long	perseverance	and	hard	work	,
到	称呼	到	头脑	他的	长的	毅力	和	难的	工作	,

为了缅怀他长久以来的坚持和辛勤工作，

[ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	to	strengthen	him	in	making	and	keeping	good	resolutions	for	the
和	到	加强	他	在	制作	和	保持	好的	决议	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

并增强他未来制定和坚持良好计划的能力。

[maɪ]['fænsi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪts][fæst]

My	fancy	followed	them	to	their	little	home	,	and	I	seemed	to	see	its	fast
我的	想要	随后	他们	到	他们的	小的	家	,	和	我	似乎	到	看	它是	快速地

- [kloʊzd] [dɔːr] [ʃʌt] ,

-	closed	door	shut	,
-	关闭	门	关闭	,

我的思绪跟随他们来到了他们的小屋，我仿佛看到那扇迅速关上的门。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['praɪɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['dʒɛmz][dɪs'kredɪt] .

to	prevent	prying	eyes	from	knowing	anything	to	Jem's	discredit	.
到	防止	窥探	眼睛	从	会心	任何事物	到	杰姆的	诋毁	.

防止他人窥探杰姆的隐私。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɪktʃəd] , [tuː] , [ðə; ði] ['spraʊ] [waɪf][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

And	I	pictured	,	too	,	the	sorrowing	wife	on	her	knees	,
和	我	如图所示	,	也	,	这	悲伤	妻子	在	她	膝盖	,

我也想象出那位跪在地上、悲痛欲绝的妻子的形象。

['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ænd; ənd] [nuː] [streŋθ] [fɔːr; fər][bəuθ] .

asking	pardon	for	his	fault	and	new	strength	for	both	.
问	赦免	为了	他的	过错	和	新的	力量	为了	两个都	.

他为自己的错误请求原谅，并希望从中获得新的力量。

[ðə; ði] [tuː] , ['daʊtləs] , [lɔːŋ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɜːrθli] [taɪz] , [wʊd]

The	two	,	doubtless	,	long	joined	together	by	the	strongest	earthly	ties	,	would
这	二	,	毫无疑问	,	长的	加入	一起	经过	这	最强	尘世的	领带	,	会

[biː; bi] [drɔːn] ['kloʊzər] [stɪl] ;

be	drawn	closer	still	;
是	绘制	更近	仍然	;

毫无疑问，两人早已通过最牢固的世俗纽带紧密相连，他们的关系将会更加亲密;

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] ['præktɪs] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ðæt] [waɪf] ['mænɪfestɪd] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

for	all	who	practise	such	conduct	as	that	wife	manifested	realise	the	truth	of
为了	全部	WHO	实践	这样的	执行	作为	那	妻子	表现出来	意识到	这	真相	的

[ðoʊz] [swiːt] [wɜːrdz] ,

those	sweet	words	,
那些	甜的	字	,

凡是效仿那位妻子行为举止的人，都会明白那些甜言蜜语的真谛。

" [hiː; hi] [ðæt] ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ][trænz'greʃn,træns'greʃn] ['siːkɪθ] [lʌv] .

"	He	that	covereth	a	transgression	seeketh	love	.
"	他	那	覆盖	一个	越轨行为	寻求	爱	.

遮掩过犯的，就是寻求爱。

" [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɑːnwərd] , [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɑːrtʃ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ]

"	Thus	thinking	as	I	passed	onward	,	I	reached	a	railway	arch	,	under	which	my
"	因此	思维	作为	我	通过了	向前	,	我	达到	一个	铁路	拱	,	在下面	哪个	我的

[roʊd] [leɪ] .

road	lay	.
路	躺	.

"就这样，我一边想着一边继续前行，来到了一座铁路拱桥下，我的道路就在拱桥下。"

[ðer; ðər][aɪ] ['witnist] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

There	I	witnessed	a	scene	of	a	very	different	character	.
那里	我	目击者	一个	场景	的	一个	非常	不同的	特点	.

在那里，我目睹了截然不同的一幕。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] ['noʊtɪst] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ]

A	much	younger	couple	than	those	I	had	lately	noticed	were	standing	beneath
一个	很多	年轻	夫妻	比	那些	我	有	最近	注意到	是	常设	下面

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] ;

the	arch	;
这	拱	;

站在拱门下的是一对比我最近看到的那对年轻得多的夫妇；

[ðə; ði][mæn] ['stediŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [waɪl] [ðə; ði]

the	man	steadying	himself	against	the	wall	as	well	as	he	could	;	while	the
这	男人	稳定	他自己	反对	这	墙	作为	出色地	作为	他	可以	;	尽管	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

男人尽力扶着墙稳住身形；而女人，

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['hiːpɪŋ] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd][ə'bjuːs][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

in	a	perfect	fury	of	passion	,	was	heaping	reproaches	and	abuse	upon	his
在	一个	完美的	愤怒	的	热情	,	曾是	堆积	责备	和	虐待	之上	他的

[hed] .

head	.
头	.

在极度的愤怒和指责中，他被一拥而上，遭受了无情的辱骂。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rægz][ænd; ənd][dɜːrt] ,

She	taunted	him	with	her	rags	and	dirt	,
她	嘲讽	他	和	她	破布	和	污垢	,

她用破烂的衣服和污垢嘲弄他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ber'fʊtɪd] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][nɑːt][hæf] [fed] ,

with	his	barefooted	children	running	wild	in	the	streets	and	not	half	fed	,
和	他的	赤足	孩子们	跑步	荒野	在	这	街道	和	不是	一半	美联储	,

他的孩子光着脚在街上乱跑，而且吃不饱饭。

[waɪlst] [hiː; hi] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːt] , [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .

whilst	he	,	worse	than	a	brute	,	was	setting	in	a	public	-	house	.
而	他	,	更糟	比	一个	蛮力	,	曾是	环境	在	一个	民众	-	房子	.

而他，比畜生还不如，却坐在酒馆里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [soʊ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːnts]

She	was	so	bitter	in	her	words	,	so	quick	-	witted	and	sharp	in	her	taunts
她	曾是	所以	苦的	在	她	字	,	所以	快的	-	机智的	和	锋利的	在	她	嘲讽

,

,

,

她言辞尖刻，言辞犀利，充满讽刺。

[ðæt] [ðeɪ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] , ['hevi] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌdld] [æz; əz][wɜːr; wər]

that	they	stung	him	,	heavy	as	was	his	head	,	and	muddled	as	were
那	他们	被蜇了	他	,	重的	作为	曾是	他的	头	,	和	混乱	作为	是

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	senses	.
他的	感官	.

它们刺痛了他，就像他头昏沉沉、神志不清一样。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]

He	replied	by	an	oath	and	an	expression	which	was	full	of	hate	and
他	回复	经过	一个	誓言	和	一个	表达	哪个	曾是	满的	的	恨	和

[kən'tempt] [tɔːrdz] [hɜːr'self] ,

contempt	towards	herself	,
鄙视	向	她自己	,

他以咒骂和充满仇恨、蔑视的表情回应了她。

['vaʊɪŋ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

vowing	,	in	addition	,	that	he	would	spend	every	farthing	he	had	left	of	his
发誓	,	在	添加	,	那	他	会	花费	每一个	法辛	他	有	左边	的	他的

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

此外，他还发誓要将剩下的每一分钱工资都花光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['mʌni] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv]

and	she	might	get	money	where	she	could	;	though	he	had	meant	to	give
和	她	可能	得到	钱	在哪里	她	可以	;	尽管	他	有	意思是	到	给

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	to	her	.
它	到	她	.

她或许会想方设法弄到钱；尽管他原本打算把钱给她。

[stʌŋ] [tuː; tə]['fjʊri][æt; ət] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] ,

Stung	to	fury	at	this	,	she	seized	his	arm	,	as	If	to	drag	him	homeward	,
被蜇了	到	愤怒	在	这	,	她	查获	他的	手臂	,	作为	如果	到	拖	他	回家	,

她对此怒不可遏，一把抓住他的胳膊，仿佛要把他拖回家似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

but	she	only	succeeded	in	throwing	him	down	on	the	ground	.
但	她	仅有的	成功了	在	投掷	他	向下	在	这	地面	.

但她只是把他摔倒在地。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	man	with	difficulty	regained	his	feet	,
这	男人	和	困难	恢复	他的	脚	,

那人费力地站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][eɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪtʃ]

and	his	first	act	was	to	aim	a	blow	at	the	face	of	his	wife	which
和	他的	第一的	行为	曾是	到	目的	一个	吹	在	这	脸	的	他的	妻子	哪个

[wʊd] [biː; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] ['kruːəl][maːrks][ðer; ðər] ;

would	be	heavy	enough	to	leave	cruel	marks	there	;
会	是	重的	足够的	到	离开	残忍的	标记	那里	;

他的第一个举动就是朝妻子的脸猛击一拳，这一拳力道之大，足以在她脸上留下惨不忍睹的伤痕；

[hɪz; ɪz][nekst][tuː; tə] [riːl] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

his	next	to	reel	forward	and	enter	the	nearest	public	-	house	,	which	was
他的	下一个	到	卷轴	向前	和	进入	这	最近的	民众	-	房子	,	哪个	曾是

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] .

just	outside	the	arch	.
只是	外部	这	拱	.

他随即向前踉跄，走进最近的一家酒馆，那家酒馆就在拱门外面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [siːn] , [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɔːl] [blæk] ,

There	were	several	witnesses	to	this	miserable	scene	,	this	picture	all	black	,
那里	是	一些	证人	到	这	悲惨的	场景	,	这	图片	全部	黑色的	,

有好几个目击者亲眼目睹了这悲惨的一幕，画面一片漆黑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	without	any	gleam	of	light	to	relieve	it	.
和	没有	任何	闪耀	的	光	到	缓解	它	.

没有任何一丝光亮可以驱散这黑暗。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ʃrɪl] [tɔːnts] [hæd; həd] [kɔːld] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [striːt] ; [fɔːr; fər]

The	woman's	shrill	taunts	had	called	more	from	the	adjoining	street	;	for
这	女性的	尖锐	嘲讽	有	称为	更多的	从	这	相邻的	街道	;	为了

[hɜːr; hər][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

her	idea	seemed	to	be	,
她	主意	似乎	到	是	,

女人尖锐的嘲讽声引来了隔壁街上更多的人；因为她的想法似乎是，

[nɑːt][tuː; tə]['kʌvər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

not	to	cover	,	but	to	expose	her	husband's	transgression	to	the	very
不是	到	覆盖	,	但	到	暴露	她	丈夫的	越轨行为	到	这	非常

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

不是为了掩盖，而是为了彻底揭露她丈夫的罪行。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [wei] [ə'loʊn] , ['wiːpɪŋ] , [dis'figəd] , ['hoʊpləs] , [ænd; ənd]

Now	she	went	on	her	homeward	way	alone	,	weeping	,	disfigured	,	hopeless	,	and
现在	她	去	在	她	回家	方式	独自的	,	哭泣	,	毁容	,	绝望	,	和

['ʃʊrli] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [self] - [ə'kjuːzɪŋ] ,

surely	we	may	suppose	self	-	accusing	,
一定	我们	可能	认为	自己	-	指控	,

现在她独自一人踏上了回家的路，哭泣着，容貌憔悴，绝望不已，我们或许可以推测她还在自责。

[ɪf] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['dedənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

if	conscience	were	not	altogether	deadened	within	her	.
如果	良心	是	不是	共	麻木	之内	她	.

如果她的良知还没有完全麻木的话。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [feɪs] [toʊld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd]

I	suppose	my	face	told	something	of	the	sorrowful	feelings	which	this	scene	had
我	认为	我的	脸	讲述	某物	的	这	悲伤	情怀	哪个	这	场景	有

[stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

stirred	within	me	;
搅拌	之内	我	;

我想，我的表情一定透露出了这幅景象在我心中激起的悲伤之情；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] ['evɪdəntli] [nuː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌp(ə)l] , [sed] [tuː; tə]

for	a	decent	-	looking	woman	,	who	evidently	knew	the	unhappy	couple	,	said	to
为了	一个	体面的	-	寻找	女士	,	WHO	显然	知道	这	不开心	夫妻	,	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一位相貌不错的女士，显然认识这对不幸的夫妇，对我说：

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	Isn't	it	a	pity	she	can't	hold	her	tongue	a	bit	,
"	不是	它	一个	遗憾	她	不能	抓住	她	舌头	一个	少量	,

“真可惜她一点都管不住自己的嘴。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ?

not	even	till	she	gets	him	home	and	the	door	shut	behind	him	?
不是	甚至	直到	她	获得	他	家	和	这	门	关闭	在后面	他	?

直到她把他送回家，门在他身后关上为止？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ! "

But	it	has	always	been	the	same	!	"
但	它	有	总是	到过	这	相同的	!	"

但一直以来都是这样！

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [ðen] ? "

"	You	know	this	couple	,	then	?	"
"	你	知道	这	夫妻	,	然后	?	"

“那你认识这对夫妇？”

" [jes] , ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] ; [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [wed] ,

"	Yes	,	ever	since	they	were	boy	and	girl	;	when	they	were	first	wed	,
"	是的	,	曾经	自从	他们	是	男生	和	女孩	;	什么时候	他们	是	第一的	结婚	,

“是的，自从他们还是男孩女孩的时候；自从他们第一次结婚的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɑːp] [ʌv; əv] [drɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd]

he	would	only	get	a	little	drop	of	drink	now	and	then	;	but	when	he	did
他	会	仅有的	得到	一个	小的	降低	的	喝	现在	和	然后	;	但	什么时候	他	做过

,

,

,

他偶尔只能喝到一小口水；但每次喝到水的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkraɪ] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] [laɪk] ['enibɑːdi] [mæd] ,

she	would	make	such	an	outcry	,	scolding	and	going	on	like	anybody	mad	,
她	会	制作	这样的	一个	强烈抗议	,	责骂	和	去	在	喜欢	任何人	疯狂的	,

她会大吵大闹，像个生气的人一样责骂、咆哮。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] ,

that	if	he	had	come	home	meaning	to	stop	,
那	如果	他	有	来	家	意义	到	停止	,

如果他回家的目的是为了停下来的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] .

it	was	pretty	sure	to	drive	him	out	again	.
它	曾是	漂亮的	当然	到	驾驶	他	出去	再次	.

这几乎肯定会再次把他赶走。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli]

I	think	she	might	have	done	a	good	deal	to	improve	him	if	she'd	only
我	思考	她	可能	有	完毕	一个	好的	交易	到	提升	他	如果	棚	仅有的

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

had	a	bit	of	patience	.
有	一个	少量	的	耐心	.

我认为，如果她能多一点耐心，或许就能让他变得更好。

[bʌt; bət] , [pʊr] [læs] !
But , **poor** **lass** **!**
但 , 贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘!

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ðæt] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .
She **never** **could** **hold** **that** **sharp** **tongue** **of** **hers** **.**
她 绝不 可以 抓住 那 锋利的 舌头 的 她的 .

她从来就管不住自己那张伶牙俐齿。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [bæd] [tu:; tə] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] .
So **they** **have** **gone** **on** **from** **bad** **to** **worse** **,** **and** **no** **signs** **of** **mending** **.**
所以 他们 有 已消失 在 从 坏的 到 更糟 , 和 不 标志 的 修补 .

所以情况每况愈下，没有丝毫好转的迹象。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['lʌmpi] [bed] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
She **has** **made** **herself** **a** **lumpy** **bed** **;** **but** **as** **she** **has** **made** **it** **,**
她 有 制成 她自己 一个 凹凸不平 床 ; 但 作为 她 有 制成 它 ,

她给自己铺了一张凹凸不平的床；但既然她已经铺好了，

[soʊ] [ʃi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [laɪ] .
so **she'll** **have** **to** **lie** **.**
所以 壳 有 到 说谎 .

所以她只能撒谎了。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [ðen] [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] .
" **The** **speaker** **then** **bade** **me** **good** **-** **afternoon** **,** **and** **went** **on** **her** **way** **.**
" 这 扬声器 然后 巴德 我 好的 - 下午 , 和 去 在 她 方式 .

“然后，那位女士向我道了下午好，就离开了。”

[aɪ] [went] [ɑ:n] [maɪn] ['ɔ:lsoʊ] , ['mju:zɪŋ] ['sɑ:roʊfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] ['pɪktʃər] [aɪ] [hæd; həd] ['witnist] ,
I **went** **on** **mine** **also** **,** **musing** **sorrowfully** **on** **the** **last** **picture** **I** **had** **witnessed** **,**
我 去 在 矿 还 , 沉思 悲伤地 在 这 最后的 图片 我 有 目击者 ,

我也踏上了旅程，心中充满悲伤地回想着我所看到的最后一幅画面。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] ['ʌðər] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] ['gɑ:dz] [wɜ:rd] :
and **calling** **to** **mind** **that** **other** **lesson** **from** **God's** **Word** **:**
和 呼叫 到 头脑 那 其他 课 从 神的 单词 :

这让我想起上帝话语中的另一条教训:

" [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['ænsər] ['tɜ:rnɪθ] [ə'weɪ] [ræθ] , [bʌt; bət] ['gri:vəs] [wɜ:rdz] [stɜ:r] [ʌp] ['æŋgər] .
" **A** **soft** **answer** **turneth** **away** **wrath** **,** **but** **grievous** **words** **stir** **up** **anger** **.**
" 一个 柔软的 回答 转身 离开 愤怒 , 但 严重的 字 搅拌 向上 愤怒 .

温和的回答能平息怒气，而尖刻的言语却会激起愤怒。

" [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] [hu:] ,
" **I** **thought** **with** **deep** **sorrow** **of** **that** **poor** **young** **wife** **who** **,**
" 我 想法 和 深的 悲哀 的 那 贫穷的 年轻的 妻子 WHO ,

“我深深地为那位可怜的年轻妻子感到难过，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
having **a** **very** **real** **trouble** **to** **battle** **with** **in** **the** **intemperate** **habits** **of** **her**
拥有 一个 非常 真实的 麻烦 到 战斗 和 在 这 不节制的 习惯 的 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

她正面临着一个非常现实的难题，那就是如何应对丈夫放荡不羁的生活习惯。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [wɜːrs] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'gʌvərnd] ['tempər]

had	made	it	greater	and	him	far	worse	by	her	own	ungoverned	temper
有	制成	它	更大的	和	他	远的	更糟	经过	她	自己的	无政府状态	脾气

[ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜːrdz] .

and	bitter	words	.
和	苦的	字	.

她自己不受控制的脾气和尖刻的言语，使情况变得更糟，也让他的处境更加糟糕。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːntræst][dɪd][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][oʊld]

And	oh	,	what	a	touching	contrast	did	the	example	of	the	patient	old
和	哦	,	什么	一个	接触	对比	做过	这	例子	的	这	病人	老的

['wʊmən] ['prez(ə)nt] !

woman	present	!
女士	展示	!

哦，那位耐心老妇人的例子真是令人感动!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , ['terəbli] [hɑːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ;

It	is	hard	,	terribly	hard	,	to	be	linked	for	life	to	a	drunkard	;
它	是	难的	,	可怕	难的	,	到	是	链接	为了	生活	到	一个	酒鬼	;

与一个酒鬼终生相伴，是件难事，极其难事;

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , [wer] [piːs] , ['kʌmfərt] ,

to	have	a	miserable	home	and	ragged	children	,	where	peace	,	comfort	,
到	有	一个	悲惨的	家	和	破烂不堪	孩子们	,	在哪里	和平	,	舒适	,

[ænd; ənd] ['plenti] [ɔːt] [tuː; tə] [reɪn] .

and	plenty	ought	to	reign	.
和	很多	应该	到	在位	.

本应是和平、舒适、富足的地方，却变成了一个破败的家，孩子衣衫褴褛。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [oʊn] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [tendid] [tuː; tə]

But	surely	,	where	a	woman's	own	intemperance	of	language	has	tended	to
但	一定	,	在哪里	一个	女性的	自己的	放纵	的	语言	有	倾向于	到

[meɪk] [bæd] [wɜːrs] ,

make	bad	worse	,
制作	坏的	更糟	,

但是，如果女性自身言语不当往往会使情况变得更糟，那当然另当别论了。

['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] ;

conscience	must	speak	with	a	stern	accusing	voice	;
良心	必须	说话	和	一个	船尾	指控	嗓音	;

良心必须发出严厉的谴责之声;

[ən'les] [baɪ] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['sailənsiŋ][ɪts] ['pliːdɪŋz] .

unless	by	long	neglect	she	has	succeeded	in	silencing	its	pleadings	.
除非	经过	长的	忽视	她	有	成功了	在	沉默	它是	诉状	.

除非她长期忽视它，成功地让它的恳求噤声。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [tuː] [kən'træstɪŋ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [frend] , [huːz]

I	was	once	describing	these	two	contrasting	pictures	to	a	poor	friend	,	whose
我	曾是	一次	描述	这些	二	对比	图片	到	一个	贫穷的	朋友	,	谁

['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] ,

husband	—	a	good	workman	,
丈夫	—	一个	好的	工人	,

我曾经向一位贫穷的朋友描述过这两幅对比鲜明的画面，她的丈夫是一位手艺精湛的工匠，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['weɪdʒɪz] ,

and	in	the	receipt	of	large	wages	,
和	在	这	收据	的	大的	工资	,

并且获得了高额工资，

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][fɪts][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [wɪtʃ] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

often	had	fits	of	intemperance	which	lasted	for	several	days	at	a	time	.
经常	有	适合	的	放纵	哪个	持续	为了	一些	天	在	一个	时间	.

他经常出现酗酒行为，一次持续数日。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri][ænd; ənd] [sed] , " [eɪ] ,

She	listened	to	my	story	and	said	,	"	Ay	,
她	听着	到	我的	故事	和	说	,	"	哎	,

她听完我的故事后说：“哎，

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [klinː] [hɑːθs] [ænd; ənd] [braɪt] ['hoʊmz][ænd; ənd]

it's	all	very	well	to	speak	about	having	clean	hearths	and	bright	homes	and
它是	全部	非常	出色地	到	说话	关于	拥有	干净的	壁炉	和	明亮的	房屋	和

['plez(ə)nt] [lʊks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

pleasant	looks	for	your	husband	.
令人愉快的	看起来	为了	你的	丈夫	.

谈论保持炉火清洁、房屋明亮、外表赏心悦目固然很好，但这对丈夫来说却并非如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [siː] [ɔːr]['noʊtɪs] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][hæf][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ?

But	how	much	does	he	see	or	notice	when	he	comes	in	half	blind	with	drink	?
但	如何	很多	做	他	看	或者	注意	什么时候	他	来	在	一半	瞎的	和	喝	?

但他半醉半醒的时候，又能看到或注意到多少呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [waɪvz] , [klinː] [hɑːθs] ,

I	tell	you	,	missis	,	there	are	men	who	,	with	kind	wives	,	clean	hearths	,
我	告诉	你	,	太太	,	那里	是	男人	WHO	,	和	种类	妻子们	,	干净的	壁炉	,

夫人，我告诉你，有些男人，有了贤惠的妻子，把家务活打扫得干干净净。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	pretty	innocent	children	round	them	,
和	漂亮的	清白的	孩子们	圆形的	他们	,

他们周围都是些天真无邪的孩子。

[wʊd] [liːv] [ðer; ðər]['hoʊmz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][grænd][æz; əz][ðə; ði] ['kwiːnz] ,

would	leave	their	homes	if	they	were	as	grand	as	the	Queen's	,
会	离开	他们的	房屋	如果	他们	是	作为	盛大	作为	这	女王大学	,

如果他们的家像女王的家一样宏伟，他们就会离开。

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .

and	find	their	pleasure	in	a	public	-	house	.
和	寻找	他们的	乐趣	在	一个	民众	-	房子	.

他们喜欢在酒馆里消遣。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['niːtnəs] ,

"	I	knew	that	her	home	was	a	pattern	of	neatness	,
"	我	知道	那	她	家	曾是	一个	图案	的	整洁	,

我知道她家一尘不染，整洁有序。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wel] - [treɪnd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ]

and	that	her	well	-	trained	children	would	have	been	a	credit	to	a
和	那	她	出色地	-	受过训练	孩子们	会	有	到过	一个	信用	到	一个

['mʌðər] [ɪn]['eni]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

mother	in	any	station	of	life	.
母亲	在	任何	车站	的	生活	.

她训练有素的孩子们，无论在何种社会阶层，都会成为母亲的骄傲。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

The	tears	were	streaming	down	her	cheeks	as	she	spoke	,
这	眼泪	是	流媒体	向下	她	脸颊	作为	她	辐	,

她说话的时候，泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [tuː] [haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] , ['eɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['betər] [streŋθ]

and	I	knew	too	how	bravely	she	had	fought	,	aided	by	a	better	strength
和	我	知道	也	如何	勇敢地	她	有	战斗	,	协助	经过	一个	更好的	力量

[ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn] ,

than	her	own	,
比	她	自己的	,

我也知道她曾多么勇敢地战斗，而且她还得到了比她自身更强大的力量的帮助。

[ə'genst] [ðɪs] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

against	this	great	trouble	.
反对	这	伟大的	麻烦	.

对抗这场巨大的灾难。

[aɪ][held][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [hænd] , [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [tɔɪl] , [ɪn][maɪn] ,

I	held	her	honest	hand	,	rough	with	household	toil	,	in	mine	,
我	握住	她	诚实的	手	,	粗糙的	和	家庭	辛劳	,	在	矿	,

我握着她那双因家务劳作而粗糙的手，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] [truː] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]

and	honouring	with	all	my	heart	this	true	wife	and	mother	,	I	said	to
和	致敬	和	全部	我的	心	这	真的	妻子	和	母亲	,	我	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我全心全意地敬重这位贤妻良母，对她说：

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [maɪt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	How	much	worse	might	things	have	been	,
"	如何	很多	更糟	可能	事物	有	到过	,

情况原本可能会更糟，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['æktɪd][laɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər][mæd]['pæʃ(ə)n] ?

if	you	had	acted	like	that	young	woman	in	her	mad	passion	?
如果	你	有	行动	喜欢	那	年轻的	女士	在	她	疯狂的	热情	?

如果你像那个年轻女子一样，被疯狂的激情冲昏了头脑呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [jʊr; jər][tɑːm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [steɪd]

If	you	had	taunted	and	aggravated	your	Tom	,	he	would	not	have	stayed
如果	你	有	嘲讽	和	加重	你的	汤姆	,	他	会	不是	有	入住

[ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kɔːrs] .

in	his	downward	course	.
在	他的	向下	课程	.

如果你嘲弄和激怒了汤姆，他就不会继续走下坡路了。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [strʌk] [juː; jʊ] , [ɔːr]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['bɪtər] [wɜːrdz][ænd; ənd] [oʊðz] .

He	has	never	struck	you	,	or	given	you	bitter	words	and	oaths	.
他	有	绝不	击	你	,	或者	给定	你	苦的	字	和	誓言	.

他从未打过你，也从未对你恶语相向、发誓。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] ['kaʊər] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	has	never	come	in	and	made	you	cower	and	tremble	before	him	,
他	有	绝不	来	在	和	制成	你	退缩	和	颤抖	前	他	,

他从未让你在他面前瑟瑟发抖、畏缩不前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['tʃɪldrən] [rʌn][tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] .

and	his	terrified	children	run	to	hide	themselves	.
和	他的	恐惧	孩子们	跑步	到	隐藏	他们自己	.

他的孩子们吓得四处逃窜，躲藏起来。

" [ə; eɪ] [truː] ['helpmiːt] .

"	A	true	helpmeet	.
"	一个	真的	帮手	.

一位真正的贤内助。

" [noʊ] , ['nevər] , [pʊr] ['feloʊ] !
" No , never , poor fellow !
" 不 , 绝不 , 贫穷的 同伴 !

“不，绝不，可怜的家伙！”

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [slɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪmd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
He always slinks into the back kitchen in a shamed sort of way ,
他 总是 潜行 进入 这 后退 厨房 在 一个 羞愧 种类 的 方式 ,

他总是带着一种羞愧的神情溜进后厨。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
as if he couldn't bear the little ones to see him ,
作为 如果 他 不能 熊 这 小的 一个 到 看 他 ,

仿佛他无法忍受孩子们看到他似的。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
and I just get him to bed as quick as I can ;
和 我 只是 得到 他 到 床 作为 快的 作为 我 能 ;

我只想尽快把他哄上床睡觉；

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ðer; ðər]['fɑːðər] .
for I can't bear that they should despise their father .
为了 我 不能 熊 那 他们 应该 鄙视 他们的 父亲 .

因为我无法忍受他们藐视自己的父亲。

[hiː; hi]['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪl] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He never gave me an ill word or a blow in his life ;
他 绝不 给予 我 一个 患病的 单词 或者 一个 吹 在 他的 生活 ;

他一生中从未对我说过一句坏话，也从未打过我；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɪt][ɪz]['oʊvər] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] ,
but when the fit is over , he doesn't know how to be sorry enough ,
但 什么时候 这 合身 是 超过 , 他 不 知道 如何 到 是 对不起 足够的 ,

但当情绪平复下来后，他却不知道该如何表达足够的歉意。

[ɔːr][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [ɪ'nʌf] . "
or to work hard enough . "
或者 到 工作 难的 足够的 . "

或者足够努力。”

" [ɑː] , ['mɑːrgrət] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Ah , Margaret , " I answered ,
" 啊 , 玛格丽特 , " 我 回答 ,

“啊，玛格丽特，”我回答道。

" [ðæt] [telz] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [prerz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['leɪbər] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn] .
" that tells me your prayers and your labour have not been in vain .
" 那 讲述 我 你的 祈祷 和 你的 劳动 有 不是 到过 在 徒劳 .

“这说明你的祈祷和努力没有白费。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti][baɪ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] ;
You have done your duty by your husband , even when he has failed ;
你 有 完毕 你的 责任 经过 你的 丈夫 , 甚至 什么时候 他 有 失败的 ;

即使丈夫失职，你也尽到了对丈夫的责任；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [wei] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['jiːldɪd] [ɪn]
and you have withstood temptation in one way , when he has yielded in
和 你 有 经受住了考验 诱惑 在 一 方式 , 什么时候 他 有 产生 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

你一方面抵挡住了诱惑，另一方面他却屈服了。

[goʊ][ɑːn] , [breɪv] [hɑːrt] , [ɪn]['gɑːdz] [streŋθ] .

Go	on	,	brave	heart	,	in	God's	strength	.
去	在	,	勇敢的	心	,	在	神的	力量	.

勇敢的心，靠着上帝的力量，继续前进吧。

[stɪl] [straɪv] , [preɪ] , [ænd; ənd] [weɪt] .

Still	strive	,	pray	,	and	wait	.
仍然	努力	,	祈祷	,	和	等待	.

继续奋斗、祈祷和等待。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

It	may	be	the	will	of	your	Heavenly	Father	to	make	you	the	instrument
它	可能	是	这	将要	的	你的	天上	父亲	到	制作	你	这	乐器

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz][saɪd] .

of	winning	your	partner	to	the	Lord's	side	.
的	获胜	你的	伙伴	到	这	主场	边	.

也许天父的旨意是让你成为引领你的伴侣归向主的工具。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [draɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ;

You	will	never	drive	him	into	what	is	good	;
你	将要	绝不	驾驶	他	进入	什么	是	好的	;

你永远无法让他走上正途;

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər]['paʊərf(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd][tuː; tə][baɪnd] , [ænd; ənd] -

but	the	cords	of	love	are	powerful	to	draw	and	to	bind	,	and	'
但	这	绳索	的	爱	是	强大的	到	画	和	到	绑定	,	和	-

[wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] ,

what	knowest	thou	,
什么	最了解	你	,

但爱的纽带拥有强大的力量，既能牵引也能束缚，而"你又知道什么呢？"

[oʊ][waɪf] , ['weðər] [ðaʊ] [ʃælt] [seɪv] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ? -

O	wife	,	whether	thou	shalt	save	thy	husband	?	'
哦	妻子	,	无论	你	应	节省	你的	丈夫	?	-

妻子啊，你该不该拯救你的丈夫?

" [wiː; wi] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [went] ['hoʊmwərd] ,

"	We	bade	each	other	good	-	bye	,	and	Margaret	went	homeward	,
"	我们	巴德	每个	其他	好的	-	再见	,	和	玛格丽特	去	回家	,

我们互相道别，玛格丽特回家了。

[aɪ] [trʌst] [nɑːt][ðə; ði] [les] ['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðər] .

I	trust	not	the	less	hopeful	for	our	little	talk	together	.
我	相信	不是	这	较少的	充满希望	为了	我们的	小的	讲话	一起	.

我仍然对我们的小谈话抱有希望。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] ,

At	any	rate	,	a	smile	had	chased	away	the	tears	,
在	任何	速度	,	一个	微笑	有	追逐	离开	这	眼泪	,

总之，笑容驱散了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] [klaʊd] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɪlvər]

and	she	was	enabled	to	see	that	her	domestic	cloud	had	still	a	silver
和	她	曾是	已启用	到	看	那	她	国内的	云	有	仍然	一个	银

['laɪnɪŋ] ,

lining	,
衬垫	,

她终于看到，即使家庭阴霾笼罩，也并非全然没有希望。

[blæk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][taɪmz] .

black	though	it	might	be	at	times	.
黑色的	尽管	它	可能	是	在	时代	.

虽然它有时可能是黑色的。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d][ðer; ðər][ɪz][noʊ][klaʊd][soʊ][dɑ:rk][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] ['kænɑ:t]

And	thank	God	there	is	no	cloud	so	dark	behind	which	the	eye	of	faith	cannot
和	感谢	上帝	那里	是	不	云	所以	黑暗的	在后面	哪个	这	眼睛	的	信仰	不能

[dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

discern	the	rays	from	Him	who	is	the	Sun	of	Righteousness	.
辨别	这	射线	从	他	WHO	是	这	太阳	的	义	.

感谢上帝，没有任何乌云能遮蔽信仰之眼所散发的正义之光。

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] ['si:z(ə)n] .

A	WORD	IN	SEASON	.
一个	单词	在	季节	.

适时之言。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['eɪθiɪst] ['lektʃərər] , ['dʒɪm]

"	YOU	don't	mean	to	say	you	are	really	going	to	hear	that	atheist	lecturer	,	Jim
"	你	不	意思是	到	说	你	是	真的	去	到	听到	那	无神论者	讲师	,	吉姆

,

,

,

"你不会真的要去听那位无神论讲师吉姆的演讲吧？"

" [sed] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ]

"	said	a	working	man	to	his	neighbour	who	had	just	entered	his	cottage
"	说	一个	在职的	男人	到	他的	邻居	WHO	有	只是	进入	他的	小屋

['æftər] [ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

after	tea	was	over	.
后	茶	曾是	超过	.

"一个工人对刚喝完茶回到小屋的邻居说道。"

[ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [wɔ:kt] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜ:rk] [tə'geðər] ,

The	two	men	had	walked	home	from	work	together	,
这	二	男人	有	步行	家	从	工作	一起	,

这两个男人结伴下班回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['dʒɪm] ['pɑ:kə] [hæd; həd]['steɪtɪd]

and	it	was	while	they	were	on	the	way	that	Jim	Parker	had	stated
和	它	曾是	尽管	他们	是	在	这	方式	那	吉姆	帕克	有	声明

[hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['sekjələrɪst] ,

his	intention	of	going	to	hear	the	so	-	called	secularist	,
他的	意图	的	去	到	听到	这	所以	-	称为	世俗主义者	,

就在他们前往的路上，吉姆·帕克表明了他打算去听听那位所谓的世俗主义者的演讲。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜ:rkmən][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	asked	his	fellow	-	workman	to	accompany	him	.
和	问	他的	同伴	-	工人	到	陪伴	他	.

他请工友陪同他一起去。

[dʒɑ:n]['tɜ:rnər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

John	Turner	was	not	a	little	surprised	when	the	latter	made	his	appearance	as
约翰	车工	曾是	不是	一个	小的	惊讶	什么时候	这	后者	制成	他的	外貌	作为

[hi:; hi] [sed] " [spru:st] [ʌp] ,

he	said	"	spruced	up	,
他	说	"	修剪过的	向上	,

约翰·特纳对后者的出现感到颇为惊讶，他说："打扮得漂漂亮亮的。"

" [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	to	repeat	the	invitation	.
"	到	重复	这	邀请	.

再次发出邀请。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [dʒɑ:n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Yes , I am going , John , " was the answer .
" 是的 , 我 是 去 , 约翰 , " 曾是 这 回答 .

“是的，我要去，约翰。”他回答道。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən] .
" I always like to hear both sides of a question .
" 我 总是 喜欢 到 听到 两个都 侧面 的 一个 问题 .

“我总是喜欢听听问题的正反两面。”

[wəʊnt][ju:; jʊ][goʊ] [tu:] ? "
Won't you go too ? "
惯于 你 去 也 ? "

你也去吗?

" [nɑ:t][aɪ] , ['dʒɪm] ; [aɪ][hoʊp] [aɪv] [ri:d] [maɪ]['baɪb(ə)l][tu:; tə] ['betər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Not I , Jim ; I hope I've read my Bible to better purpose than that .
" 不是 我 , 吉姆 ; 我 希望 我已经 读 我的 圣经 到 更好的 目的 比 那 .

“不是我，吉姆；我希望我读圣经的目的比这更有意义。”

[aɪ] [prə'fes] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz][wɜ:rd] ,
I profess to believe , ay , and I do believe that it is God's Word ,
我 宣称 到 相信 , 哎 , 和 我 做 相信 那 它 是 神的 单词 ,

我声称相信，而且我确实相信这是上帝的话语。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðæt][mæn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt]
and if I were to go and hear that man it would be like saying that
和 如果 我 是 到 去 和 听到 那 男人 它 会 是 喜欢 说 那
[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let] ['sʌmbɑ:di] [traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .
I'm willing to let somebody try and persuade me that it is not .
我是 愿意的 到 让 某人 尝试 和 说服 我 那 它 是 不是 .

如果我去听那个人说话，就等于说我愿意让别人来说服我，事情并非如此。

[neɪ] , [neɪ] , - [let] [gɑ:d][bi:; bi] [tru:] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['laɪər] ,
Nay , nay , ' Let God be true , but every man a liar ,
不 , 不 , - 让 上帝 是 真的 , 但 每一个 男人 一个 说谎者 ,

不，不，“愿上帝真实，但人皆说谎”，

- [seɪ] [aɪ] . [aɪ]['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:zənd] [ɔ:r] [pə'sweidid] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][maɪ] ['gretɪst]
' say I . I cannot afford to be reasoned or persuaded out of what is my greatest
- 说 我 . 我 不能 买得起 到 是 有理智的 或者 被说服 出去 的 什么 是 我的 最
['kʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

我说，我不能因为别人的劝说或说服就放弃我最大的舒适感。

['dʒɪm] . "
Jim . "
吉姆 . "

吉姆。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [pə'sweidid] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'li:f]
" Why , you might be frightened that you would be persuaded out of your belief
" 为什么 , 你 可能 是 害怕 那 你 会 是 被说服 出去 的 你的 信仰
,
,
,

“为什么呢？你可能害怕自己会被说服而放弃自己的信仰。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [dʒɑ:n] . "
if you were to go with me , John . "
如果 你 是 到 去 和 我 , 约翰 . "

约翰，如果你愿意跟我一起走的话。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	so	I	am	,	and	I'm	not	ashamed	to	own	it	.
"	和	所以	我	是	,	和	我是	不是	羞愧	到	自己的	它	.

“我的确如此，而且我并不为此感到羞耻。”

[aɪm]['oʊnli][æn; ən] ['ɪgnərənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] ,

I'm	only	an	ignorant	sort	of	fellow	,	with	very	little	book	learning	,
我是	仅有的	一个	无知	种类	的	同伴	,	和	非常	小的	书	学习	,

我只是个无知之徒，书本知识几乎为零。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lektʃərɪŋ] [mæn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

and	this	lecturing	man	is	sure	to	be	up	to	everything	.
和	这	讲课	男人	是	当然	到	是	向上	到	一切	.

而这个爱说教的男人肯定什么都干得出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['steɪtmənts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt] .

He	could	make	lots	of	statements	that	I	could	not	contradict	.
他	可以	制作	很多	的	声明	那	我	可以	不是	顶撞	.

他可以发表很多我无法反驳的言论。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] ['kudnt] ['ɑːrgjuː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['hiːz] [rɔːŋ] ,

At	least	I	couldn't	argue	so	as	to	show	that	he's	wrong	,
在	至少	我	不能	争论	所以	作为	到	展示	那	他是	错误的	,

至少我无法反驳他，证明他是错的。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

even	while	I	am	certain	in	my	own	mind	that	he	is	.
甚至	尽管	我	是	肯定	在	我的	自己的	头脑	那	他	是	.

即使我内心确信他就是。

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][laɪk][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

Where	would	be	the	use	of	a	poor	working	man	like	me	standing	up	and
在哪里	会	是	这	使用	的	一个	贫穷的	在职的	男人	喜欢	我	常设	向上	和

['seɪɪŋ] [ðæt] [jɑːn] ['eɪθiɪst] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'baʊt][tuː; tə][rɑːb][ˌjuː 'es] ['wɜːrkɪŋ] [foʊks][ʌv; əv][ðə; ði][best]

saying	that	yon	atheist	was	going	about	to	rob	us	working	folks	of	the	best
说	那	远	无神论者	曾是	去	关于	到	抢	我们	在职的	各位	的	这	最好的

['rɪtʃɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ?

riches	we	have	?
财富	我们	有	?

像我这样的穷苦工人站出来指责那个无神论者企图抢走我们劳动人民拥有的最宝贵的财富，这又有什么用呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	they	would	let	me	do	it	,
甚至	如果	他们	会	让	我	做	它	,

即使他们允许我这样做，

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [gɑːd] [lʌvz] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [laɪk][ˌem 'iː] ;

and	say	what	a	comfort	it	is	to	feel	that	God	loves	a	poor	sinner	like	me	;
和	说	什么	一个	舒适	它	是	到	感觉	那	上帝	爱	一个	贫穷的	罪人	喜欢	我	;

并表达出感受到上帝爱着像我这样可怜的罪人是多么大的安慰;

[ðæt] ['dʒiːzəs][daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

that	Jesus	died	for	me	,
那	耶稣	死亡	为了	我	,

耶稣为我而死，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði]['blesɪd; blest]['les(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

and	the	Holy	Spirit	has	brought	home	the	blessed	lesson	to	my	heart	,
和	这	圣	精神	有	带来	家	这	蒙福	课	到	我的	心	,

圣灵已将这美好的教训铭刻在我心中。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] ,

that	was	ready	to	sink	with	shame	and	fear	,
那	曾是	准备好	到	下沉	和	耻辱	和	害怕	,

那人当时羞愧难当，恐惧不已，几乎要沉沦。

[tɪl] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɑ:rd(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [hu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ? "

till	that	message	of	pardon	came	to	me	—	who	would	listen	?	"
直到	那	信息	的	赦免	来了	到	我	—	WHO	会	听	?	"

直到我收到赦免的信息——谁会听呢?

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] ['enibɑ:di] [wʊd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] ,

"	I	don't	suppose	anybody	would	;	because	,	you	see	,
"	我	不	认为	任何人	会	;	因为	,	你	看	,

我想应该没有人会这么做；因为，你看，

[ðə; ðɪ] [foʊks] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] ,

the	folks	are	going	to	hear	the	other	man	tell	a	different	tale	,
这	各位	是	去	到	听到	这	其他	男人	告诉	一个	不同的	故事	,

人们将会听到另一个人讲述一个截然不同的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

and	they	would	not	have	him	interrupted	.	"
和	他们	会	不是	有	他	中断	.	"

他们不允许任何人打断他。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['pɔɪzn] ,

"	No	,	I	should	have	to	sit	and	drink	in	poison	,
"	不	,	我	应该	有	到	坐	和	喝	在	毒	,

"不，我应该坐着喝毒药。"

[ænd; ənd] [si:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ə'weɪ]

and	see	other	people	doing	the	same	without	being	able	to	knock	the	cup	away
和	看	其他	人们	正在做	这	相同的	没有	存在	有能力的	到	敲	这	杯子	离开

. "
: "
. "

看着其他人做着同样的事情，却无法把杯子打掉。

" ['pɔɪzn] , [mæn] !

"	Poison	,	man	!
"	毒	,	男人	!

"毒药，伙计！"

[waɪ] , [hu:] [wʊd] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ju:; jʊ] ? "

Why	,	who	would	want	to	poison	you	?	"
为什么	,	WHO	会	想	到	毒	你	?	"

为什么？谁会想毒害你?

" ['enibɑ:di] [ðæt] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [ˌʌp'set] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [gɑ:d] , ['dʒɪm] .

"	Anybody	that	would	try	to	upset	my	faith	in	God	,	Jim	.
"	任何人	那	会	尝试	到	沮丧的	我的	信仰	在	上帝	,	吉姆	.

"任何试图动摇我对上帝的信仰的人，吉姆。"

[ɪf] ['enibɑ:di] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] [ɔ:r] ['lɔ:dənəm] , [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

If	anybody	offered	you	a	drink	of	prussic	acid	or	laudanum	,	would	you	take	it
如果	任何人	提供	你	一个	喝	的	普鲁士克	酸	或者	鸦片酊	,	会	你	拿	它

? "
? "
? "

如果有人给你一杯氢氰酸或鸦片酊，你会喝吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	should	think	not	.
"	我	应该	思考	不是	.

我想应该不会。

[aɪˈd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɜːrst] . "

I'd	knock	him	down	first	.	"
ID	敲	他	向下	第一的	.	"

我先把他击倒。

" [ænd; ənd] [jet] , ['dʒɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [pɔːr] [wɜːrs] ['pɔɪzn] ['ɪntuː]

"	And	yet	,	Jim	,	you	would	sit	there	and	let	him	pour	worse	poison	into
"	和	然而	,	吉姆	,	你	会	坐	那里	和	让	他	倒	更糟	毒	进入

[jʊr; jər] [ɪrz] .

your	ears	.
你的	耳朵	.

“然而，吉姆，你却坐在那里，任由他把更恶毒的毒药灌进你的耳朵里。”

['pɔɪzn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] [ðæts] [ɪn][juː; jʊ] ;

Poison	to	kill	the	spiritual	life	that's	in	you	;
毒	到	杀	这	精神	生活	那就是	在	你	;

毒药会扼杀你里面的精神生命;

['pɔɪzn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

poison	to	destroy	your	soul	and	bring	you	not	only	to	the	death	of	the
毒	到	破坏	你的	灵魂	和	带来	你	不是	仅有的	到	这	死亡	的	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

毒药会摧毁你的灵魂，不仅会让你肉体死亡，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] .

but	to	eternal	death	.
但	到	永恒	死亡	.

但最终只会走向永恒的死亡。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪˈd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [drɪŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

I	tell	you	,	I'd	just	as	soon	drink	a	cup	Of	poison	,
我	告诉	你	,	ID	只是	作为	很快	喝	一个	杯子	的	毒	,

我告诉你，我宁愿喝一杯毒药。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [soʊl] - [dɪs'trɔɪŋ] [stʌf] [æz; əz]

as	I	would	put	myself	in	the	way	of	taking	in	such	soul	-	destroying	stuff	as
作为	我	会	放	我	在	这	方式	的	采取	在	这样的	灵魂	-	摧毁	东西	作为

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [blæs'fiːmər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men][wɪð; wɪθ] . "

that	miserable	blasphemer	is	trying	to	delude	his	fellow	-	men	with	.	"
那	悲惨的	亵渎者	是	尝试	到	妄想	他的	同伴	-	男人	和	.	"

因为我绝不会让自己陷入那种摧残灵魂的东西中，而那个可悲的亵渎神明者正试图用这些东西来欺骗他的同胞。

" [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [bʊk] , " [sed] ['dʒɪm] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	I've	got	his	book	,	"	said	Jim	,	"	but	I	haven't	read	it	yet	.
"	我已经	得到	他的	书	,	"	说	吉姆	,	"	但	我	还没有	读	它	然而	.

“我有他的书，”吉姆说，“但我还没有读过。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][fɜːrst] . "

I	thought	I	would	go	and	hear	him	first	.	"
我	想法	我	会	去	和	听到	他	第一的	.	"

我想先去听听他怎么说。

" [dəunt] , ['dʒɪm] , [dəunt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['tɜːrnər] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Don't	,	Jim	,	don't	,	"	pleaded	Turner	,	earnestly	.
"	不	,	吉姆	,	不	,	"	恳求	车工	,	切实	.

“别这样，吉姆，别这样，”特纳恳切地哀求道。

" [its] ['pɔɪzn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['weðər] ['prɪntɪd] [ɔːr]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
" It's poison all the same , whether printed or spoken , and if we take it in ,
" 它是 毒 全部 这 相同的 , 无论 打印 或者 说 , 和 如果 我们 拿 它 在 ,

"无论是印刷品还是口头表达，它都是一样的毒药，如果我们接受了它，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] .
the memory of it will stay with us , in spite of all we can do .
这 记忆 的 它 将要 停留 和 我们 , 在 尽管如此 的 全部 我们 能 做 .

尽管我们无能为力，但那段记忆仍将伴随我们。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [wer] [æn; ən] ['ɜːrθli] [frend] [kɑːnt]
Think what it would be in a time of trouble , where an earthly friend can't
思考 什么 它 会 是 在 一个 时间 的 麻烦 , 在哪里 一个 尘世的 朋友 不能
[help] [ˌjuː 'es] ,
help us ,
帮助 我们 ,

想想在危难之际，当身边的朋友都无法帮助我们时，那会是怎样一番景象。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,
if we had no Father in heaven to go to ,
如果 我们 有 不 父亲 在 天堂 到 去 到 ,

如果我们没有天父可以去，

[noʊ] ['seɪvjər] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pliːd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] !
no Saviour to feel for us and plead our cause !
不 救主 到 感觉 为了 我们 和 恳求 我们的 原因 !

没有救世主会同情我们，为我们求情！

[oʊ] , ['dʒɪm] ,
Oh , Jim ,
哦 , 吉姆 ,

哦，吉姆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪ][goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] ,
it is so precious to me to feel that when I go on my knees to pray ,
它 是 所以 宝贵的 到 我 到 感觉 那 什么时候 我 去 在 我的 膝盖 到 祈祷 ,

对我来说，跪下祈祷时能感受到这一点，是多么珍贵啊！

[gɑːd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
God is sure to hear and answer , too , in the way that will be best for me
上帝 是 当然 到 听到 和 回答 , 也 , 在 这 方式 那 将要 是 最好的 为了 我
.
:
.

上帝一定会听到我的祈祷并回应，而且会以最适合我的方式。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['eɪθɪɪst] ['lektʃəəz] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]
And these atheist lecturers would take the comfort from us and give us
和 这些 无神论者 讲师 会 拿 这 舒适 从 我们 和 给 我们
['nʌθɪŋ] [ɪn'sted] . "
nothing instead . "
没有什么 反而 . "

这些无神论讲师会夺走我们的慰藉，却什么也不给我们。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , " [sed] ['dʒɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei]
" I don't see what they have to give , " said Jim , in a meditative sort of way
" 我 不 看 什么 他们 有 到 给 , " 说 吉姆 , 在 一个 冥想 种类 的 方式
,
,
,

"我看不出他们能付出什么，"吉姆沉思着说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [θɔ:t] [hæd; həd]['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

as	if	that	thought	had	never	struck	him	before	.
作为	如果	那	想法	有	绝不	击	他	前	.

仿佛他以前从未有过这种想法。

" [noʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['tɜ:rnər] .

"	No	,	and	there's	the	shame	of	it	,	"	said	Turner	.
"	不	,	和	有	这	耻辱	的	它	,	"	说	车工	.

"不，还有那份耻辱，"特纳说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bæd][ə'baʊt] [ði:z] ['lektʃəəz] ,

"	It	seems	to	me	,	that	if	there	was	nothing	else	bad	about	these	lecturers	,
"	它	似乎	到	我	,	那	如果	那里	曾是	没有什么	别的	坏的	关于	这些	讲师	,

"在我看来，如果这些讲师没有其他缺点的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredfəli] ['kru:əl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ʌn'setlɪŋ]

it	is	dreadfully	cruel	of	them	to	go	from	place	to	place	unsettling
它	是	极其糟糕	残忍的	的	他们	到	去	从	地方	到	地方	令人不安

['pi:pəlz] [maɪndz] ,

people's	minds	,
人们的	思想	,

他们四处游荡，扰乱人们的思绪，这种行为极其残忍。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [greɪt] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

taking	away	what	is	their	great	comfort	,	and	giving	them	nothing	in	place	of
采取	离开	什么	是	他们的	伟大的	舒适	,	和	给予	他们	没有什么	在	地方	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

夺走他们最大的慰藉，却没有给他们任何替代品。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] - ['maɪndɪd] , ['hʌmbl] ['krɪstʃən] [ðæt] [dʒʌst] [teɪks] [gɑ:d][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,

The	simplest	-	minded	,	humblest	Christian	that	just	takes	God	at	His	word	,
这	最简单的	-	有思想	,	最谦逊的	基督教	那	只是	需要	上帝	在	他的	单词	,

最单纯、最谦卑的基督徒，仅仅相信上帝的话语。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ðə; ði]['prɔmisiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] - [ɑ:r; ər][ɔ:l] [jeɪ] [ænd; ənd][eɪ'menˌɑ:'men]

and	believes	the	promises	which	He	tells	us	'	are	all	yea	and	amen
和	相信	这	承诺	哪个	他	讲述	我们	-	是	全部	是的	和	阿门

[ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,

in	Christ	Jesus	,
在	基督	耶稣	,

并且相信祂告诉我们的那些应许，"在基督耶稣里，都是'是的，阿们'"。

- [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] , ['trʌb(ə)l] , [hɑ:rd][wɜ:rk] , ['sɪknəs] ,

'	is	a	happy	man	,	in	spite	of	poverty	,	trouble	,	hard	work	,	sickness	,
-	是	一个	快乐的	男人	,	在	尽管如此	的	贫困	,	麻烦	,	难的	工作	,	疾病	,

尽管贫穷、困苦、辛劳、疾病缠身，他仍然是个快乐的人。

[ɔ:r]['traɪəl][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

or	trial	of	any	kind	.
或者	审判	的	任何	种类	.

或任何形式的审判。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	knows	that	all	these	things	are	only	for	a	little	while	,
他	知道	那	全部	这些	事物	是	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,

他知道这一切都只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ðer; ðər] [ɪz] ['glɔ:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðɚz]
and **that** **far** **-** **away** **beyond** **the** **grave** **there** **is** **glory** **for** **him** **in** **the** **Father's**
和 那 远的 - 离开 超过 这 严重 那里 是 荣耀 为了 他 在 这 父亲的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

并且，在遥远的坟墓之外，他在父的家中将获得荣耀。

[ænd; ənd] [æn; ən] - [ɪn'herɪtəns] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] , [ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɑ:t] [ə'weɪ] ,
and **an** **'** **inheritance** **incorruptible** **,** **undefiled** **,** **and** **that** **fadeth** **not** **away** **,**
和 一个 - 遗产 廉洁奉公 , 未受污染的 , 和 那 费德斯 不是 离开 ,
[ɪ't3:rn(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hevəns] ,
eternal **in** **the** **heavens** **,**
永恒 在 这 天 ,

并且得着"不能朽坏、不能玷污、不能衰残、在天上永恒的产业"。

- [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] .
' **bought** **for** **him** **by** **the** **precious** **blood** **of** **Jesus** **.**
- 买 为了 他 经过 这 宝贵的 血 的 耶稣 .

"用耶稣的宝血为他买赎的。"

" [dʒɑ:n] ['tɝ:nɚz] [feɪs] [gləud] [ə'gen] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .
" **John** **Turner's** **face** **glowed** **again** **as** **he** **spoke** **.**
" 约翰 特纳的 脸 发光 再次 作为 他 辐 .

约翰·特纳说话时，脸上再次容光焕发。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
He **was** **thoroughly** **in** **earnest** **,**
他 曾是 彻底 在 认真 ,

他非常认真，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜ:rnɪstnəs] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and **this** **earnestness** **produced** **an** **impression** **on** **his** **neighbour** **who** **had** **a**
和 这 认真 生产 一个 印象 在 他的 邻居 WHO 有 一个
[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜ:rkmən] ,
respect **for** **his** **fellow** **-** **workman** **,**
尊重 为了 他的 同伴 - 工人 ,

他的这份真诚给邻居留下了深刻的印象，邻居很尊重这位工友。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] - [rɪ'lɪdʒəs] .
though **he** **sometimes** **laughed** **at** **him** **as** **being** **over** **-** **religious** **.**
尽管 他 有时 笑了 在 他 作为 存在 超过 - 宗教 .

虽然他有时也会嘲笑他过于虔诚。

[stɪl] , [wer] [ə; eɪ] ['mænz] [rɪ'lɪdʒən] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu:; tə] ['ʌðər] ,
Still **,** **where** **a** **man's** **religion** **shows** **itself** **in** **his** **conduct** **to** **others** **,**
仍然 , 在哪里 一个 男人的 宗教 演出 本身 在 他的 执行 到 其他的 ,

然而，当一个人的宗教信仰体现在他待人接物的行为中时，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜ:rk] [hi:; hi] [dʌz] ,
in **the** **very** **work** **he** **does** **,**
在 这 非常 工作 他 做 ,

在他所做的工作中，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tempər] [hi:; hi] [dɪ'spleɪz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [wen] ['pɜ:rpəsli] [traɪd] [baɪ]
and **the** **temper** **he** **displays** **to** **all** **around** **him** **even** **when** **purposely** **tried** **by**
和 这 脾气 他 显示器 到 全部 大约 他 甚至 什么时候 故意 尝试 经过
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his **companions** **,**
他的 同伴 ,

即使同伴故意挑衅，他也会对周围所有人表现出暴躁的脾气。

[hiː; hi][mʌst; məst] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wɪn][ðer; ðər] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

he	must	,	sooner	or	later	,	win	their	goodwill	and	esteem	.
他	必须	,	很快	或者	之后	,	赢	他们的	善意	和	尊重	.

他迟早会赢得他们的好感和尊重。

" [waɪ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

"	Why	,	John	,	I	think	you	are	the	very	man	to	go	with	me	to	the
"	为什么	,	约翰	,	我	思考	你	是	这	非常	男人	到	去	和	我	到	这

['lektʃər] ,

lecture	,
演讲	,

“约翰，我觉得你正是陪我去听讲座的最佳人选。”

" [sed] ['dʒɪm] .

"	said	Jim	.
"	说	吉姆	.

吉姆说道。

" [juːv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

"	You've	no	call	to	be	afraid	of	losing	your	religion	by	listening	to	an
"	你已经	不	称呼	到	是	害怕的	的	输	你的	宗教	经过	聆听	到	一个

['eɪθiɪst] ,

atheist	,
无神论者	,

你完全没必要因为听了无神论者的话而害怕失去你的信仰。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ˌjuː 'es]

such	a	preacher	us
这样的	一个	牧师	我们

这样的传教士

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

你是。

[waɪ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hoʊld] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [æz; əz] [juːv] [bɪn]

Why	,	I'm	not	afraid	,	and	I	couldn't	hold	forth	like	a	parson	as	you've	been
为什么	,	我是	不是	害怕的	,	和	我	不能	抓住	前进	喜欢	一个	牧师	作为	你已经	到过

['duːɪŋ] . "

doing	.	"
正在做	.	"

“我并不害怕，而且我也不像你那样像个牧师一样高谈阔论。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] , ['dʒɪm] .

"	I	wish	you	were	afraid	,	Jim	.
"	我	希望	你	是	害怕的	,	吉姆	.

“我希望你感到害怕，吉姆。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] ['stændɪθ] , [teɪk] [hiːd]

You	know	what	the	Bible	says	,	'	Let	him	that	thinketh	he	standeth	,	take	heed
你	知道	什么	这	圣经	说道	,	-	让	他	那	思考	他	站立	,	拿	注意

[lest][hiː; hi][fɔːl] ;

lest	he	fall	;
免得	他	落下	;

你们知道圣经上怎么说吗？“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒；

- [ænd; ənd] , - [biː; bi][nɑːt] [haɪmaɪndɪd] , [bʌt; bət] [fɪr] . -

'	and	,	'	Be	not	highminded	,	but	fear	.	'
-	和	,	-	是	不是	高尚的人	,	但	害怕	.	-

“不要自高自大，而要敬畏。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðæt] [bæd] [bʊk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

I	should	like	you	to	burn	that	bad	book	,	and	have	a	walk	with	me	,
我	应该	喜欢	你	到	烧伤	那	坏的	书	,	和	有	一个	走	和	我	,

我希望你能把那本坏书烧掉，然后和我一起散散步。

[ɔːr] [sɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [mæn] . "

or	sit	a	bit	,	if	you	like	,	instead	of	going	to	hear	that	man	.	"
或者	坐	一个	少量	,	如果	你	喜欢	,	反而	的	去	到	听到	那	男人	.	"

或者，如果你愿意的话，可以坐下来一会儿，而不是去听那个人说话。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] , [dʒɑːn] , [wen] [juːv] [ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	do	you	know	the	book	is	a	bad	one	,	John	,	when	you've	never	seen	it	?
"	如何	做	你	知道	这	书	是	一个	坏的	一	,	约翰	,	什么时候	你已经	绝不	已见	它	?

"约翰，你都没看过这本书，怎么知道它是本烂书呢？"

" [æskt] [ˈdʒɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	asked	Jim	,	with	a	laugh	.
"	问	吉姆	,	和	一个	笑	.

吉姆笑着问道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kliːn] [ˈwɔːtər] [ˈkænɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [puːl] [ɔːr] [frʌm; frəm]

"	Just	as	I	know	that	clean	water	cannot	come	from	a	muddy	pool	or	from
"	只是	作为	我	知道	那	干净的	水	不能	来	从	一个	浑	水池	或者	从

[ə; eɪ] [ˈsuːər] .

a	sewer	.
一个	下水道	.

"正如我知道干净的水不可能来自浑浊的池塘或下水道一样。"

[ðə; ðɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪz] [ˌʌnˈkliːn] , [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ]

The	fountain	is	unclean	,	Jim	,	and	what	comes	out	of	it	must	be	the
这	喷泉	是	不洁	,	吉姆	,	和	什么	来	出去	的	它	必须	是	这

[seɪm] . "

same	.	"
相同的	.	"

吉姆，这泉水不洁净，从里面流出来的水肯定也不洁净。

" [ðæts] [nɑːt] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	That's	not	bad	for	you	,	John	,	"	said	Jim	,	hesitating	.
"	那就是	不是	坏的	为了	你	,	约翰	,	"	说	吉姆	,	犹豫不决	.

"这对你来说还不错，约翰，"吉姆犹豫着说道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ˈkaɪndli] [ˈpreʃər] ,

After	a	little	further	kindly	pressure	,
后	一个	小的	更远	亲切地	压力	,

经过一番友好的劝说后，

[ˈdʒɪm] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlektʃər] ;

Jim	made	up	his	mind	he	would	not	go	to	the	lecture	;
吉姆	制成	向上	他的	头脑	他	会	不是	去	到	这	演讲	;

吉姆下定决心不去听讲座；

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈluːzər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪz] [rɪˈzɑːlv] .

and	surely	he	was	no	loser	by	his	wise	resolve	.
和	一定	他	曾是	不	失败者	经过	他的	明智的	解决	.

凭借他明智的决定，他肯定不会成为失败者。

[ə; eɪ] [ræʃ] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] .

A	RASH	PROMISE	,	AND	HOW	IT	ENDED	.
一个	皮疹	承诺	,	和	如何	它	结束	.

一个草率的承诺，以及它的结局。

['mɪsɪz] . [griːvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - ['wʊmən] ,

MRS	.	GREAVES	was	a	Bible	-	woman	,
太太	.	油渣	曾是	一个	圣经	-	女士	,

格里夫斯夫人是一位虔诚的圣经信徒，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪzɪts] [brɔːt] ['kʌmfərt][tuː; tə]['meni][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [ðə; ði] ['rʌfəst] [ænd; ənd]

and	her	visits	brought	comfort	to	many	a	home	where	the	roughest	and
和	她	访问	带来	舒适	到	许多	一个	家	在哪里	这	最粗糙	和

[liːst] [gɑːd] - [fiərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti][hæd; həd][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

least	God	-	fearing	in	a	great	city	had	a	welcome	for	her	.
至少	上帝	-	害怕	在	一个	伟大的	城市	有	一个	欢迎	为了	她	.

她的来访给许多家庭带来了慰藉，即使是大城市里最粗鲁、最不敬畏上帝的人也欢迎她。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

We	give	the	following	narrative	in	her	own	words	.
我们	给	这	下列的	叙述	在	她	自己的	字	.

以下叙述均出自她本人之口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] [nuː] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [kəm'pænjənz]

It	is	several	years	ago	since	I	knew	two	young	men	who	were	frequent	companions
它	是	一些	年	前	自从	我	知道	二	年轻的	男人	WHO	是	频繁	同伴

.

:

·

几年前，我认识了两个经常在一起的年轻人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

One	of	them	professed	to	be	a	Christian	,	was	a	Sunday	-	school
一	的	他们	声称	到	是	一个	基督教	,	曾是	一个	星期日	-	学校

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

其中一人自称是基督徒，是一名主日学老师。

[ænd; ənd]['nevər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

and	never	missing	from	his	place	in	the	house	of	God	on	the	Sabbath	.
和	绝不	丢失的	从	他的	地方	在	这	房子	的	上帝	在	这	安息日	.

安息日，他从不缺席上帝的殿堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [self] - ['kɑːnfɪdənt] , [tuː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [noʊ]

He	was	very	self	-	confident	,	too	,	and	often	expressed	his	belief	that	no
他	曾是	非常	自己	-	自信的	,	也	,	和	经常	表达	他的	信仰	那	不

['ɑːrgjuːmənts][kʊd; kəd] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ,

arguments	could	affect	him	,
论点	可以	影响	他	,

他非常自信，经常表示任何争论都无法影响他。

[ɔːr] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɔːltər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

or	cause	him	to	falter	in	his	faith	.
或者	原因	他	到	犹豫不决	在	他的	信仰	.

或者使他动摇信仰。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Perhaps	it	was	this	over	-	confidence	that	made	him	careless	in	choosing	his
也许	它	曾是	这	超过	-	信心	那	制成	他	粗心	在	选择	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

或许正是这种过度自信，使他在选择交友对象时变得粗心大意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kəmˈpænjən][hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfest] [ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

for	the	companion	he	chose	was	a	professed	infidel	.
为了	这	伴侣	他	选择	曾是	一个	声称	异教徒	.

因为他选择的伴侣是一位公开的异教徒。

[hiː; hi][ˈrɪdɪˌkjuːld][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈwiknəsɪz]

He	ridiculed	the	Bible	,	boasted	of	his	own	freedom	from	such	weaknesses
他	嘲笑	这	圣经	,	吹嘘	的	他的	自己的	自由	从	这样的	弱点

[æz; əz] [tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] ,

as	church	-	going	,
作为	教会	-	去	,

他嘲笑《圣经》，吹嘘自己没有诸如去教堂之类的弱点。

[prer] , [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

prayer	,	observance	of	the	Sabbath	,	and	so	on	.
祷告	,	观察	的	这	安息日	,	和	所以	在	.

祈祷、遵守安息日等等。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɜːrkmən] , [ˈsoʊbər] , [ˈdɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ]

But	yet	he	was	a	good	workman	,	sober	,	diligent	,	and	leading	a
但	然而	他	曾是	一个	好的	工人	,	清醒	,	勤奋	,	和	领导	一个

[ˈdiːsnt] [laɪf] ,

decent	life	,
体面的	生活	,

但他却是一位优秀的工匠，为人稳重、勤奋，过着体面的生活。

[ˈbiːɪŋ] [ˈniːðər] [ɪmˈpjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [nɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][juːz][bæd][ˈlæŋgwɪdʒ] .

being	neither	impure	in	his	conduct	nor	accustomed	to	use	bad	language	.
存在	两者都不	不纯	在	他的	执行	也不	习惯	到	使用	坏的	语言	.

他的行为既不污秽，也不习惯说脏话。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːz] [ʌv; əv] [əˈfens] ;

I	think	he	was	anxious	that	no	one	should	have	cause	of	offence	;
我	思考	他	曾是	焦虑的	那	不	一	应该	有	原因	的	罪行	;

我认为他很担心会冒犯到任何人；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdiːsnt] [laɪf][æn; ən][ˈɑːrgjumənt][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]

for	he	made	his	decent	life	an	argument	in	favour	of	his	infidel
为了	他	制成	他的	体面的	生活	一个	争论	在	偏爱	的	他的	异教徒

[əˈpɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

因为他用自己体面的生活来佐证自己的异教观点。

" [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Here	am	I	,	"	he	would	say	,
"	这里	是	我	,	"	他	会	说	,

“我在这里，”他会说。

" [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [preɪɪŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [sɑːm] - [ˈsɪŋɪŋ] [foʊks]

"	living	a	better	life	without	praying	than	some	of	you	psalm	-	singing	folks
"	活的	一个	更好的	生活	没有	祈祷	比	一些	的	你	诗篇	-	歌唱	各位

[liːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][rɪˈlɪdʒən] .

lead	with	all	your	religion	.
带领	和	全部	你的	宗教	.

“有些人不祈祷也能过上比你们这些唱着赞美诗、把所有宗教信仰都奉为圭臬的人更好的生活。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

"	The	young	Sunday	-	school	teacher	was	very	anxious	about	his	infidel
"	这	年轻的	星期日	-	学校	老师	曾是	非常	焦虑的	关于	他的	异教徒

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

companion	,	and	he	told	him	so	.
伴侣	,	和	他	讲述	他	所以	.

"这位年轻的主日学校老师非常担心他的异教徒同伴，他把这种担忧告诉了他。"

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] ,

He	offered	to	lend	him	some	good	books	,
他	提供	到	借	他	一些	好的	图书	,

他提出要借给他一些好书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

and	the	other	said	he	was	willing	to	read	them	.
和	这	其他	说	他	曾是	愿意的	到	读	他们	.

另一个人说他愿意阅读。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ;

He	took	them	in	a	pleasant	way	and	read	them	;
他	采取	他们	在	一个	令人愉快的	方式	和	读	他们	;

他愉快地接过它们，并开始阅读；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

but	without	being	in	the	least	changed	in	his	opinions	.
但	没有	存在	在	这	至少	已更改	在	他的	意见	.

但他的观点丝毫没有改变。

[hiː; hi] ['oʊnli] [læft] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊks] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

He	only	laughed	as	before	,	but	when	he	returned	the	books	,	he	said	to
他	仅有的	笑了	作为	前	,	但	什么时候	他	返回	这	图书	,	他	说	到

[hɪz; ɪz] [frend] :

his	friend	:
他的	朋友	:

他像之前一样只是笑了笑，但还书时，他对朋友说：

" [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] ;

"	I	have	read	all	you	wished	me	;
"	我	有	读	全部	你	希望	我	;

"你希望我读的一切，我都读过了；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

now	it	is	only	fair	you	should	see	my	side	of	the	question	.
现在	它	是	仅有的	公平的	你	应该	看	我的	边	的	这	问题	.

现在，你也应该听听我对这个问题的看法，这才是公平的。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪn] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

You	promised	me	you	would	read	some	of	mine	after	I	had	done	with
你	承诺	我	你	会	读	一些	的	矿	后	我	有	完毕	和

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

你答应过我，等我看完你的文章后，你也会看我的文章。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

[kiːp] [jʊr; jər] [wɜːrd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪn] .

Keep	your	word	as	I	have	done	mine	.
保持	你的	单词	作为	我	有	完毕	矿	.

你要信守诺言，就像我信守诺言一样。

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ræʃ] ['prɑ:mɪs] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d]

"	The	poor	young	man	had	made	this	rash	promise	without	asking	counsel	of	God
"	这	贫穷的	年轻的	男人	有	制成	这	皮疹	承诺	没有	问	法律顾问	的	上帝

.

:

.

“这个可怜的年轻人没有向上帝寻求建议，就草率地许下了这个诺言。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [self] - ['kɑ:nfɪdənt][fɔ:r; fər] [ðæt] ;

He	was	too	self	-	confident	for	that	;
他	曾是	也	自己	-	自信的	为了	那	;

他太自信了，做不到这一点；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	he	could	not	bear	for	an	infidel	to	reproach	him	with
和	他	可以	不是	熊	为了	一个	异教徒	到	责备	他	和

['breɪkɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ræʃ] ['prɑ:mɪs] .

breaking	even	a	rash	promise	.
打破	甚至	一个	皮疹	承诺	.

他无法忍受一个异教徒指责他违背哪怕是草率的承诺。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] ,

So	he	took	the	books	and	read	them	,
所以	他	采取	这	图书	和	读	他们	,

于是他拿起书来读了起来。

['æftər] [boʊstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['ɔ:ltər][hɪm; ɪm][ɔ:r][tɜ:rn]

after	boasting	that	they	and	ten	thousand	such	could	not	alter	him	or	turn
后	吹嘘	那	他们	和	十	千	这样的	可以	不是	改变	他	或者	转动

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

him	from	his	faith	.
他	从	他的	信仰	.

他们曾夸口说，他们和一万个像他一样的人都无法改变他，也无法让他背弃信仰。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pru:vd] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['boʊstf(ə)lnəs] ,

The	result	proved	the	folly	of	his	boastfulness	,
这	结果	已证实	这	蠢事	的	他的	自夸	,

结果证明了他自夸的愚蠢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['betər] [streŋθ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]

and	the	vanity	of	trying	to	stand	without	a	better	strength	than	our
和	这	虚荣	的	尝试	到	站立	没有	一个	更好的	力量	比	我们的

[oʊn] [tu:; tə][hoʊld][ju: 'es][ʌp][soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] .

own	to	hold	us	up	so	that	we	may	be	safe	.
自己的	到	抓住	我们	向上	所以	那	我们	可能	是	安全的	.

试图在没有比自身更强大的力量支撑我们、使我们安全的情况下站立，这是一种虚荣。

[hi:; hi] [pru:vd] , [baɪ]['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʌtʃɪŋ] [pɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

He	proved	,	by	miserable	experience	,	that	there	is	no	touching	pitch	without	being
他	已证实	,	经过	悲惨的	经验	,	那	那里	是	不	接触	沥青	没有	存在

[dɪ'faɪld] .

defiled	.
被玷污的	.

他用惨痛的经历证明，没有不被玷污的触碰沥青是不存在的。

[ðoʊz] ['retʃɪd] [bʊks] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['skɑ:lər] [ɪ'nʌf]

Those	wretched	books	,	full	of	subtle	arguments	which	he	was	not	scholar	enough
那些	可怜	图书	,	满的	的	微妙的	论点	哪个	他	曾是	不是	学者	足够的

[tu:; tə] ['ænsər] ,

to	answer	,
到	回答	,

那些该死的书，里面充满了精妙的论证，而他学识不够，无法解答。

[ɔ:r] ['krɪstʃən] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪð'stænd] , [ʌn'setld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

or	Christian	strong	enough	to	withstand	,	unsettled	his	mind	,
或者	基督教	强的	足够的	到	经受	,	不安的	他的	头脑	,

或者说，基督徒足够坚强，能够承受住这种扰乱他心绪的情绪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [mæn][baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən][ðə; ði][kəm'pænjən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	became	a	worse	man	by	far	than	the	companion	who	had	been
和	他	成为	一个	更糟	男人	经过	远的	比	这	伴侣	WHO	有	到过

[hɪz; ɪz] ['temptər] .

his	tempter	.
他的	诱惑者	.

他变得比引诱他的同伴还要糟糕得多。

[taɪm] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

Time	passed	on	and	saw	him	worse	and	worse	.
时间	通过了	在	和	锯	他	更糟	和	更糟	.

时间流逝，他的病情却越来越严重。

[æn; ən]['oʊpən] [blæs'fi:mər] , [æn; ən]['i:v(ə)l]['lɪvər] !

An	open	blasphemer	,	an	evil	liver	!
一个	打开	亵渎者	,	一个	邪恶的	肝	!

一个公然亵渎神明的人，一个邪恶的肝脏！

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [sɪk] [bed] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] , ['ʃʊrli]

At	last	he	was	laid	on	a	sick	bed	without	hope	of	recovery	,	and	,	surely
在	最后的	他	曾是	铺设	在	一个	生病的	床	没有	希望	的	恢复	,	和	,	一定

,

,

,

最终他被安置在病床上，康复无望，而且，可以肯定的是，

[fju:] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [saɪts] [hæv; həv]['oʊvər] [bɪn] ['witnist] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] ['ɔ:fərd]

few	more	miserable	sights	have	over	been	witnessed	than	his	last	days	offered
很少	更多的	悲惨的	景点	有	超过	到过	目击者	比	他的	最后的	天	提供

[tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

to	those	around	him	.
到	那些	大约	他	.

很少有人见过比他生命最后几天给身边人带来的更悲惨的景象。

[hi:; hi] [reɪvd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][laɪf] , [ðə; ði] [feɪθ] [hi:; hi][wʌns] [pə'zest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	raved	about	his	former	life	,	the	faith	he	once	possessed	,	and	his
他	赞不绝口	关于	他的	以前的	生活	,	这	信仰	他	一次	拥有	,	和	他的

['prez(ə)nt] ['hoʊpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

present	hopeless	condition	,
展示	绝望	状况	,

他滔滔不绝地讲述着自己过去的生活、曾经拥有的信仰以及如今绝望的处境。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] .

and	nothing	gave	him	comfort	.
和	没有什么	给予	他	舒适	.

什么都无法让他感到安慰。

['meni] [stroʊv] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['gɑ:dz] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜ:rsi][ɪn] [kraɪst] — [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	strove	to	remind	him	of	God's	love	and	mercy	in	Christ	—	of	the
许多	努力	到	提醒	他	的	神的	爱	和	怜悯	在	基督	—	的	这

['seɪvjərz] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θi:f] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ;

Saviour's	words	of	comfort	to	the	dying	thief	on	the	cross	;
救世主的	字	的	舒适	到	这	垂死	贼	在	这	叉	;

许多人努力让他想起上帝在基督里的爱和怜悯——想起救世主在十字架上安慰垂死的强盗的话语；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [delt] [aʊt][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ['i:v(ə)n]

of	the	measure	dealt	out	to	those	who	began	to	work	in	the	vineyard	even
的	这	措施	已处理	出去	到	那些	WHO	开始	到	工作	在	这	葡萄园	甚至

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

at	the	eleventh	hour	.
在	这	第十一	小时	.

即使是最后一刻才开始在葡萄园里干活的人，也得到了相应的报酬。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	I	know	,	I	know	,	"	he	would	cry	,	"	but	there	is	no	mercy	for	me	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	他	会	哭	,	"	但	那里	是	不	怜悯	为了	我	.

“我知道，我知道，”他会哭喊，“但是没有人会怜悯我。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θi:f] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tɔ:t] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

The	dying	thief	had	not	been	taught	as	I	was	.
这	垂死	贼	有	不是	到过	教授	作为	我	曾是	.

垂死的窃贼没有像我一样接受过训练。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪnjərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [wen]

The	labourers	went	into	the	vineyard	at	the	eleventh	hour	;	but	they	went	when
这	劳工	去	进入	这	葡萄园	在	这	第十一	小时	;	但	他们	去	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪdn] .

they	were	bidden	.
他们	是	拜登	.

工人们在最后一刻才进葡萄园；但他们是奉命而去的。

[aɪ] [left] [maɪ] [wɜ:rk] .

I	left	my	work	.
我	左边	我的	工作	.

我辞职了。

[aɪ] [sind] [ə'genst] [laɪt] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] .

I	sinned	against	light	and	knowledge	.
我	罪过	反对	光	和	知识	.

我违背了光明和知识。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] .

There	is	no	mercy	for	me	now	.
那里	是	不	怜悯	为了	我	现在	.

现在我不会得到任何怜悯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ʌp] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk]

"	I	am	often	called	up	,	as	you	know	,	to	go	and	pray	with	the	sick
"	我	是	经常	称为	向上	,	作为	你	知道	,	到	去	和	祈祷	和	这	生病的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

and	dying	,
和	垂死	,

“如你所知，我经常被叫去为病人和临终者祈祷，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	,	in	the	middle	of	the	night	,
和	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,

半夜里，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

a	message	came	to	ask	me	to	go	to	this	young	man	.
一个	信息	来了	到	问	我	到	去	到	这	年轻的	男人	.

有人留言让我去见这位年轻人。

[dɪr] [frendz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [aɪ]['evər][hæd; həd] ,

Dear	friends	,	that	was	the	most	dreadful	experience	I	ever	had	,
亲爱的	朋友们	,	那	曾是	这	最多	可怕	经验	我	曾经	有	,

亲爱的朋友们，那是我经历过的最可怕的事情。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ]['evər][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [prer] .

the	only	time	I	ever	was	restrained	in	prayer	.
这	仅有的	时间	我	曾经	曾是	克制	在	祷告	.

那是我唯一一次在祈祷时被克制住。

[aɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

I	knelt	by	the	bedside	,
我	跪下	经过	这	床头	,

我跪在床边，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][æz; əz] [bræs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

but	it	seemed	to	me	as	if	the	heavens	were	as	brass	above	me	.
但	它	似乎	到	我	作为	如果	这	天	是	作为	黄铜	多于	我	.

但我觉得头顶的天空就像黄铜一样。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [preɪ] [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd][aɪ] ['ʌtər] .

I	longed	to	pray	but	no	words	could	I	utter	.
我	渴望	到	祈祷	但	不	字	可以	我	说出	.

我渴望祈祷，却一个字也说不出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

往好处想。(Look on the sunny side)
第3/3页

[æt; ət][læst] , [aɪ][dʒʌst] [sed] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ,

At	**last**	**,**	**I**	**just**	**said**	**the**	**Lord's**	**Prayer**	**,**	**it**	**was**	**all**	**I**	**could**	**say**	**,**
在	最后的	,	我	只是	说	这	主场	祷告	,	它	曾是	全部	我	可以	说	,

最后，我只能念诵主祷文，我再也说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] [kəm'peld] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [preɪ] .

and	**I**	**got**	**up**	**from**	**my**	**knees**	**compelled**	**to**	**own**	**that**	**I**	**was**	**unable**	**to**	**pray**	**.**
和	我	得到	向上	从	我的	膝盖	被迫	到	自己的	那	我	曾是	无法	到	祈祷	.

我从跪着的姿势站了起来，不得不承认自己无法祈祷。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [kraɪd] .

"	**I**	**knew**	**it**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**the**	**dying**	**man**	**cried**	**.**
"	我	知道	它	,	我	知道	它	,	"	这	垂死	男人	哭	.

“我就知道，我就知道！”垂死之人哭喊道。

" [aɪ] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .

"	**I**	**went**	**wrong**	**with**	**my**	**eyes**	**open**	**.**
"	我	去	错误的	和	我的	眼睛	打开	.

我睁着眼睛犯了错。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜ:rsi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

There	**is**	**no**	**mercy**	**for**	**me**	**.**
那里	是	不	怜悯	为了	我	.

我不会得到任何怜悯。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['aʊər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

"	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**that**	**hour**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**,**
"	我	将	绝不	忘记	那	小时	作为	长的	作为	我	居住	,

“我终生都不会忘记那一刻。”

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fest] ['eɪθiɪst] ['menʃ(ə)nd] ,

and	**whenever**	**I**	**hear**	**the**	**name**	**of**	**a**	**professed**	**atheist**	**mentioned**	**,**
和	每当	我	听到	这	姓名	的	一个	声称	无神论者	提及	,

每当我听到有人提到自称无神论者的名字时，

[ðæt] [si:n] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

that	**scene**	**comes**	**back**	**to**	**my**	**mind**	**,**
那	场景	来	后退	到	我的	头脑	,

那一幕又浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

and	**I**	**seem**	**to**	**hear**	**again**	**that**	**despairing**	**cry**	**ringing**	**in**	**my**	**ears**	**.**
和	我	似乎	到	听到	再次	那	绝望	哭	铃声	在	我的	耳朵	.

我仿佛又听到了那绝望的哭喊声在我耳边回响。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

The	**poor**	**man**	**died**	**before**	**the**	**morning**	**.**
这	贫穷的	男人	死亡	前	这	早晨	.

可怜的人在天亮前就去世了。

[gɑ:d][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [deθ] - [bed] .

God	**grant**	**that**	**I**	**may**	**never**	**see**	**such**	**another**	**death**	**-**	**bed**	**.**
上帝	授予	那	我	可能	绝不	看	这样的	其他	死亡	-	床	.

愿上帝保佑我永远不要再见到这样的临终之人。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [taɪmz] [ʌv; əv] ['meni] [sneəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [ˌɪnfɪ'deləti]

These	are	times	of	many	snares	,	and	there	are	temptations	to	infidelity
这些	是	时代	的	许多	陷阱	,	和	那里	是	诱惑	到	不忠

[æt; ət] ['evri] [step] .

at	every	step	.
在	每一个	步	.

这是一个充满陷阱的时代，每一步都充满了出轨的诱惑。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] ,

I	have	told	this	true	story	,
我	有	讲述	这	真的	故事	,

我讲述的是一个真实的故事。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

with	an	earnest	prayer	that	the	reading	of	it	may	prove	a	warning	and
和	一个	认真	祷告	那	这	阅读	的	它	可能	证明	一个	警告	和

[biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

be	made	a	blessing	to	English	working	men	and	women	.
是	制成	一个	祝福	到	英语	在职的	男人	和	女性	.

衷心祈祷，希望人们阅读此文能起到警示作用，并给英国的劳动男女带来祝福。

['biːtn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] .

BEATEN	WITH	HIS	OWN	WEAPONS	.
被打败	和	他的	自己的	武器	.

被自己的武器殴打。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ]

THE	following	anecdote	was	told	by	a	gentleman	at	a	little	Bible	reading
这	下列的	轶事	曾是	讲述	经过	一个	绅士	在	一个	小的	圣经	阅读

['miːtɪŋ] :

meeting	:
会议	:

下面这个轶事是一位先生在一次小型圣经阅读会上讲述的：

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['stiːmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

"	I	was	going	by	steamer	from	the	south	of	England	to	Dublin	during	my
"	我	曾是	去	经过	汽船	从	这	南	的	英格兰	到	都柏林	期间	我的

['kɑːlɪdʒ] [deɪz] ,

college	days	,
大学	天	,

"我上大学的时候经常从英格兰南部乘轮船去都柏林。"

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	he	said	,	"	and	on	the	voyage	I	entered	into	conversation	with	a	young
"	他	说	,	"	和	在	这	航程	我	进入	进入	对话	和	一个	年轻的

[mæn] , [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] .

man	,	my	fellow	-	passenger	.
男人	,	我的	同伴	-	乘客	.

他说："在航行途中，我与一位年轻人，也就是我的同船乘客，攀谈起来。"

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

He	told	me	that	he	was	going	to	Dublin	in	the	hope	of	obtaining	a
他	讲述	我	那	他	曾是	去	到	都柏林	在	这	希望	的	获得	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他告诉我他要去都柏林，希望能找到一份工作。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

as	he	had	heard	there	were	openings	in	that	city	,
作为	他	有	听到	那里	是	开口	在	那	城市	,

他听说那个城市有空缺职位，

[ænd; ənd] [treɪd] [wʌz; wəz] [slæk] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi][hæd; həd][left] .

and	trade	was	slack	in	the	neighbourhood	he	had	left	.
和	贸易	曾是	松弛	在	这	邻里	他	有	左边	.

他离开的那个街区的贸易十分萧条。

" ['æftər][sʌm; səm][tɔːk] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ,

"	After	some	talk	,	I	ventured	to	put	in	a	word	about	eternal	things	,
"	后	一些	讲话	,	我	冒险	到	放	在	一个	单词	关于	永恒	事物	,

“经过一番交谈，我斗胆谈起了永恒的事物。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] , ['klenzɪŋ] ,

and	asked	him	if	he	had	ever	come	to	Jesus	for	pardon	,	cleansing	,
和	问	他	如果	他	有	曾经	来	到	耶稣	为了	赦免	,	清洁	,

他问他是否曾向耶稣寻求赦免、洁净，

[piːs] ; [ɔːr] , [ɪf] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ,

peace	;	or	,	if	like	many	another	,
和平	;	或者	,	如果	喜欢	许多	其他	,

和平；或者，如果像许多其他人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] — [ðə; ði]

he	was	putting	off	the	consideration	of	that	most	important	subject	—	the
他	曾是	推杆	离开	这	考虑	的	那	最多	重要的	主题	—	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] — [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .

salvation	of	his	immortal	soul	—	to	a	more	convenient	season	.
救恩	的	他的	不朽	灵魂	—	到	一个	更多的	方便的	季节	.

他把对那件最重要的事情——他不朽灵魂的救赎——的思考推迟到更合适的时机。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [æt; ət][maɪ]['kwestʃən] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	The	young	man	laughed	at	my	question	,	and	said	,
"	这	年轻的	男人	笑了	在	我的	问题	,	和	说	,

“年轻人被我的问题逗笑了，说道：”

- [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

-	I	go	to	a	place	of	worship	now	and	then	,
-	我	去	到	一个	地方	的	崇拜	现在	和	然后	,

我偶尔会去教堂做礼拜，

[ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃər] [huː] [toʊld][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt]

and	lately	I	have	been	listening	to	a	preacher	who	told	his	hearers	that
和	最近	我	有	到过	聆听	到	一个	牧师	WHO	讲述	他的	听众	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðer; ðər][soʊlz] ;

it	was	of	no	use	for	them	to	take	any	trouble	about	their	souls	;
它	曾是	的	不	使用	为了	他们	到	拿	任何	麻烦	关于	他们的	灵魂	;

最近我听一位传教士说，他告诉听众，他们不必为自己的灵魂操心；

[ðæt] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left]

that	Jesus	had	done	everything	,	so	,	of	course	,	there	was	nothing	left
那	耶稣	有	完毕	一切	,	所以	,	的	课程	,	那里	曾是	没有什么	左边

[fɔːr; fər] ['sɪnərz] [tuː; tə][duː] .

for	sinners	to	do	.
为了	罪人	到	做	.

耶稣已经成就了一切，所以罪人当然无事可做了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] ,

If	they	were	to	be	saved	,	they	would	be	,	and	if	not	,	why	,
如果	他们	是	到	是	已保存	,	他们	会	是	,	和	如果	不是	,	为什么	,

如果他们注定要得救，他们就会得救；如果不能得救，为什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [ðəm'selvz] . -

there	was	no	help	for	it	,	they	could	not	save	themselves	.	'
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	他们	可以	不是	节省	他们自己	.	-

他们无力自救，根本无力回天。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['priːtʃɚz]
" It was easy to see how the young man had misunderstood the preacher's
" 它 曾是 简单的 到 看 如何 这 年轻的 男人 有 被误解 这 传教士的
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

"很容易看出这个年轻人为什么误解了牧师的意思。"

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ,
and put his own interpretation upon it : that in hearing of the full ,
和 放 他的 自己的 解释 之上 它 : 那 在 听力 的 这 满的 ,

并据此作出了自己的解释：在听完全部内容后，

[friː] , ['pɜːrfɪkt] , ['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [bʌt; bət] ['speʃəli]
free , perfect , finished work of Jesus , the Saviour of all men , but specially
自由的 , 完美的 , 完成的 工作 的 耶稣 , 这 救主 的 全部 男人 , 但 特别
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'liːv] ,
of them that believe ,
的 他们 那 相信 ,

这是耶稣——全人类的救主，尤其是信徒的救主——所成就的自由、完美、已完成的救赎工作。

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .
he professed to find an excuse for his own indifference and inaction .
他 声称 到 寻找 一个 原谅 为了 他的 自己的 漠不关心 和 不作为 .

他声称要为自己的冷漠和不作为找借口。

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" But I determined not to argue the matter by taking his version of the
" 但 我 决定 不是 到 争论 这 事情 经过 采取 他的 版本 的 这
['priːtʃɚz] ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [graʊnd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .
preacher's teaching as a ground to go upon .
传教士的 教学 作为 一个 地面 到 去 之上 .

"但我决定不以他对牧师教义的解读为依据来争论此事。"

[soʊ][aɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] ,
So I said , as if passing from the subject altogether ,
所以 我 说 , 作为 如果 通过 从 这 主题 共 ,

于是我装作完全避开这个话题的样子说道：

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dʌblɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] .
' You tell me you are going to Dublin in order to obtain employment .
- 你 告诉 我 你 是 去 到 都柏林 在 命令 到 获得 就业 .

"你告诉我你要去都柏林找工作。"

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [ðer; ðər] ? -
Shall you go in search of work when we arrive there ? '
将 你 去 在 搜索 的 工作 什么时候 我们 到达 那里 ? -

我们到了那里之后，你打算去找工作吗?

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" ' Of course I shall .
" - 的 课程 我 将 .

"我当然会。"

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ,
When a fellow has got his living to earn ,
什么时候 一个 同伴 有 得到 他的 活的 到 赚 ,

当一个人需要谋生的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] .
it does not answer for him to let the grass grow under his feet .
它 做 不是 回答 为了 他 到 让 这 草 生长 在下面 他的 脚 .

他不能任由自己脚下的杂草丛生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ðə; ði]['ves(ə)l]
I shall be over the side and off as soon as possible after the vessel
我 将 是 超过 这 边 和 离开 作为 很快 作为 可能的 后 这 血管
['stɑːps] . -
stops . '
停止 . -

船一停稳，我就会尽快跳下船。

" - [bʌt; bət] [waɪ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?
" ' But why take so much trouble ?
" - 但 为什么 拿 所以 很多 麻烦 ?

“但为什么要这么麻烦呢？”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wət'evər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl]
According to what you have told me , you think that whatever is to be will
根据 到 什么 你 有 讲述 我 , 你 思考 那 任何 是 到 是 将要
[biː; bi] .
be .
是 .

根据你告诉我的情况来看，你认为该发生的总会发生。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [ɪm'plɔɪmənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .
If you are to get employment , you will get it .
如果 你 是 到 得到 就业 , 你 将要 得到 它 .

如果你注定要找到工作，你就会找到。

[waɪ] [nɑːt][sɪt]['kwaɪətli] [daʊn] [ɑːn] [dek] [hɪr] ,
Why not sit quietly down on deck here ,
为什么 不是 坐 悄悄 向下 在 甲板 这里 ,

何不安静地坐在甲板上呢?

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? -
and wait until some one comes to offer you a situation ? '
和 等待 直到 一些 一 来 到 提供 你 一个 情况 ? -

难道要等到有人主动给你提供工作机会吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] ,
" The young man stared for some moments without replying ,
" 这 年轻的 男人 凝视 为了 一些 时刻 没有 回复 ,

“年轻人沉默了一会儿，没有回答。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ]['mædmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
as if he thought only a madman could have made such a
作为 如果 他 想法 仅有的 一个 狂人 可以 有 制成 这样的 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

仿佛他认为只有疯子才会提出这样的建议。

[ðen] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] , [hiː; hi] ['ænsər] , - [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]
Then , breaking into a contemptuous laugh , he answered , ' Do you take me
然后 , 打破 进入 一个 轻蔑的 笑 , 他 回答 , - 做 你 拿 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ?
for a fool ?
为了 一个 傻子 ?

然后，他轻蔑地大笑起来，回答说：“你把我当傻瓜吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][əd'vaɪs] .
I think I should prove myself to be one if I were to follow your advice .
我 思考 我 应该 证明 我 到 是 一 如果 我 是 到 跟随 你的 建议 .

如果我听从你的建议，我想我应该能证明自己是那样的人。

[aɪ] [maɪt] [sɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [maɪ] [her] [gruː] [greɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

I	might	sit	here	until	my	hair	grew	grey	,	if	I	were	allowed	to	do	so	,
我	可能	坐	这里	直到	我的	头发	生长	灰色的	,	如果	我	是	允许	到	做	所以	,

如果可以的话，我可能会一直坐在这里直到头发变白。

[bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [wʊd] [siːk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [wɜːrk] .

before	anybody	would	seek	me	and	offer	me	work	.
前	任何人	会	寻找	我	和	提供	我	工作	.

之前没人会主动找我，给我提供工作。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'stɜːr] [maɪ'self] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	want	a	situation	,	I	must	bestir	myself	at	once	and	look	after	it	.
如果	我	想	一个	情况	,	我	必须	振作	我	在	一次	和	看	后	它	.

如果我想要某种局面，就必须立刻行动起来，努力争取。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] [kæn; kən] [gɪv] ,

I	shall	need	all	the	help	that	a	good	written	character	can	give	,
我	将	需要	全部	这	帮助	那	一个	好的	书面	特点	能	给	,

我需要一个优秀的人物角色所能提供的所有帮助，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['dʌblɪn] , [huː] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

as	well	as	a	push	from	a	friend	in	Dublin	,	who	advised	me	to	come	here	,
作为	出色地	作为	一个	推	从	一个	朋友	在	都柏林	,	WHO	建议	我	到	来	这里	,

此外，还有我在都柏林的朋友的鼓励，他建议我来这里。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [sək'siːd] . -

if	I	am	to	succeed	.	'
如果	我	是	到	成功	.	-

如果我想成功的话。

" - [ðen] , [maɪ] [frend] , - [aɪ] [sed] ,

"	'	Then	,	my	friend	,	'	I	said	,
"	-	然后	,	我的	朋友	,	-	我	说	,

"然后，我的朋友，"我说，

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['evri] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tempərəl] ['ɪntrəsts] ,

'	if	it	would	be	the	height	of	folly	to	neglect	the	use	of	every	means	for	the	promotion	of	your	temporal	interests	,
-	如果	它	会	是	这	高度	的	蠢事	到	忽视	这	使用	的	每一个	方法	为了	这	晋升	的	你的	颞	兴趣	,

"如果为了增进你的世俗利益而忽视一切手段，那将是愚蠢至极的做法，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] [jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] ['welfer] ? -

how	much	more	foolish	to	despise	those	which	concern	your	everlasting	welfare	?	'
如何	很多	更多的	愚蠢	到	鄙视	那些	哪个	忧虑	你的	永恒	福利	?	-

轻视那些关乎你永恒福祉的人，岂不是更加愚蠢吗?

" - [juːv] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['ferli] , - [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [gʊd] - ; - ['biːtn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['wɛpənz] ,

"	'	You've	caught	me	fairly	,	'	returned	my	acquaintance	,	good	-	humouredly	;	'	beaten	me	with	my	own	weapons	,
"	-	你已经	捕捉	我	相当	,	-	返回	我的	熟人	,	好的	-	幽默地	;	-	被打败	我	和	我的	自己的	武器	,

"你抓到我真够公平的，"我的熟人笑着回答道，"用我自己的武器打败了我，"

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I'm	not	sorry	for	it	.	'
和	我是	不是	对不起	为了	它	.	-

我对此并不后悔。

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

"	Encouraged	by	the	spirit	in	which	my	words	had	been	received	,
"	鼓励	经过	这	精神	在	哪个	我的	字	有	到过	已收到	,

"我的话语得到了大家的积极回应，这令我深受鼓舞。"

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	ventured	to	use	the	little	remaining	time	in	what	he	called	'	a	bit	of	a
我	冒险	到	使用	这	小的	其余的	时间	在	什么	他	称为	-	一个	少量	的	一个

[priːtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] . -

preach	out	of	church	.	'
布道	出去	的	教会	.	-

我冒险利用剩下的一点时间，做了他所谓的"有点儿脱离教会的说教"。

[aɪ]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

I	urged	him	to	use	the	means	in	his	power	,	not	to	save	his	own	soul	,
我	敦促	他	到	使用	这	方法	在	他的	力量	,	不是	到	节省	他的	自己的	灵魂	,

我劝他运用自己所能采取的手段，而不是为了拯救自己的灵魂。

[fɔːr; fər] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][duː] ,

for	that	no	man	can	do	,
为了	那	不	男人	能	做	,

因为那是任何人都做不到的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ] [kraɪst] [ə'loʊn] ,

but	to	lay	hold	of	that	salvation	which	is	by	Christ	alone	,
但	到	躺	抓住	的	那	救恩	哪个	是	经过	基督	独自的	,

但要抓住那唯独藉着基督而来的救恩，

- [huː] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

'	who	will	have	all	men	to	be	saved	,	and	come	to	a	knowledge	of
-	WHO	将要	有	全部	男人	到	是	已保存	,	和	来	到	一个	知识	的

[ðə; ðɪ] [truːθ] . -

the	truth	.	'
这	真相	.	-

"他愿意万人得救，明白真理。"

" - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] ['wɜːrldli] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] ,

"	'	If	you	want	to	learn	about	worldly	things	,	'	I	said	,
"	-	如果	你	想	到	学习	关于	世俗	事物	,	-	我	说	,

"如果你想了解世俗之事，"我说，

- [juː; jʊ][əb'teɪn][ðə; ðɪ][best] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ɔːr][pʊt] [jɔːr'self] ['ʌndər][ə; eɪ]

'	you	obtain	the	best	books	written	on	the	subject	,	or	put	yourself	under	a
-	你	获得	这	最好的	图书	书面	在	这	主题	,	或者	放	你自己	在下面	一个

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

你可以找一些关于这个主题的最好的书籍来阅读，或者拜一位老师为师。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

You	try	to	get	into	the	company	of	those	who	know	more	about	it	than
你	尝试	到	得到	进入	这	公司	的	那些	WHO	知道	更多的	关于	它	比

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你要努力融入那些比你更了解这方面的人的圈子。

[duː][ðə; ði] [seɪm] ; [juːz] [laɪk] [miːnz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] .

Do	the	same	;	use	like	means	in	regard	to	spiritual	knowledge	.
做	这	相同的	;	使用	喜欢	方法	在	看待	到	精神	知识	.

同样，在获取精神知识方面也应采用类似的方法。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɑːdz] [greɪs] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , ['wɪzdəm] , [truːθ] — [ə'bʌv] [ɔːl]

There	is	a	Book	in	which	God's	grace	,	His	infinite	mercy	,	wisdom	,	truth	—	above	all
那里	是	一个	书	在	哪个	神的	优雅	,	他的	无限	怜悯	,	智慧	,	真相	—	多于	全部

,

,

,

有一本书，其中记载了上帝的恩典、祂无限的怜悯、智慧、真理——最重要的是，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [pʊr] ['sɪnərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [plæn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'dempʃ(ə)n] —

His	love	for	poor	sinners	,	and	his	eternal	plan	for	their	redemption	—
他的	爱	为了	贫穷的	罪人	,	和	他的	永恒	计划	为了	他们的	赎回	—

[ɑːr; ər] ['pleɪnli] [set] [fɔːrθ] .

are	plainly	set	forth	.
是	显然	放	前进	.

他对可怜的罪人的爱，以及他为他们制定的永恒救赎计划——都已明确阐述。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðɪs] [bʊk] [ɪk'spleɪnd] .

There	are	places	in	which	you	may	hear	this	Book	explained	.
那里	是	地方	在	哪个	你	可能	听到	这	书	解释	.

有些地方可能会有人讲解这本书。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] -

There	are	plenty	of	men	and	women	who	have	experienced	the	loving	-
那里	是	很多	的	男人	和	女性	WHO	有	经验丰富的	这	爱	-

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

kindness	of	the	Lord	,
仁慈	的	这	主	,

有许多男女都体验过主的慈爱，

[huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]

who	have	known	the	burden	and	misery	of	sin	,	and	can	tell	you	how
WHO	有	已知	这	负担	和	苦难	的	罪	,	和	能	告诉	你	如何

[ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] ,

the	dear	Saviour	,
这	亲爱的	救主	,

他们曾体会过罪恶的重担和痛苦，可以告诉你亲爱的救主是如何.....

[huː] [sed] , - [kʌm] ['ʌntə,ʌntu] [ˌem 'iː] , - [hæz; həz] ['welkəmd] , ['pɑːrd(ə)n] , [klenzd] , ['kʌmfətid]

who	said	,	'	Come	unto	Me	,	'	has	welcomed	,	pardoned	,	cleansed	,	comforted
WHO	说	,	-	来	到	我	,	-	有	欢迎	,	赦免	,	已清洗	,	安慰

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

those	who	have	accepted	the	invitation	.
那些	WHO	有	公认	这	邀请	.

那位说"到我这里来"的人，已经接纳、赦免、洁净、安慰了那些接受邀请的人。

" - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [ðə; ði] [miːnz] .

"	'	But	if	you	want	to	know	about	these	things	,	you	must	use	the	means	.
"	-	但	如果	你	想	到	知道	关于	这些	事物	,	你	必须	使用	这	方法	.

"但是，如果你想了解这些事情，就必须使用相应的手段。"

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , - [ɪz] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['prɑːmɪs] [bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [bɪdz] [juː; jʊ] - [æsk] . -

'	You	shall	have	,	'	is	the	Saviour's	promise	but	first	He	bids	you	'	ask	.	'
-	你	将	有	,	-	是	这	救世主的	承诺	但	第一的	他	出价	你	-	问	.	-

"你们必得着，"这是救主的应许，但祂首先吩咐你们"祈求"。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] [wɪ'ðaʊt] [preɪɪŋ] ,

You	can	no	more	expect	to	have	an	answer	to	prayer	without	praying	,
你	能	不	更多的	预计	到	有	一个	回答	到	祷告	没有	祈祷	,

不祷告就别指望祷告会得到回应了。

[ɔːr][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gaɪd] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

or	to	know	about	eternal	things	without	the	guide	which	God	has	given	to
或者	到	知道	关于	永恒	事物	没有	这	指导	哪个	上帝	有	给定	到

[tiːtʃ] [juː; jʊ] ,

teach	you	,
教	你	,

或者，在没有上帝赐予的指引下，就妄想了解永恒的事物。

[ðæn; ðən][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [siːk] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	to	obtain	the	situation	you	seek	by	sitting	still	on	the	deck	of	the
比	到	获得	这	情况	你	寻找	经过	坐着	仍然	在	这	甲板	的	这

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

与其静静地坐在船甲板上，不如采取其他方式来达到你想要的结果。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] . -

and	waiting	for	some	one	to	bring	you	an	offer	of	employment	.	'
和	等待	为了	一些	一	到	带来	你	一个	提供	的	就业	.	-

等着别人给你带来工作机会。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm]

"	We	were	drawing	near	to	our	destination	,	and	there	was	not	time
"	我们	是	绘画	靠近	到	我们的	目的地	,	和	那里	曾是	不是	时间

[fɔːr; fər] [mɔːr] ;

for	more	;
为了	更多的	;

“我们离目的地越来越近了，没有时间再耽搁了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

but	the	young	man	gave	me	a	hearty	grasp	of	the	hand	,
但	这	年轻的	男人	给予	我	一个	爽朗	抓牢	的	这	手	,

但那年轻人却紧紧地握住了我的手。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][fər'get]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	promised	not	to	forget	our	conversation	.
和	承诺	不是	到	忘记	我们的	对话	.

并承诺不会忘记我们的谈话。

" [aɪ] ['ædɪd] , - [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hɪr] [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ]

"	I	added	,	'	You	told	me	you	had	a	friend	here	who	had	invited	you
"	我	额外	,	-	你	讲述	我	你	有	一个	朋友	这里	WHO	有	受邀	你

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

我补充道：“你告诉我你在这里有个朋友邀请你来的，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	promised	to	speak	a	good	word	for	you	.
和	承诺	到	说话	一个	好的	单词	为了	你	.

并承诺会为你美言几句。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Do not forget that you have also a Friend in heaven , an Advocate with the
做 不是 忘记 那 你 有 还 一个 朋友 在 天堂 , 一个 提倡 和 这
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

不要忘记，你在天上还有一位朋友，一位在父面前的辩护者。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [huː] [bɪdz] [juː; jʊ] [kʌm] , [huːz] [pliː] [ɑːn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ɪz] [ɔːl] -
Jesus Christ the righteous , who bids you come , whose plea on your behalf is all -
耶稣 基督 这 正义 , WHO 出价 你 来 , 谁 恳求 在 你的 代表 是 全部 -
['paʊərf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,

义者耶稣基督，祂呼召你们前来，祂为你们的祈求是全能的，

[ænd; ənd] [huː] ['evər] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
and who ever liveth to make intercession for you . '
和 WHO 曾经 活着 到 制作 代祷 为了 你 . -

凡活着为你们代求的，也都必蒙应允。

" [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
" We parted , and I saw no more of my companion of the voyage .
" 我们 分手了 , 和 我 锯 不 更多的 的 我的 伴侣 的 这 航程 .

“我们分别了，之后我再也没见过我的旅伴。”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [pruːv] [ˌɔːltə'geðər] ['fruːtləs] .
I can only hope that our conversation did not prove altogether fruitless .
我 能 仅有的 希望 那 我们的 对话 做过 不是 证明 共 徒劳无功 .

我只能希望我们的谈话没有完全白费。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I repeat it ,
我 重复 它 ,

我再说一遍，

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [meɪ] [biː; bi] [stɜːrd] [tuː; tə] [juːz] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] [ðə; ði] ['meni] [miːnz] [ʌv; əv]
that some one else may be stirred to use more diligently the many means of
那 一些 一 别的 可能 是 搅拌 到 使用 更多的 勤勉地 这 许多 方法 的
[glæ'seɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
glace which have been opened to us by the goodness and love of Him
冰霜 哪个 有 到过 打开 到 我们 经过 这 善良 和 爱 的 他
- [huː] [ɪz] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ,
' who is not willing that any should perish ,
- WHO 是 不是 愿意的 那 任何 应该 沦 ,

愿其他人也能受到激励，更加勤奋地运用那位不愿一人沉沦的上帝的良善和慈爱为我们开启的众多鉴赏途径。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] . -
but that all should come to repentance . '
但 那 全部 应该 来 到 悔改 . -

但愿所有人都能悔改。

" [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ə'loʊn] .
" Salvation is of God , and of God alone .
" 救恩 是 的 上帝 , 和 的 上帝 独自的 .

救恩来自上帝，也唯有来自上帝。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] : " [wɜːrk] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]

But	hear	His	own	word	:	"	Work	out	your	own	salvation	with	fear	and
但	听到	他的	自己的	单词	:	"	工作	出去	你的	自己的	救恩	和	害怕	和

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

但请听祂自己的话：“当恐惧战兢地作成你们得救的工夫，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːd] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɪn] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd]

for	it	is	God	that	worketh	in	you	both	to	will	and	to	do	of	his	good
为了	它	是	上帝	那	工作	在	你	两个都	到	将要	和	到	做	的	他的	好的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

因为你们立志行事，都是神在你们心里运行，为要成就他的美意。

" ['wɪdoʊ] ['hendərsən] ;

"	WIDOW	HENDERSON	;
"	寡妇	亨德森	;

“亨德森寡妇；

[ɔːr] , [ðə; ðɪ] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [səb'duːd] .

OR	,	THE	REBELLIOUS	HEART	SUBDUED	.
或者	,	这	叛逆的	心	低沉的	.

或者，叛逆之心被驯服。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] ,

IN	our	little	country	town	,
在	我们的	小的	国家	镇	,

在我们这个小镇上，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] - ['lʊkɪŋ] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪdoʊ] ['hendərsən]

there	was	not	a	prettier	-	looking	home	than	that	in	which	Widow	Henderson
那里	曾是	不是	一个	更漂亮	-	寻找	家	比	那	在	哪个	寡妇	亨德森

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

没有比亨德森寡妇居住的房子更漂亮的房子了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	and	her	orphan	child	dwelt	in	a	charming	cottage	,
她	和	她	孤儿	孩子	居住	在	一个	迷人	小屋	,

她和她的孤儿住在一间迷人的小屋里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['θɜːrəli]

which	was	not	only	picturesque	enough	for	sketching	,	but	also	thoroughly
哪个	曾是	不是	仅有的	如画	足够的	为了	素描	,	但	还	彻底

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌɪn'saɪd] ,

comfortable	inside	,
舒服的	里面	,

这里不仅风景如画，适合写生，而且内部也十分舒适。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [lʊk] [wel] [ɑːn] ['peɪpər] .

which	is	not	always	the	case	with	cottages	which	look	well	on	paper	.
哪个	是	不是	总是	这	案件	和	小屋	哪个	看	出色地	在	纸	.

但对于那些纸面上看起来很不错的别墅来说，情况并非总是如此。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [plænts] .

Outside	,	the	porch	and	walls	were	hidden	by	a	mass	of	climbing	plants	.
外部	,	这	门廊	和	墙壁	是	隐	经过	一个	大量的	的	攀登	植物	.

外面，门廊和墙壁都被茂密的攀援植物遮蔽了。

['roʊziz] [bluːmd] , ['wʊdˌbaɪn] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [spred] [ɪts] ['kjʊriəs] [petlz]
Roses **bloomed** **,** **woodbine** **scented** **the** **air** **,** **the** **passion** **-** **flower** **spread** **its** **curious** **petals**
玫瑰 盛开 , 伍登宾 香味 这 空气 , 这 热情 - 花 传播 它是 好奇的 花瓣
; [ænd; ənd][ɪn]['wɪntər] ,
; **and** **in** **winter** **,**
; 和 在 冬天 ,

玫瑰盛开，金银花散发香气，西番莲舒展着奇特的花瓣；到了冬天，

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði] [heɪl] ['aɪvi] [klʌŋ] [stɪl] , [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ,
when **all** **these** **were** **gone** **,** **the** **hale** **ivy** **clung** **still** **,** **all** **green** **and** **flourishing** **,**
什么时候全部 这些 是 已消失 , 这 哈尔 常春藤紧紧抓住 仍然 , 全部 绿色的 和 茂盛 ,

当这些植物都消失后，茂盛的常春藤依然顽强地生长着，一片翠绿。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ber] .
and **saved** **the** **pretty** **cottage** **from** **looking** **ragged** **and** **bare** **.**
和 已保存 这 漂亮的 小屋 从 寻找 破烂不堪 和 裸 .

使这间漂亮的农舍免于显得破败不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['juːniən][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪdoʊ] ['hɛndərsənz]
There **was** **a** **very** **sweet** **union** **of** **nature** **and** **art** **outside** **Widow** **Henderson's**
那里 曾是 一个 非常 甜的 联盟 的 自然 和 艺术 外部 寡妇 亨德森的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

亨德森寡妇的小屋外，自然与艺术完美融合，美不胜收。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][waɪld] ['bjuːti] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .
for **with** **all** **its** **wild** **beauty** **everything** **was** **in** **good** **order** **.**
为了 和 全部它是 荒野 美丽 一切 曾是 在 好的 命令 .

尽管这里风景优美，但一切都井然有序。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor **thing** **!**
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['oʊnli]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ;
She **was** **very** **young** **,** **only** **seven** **and** **twenty** **;**
她 曾是 非常 年轻的 , 仅有的 七 和 二十 ;

她当时很年轻，只有27岁；

[jet] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] [læs] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['mʌðər] .
yet **that** **little** **bright** **-** **eyed** **lass** **of** **eight** **years** **old** **called** **her** **"** **mother** **.**
然而 那 小的 明亮的 - 眼睛 小姐 的 八 年 老的 称为 她 " 母亲 .

然而，这位八岁、眼神明亮的小女孩却称呼她的“妈妈”为“妈妈”。

" [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv]['ɔːrf(ə)n] ['efi] ,
" **All** **the** **people** **in** **the** **village** **pitied** **her** **,** **and** **made** **a** **pet** **of** **orphan** **Effie** **,**
" 全部 这 人们 在 这 村庄 可怜的 她 , 和 制成 一个 宠物 的 孤儿 艾菲 ,

“村里所有人都同情她，把孤儿艾菲当成了宠物。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kaʊnti] .
though **the** **mother** **was** **a** **stranger** **from** **a** **far** **-** **away** **town** **and** **county** **.**
尽管 这 母亲 曾是 一个 陌生人 从 一个 远的 - 离开 镇 和 县 .

虽然母亲是来自遥远城镇和县的陌生人。

[bʌt; bət][fræŋk] ['hendərsən] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][æt; ət]
But **Frank** **Henderson** **,** **her** **father** **,** **had** **been** **born** **and** **brought** **up** **at**
但 坦率 亨德森 , 她 父亲 , 有 到过 出生 和 带来 向上 在
['dɪrˌhɜːrst] ,
Deerhurst **,**
迪尔赫斯特 ,

但她的父亲弗兰克·亨德森出生并成长于迪尔赫斯特。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tɔːkt] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

and	when	he	first	talked	about	going	to	sea	,
和	什么时候	他	第一的	谈话	关于	去	到	海	,

当他第一次谈到出海的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] .

it	was	made	a	trouble	of	by	the	whole	parish	.
它	曾是	制成	一个	麻烦	的	经过	这	所有的	教区	.

这件事引起了整个教区的不满。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	people	said	it	was	like	taking	a	ray	of	sunshine	from	the	place	,
这	人们	说	它	曾是	喜欢	采取	一个	射线	的	阳光	从	这	地方	,

人们说这就像从那里带走了一缕阳光。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

because	,	from	a	child	,
因为	,	从	一个	孩子	,

因为，从孩提时代起，

[fræŋk][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['helpər][ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

Frank	had	always	been	the	willing	helper	of	all	who	needed	a	helping	hand	,
坦率	有	总是	到过	这	愿意的	帮手	的	全部	WHO	需要	一个	帮助	手	,

弗兰克一直乐于助人，只要有人需要帮助，他都会伸出援手。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	he	had	a	kind	word	and	a	cheerful	smile	for	everybody	.
和	他	有	一个	种类	单词	和	一个	快乐	微笑	为了	大家	.

他对每个人都和蔼可亲，笑容满面。

['jɪrz] [sped][ɑːn] [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['dɪrˌhɜːrst] [foʊk] [gruː] [praʊd][ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt] [jʌŋ] ['seɪlər] [huː] ,

Years	sped	on	though	,	and	Deerhurst	folk	grew	proud	of	the	smart	young	sailor	who	,
年	加速	在	尽管	,	和	迪尔赫斯特	民间	生长	自豪的	的	这	聪明的	年轻的	水手	WHO	,

岁月飞逝，迪尔赫斯特的居民们为这位聪明的年轻水手感到自豪。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [en'laɪvənd] [ðer; ðər]['faɪəˌsaɪdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] [lændz] ,

at	long	intervals	,	enlivened	their	firesides	with	his	wonderful	tales	of	far	-	away	lands	,
在	长的	间隔	,	活跃	他们的	炉边	和	他的	精彩的	故事	的	远的	-	离开	土地	,

他时不时会给家人朋友讲一些关于遥远国度的精彩故事，让他们在炉火旁兴致盎然。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] .

and	of	the	strange	things	he	saw	there	.
和	的	这	奇怪的	事物	他	锯	那里	.

以及他在那里看到的那些奇怪的事情。

" [fræŋk][wʌz; wəz][nɑːt] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Frank	was	not	,	"	they	said	,	"	the	lad	to	go	through	the	world	with	his
"	坦率	曾是	不是	,	"	他们	说	,	"	这	小伙子	到	去	通过	这	世界	和	他的

[aɪz] [ʃʌt] .

eyes	shut	.
眼睛	关闭	.

他们说："弗兰克不是那种闭着眼睛看世界的人。"

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [fɜ:rst] [meit] , [ðen] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['læstli] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	And	when	he	became	first	mate	,	then	captain	,	and	lastly	owner	of	a
"	和	什么时候	他	成为	第一的	伴侣	,	然后	队长	,	和	最后	所有者	的	一个

['gʊdli] [ʃɪp] ,

goodly	ship	,
很好	船	,

"当他成为大副、船长，最终拥有一艘好船时，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [greɪt]

the	village	people	remembered	how	they	had	always	felt	sure	he	would	do	great
这	村庄	人们	记得	如何	他们	有	总是	毛毡	当然	他	会	做	伟大的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

村民们记得他们一直都坚信他会成就一番伟业。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['fɔ:rsaɪt] .

and	congratulated	themselves	on	their	foresight	.
和	恭喜	他们自己	在	他们的	远见	.

他们为自己的远见卓识而沾沾自喜。

['meni] [ə; eɪ] [prer] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [fræŋk] , [tu:] , [baɪ] [ðə; ði] ['dwelə[…]

Many	a	prayer	had	been	offered	for	Frank	,	too	,	by	the	dwellers	in	his
许多	一个	祷告	有	到过	提供	为了	坦率	,	也	,	经过	这	居民	在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

native	village	,
本国的	村庄	,

弗兰克家乡的村民们也为他做了很多祈祷。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [smu:ð] ,

and	for	seven	years	,	his	path	in	life	had	been	very	smooth	,
和	为了	七	年	,	他的	小路	在	生活	有	到过	非常	光滑的	,

七年来，他的人生道路一直非常顺利。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['trækləs] ['wɔ:tərz] .

though	it	lay	across	the	trackless	waters	.
尽管	它	躺	穿过	这	无轨	水	.

虽然它横跨在茫茫无际的水面上。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] [prɑ:'sperəti] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ,

At	length	his	prosperity	seemed	to	have	reached	a	climax	,
在	长度	他的	繁荣	似乎	到	有	达到	一个	高潮	,

最终，他的财富似乎达到了顶峰。

[fɔ:r; fər] [fræŋk] [bɔ:t] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət] ['dɪrˌhɜ:rst] , [ænd; ənd]

for	Frank	bought	and	furnished	the	pretty	cottage	at	Deerhurst	,	and
为了	坦率	买	和	提供	这	漂亮的	小屋	在	迪尔赫斯特	,	和

[brɔ:t] ['ðɪðər] [hɪz; ɪz] ['streɪndʒər] [braɪd] .

brought	thither	his	stranger	bride	.
带来	那里	他的	陌生人	新娘	.

弗兰克买下了迪尔赫斯特那座漂亮的农舍，并把它布置好了，然后把他的陌生新娘带到了那里。

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['hæpinəs] [fled] ['swɪftli] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [fræŋk] [went]

A	few	short	months	of	wedded	happiness	fled	swiftly	by	,	and	then	Frank	went
一个	很少	短的	几个月	的	已婚	幸福	逃亡	迅速地	经过	,	和	然后	坦率	去

[ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .

away	to	sea	.
离开	到	海	.

几个月的婚姻幸福时光转瞬即逝，之后弗兰克就出海远航了。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] , [hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

Alas	for	the	poor	young	wife	,	he	never	returned	.
唉	为了	这	贫穷的	年轻的	妻子	,	他	绝不	返回	.

可怜的年轻妻子，他再也没有回来。

[ə; eɪ] [briːf] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

A	brief	newspaper	paragraph	brought	the	first	sad	intelligence	that	the	captain	of
一个	简短的	报纸	段落	带来	这	第一的	伤心	智力	那	这	队长	的

[ðə; ði][brɪg] " ['mɪdlseks] " [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd][ænd; ənd] [draʊnd] ,

the	brig	"	Middlesex	"	had	been	washed	overboard	and	drowned	,
这	布里格	"	米德尔塞克斯	"	有	到过	洗过	落水	和	溺水	,

报纸上的一则简短报道带来了第一个令人悲痛的消息：双桅帆船"米德尔塞克斯"号的船长被海浪卷入海中溺亡。

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

in	the	terrible	Bay	of	Biscay	,	during	a	gale	.
在	这	糟糕的	湾	的	比斯开	,	期间	一个	大风	.

在狂风暴雨中的比斯开湾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['woʊfl] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ;

This	was	woeful	news	for	the	whole	village	;
这	曾是	悲惨的	消息	为了	这	所有的	村庄	;

这对全村来说都是个噩耗；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðæt] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət]

but	what	was	the	grief	of	all	the	rest	compared	with	that	which	Margaret
但	什么	曾是	这	悲伤	的	全部	这	休息	比较的	和	那	哪个	玛格丽特

['hendərsən] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gælənt] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ?

Henderson	felt	when	she	heard	of	the	loss	of	her	gallant	young	husband	?
亨德森	毛毡	什么时候	她	听到	的	这	损失	的	她	英勇	年轻的	丈夫	?

但是，与玛格丽特·亨德森得知她英勇的年轻丈夫去世时所感受到的悲痛相比，其他人的悲痛又算得了什么呢？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] .

She	was	like	one	turned	to	stone	.
她	曾是	喜欢	一	转向	到	石头	.

她就像变成了石头一样。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [griːf] .

Hers	was	unforgiving	grief	.
她的	曾是	毫不留情	悲伤	.

她承受着无法承受的悲痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][moʊn] [aʊt] , " - [ðə; ði][lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ]['teɪkən][ə'weɪ] ,

She	could	moan	out	,	"	'	The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	,
她	可以	呻吟	出去	,	"	-	这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	,

她可以呻吟着说："耶和华赐予，耶和华收回，

- " [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [frend] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

'	"	but	when	a	Christian	friend	would	fain	have	persuaded	her	to	add	,
-	"	但	什么时候	一个	基督教	朋友	会	欣然	有	被说服	她	到	添加	,

但当一位基督徒朋友极力劝说她补充说：

" - ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , - " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	'	Blessed	be	the	name	of	the	Lord	,	'	"	she	shook	her	head	.
"	-	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	,	-	"	她	摇晃	她	头	.

"愿主的名受颂扬，"她摇了摇头。

" [aɪ]['kænɑːt] , [aɪ]['kænɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] .

"	I	cannot	,	I	cannot	,	"	she	said	,	despairingly	.
"	我	不能	,	我	不能	,	"	她	说	,	绝望地	.

"我不能，我不能，"她绝望地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɑːkəri] ; [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['rebəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

"	It	would	be	just	a	mockery	;	for	my	heart	is	always	rebelling	and	calling
"	它	会	是	只是	一个	嘲讽	;	为了	我的	心	是	总是	反叛	和	呼叫

[fɔːr; fər][fræŋk] .

for	Frank	.
为了	坦率	.

“那简直就是一场闹剧；因为我的心总是在反抗，一直在呼唤弗兰克。”

[oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] ;

Oh	,	we	were	so	happy	;
哦	,	我们	是	所以	快乐的	;

哦，我们当时真是太高兴了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [weɪ] .

and	to	think	he	should	be	taken	from	me	in	such	a	shocking	way	.
和	到	思考	他	应该	是	已采取	从	我	在	这样的	一个	令人震惊	方式	.

想到他竟然以如此令人震惊的方式离开我，我就难以接受。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] ?

What	had	I	done	to	deserve	such	a	blow	?
什么	有	我	完毕	到	应得	这样的	一个	吹	?

我究竟做错了什么，要遭受这样的打击?

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['efi] [feɪld] [tuː; tə] [səb'duː] [ðæt] ['stʌbərn] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

"	Even	the	advent	of	little	Effie	failed	to	subdue	that	stubborn	spirit	which	could
"	甚至	这	来临	的	小的	艾菲	失败的	到	征服	那	固执的	精神	哪个	可以

[nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [seɪ] ,

not	consent	to	say	,
不是	同意	到	说	,

“即使小艾菲的到来也没能驯服她那倔强的性子，她始终不肯屈服，说不出话来。”

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	Thy	will	be	done	.
"	你的	将要	是	完毕	.

愿你的旨意成就。

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

"	And	during	eight	long	years	,
"	和	期间	八	长的	年	,

“在长达八年的时间里，

['mɑːrgrət] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [siːn] [fɪt]

Margaret	never	learned	to	bow	in	submission	to	Him	who	had	seen	fit
玛格丽特	绝不	学习	到	弓	在	提交	到	他	WHO	有	已见	合身

[tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [hɜːr; hər] .

to	chasten	her	.
到	惩戒	她	.

玛格丽特始终没能学会向那位认为应该管教她的神低头顺服。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɜːrldli] ['mætərz] [went] , ['mɪsɪz] . ['hendərsən] [lækt] [noʊ] ['kʌmfərt] ,

As	far	as	worldly	matters	went	,	Mrs	.	Henderson	lacked	no	comfort	,
作为	远的	作为	世俗	事情	去	,	太太	.	亨德森	缺乏	不	舒适	,

就世俗之事而言，亨德森太太并不缺乏舒适的生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

for	the	sale	of	the	ship	brought	her	a	large	sum	of	money	.
为了	这	销售	的	这	船	带来	她	一个	大的	和	的	钱	.

卖掉这艘船给她带来了一大笔钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] ,

But	she	never	looked	on	the	bright	side	of	her	lot	,
但	她	绝不	看起来	在	这	明亮的	边	的	她	很多	,

但她从未想过自己命运中美好的一面。

[ɔːr] [kəm'perd] [hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]['meni] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

or	compared	her	blessings	with	the	wants	of	many	who	might	have
或者	比较的	她	祝福	和	这	想要	的	许多	WHO	可能	有

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

pleaded	that	they	were	at	least	as	deserving	as	she	was	,
恳求	那	他们	是	在	至少	作为	值得	作为	她	曾是	,

或者将她所拥有的幸福与许多人的愿望进行比较，这些人可能会辩称自己至少和她一样值得拥有幸福。

[ænd; ənd] [jet] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

and	yet	scarcely	knew	how	to	find	rest	and	shelter	for	their	little	ones	,
和	然而	几乎	知道	如何	到	寻找	休息	和	庇护所	为了	他们的	小的	一个	,

然而，他们却几乎不知道该如何为年幼的孩子找到休息和住处。

[ɔːr] [fuːd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['hʌŋgər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɔːl][ɪn] [ə'bʌndəns] .

or	food	to	satisfy	their	hunger	,	while	she	possessed	all	in	abundance	.
或者	食物	到	满足	他们的	饥饿	,	尽管	她	拥有	全部	在	丰富	.

或者说，他们没有食物来满足饥饿，而她却拥有一切，而且非常充足。

[fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ðen] , ['mɑːrgrət] ['hendərsən] [fɔːt] [ə'genst] [gɑːd] ;

For	eight	long	years	,	then	,	Margaret	Henderson	fought	against	God	;
为了	八	长的	年	,	然后	,	玛格丽特	亨德森	战斗	反对	上帝	;

于是，玛格丽特·亨德森与上帝对抗了整整八年；

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['kɑːnflɪkt] , [bʌt; bət][hɪd][hɜːr; hər] ['mɜːrmərɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

only	she	spoke	not	of	her	mental	conflict	,	but	hid	her	murmurings	in	her	heart	,
仅有的	她	辐	不是	的	她	精神的	冲突	,	但	隐藏	她	低语	在	她	心	,

只是她没有把内心的挣扎说出来，而是把所有的低语都藏在了心里。

[wer] [ðeɪ] ['ræðər] [ɪn'kriːst] ; [laɪk][ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

where	they	rather	increased	;	like	the	seed	which	,	though	buried	in	the	ground	,
在哪里	他们	相当	增加	;	喜欢	这	种子	哪个	,	尽管	埋葬	在	这	地面	,

它们反而在那里不断增多；就像种子虽然埋在土里，

[daɪz][nɑːt][ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət] [brɪŋz] [fɔːrθ] [mɔːr] [fruːt] .

dies	not	entirely	,	but	brings	forth	more	fruit	.
死亡	不是	完全	,	但	带来	前进	更多的	水果	.

并非完全死亡，而是结出更多果实。

['sʌni] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ['efi] ['hendərsən] , [faʊnd] [hoʊm][bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [pleɪs] [ʌv; əv]

Sunny	-	haired	,	blue	-	eyed	Effie	Henderson	,	found	home	but	a	cold	place	of
阳光明媚	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	艾菲	亨德森	,	成立	家	但	一个	寒冷的	地方	的

['refjuːdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɔːrm] [hɑːrt] .

refuge	for	her	little	warm	heart	.
避难所	为了	她	小的	温暖的	心	.

阳光般金发碧眼的艾菲·亨德森找到了一个家，但对于她那颗温暖的小心灵来说，那却是一个冰冷的避难所。

['petɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][æt; ət] ['dɪrˌhɜːrst] ,

Petted	by	young	and	old	at	Deerhurst	,
被宠爱	经过	年轻的	和	老的	在	迪尔赫斯特	,

在迪尔赫斯特，它深受老少喜爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [braʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][klaʊd] ,

she	could	hardly	understand	why	her	mother's	brow	should	wear	a	constant	cloud	,
她	可以	几乎	理解	为什么	她	母亲的	眉头	应该	穿	一个	持续的	云	,

她很难理解为什么母亲的眉头总是阴云密布。

[hɜːr; hər] [feɪs] [biː; bi][ðə; ði]['grævəst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊnd] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən]['eni]

her	face	be	the	gravest	,	and	her	voice	sound	more	harshly	than	any
她	脸	是	这	最严重的	,	和	她	嗓音	声音	更多的	严厉地	比	任何

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她的脸色最为严肃，声音也比任何人都更加刺耳。

[wen] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['efi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

When	dear	little	Effie	came	bounding	into	the	house	,
什么时候	亲爱的	小的	艾菲	来了	边界	进入	这	房子	,

可爱的小艾菲蹦蹦跳跳地跑进屋里时，

['redi] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [nuː] [teɪl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['frendli]

ready	to	tell	some	new	tale	of	kindnesses	received	from	their	friendly
准备好	到	告诉	一些	新的	故事	的	善意	已收到	从	他们的	友好的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

他们准备讲述一些来自友好邻居的善意故事。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['koʊldli][bɪd][hɜːr; hər] " [biː; bi]['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [hɜːr; hər]

her	mother	would	coldly	bid	her	"	be	quiet	,	for	the	noise	made	her
她	母亲	会	冷冷地	出价	她	"	是	安静的	,	为了	这	噪音	制成	她

[hed] [eɪk] .

head	ache	.
头	疼痛	.

她的母亲会冷冷地命令她“安静点”，因为噪音让她头疼。

" [ɔːr] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [em'bəʊldənd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Or	when	the	little	girl	,	emboldened	by	seeing	a	softer	expression	on	her
"	或者	什么时候	这	小的	女孩	,	加粗	经过	看到	一个	更柔和	表达	在	她

['mʌðɝz] [feɪs] ,

mother's	face	,
母亲的	脸	,

“或者当小女孩看到母亲脸上柔和的表情而受到鼓舞时，

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['lʌvɪŋli] ,

threw	her	arms	round	her	neck	and	kissed	her	cheek	lovingly	,
扔	她	武器	圆形的	她	脖子	和	亲吻	她	脸颊	深情地	,

她双臂环住她的脖子，深情地亲吻了她的脸颊。

['mɪsɪz] . ['hendərsən] [wʊd] ['rezəluːtli] [tɜːrn][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kə'res] ,

Mrs	.	Henderson	would	resolutely	turn	aside	without	returning	the	caress	,
太太	.	亨德森	会	坚决地	转动	旁边	没有	返回	这	抚摸	,

亨德森太太会断然拒绝回应那份爱抚，转身走开。

[ænd; ənd][bɪd] ['efi] " [goʊ][sɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [ænd; ənd][nɑːt] [tiːz] .

and	bid	Effie	"	go	sit	on	her	own	chair	and	not	tease	.
和	出价	艾菲	"	去	坐	在	她	自己的	椅子	和	不是	逗	.

并吩咐艾菲“去坐到她自己的椅子上，不要戏弄别人”。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['efi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	But	if	Effie	could	have	noticed	and	understood	the	expression	of	her
"	但	如果	艾菲	可以	有	注意到	和	理解	这	表达	的	她

['mʌðɝz] [feɪs] ,

mother's	face	,
母亲的	脸	,

“但如果艾菲能够注意到并理解她母亲脸上的表情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðæt] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkoʊldnəs] ;

she	would	have	read	the	maternal	longing	even	through	that	unnatural	coldness	;
她	会	有	读	这	母体	渴望	甚至	通过	那	不自然	寒冷	;

即使透过那不自然的冷漠，她也能感受到那份母性的渴望；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈmɑːrgrət] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] :

for	all	the	while	Margaret	thought	to	herself	:
为了	全部	这	尽管	玛格丽特	想法	到	她自己	:

玛格丽特一直在心里想：

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [tuː; tə][klæsp][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][maɪ]['bʊzəm][æz; əz] ['ʌðər] ['mʌðərz] [foʊld]

"	I	would	give	worlds	to	clasp	my	child	to	my	bosom	as	other	mothers	fold
"	我	会	给	世界	到	搭扣	我的	孩子	到	我的	怀	作为	其他	母亲们	折叠

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ;

their	little	children	in	their	arms	;
他们的	小的	孩子们	在	他们的	武器	;

"我愿付出一切，只为能像其他母亲那样，将我的孩子紧紧拥在怀里；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ɔːt] [ə'gen] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

but	I	will	never	love	aught	again	,	lest	it	should	be	taken	from	me	.
但	我	将要	绝不	爱	零	再次	,	免得	它	应该	是	已采取	从	我	.

但我将不再爱任何东西，以免它从我身边夺走。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wuːndɪd] [θruː] [maɪ][tʃaɪld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	will	not	be	wounded	through	my	child	as	I	was	by	the	loss	of	her
我	将要	不是	是	受伤	通过	我的	孩子	作为	我	曾是	经过	这	损失	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我不会因为失去孩子的父亲而再次受到伤害。

" [pʊr] , [veɪn] , [rɪ'beljəs] [soʊl] !

"	Poor	,	vain	,	rebellious	soul	!
"	贫穷的	,	徒劳	,	叛逆的	灵魂	!

"可怜的、虚荣的、叛逆的灵魂！"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts]['pjuːni] [streŋθ] [kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [kən'tend] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [huː] [hoʊldz]

To	think	that	its	puny	strength	could	successfully	contend	against	Him	who	holds
到	思考	那	它是	弱小	力量	可以	成功地	抗衡	反对	他	WHO	持有

[ðə; ði]['waɪndz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	winds	in	the	hollow	of	His	hand	,
这	风	在	这	空洞的	的	他的	手	,

竟妄想它那微不足道的力量能够与那位将风握在手中的神抗衡，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [pʊr] ['sɪnfl] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	to	whom	we	poor	sinful	creatures	are	but	as	the	clay	which	the
和	到	谁	我们	贫穷的	罪恶的	生物	是	但	作为	这	黏土	哪个	这

['pɑːtər] [fæʃənɛθ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

Potter	fashioneth	as	he	will	.
波特	时尚	作为	他	将要	.

而我们这些可怜的罪人，在他眼中，不过是陶匠随心所欲塑造的泥土罢了。

[soʊ] , [æt; ət][hoʊm] , ['efi] [wʌz; wəz] [ruːld] [les] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

So	,	at	home	,	Effie	was	ruled	less	by	the	law	of	love	than	by	that	of
所以	,	在	家	,	艾菲	曾是	裁决	较少的	经过	这	法律	的	爱	比	经过	那	的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

所以，在家里，艾菲受的与其说是爱的法则，不如说是恐惧的法则。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] ['meri] [læf] [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði]

and	she	became	accustomed	to	hush	the	merry	laugh	and	check	the
和	她	成为	习惯	到	嘘	这	欢乐	笑	和	查看	这

['baʊndɪŋ] [step] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn]

bounding	step	when	she	reached	the	little	gate	at	the	entrance	of	the	garden
边界	步	什么时候	她	达到	这	小的	门	在	这	入口	的	这	花园

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [stʊd] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hoʊm] .

amid	which	stood	her	pretty	home	.
之中	哪个	站立	她	漂亮的	家	.

当她走到花园入口处的小门前时，她习惯了收敛欢快的笑声，收敛轻快的步伐，她那漂亮的家就坐落在花园的中心。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [tu:] ['wɪmɪn] , [nekst] - [dɔ:r] ['neɪbərz] , ['hævɪŋ] [si:n] ['lɪt(ə)l] ['efi] [pæs]

One	Saturday	afternoon	,	two	women	,	next	-	door	neighbours	,	having	seen	little	Effie	pass
一	周六	下午	,	二	女性	,	下一个	-	门	邻居	,	拥有	已见	小的	艾菲	经过

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

an	hour	before	,
一个	小时	前	,

一个星期六下午，隔壁的两位女邻居，一个小时前看到小艾菲路过，

['si:st] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [wɜ:rk][tu:; tə] [meɪk] [ri'ma:ks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

ceased	their	household	work	to	make	remarks	about	the	mother	and	daughter	.
停止	他们的	家庭	工作	到	制作	评论	关于	这	母亲	和	女儿	.

他们停下家务，开始议论这对母女。

" [haʊ] [greɪv] ['efi] [lʊks] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

"	How	grave	Effie	looks	,	"	began	Mrs	.	Brown	,
"	如何	严重	艾菲	看起来	,	"	开始	太太	.	棕色的	,

“艾菲的脸色真严肃，”布朗太太开口说道。

['li:nɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] - [brʌʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] [plaɪɪŋ] [ðə; ði]

leaning	the	while	upon	the	sweeping	-	brush	she	had	been	busily	plying	the
倾斜	这	尽管	之上	这	扫荡	-	刷子	她	有	到过	忙碌地	合奏	这

['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] .

minute	before	.
分钟	前	.

她一边说着，一边把头靠在刚才还在忙碌地挥舞的扫帚上。

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] . "

I	declare	she	is	beginning	to	look	like	a	little	old	woman	.	"
我	宣布	她	是	开始	到	看	喜欢	一个	小的	老的	女士	.	"

我认为她看起来越来越像个老太太了。

" [ænd; ənd] [wel] [ʃi:; ʃi] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [gri:n] ,

"	And	well	she	may	,	"	replied	Mrs	.	Green	,
"	和	出色地	她	可能	,	"	回复	太太	.	绿色的	,

“她完全有可能这么做，”格林太太回答道。

" ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət][hoʊm] .

"	only	think	what	a	dull	time	she	has	at	home	.
"	仅有的	思考	什么	一个	乏味的	时间	她	有	在	家	.

“想想她在家该有多无聊啊。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['ferli]

If	she	had	no	more	cheerful	company	than	her	mother	,	she	would	be	fairly
如果	她	有	不	更多的	快乐	公司	比	她	母亲	,	她	会	是	相当

['moʊped][tu:; tə] [deθ] . "

moped	to	death	.	"
轻便摩托车	到	死亡	.	"

如果除了母亲之外，她身边没有其他更开朗的陪伴，她恐怕会郁郁而终。

" [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['hendərsən] [hæz; həz] [gri:vd] ['sɔ:rli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	Ay	,	Mrs	.	Henderson	has	grieved	sorely	for	her	husband	.
"	哎	,	太太	.	亨德森	有	伤心	非常	为了	她	丈夫	.

“唉，亨德森太太为她的丈夫悲痛欲绝。”

['noʊbɑ:di][hæz; həz]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi]['nevər] [wɪl]

Nobody	has	ever	seen	her	shed	a	tear	,	but	I	believe	she	never	will
无人	有	曾经	已见	她	棚	一个	撕	,	但	我	相信	她	绝不	将要

[fər'get][hɪm; ɪm] .

forget	him	.
忘记	他	.

虽然从未有人见过她流泪，但我相信她永远不会忘记他。

[dɪr] , [dɪr] [ˌem 'i:] !

Dear	,	dear	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

天哪！

[hu:] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] ,

Who	,	to	look	at	her	now	,
WHO	,	到	看	在	她	现在	,

谁，看看她现在的样子，

[wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [læs] [ðæt] [fræŋk] ['hendərsən] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd]

would	think	she	was	the	laughing	lass	that	Frank	Henderson	was	so	delighted
会	思考	她	曾是	这	笑	小姐	那	坦率	亨德森	曾是	所以	高兴极了

[tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] ['dɪrˌhɜ:rst] . "

to	bring	to	Deerhurst	.	"
到	带来	到	迪尔赫斯特	.	"

他会以为她就是弗兰克·亨德森非常乐意带到迪尔赫斯特的那个爱笑的姑娘。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [mɔ:nd] ['terəbli] ;

"	To	be	sure	,	she	is	changed	,	and	no	doubt	she	has	mourned	terribly	;
"	到	是	当然	,	她	是	已更改	,	和	不	怀疑	她	有	哀悼	可怕	;

“可以肯定的是，她变了，毫无疑问，她悲痛欲绝；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][koʊld][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

but	still	I	can't	think	it	is	right	to	be	so	hard	and	cold	with	poor	little
但	仍然	我	不能	思考	它	是	正确的	到	是	所以	难的	和	寒冷的	和	贫穷的	小的

['efi] .

Effie	.
艾菲	.

但我仍然觉得这样对待可怜的小艾菲是不对的，太冷酷无情了。

[aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][bəuθ] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [tu:; tə] [nɜ:rs] [wʌnz] [gri:f] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['ʌðər]

I	call	it	both	sinful	and	selfish	to	nurse	one's	grief	until	it	makes	others
我	称呼	它	两个都	罪恶的	和	自私	到	护士	一个人的	悲伤	直到	它	制作	其他的

['mɪzrəb(ə)l] . "

miserable	.	"
悲惨的	.	"

我认为，沉溺于自己的悲伤直至给他人带来痛苦，既是罪恶又是自私的。

" [kʌm] , [kʌm] , ['neɪbər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] ; " [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]
" Come , come , neighbour , " said Mrs . Brown ; " we must remember what the
" 来 , 来 , 邻居 , " 说 太太 . 棕色的 ; " 我们 必须 记住 什么 这
['baɪb(ə)l] [sez] [ə'baʊt] [dʒʌdʒɪŋ] .
Bible says about judging .
圣经 说道 关于 评判 .

"来吧，来吧，邻居，"布朗太太说；"我们必须记住圣经中关于评判的教导。"

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɝ:sənz] [hɑ:rt] ,
It isn't easy to see the thoughts of another person's heart ,
它 不是 简单的 到 看 这 想法 的 其他 人的 心 ,

看透他人的内心想法并不容易。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] ['nevər] [ni'glekts] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['efi]
and I am sure Mrs . Henderson never neglects anything to make Effie
和 我 是 当然 太太 . 亨德森 绝不 疏忽 任何事物 到 制作 艾菲
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

我相信亨德森太太一定会尽一切努力让艾菲感到舒适。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [werz] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd][goʊz][soʊ]
There is not a child in the place that wears such beautiful clothes and goes so
那里 是 不是 一个 孩子 在 这 地方 那 穿着 这样的 美丽的 衣服 和 去 所以
[ni:t] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [dʌz] . "
neat as that little thing does . "
整洁的 作为 那 小的 事物 做 . "

这地方没有哪个孩子像她那样穿得那么漂亮，打扮得那么整洁。

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [dʒʌdʒ] [nɑ:t] , [ðæt] [ji:; ji][bi:; bi][nɑ:t][dʒʌdʒd] ,
" Well , to be sure , the Bible says , ' Judge not , that ye be not judged ,
" 出色地 , 到 是 当然 , 这 圣经 说道 , - 法官 不是 , 那 是的 是 不是 评判 ,

"嗯，圣经上确实说过，'你们不要论断人，免得你们被论断。'"

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] [mi:nz] [tu:; tə]
' and I don't mean to say for a moment that Mrs . Henderson means to
- 和 我 不 意思是 到 说 为了 一个 片刻 那 太太 . 亨德森 方法 到
[bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .
be unkind to the poor child .
是 不友善 到 这 贫穷的 孩子 .

"我丝毫没有暗示亨德森太太有意对这个可怜的孩子不友善。"

[stɪl] , [wʌn][kɑ:nt][help] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɝ:sənz] [hɑ:rt] [ɪf] [wʌn] [si:z] [ðer; ðər]
Still , one can't help having some idea of a person's heart if one sees their
仍然 , 一 不能 帮助 拥有 一些 主意 的 一个 人的 心 如果 一 看到 他们的
['ækʃnz] .
actions .
行动 .

然而，通过一个人的行为，人们总能对他的内心有所了解。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kɛrz] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][faɪn] [kloʊðz] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz]
do you think a child cares half so much for fine clothes as for loving words
做 你 思考 一个 孩子 关心 一半 所以 很多 为了 美好的 衣服 作为 为了 爱 字
[ænd; ənd][kaɪnd] [lʊks] ?
and kind looks ?
和 种类 看起来 ?

你认为孩子对华丽的衣服的重视程度，会比对爱的话语和友善的眼神的重视程度高吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər]
if my little lass were not allowed to run and throw her arms round her
如果 我的 小的 小姐 是 不是 允许 到 跑步 和 扔 她 武器 圆形的 她
['fɑːðɚz] [nek] [ænd; ənd][maɪn] ,
father's neck and mine ,
父亲的 脖子 和 矿 ,

如果我的小女儿不被允许奔跑，不被允许搂住她父亲和我父亲的脖子，

[ænd; ənd] [tel] [juː 'es][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] [ɔːr] ['trʌblz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz]
and tell us all her little pleasures or troubles , she would wonder what was
和 告诉 我们 全部 她 小的 快乐 或者 麻烦 , 她 会 想知道 什么 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
going to happen .
去 到 发生 .

她会告诉我们她所有的小快乐或小烦恼，她会想知道接下来会发生什么。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [triːt] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][laɪk]['lɪt(ə)l] [frendz] ,
Depend on it , you must treat children just like little friends ,
依赖 在 它 , 你 必须 对待 孩子们 只是 喜欢 小的 朋友们 ,

记住，你必须像对待小朋友一样对待孩子。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ɑːnɪst] , ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] . "
if you want them to grow up honest , truthful , and loving . "
如果 你 想 他们 到 生长 向上 诚实的 , 真实 , 和 爱 . "

如果你希望他们成长为诚实、真诚、有爱心的人。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] [ˌʌndə'stændz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [weɪz] ,
" I don't think Mrs . Henderson understands much about a child's ways ,
" 我 不 思考 太太 . 亨德森 明白 很多 关于 一个 孩子的 方式 ,

“我认为亨德森太太不太了解孩子的心思。”

[ɔːr] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ɛfiz] ['pleʒərz] [ɔːr] ['trʌblz] .
or cares for poor Effie's pleasures or troubles .
或者 关心 为了 贫穷的 艾菲的 快乐 或者 麻烦 .

或者关心可怜的艾菲的快乐或烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] [ðæts] [gɔːn] .
It does seem strange , too , for she is so like him that's gone .
它 做 似乎 奇怪的 , 也 , 为了 她 是 所以 喜欢 他 那就是 已消失 .

这确实很奇怪，因为她和那个已经去世的人非常相似。

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [pʊr] [frænk] ['hendərsən] [hɪm'self] . "
I would look at her till I fancied I saw poor Frank Henderson himself . "
我 会 看 在 她 直到 我 幻想 我 锯 贫穷的 坦率 亨德森 他自己 . "

我会一直盯着她看，直到我感觉自己好像看到了可怜的弗兰克·亨德森本人。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðoʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] ,
" It just comes to this , though , " replied Mrs . Green ,
" 它 只是 来 到 这 , 尽管 , " 回复 太太 . 绿色的 ,

“但事情最终还是会变成这样，”格林太太回答道。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][ʌv; əv] ['efi] ,
" that Mrs . Henderson seems to want to make an old woman of Effie ,
" 那 太太 . 亨德森 似乎 到 想 到 制作 一个 老的 女士 的 艾菲 ,

“亨德森太太似乎想把艾菲变成一个老太太，

[ænd; ənd]['nevər] [ri'membəz] [ɔ:r][sɪts] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	never	remembers	or	sits	down	to	think	a	bit	about	what	she	liked	when	she
和	绝不	记得	或者	坐着	向下	到	思考	一个	少量	关于	什么	她	喜欢	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][hɜ:r'self] .

was	a	child	herself	.
曾是	一个	孩子	她自己	.

她从来不记得，也不坐下来好好想想自己小时候喜欢什么。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə]['perənts] ;

I	have	a	great	idea	of	duty	to	parents	;
我	有	一个	伟大的	主意	的	责任	到	父母	;

我对孝敬父母的责任有着深刻的理解；

[bʌt; bət][aɪ][kən'sɪdər][aɪ] [oʊ] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ;

but	I	consider	I	owe	a	duty	to	my	children	;
但	我	考虑	我	欠	一个	责任	到	我的	孩子们	;

但我认为我对我的孩子负有责任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ,

and	that	if	I	would	have	them	care	for	the	things	I	care	for	,
和	那	如果	我	会	有	他们	关心	为了	这	事物	我	关心	为了	,

如果我让他们照顾我所关心的东西，

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] ,

I	must	show	that	I	feel	for	all	their	little	troubles	,
我	必须	展示	那	我	感觉	为了	全部	他们的	小的	麻烦	,

我必须表现出我对他们所有的小烦恼都感同身受。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] .

and	am	glad	when	they	are	happy	.
和	是	高兴的	什么时候	他们	是	快乐的	.

他们开心我就开心。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

"	At	this	moment	,	a	gentle	and	pleasant	-	looking	lady	came	in	sight	.
"	在	这	片刻	,	一个	温和的	和	令人愉快的	-	寻找	女士	来了	在	视线	.

这时，一位温柔和蔼的女士出现在眼前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['elˌwʊd] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrˌhɜ:rst] ['dɑ:ktər] ;

It	was	Mrs	.	Elwood	,	the	wife	of	the	Deerhurst	doctor	;
它	曾是	太太	.	埃尔伍德	,	这	妻子	的	这	迪尔赫斯特	医生	;

她是埃尔伍德夫人，迪尔赫斯特医生的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɔsips] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['bɪznəs]

and	the	two	gossips	suddenly	recollected	not	only	that	the	household	business
和	这	二	八卦	突然	回忆	不是	仅有的	那	这	家庭	商业

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] ,

was	at	a	stand	-	still	,
曾是	在	一个	站立	-	仍然	,

这两个爱嚼舌根的人突然想起，不仅家里的生意停滞不前，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;

but	that	they	were	"	not	fit	to	be	seen	;
但	那	他们	是	"	不是	合身	到	是	已见	;

但他们"不宜露面；

" [soʊ] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tʃæt] [hæd; həd]

"	so	they	vanished	indoors	and	resumed	the	labours	which	their	chat	had
"	所以	他们	消失了	室内	和	恢复	这	劳动	哪个	他们的	聊天	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

于是他们便回到屋内，继续干被聊天打断的活儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [tuː; tə][æsk]['lɪt(ə)l] ['efi] ['hendərsən] [tuː; tə]

It	was	a	common	thing	for	Mrs	.	Elwood	to	ask	little	Effie	Henderson	to
它	曾是	一个	常见的	事物	为了	太太	.	埃尔伍德	到	问	小的	艾菲	亨德森	到

[spend] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

spend	the	Saturday	half	-	holiday	with	her	own	children	,
花费	这	周六	一半	-	假期	和	她	自己的	孩子们	,

埃尔伍德太太经常会请小埃菲·亨德森在星期六的半天假期里和自己的孩子们一起度过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	she	was	now	going	with	the	intention	of	taking	her	back	.
和	她	曾是	现在	去	和	这	意图	的	采取	她	后退	.

她现在正打算把她带回去。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['æŋgri] [lʊk] ,

But	,	when	she	arrived	,	the	widow's	face	had	a	flushed	and	angry	look	,
但	,	什么时候	她	到达的	,	这	寡妇的	脸	有	一个	酡	和	生气的	看	,

但是，当她到达时，寡妇的脸上却带着涨红的怒容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] ;

as	she	opened	the	door	for	her	visitor	;
作为	她	打开	这	门	为了	她	游客	;

她为访客打开了门；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	Mrs	.	Elwood	began	to	fear	for	the	success	of	her	mission	,
和	太太	.	埃尔伍德	开始	到	害怕	为了	这	成功	的	她	使命	,

埃尔伍德夫人开始担心她的任务能否成功。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɛfiz] [hændz] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['ætɪtuːd] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['striːmd]

when	she	saw	Effie's	hands	clasped	in	a	supplicating	attitude	,	while	the	tears	streamed
什么时候	她	锯	艾菲的	双手	紧握	在	一个	恳求	态度	,	尽管	这	眼泪	流媒体

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

down	her	cheeks	.
向下	她	脸颊	.

当她看到艾菲双手合十，摆出祈求的姿态，泪水顺着脸颊流淌下来时。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [struːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,

A	table	was	strewed	with	a	curious	collection	of	odds	and	ends	,
一个	桌子	曾是	散落的	和	一个	好奇的	收藏	的	赔率	和	结束	,

桌子上散落着各种各样稀奇古怪的小东西，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [prə'voʊk][ə; eɪ][smaɪl][ɪn][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] ,

such	as	would	provoke	a	smile	in	a	grown	-	up	person	,
这样的	作为	会	惹	一个	微笑	在	一个	生长	-	向上	人	,

例如，能让成年人会心一笑的那种。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['praɪsləs] ['treʒərz] .

but	which	in	a	child's	eyes	are	priceless	treasures	.
但	哪个	在	一个	孩子的	眼睛	是	无价	宝藏	.

但在孩子眼中，这些都是无价之宝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃredz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæf] - [drest] [dɑːl] ,

There	were	shreds	of	silk	and	velvet	;	a	little	half	-	dressed	doll	,
那里	是	碎屑	的	丝绸	和	天鹅绒	;	一个	小的	一半	-	穿着	玩具娃娃	,

有一些丝绸和天鹅绒的碎屑；一个只穿了一半衣服的小娃娃，

[huːz] ['ʌðər] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər][kloʊz][æt; ət][hænd] ; [ə; eɪ] [fjuː] [biːdz] ; [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːr] [tuː] ,

whose	other	garments	were	close	at	hand	;	a	few	beads	;	a	ring	or	two	,
谁	其他	服装	是	关闭	在	手	;	一个	很少	珠子	;	一个	戒指	或者	二	,

他的其他衣物就在手边；几颗珠子；一两枚戒指，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] ['ɛfiz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] ,

which	had	been	manufactured	by	Effie's	little	fingers	from	the	same	stock	,
哪个	有	到过	制造	经过	艾菲的	小的	手指	从	这	相同的	库存	,

那是艾菲用同样的材料，用她那双小手捏出来的。

[ænd; ənd] [diːmd] [baɪ][ðer; ðər] ['oʊnər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['daiəmənds] ; [hɜːr; hər] ['dɑːlz] ['neklәs] ;

and	deemed	by	their	owner	as	good	as	diamonds	;	her	doll's	necklace	;
和	被认为	经过	他们的	所有者	作为	好的	作为	钻石	;	她	娃娃的	项链	;

被主人认为和钻石一样好；她的娃娃项链；

[sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [prə'fjuːsli] ['kʌlərd] [ɪn] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

some	pictures	profusely	coloured	in	red	,	blue	,	and	yellow	,
一些	图片	大量地	有色	在	红色的	,	蓝色的	,	和	黄色的	,

有些图片色彩鲜艳，以红色、蓝色和黄色为主。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['bɪts][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] ['evri] ['mʌðər] [hæz; həz]

together	with	all	those	miscellaneous	bits	of	rubbish	which	every	mother	has
一起	和	全部	那些	各种各样的	比特	的	垃圾	哪个	每一个	母亲	有

[smaɪld] [æt; ət] ,

smiled	at	,
微笑	在	,

连同所有那些每位母亲都曾笑着面对的杂物，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['pɑːkɪt] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

when	she	turned	out	her	little	girl's	pocket	after	the	young	ones	had	gone	to
什么时候	她	转向	出去	她	小的	女孩们	口袋	后	这	年轻的	一个	有	已消失	到

[bed] .

bed	.
床	.

孩子们都睡下后，她翻出了小女儿的口袋。

['mɪsɪz] . ['hendərsən] [pleɪst] [hɜːr; hər]['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt]

Mrs	.	Henderson	placed	her	visitor	a	chair	,	and	while	making	a	remark	about
太太	.	亨德森	放置	她	游客	一个	椅子	,	和	尽管	制作	一个	评论	关于

[ðə; ði] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

亨德森太太给来访者放了一把椅子，一边谈论着天气，

[geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['efi] ,

gave	a	reproving	glance	at	Effie	,
给予	一个	责备	瞥一眼	在	艾菲	,

她责备地看了艾菲一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]

and	then	with	a	quick	motion	of	her	hand	threw	the	whole	queer	little
和	然后	和	一个	快的	运动	的	她	手	扔	这	所有的	酷儿	小的

[kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

collection	to	the	back	of	the	fire	.
收藏	到	这	后退	的	这	火	.

然后她迅速挥手，把这堆古怪的小玩意儿扔到了火堆后面。

[pʊr] ['efi] [dəːst] [nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['bɪtərli] ,

Poor	Effie	durst	not	speak	;	but	she	sobbed	bitterly	,
贫穷的	艾菲	杜斯特	不是	说话	;	但	她	啜泣	苦涩地	,

可怜的艾菲不敢说话，但她却痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['muːvmənts][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .

and	followed	her	mother's	movements	with	sorrowful	and	longing	eyes	.
和	随后	她	母亲的	移动	和	悲伤	和	渴望	眼睛	.

她用悲伤而渴望的眼神注视着母亲的一举一动。

['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] - ['meɪkər] , [sed]

Mrs	.	Elwood	felt	uncomfortable	;	but	,	hoping	to	act	as	a	peace	-	maker	,	said
太太	.	埃尔伍德	毛毡	不舒服	;	但	,	希望	到	行为	作为	一个	和平	-	制造商	,	说

:
:
:

埃尔伍德太太感到不自在；但为了调解纠纷，她说道：

" [aɪ] [trʌst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['eni] ['sɪriəs] [fɔ:lt] ,

"	I	trust	my	little	friend	has	not	been	guilty	of	any	serious	fault	,
"	我	相信	我的	小的	朋友	有	不是	到过	有罪的	的	任何	严肃的	过错	,

“我相信我的小伙伴没有犯任何严重的错误，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n][prə'poʊz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ]

for	I	have	come	on	propose	to	take	her	home	with	me	,	if	you
为了	我	有	来	在	提出	到	拿	她	家	和	我	,	如果	你

[kæn; kən] [sper] [hɜ:r; hər] .

can	spare	her	.
能	空闲的	她	.

我来是想把她带回家，如果你能放她走的话。

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [ɑ:r; ər] ['i:gərli] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

I	dare	say	my	two	little	daughters	are	eagerly	watching	and	listening	for	our
我	敢	说	我的	二	小的	女儿们	是	急切地	观看	和	聆听	为了	我们的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

我敢说我的两个小女儿正热切地注视着、倾听着我们的脚步声。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [æn; ən]['aʊər][ʌn'tɪl] ['mæmə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['efi] . "

and	thinking	every	minute	an	hour	until	mamma	returns	with	Effie	.	"
和	思维	每一个	分钟	一个	小时	直到	妈妈	返回	和	艾菲	.	"

每一分钟、每一小时，我都在想着妈妈带着艾菲回来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;

"	I	am	sorry	to	disappoint	them	,	Mrs	.	Elwood	,	"	replied	the	widow	;
"	我	是	对不起	到	辜负	他们	,	太太	.	埃尔伍德	,	"	回复	这	寡妇	;

“很抱歉让他们失望了，埃尔伍德夫人，”寡妇回答道；

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][let] ['efi] [ək'sept][jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] .

"	but	I	cannot	let	Effie	accept	your	kind	invitation	to	-	day	.
"	但	我	不能	让	艾菲	接受	你的	种类	邀请	到	-	天	.

“但我今天不能让艾菲接受您的好意邀请。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

I	am	going	to	send	her	to	bed	,	to	keep	her	out	of	mischief	.
我	是	去	到	发送	她	到	床	,	到	保持	她	出去	的	恶作剧	.

我要让她去睡觉，免得她惹是生非。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] ,

I	told	her	I	should	before	you	came	,	and	I	cannot	break	my	word	,
我	讲述	她	我	应该	前	你	来了	,	和	我	不能	休息	我的	单词	,

在你来之前我就告诉过她我会这么做，我不能食言。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju:; jʊ] .

though	I	dare	say	she	thought	it	would	be	all	right	when	she	saw	you	.
尽管	我	敢	说	她	想法	它	会	是	全部	正确的	什么时候	她	锯	你	.

不过我敢说，当她看到你的时候，她觉得一切都会好起来的。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['efi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

You	can	go	,	Effie	,	"	she	continued	,	pointing	towards	the	staircase	as	she
你	能	去	,	艾菲	,	"	她	持续	,	指向	向	这	楼梯	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“你可以走了，艾菲，”她一边说着，一边指着楼梯。

" [seɪ] - [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] .

"	Say	'	good	-	afternoon	'	to	Mrs	.	Elwood	.
"	说	-	好的	-	下午	-	到	太太	.	埃尔伍德	.

请向埃尔伍德夫人问好。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

"	The	child	placed	her	trembling	hand	in	that	of	her	friend	,	and	in	a	low
"	这	孩子	放置	她	发抖	手	在	那	的	她	朋友	,	和	在	一个	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

孩子将颤抖的手放在朋友的手中，低声说道：

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['sɒbz] , [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tiː] .

interrupted	by	sobs	,	thanked	her	for	coming	to	ask	her	to	tea	.
中断	经过	啜泣	,	谢谢	她	为了	未来	到	问	她	到	茶	.

他抽泣着，感谢她来邀请他喝茶。

['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [prest] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['mʌðərli] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wet] [tʃiːk] ,

Mrs	.	Elwood	pressed	her	kind	motherly	lips	to	the	little	wet	cheek	,
太太	.	埃尔伍德	按下	她	种类	母性	嘴唇	到	这	小的	湿的	脸颊	,

埃尔伍德太太用她慈母般的嘴唇轻触着孩子湿润的小脸蛋，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['efi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

and	said	she	hoped	Effie	would	be	able	to	go	another	day	,
和	说	她	希望	艾菲	会	是	有能力的	到	去	其他	天	,

她表示希望艾菲还能再坚持一天。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hendərsən] [wʌz; wəz]

but	she	must	not	say	anything	just	at	present	,	as	Mrs	.	Henderson	was
但	她	必须	不是	说	任何事物	只是	在	展示	,	作为	太太	.	亨德森	曾是

[dɪs'pliːzd] .

displeased	.
不高兴	.

但她现在不能说任何话，因为亨德森太太很不高兴。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] , [wen] ['efi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

"	I	hope	,	"	said	Mrs	.	Elwood	,	when	Effie	was	out	of	hearing	,
"	我	希望	,	"	说	太太	.	埃尔伍德	,	什么时候	艾菲	曾是	出去	的	听力	,

“我希望如此，”埃尔伍德太太趁着艾菲听不见的时候说道。

" [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [noʊ] ['sɪriəs] [fɔːlt] . "

"	that	my	little	friend	has	committed	no	serious	fault	.	"
"	那	我的	小的	朋友	有	坚定的	不	严肃的	过错	.	"

“我的小朋友并没有犯什么严重的错误。”

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['pʌnɪʃmənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Quite	enough	to	deserve	punishment	,	"	was	the	reply	.
"	相当	足够的	到	应得	惩罚	,	"	曾是	这	回复	.

“这足以构成惩罚，”对方回答道。

" [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

"	She	fills	her	pockets	with	all	sorts	of	rubbish	,
"	她	填充	她	口袋	和	全部	排序	的	垃圾	,

她口袋里装满了各种各样的垃圾，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌmpəri] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	am	continually	picking	up	some	of	her	trumpery	about	the	house	.
和	我	是	持续	挑选	向上	一些	的	她	特朗普主义	关于	这	房子	.

我不断地在家里发现她那些不切实际的言论。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [bɜːrn][ɔːl][aɪ] [maɪt] [faɪnd] ,

I	have	told	her	before	I	would	burn	all	I	might	find	,
我	有	讲述	她	前	我	会	烧伤	全部	我	可能	寻找	,

我之前就告诉过她，我会把所有能找到的东西都烧掉。

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['gæðər] [ʌp] ['evri] [bɪt] ,

so	to	-	day	I	made	her	gather	up	every	bit	,
所以	到	-	天	我	制成	她	收集	向上	每一个	少量	,

所以今天我让她把所有东西都收拾好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [struːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] . "

and	I	have	taken	care	they	will	not	be	strewn	here	and	there	again	.	"
和	我	有	已采取	关心	他们	将要	不是	是	散落的	这里	和	那里	再次	.	"

我已经采取措施，确保它们不会再散落在各处。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] , [ɪk'skjuːs][maɪ] ['æskɪŋ] ,

"	But	,	my	dear	Mrs	.	Henderson	,	excuse	my	asking	,
"	但	,	我的	亲爱的	太太	.	亨德森	,	原谅	我的	问	,

“但是，亲爱的亨德森夫人，请原谅我这样问，”

[hæd; həd] ['efi] [ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] ?

had	Effie	a	proper	place	in	which	to	put	her	little	treasures	?
有	艾菲	一个	恰当的	地方	在	哪个	到	放	她	小的	宝藏	?

艾菲有没有一个合适的地方来放置她的小宝贝们?

" ['mɪsɪz] . ['hendərsən] [siːmd] [hæf] - [ə'mjuːzd] , [hæf] - ['skɔːnf(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

"	Mrs	.	Henderson	seemed	half	-	amused	,	half	-	scornful	,	at	the	very	idea	of
"	太太	.	亨德森	似乎	一半	-	觉得好笑	,	一半	-	轻蔑的	,	在	这	非常	主意	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

such	a	thing	.
这样的	一个	事物	.

“亨德森太太对这种想法似乎既觉得好笑又觉得不屑一顾。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][duː][nɑːt][set][ə'saɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɪr] ['rʌbɪʃ] .

"	No	,	indeed	,	"	she	replied	;	"	I	do	not	set	aside	a	place	for	mere	rubbish	.
"	不	,	的确	,	"	她	回复	;	"	我	做	不是	放	旁边	一个	地方	为了	仅仅	垃圾	.

“不，的确如此，”她回答说；“我不会为垃圾留出地方。”

['efi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bəːnd] . "

Effie	must	learn	to	do	without	such	trash	as	that	I	have	burned	.	"
艾菲	必须	学习	到	做	没有	这样的	垃圾	作为	那	我	有	烧伤	.	"

艾菲必须学会不再碰我烧掉的那种垃圾。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [taɪm] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðoʊz] [ʃredz] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

"	She	will	in	time	,	let	us	hope	;	but	all	those	shreds	of	silk	,
"	她	将要	在	时间	,	让	我们	希望	;	但	全部	那些	碎屑	的	丝绸	,

“她总有一天会的，但愿如此；但所有那些丝绸碎片，

[ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['vælјuːləs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	odds	and	ends	,	which	are	valueless	to	you	and	me	,
和	赔率	和	结束	,	哪个	是	无价值	到	你	和	我	,

以及一些零零碎碎的东西，这些东西对你我来说毫无价值。

[ɑːr; ər] ['veri] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

are	very	precious	in	the	eyes	of	a	little	girl	.
是	非常	宝贵的	在	这	眼睛	的	一个	小的	女孩	.

在小女孩眼中，它们非常珍贵。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [kə'lekʃənz] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr]

I	can	assure	you	my	two	children	have	just	such	collections	,	but	so	far
我	能	保证	你	我的	二	孩子们	有	只是	这样的	收藏	,	但	所以	远的

[frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [ðem; ðəm] ,

from	destroying	them	,
从	摧毁	他们	,

我可以向你保证，我的两个孩子也有这样的收藏，但他们非但没有毁掉它们，反而.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [skræps][tuː; tə] [iːk] [aʊt][ðer; ðər] ['treʒərz] .

I	am	constantly	applied	to	for	additional	scraps	to	eke	out	their	treasures	.
我	是	不断地	应用	到	为了	额外的	碎屑	到	埃克	出去	他们的	宝藏	.

他们经常来找我，希望能得到一些零碎的东西，好让他们能从中榨取些价值。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [wen] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ;

Of	course	I	insist	on	their	being	put	away	when	done	with	;
的	课程	我	坚持	在	他们的	存在	放	离开	什么时候	完毕	和	;

当然，我坚持用完后一定要把它们收起来；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ʌn'taɪdinəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]

but	the	children	have	no	excuse	for	untidiness	,	because	each	has	a
但	这	孩子们	有	不	原谅	为了	邋遢	,	因为	每个	有	一个

[drɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

drawer	for	her	property	.
抽屉	为了	她	财产	.

但孩子们没有理由不整洁，因为他们每个人都有一个抽屉来存放自己的物品。

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['ɛfiz] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [lʊk] [ʌn'taɪdi]

I	presume	Effie's	fault	has	been	that	of	making	your	beautiful	home	look	untidy
我	怙	艾菲的	过错	有	到过	那	的	制作	你的	美丽的	家	看	凌乱

[baɪ] ['struːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ?

by	strewing	it	with	her	odds	and	ends	?
经过	散落	它	和	她	赔率	和	结束	?

我猜想艾菲的错在于她把你的漂亮家弄得乱七八糟，到处堆满了她的零碎物品?

" ['ɛrz] .

"	Airs	.
"	播出	.

“空气。

['hendərsən] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ə'sent] .

Henderson	made	a	gesture	of	assent	.
亨德森	制成	一个	手势	的	同意	.

亨德森做了个表示同意的手势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ə'nɔɪd] [ðæt]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

She	had	felt	annoyed	that	Mrs	.	Elwood	should	interfere	even	in	such	a	gentle
她	有	毛毡	恼怒	那	太太	.	埃尔伍德	应该	干扰	甚至	在	这样的	一个	温和的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她感到恼火，埃尔伍德太太即使是以如此温和的方式插手此事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd][baɪ][ðə; ðiː] [dɪ'zɜːrvd] ['kɑːmplɪmənt] [peɪd] [hɜːr; hər][baɪ]

and	now	,	though	somewhat	mollified	by	the	deserved	compliment	paid	her	by
和	现在	,	尽管	有些	柔和的	经过	这	应得的	赞扬	有薪酬的	她	经过

[ðə; ðiː]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

现在，虽然她因那位女士给予她的应得的赞美而稍稍释怀，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .

she	did	not	regret	when	the	visitor	rose	to	take	her	leave	.
她	做过	不是	后悔	什么时候	这	游客	玫瑰	到	拿	她	离开	.

当访客起身告辞时，她并不后悔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɑːroʊfl] ['feɪsɪz][æt; ət][hoʊm] [wen] ['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	sorrowful	faces	at	home	when	Mrs	.	Elwood	reached	it	,
那里	是	悲伤	面孔	在	家	什么时候	太太	.	埃尔伍德	达到	它	,

埃尔伍德太太到达时，家里人脸上都带着悲伤的表情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][kaɪnd] ['dɑːktɚz] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'klaʊdɪd] [wen]

and	even	the	kind	doctor's	good	-	humoured	countenance	was	overclouded	when
和	甚至	这	种类	医生的	好的	-	幽默	面容	曾是	阴天	什么时候

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][pet] ['efi] .

he	asked	in	vain	for	little	pet	Effie	.
他	问	在	徒劳	为了	小的	宠物	艾菲	.

即使是和蔼的医生，在徒劳地询问小宠物艾菲时，他那和蔼可亲的脸上也蒙上了阴影。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	seems	strange	,	"	said	he	,	when	his	wife	told	him	the	cause	of	the
"	它	似乎	奇怪的	,	"	说	他	,	什么时候	他的	妻子	讲述	他	这	原因	的	这

['tʃaɪldz] ['æbsəns] ,

child's	absence	,
孩子的	缺席	,

当妻子告诉他孩子失踪的原因时，他说："这很奇怪。"

" [ðæt] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

"	that	so	few	people	have	patience	and	love	enough	to	deal	with	children	.
"	那	所以	很少	人们	有	耐心	和	爱	足够的	到	交易	和	孩子们	.

"很少有人有足够的耐心和爱心来对待孩子。"

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɑːrgrət] ['hendərsən] [ɪz][laɪk] ['meni] ['ʌðər] ;

But	poor	Margaret	Henderson	is	like	many	others	;
但	贫穷的	玛格丽特	亨德森	是	喜欢	许多	其他的	;

但可怜的玛格丽特·亨德森和其他许多人一样；

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər] ;

she	cannot	forgive	Him	who	has	seen	fit	to	afflict	her	;
她	不能	原谅	他	WHO	有	已见	合身	到	折磨	她	;

她无法原谅那位让她遭受苦难的神；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [wʌn] ['blesɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fliŋz] [ðə; ði] [rest] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

and	because	He	has	taken	away	one	blessing	,	she	flings	the	rest	after	it
和	因为	他	有	已采取	离开	一	祝福	,	她	投掷	这	休息	后	它

,

,

,

因为祂夺走了一项祝福，她便将其余的祝福也一并抛弃了。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] .

and	will	have	none	.
和	将要	有	没有任何	.

而且一个也没有。

[wʌt] ['froʊwərd] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

What	froward	children	we	are	in	the	sight	of	our	heavenly	Father	.
什么	向外	孩子们	我们	是	在	这	视线	的	我们的	天上	父亲	.

在天父眼中，我们是多么悖逆的孩子啊！

" ['mɪsɪz] . ['hɛndərsənz] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	Mrs	.	Henderson's	cottage	looked	beautiful	indeed	that	evening	,
"	太太	.	亨德森的	小屋	看起来	美丽的	的确	那	晚上	,

"那天晚上，亨德森太太的小屋看起来确实很漂亮。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][rest] .

but	the	heart	of	its	mistress	was	not	at	rest	.
但	这	心	的	它是	情妇	曾是	不是	在	休息	.

但它的女主人却心神不宁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊfl] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd]

She	could	see	nothing	but	the	little	sorrowful	figure	,	with	clasped	hands	and
她	可以	看	没有什么	但	这	小的	悲伤	数字	,	和	紧握	双手	和

['striːmɪŋ] [aɪz] ;

streaming	eyes	;
流媒体	眼睛	;

她什么也看不见，只能看到那个悲伤的小身影，双手紧握，双眼含泪水；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] ,

and	that	look	,
和	那	看	,

还有那种眼神，

[soʊ][laɪk][ðə; ði] [ded] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	like	the	dead	father	that	she	almost	fancied	she	heard	his	voice	pleading	that	she
所以	喜欢	这	死的	父亲	那	她	几乎	幻想	她	听到	他的	嗓音	恳求	那	她

[wʊd] [lʌv] [ðer; ðər][tʃaɪld] ,

would	love	their	child	,
会	爱	他们的	孩子	,

她几乎把死去的父亲当成了偶像，仿佛听到了他的声音在恳求她爱他们的孩子。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['tendər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	be	very	tender	with	her	for	his	sake	.
和	是	非常	投标	和	她	为了	他的	清酒	.

为了他，请对她温柔一些。

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] .

Conscience	was	busy	with	Margaret	.
良心	曾是	忙碌的	和	玛格丽特	.

良心正忙着照顾玛格丽特。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['meni] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slaitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]

It	brought	before	her	the	many	blessings	she	had	slighted	because	one
它	带来	前	她	这	许多	祝福	她	有	轻视	因为	一

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

was	taken	away	,
曾是	已采取	离开	,

它让她重新想起那些她曾因失去其中一项而轻视的福分。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'θæŋk.fəl.nəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [ʌn'lʌvɪŋ] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

her	own	unthankfulness	of	heart	,	her	unloving	ways	with	those	about	her
她	自己的	忘恩负义	的	心	,	她	冷漠无情	方式	和	那些	关于	她

.

:

.

她内心不知感恩，对周围的人冷漠无情。

['vɪʒənz] , [tuː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] ['tʃaɪldhʊd] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən]

Visions	,	too	,	of	her	own	bright	childhood	filled	the	heart	of	the	lonely	woman
愿景	,	也	,	的	她	自己的	明亮的	童年	已填	这	心	的	这	孤独	女士

,

,

,

她自己美好的童年回忆也充满了这位孤独女人的内心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɛfiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	contrasted	it	with	Effie's	,	such	as	she	had	made	it	.
和	她	对比	它	和	艾菲的	,	这样的	作为	她	有	制成	它	.

她将它与艾菲做的进行了对比。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

Her	own	had	been	all	love	from	the	first	day	that	she	,
她	自己的	有	到过	全部	爱	从	这	第一的	天	那	她	,

从她出生的第一天起，她的心中就充满了爱。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [læm] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] , [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [tu:; tə] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] ,

the	youngest	lamb	of	the	fold	,	could	remember	,	to	that	on	which	,
这	最小的	羊肉	的	这	折叠	,	可以	记住	,	到	那	在	哪个	,

羊群中最年幼的小羊羔，还能记得，在那件事上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] ['blesɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

with	a	father's	blessing	ringing	in	her	ears	,
和	一个	父亲的	祝福	铃声	在	她	耳朵	,

耳边回荡着父亲的祝福，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:r]['dɪstənt] [ru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['seɪlər] -

she	had	left	her	childhood's	home	for	the	far	distant	roof	of	her	sailor	-
她	有	左边	她	童年的	家	为了	这	远的	遥远	屋顶	的	她	水手	-

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她离开了儿时的家，前往遥远的地方，住在当水手的丈夫的屋顶上。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['koʊldnəs][ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst][ɔ:f][ðə; ði]

All	her	own	coldness	and	unkindness	,	the	many	times	she	had	cast	off	the
全部	她	自己的	寒冷	和	不友善	,	这	许多	时代	她	有	投掷	离开	这

['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] ,

little	clinging	arms	,
小的	依恋	武器	,

她自身的冷漠和无情，以及她多次挣脱那双紧紧抓住她的小胳膊，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfəd] [kɪs] ,

and	turned	her	cheek	away	from	the	proffered	kiss	,
和	转向	她	脸颊	离开	从	这	提供的	吻	,

她扭过脸颊，躲开了对方的吻。

[ðə; ði] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɔ:lt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][kɔ:l]

the	harsh	words	of	reproof	which	the	slightest	fault	had	been	sufficient	to	call
这	残酷的	字	的	责备	哪个	这	丝毫	过错	有	到过	充足的	到	称呼

[fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

forth	upon	her	child	,
前进	之上	她	孩子	,

她对孩子哪怕犯的最轻微的错误都会毫不留情地斥责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['ɛfiz] [hoʊm][ænd; ənd][aʊt] - [dɔ:r] [lʊks] , [roʊz] ['pleɪnli] [bɪ'fɔ:r]

and	the	difference	between	Effie's	home	and	out	-	door	looks	,	rose	plainly	before
和	这	不同之处	之间	艾菲的	家	和	出去	-	门	看起来	,	玫瑰	显然	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

艾菲的室内外装潢风格截然不同，这一点在她面前清晰可见。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɪti] [ru:m] ,

And	then	,	as	she	sat	with	the	fire	-	light	shining	upon	her	pretty	room	,
和	然后	,	作为	她	卫星	和	这	火	-	光	灼灼	之上	她	漂亮的	房间	,

然后，当她坐在那里，炉火的光芒照耀着她漂亮的房间时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmfəts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər]

she	**became**	**sensible**	**of**	**the**	**value**	**of**	**her**	**comforts**	**,**	**as**	**she**	**had**	**never**
她	成为	明智的	的	这	价值	的	她	舒适	,	作为	她	有	绝不

[bɪn] [bɪˈfɔːr] .

been	**before**	**.**
到过	前	.

她开始意识到自己所拥有的舒适生活的珍贵，这是她以前从未有过的感受。

[ˈgɑːdz] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] , [tuː] , [wɜːr; wər] [meɪd] [əˈpærənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

God's	**long**	**-**	**suffering**	**and**	**goodness**	**,**	**too**	**,**	**were**	**made**	**apparent**	**,**	**and**	**the**
神的	长的	-	痛苦	和	善良	,	也	,	是	制成	明显	,	和	这

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

上帝的忍耐和良善也显明出来，这些话语.....

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈsiːv] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [rɪˈsiːv]

"	**Shall**	**I**	**receive**	**good**	**at**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**and**	**shall**	**I**	**not**	**receive**
"	将	我	收到	好的	在	这	手	的	这	主	,	和	将	我	不是	收到

[ˈiːv(ə)l] ?

evil	**?**
邪恶的	?

“我岂能从耶和华手中得福，不也受祸吗？”

" [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	**came**	**into**	**her**	**mind**	**.**
"	来了	进入	她	头脑	.

“她脑海中浮现出这个念头。”

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [wʌn] [gʊd] [gɪft] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [oʊ] , [fræŋk] !

"	**He**	**has**	**taken**	**away**	**ONE**	**good**	**gift**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**;**	**"**	**oh**	**,**	**Frank**	**!**
"	他	有	已采取	离开	一	好的	礼物	,	"	她	低声说道	;	"	哦	,	坦率	!

“他夺走了我最珍贵的礼物，”她低声说道；“哦，弗兰克！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][left][ˌem ˈiː][ɔːl] [bɪˈsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

But	**He**	**has**	**left**	**me**	**all**	**beside**	**,**	**and**	**I**	**have**	**thanked**	**Him**	**for**
但	他	有	左边	我	全部	旁	,	和	我	有	谢谢	他	为了

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

但他却抛弃了我，我也没有为任何事感谢过他。

[jet] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [oʊnd]

Yet	**,**	**instead**	**of**	**wishing**	**,**	**as**	**I**	**have**	**often**	**done**	**,**	**that**	**I**	**had**	**never**	**owned**
然而	,	反而	的	祝	,	作为	我	有	经常	完毕	,	那	我	有	绝不	拥有

[ðə; ði][lɔːst] [ˈblesɪŋ] ,

the	**lost**	**blessing**	**,**
这	丢失的	祝福	,

然而，我并没有像以往那样，希望自己从未拥有过那份失去的祝福，

[ɔːt] [aɪ][nɑːt] [ˈræðər] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt]

ought	**I**	**not**	**rather**	**to**	**thank**	**God**	**that**	**I**	**have**	**so**	**sweet**	**a**	**memory**	**of**	**my**	**short**
应该	我	不是	相当	到	感谢	上帝	那	我	有	所以	甜的	一个	记忆	的	我的	短的

[ˈmærɪd] [laɪf] ,

married	**life**	**,**
已婚	生活	,

我难道不应该感谢上帝，让我拥有如此美好的短暂婚姻回忆吗？

[ʌnˈmaːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ʌnˈlʌvɪŋ] [wɜːrd] ?

unmarred	**by**	**the**	**recollection**	**of**	**one**	**unloving**	**word**	**?**
完好无损	经过	这	回忆	的	一	冷漠无情	单词	?

难道仅仅因为一句不友善的话语，就无法抹杀这段记忆吗？

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] , ['witnist] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːld] [tuː; tə]

"	At	this	moment	a	little	scene	,	witnessed	years	before	,	was	vividly	recalled	to
"	在	这	片刻	一个	小的	场景	,	目击者	年	前	,	曾是	生动地	召回	到

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪnd] .

the	widow's	mind	.
这	寡妇的	头脑	.

"此时，多年前目睹的一幕生动地浮现在寡妇的脑海中。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃænst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] -

It	had	chanced	that	she	had	been	entrusted	with	the	care	of	a	much	-
它	有	偶然	那	她	有	到过	受托	和	这	关心	的	一个	很多	-

[spɔɪld] [tʃaɪld] ,

spoiled	child	,
被宠坏了	孩子	,

她碰巧被委托照顾一个被宠坏的孩子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn]

when	she	was	quite	a	girl	;	and	the	little	urchin	being	denied	the	possession
什么时候	她	曾是	相当	一个	女孩	;	和	这	小的	顽童	存在	否认	这	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

of	a	watch	,
的	一个	手表	,

当她还是个少女的时候；而那个小顽童却被剥夺了拥有手表的权利，

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd]

had	refused	all	the	toys	suitable	to	his	age	,	which	had	been	provided
有	拒绝	全部	这	玩具	合适的	到	他的	年龄	,	哪个	有	到过	假如

[ɪn] [ə'bʌndəns] .

in	abundance	.
在	丰富	.

他拒绝了所有适合他年龄的玩具，尽管这些玩具数量很多。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɔfəd] ['pleɪˌθɪŋz] ,

She	recalled	to	mind	how	he	had	dashed	aside	the	proffered	playthings	,
她	召回	到	头脑	如何	他	有	虚线	旁边	这	提供的	玩具	,

她回想起他是如何一把推开那些递过来的玩具的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

and	even	stamped	upon	them	with	his	little	feet	,
和	甚至	盖章	之上	他们	和	他的	小的	脚	,

甚至还用他的小脚踩了它们。

[ri'fjuːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

refusing	all	her	efforts	to	make	him	happy	because	the	one	thing	was
拒绝	全部	她	努力	到	制作	他	快乐的	因为	这	一	事物	曾是

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

withheld	.
隐瞒	.

她拒绝了他为让他开心所做的一切努力，因为有一件事他没有得到。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] , " [sed] ['mɑːrgrət] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	have	been	like	that	child	for	all	these	long	years	,	"	said	Margaret	to	herself	,
"	我	有	到过	喜欢	那	孩子	为了	全部	这些	长的	年	,	"	说	玛格丽特	到	她自己	,

"这么多年来，我一直都像那个孩子一样，"玛格丽特自言自语道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

and	the	thought	brought	her	upon	her	knees	.
和	这	想法	带来	她	之上	她	膝盖	.

想到这里，她跪倒在地。

[kaɪnd]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ri'dʒɔist] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [gɑ:d]

Kind	Mrs	.	Elwood	would	have	been	rejoiced	could	she	have	seen	how	God
种类	太太	.	埃尔伍德	会	有	到过	欣喜若狂	可以	她	有	已见	如何	上帝

[wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ,

was	answering	the	prayer	which	she	,
曾是	回答	这	祷告	哪个	她	,

善良的埃尔伍德太太如果看到上帝是如何回应她的祈祷的，一定会非常高兴。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz] ['ɔ:fərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] ,

in	the	quiet	of	her	chamber	,	was	offering	for	her	friend	,
在	这	安静的	的	她	房间	,	曾是	提供	为了	她	朋友	,

在她静谧的房间里，她正为她的朋友献上.....

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'si:v] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

that	she	might	receive	light	from	above	,
那	她	可能	收到	光	从	多于	,

好让她能从上方获得光照，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [maɪt] [bi:; bi]['oʊpənd] ,

and	that	the	eyes	which	were	blind	to	His	goodness	might	be	opened	,
和	那	这	眼睛	哪个	是	瞎的	到	他的	善良	可能	是	打开	,

愿那些对祂的恩典视而不见的人的眼睛能够被开启。

[ðə; ði][koʊld] [hɑ:rt] [wɔ:md] [baɪ][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

the	cold	heart	warmed	by	Divine	grace	,
这	寒冷的	心	温暖	经过	神圣的	优雅	,

冰冷的心被神圣的恩典温暖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] [meɪd] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	the	orphan	child	made	happy	in	a	mother's	love	and	sympathy	.
和	这	孤儿	孩子	制成	快乐的	在	一个	母亲的	爱	和	同情	.

孤儿在母亲的爱和同情中感到幸福。

['tru:li]['gɑ:dz] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] .

Truly	God's	ways	are	not	as	our	ways	.
真的	神的	方式	是	不是	作为	我们的	方式	.

神的道路确实与我们的道路不同。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['loʊnli] ['aʊər][baɪ][hɜ:r; hər] [stɪl] ['faɪərsaɪd] , [ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

During	that	lonely	hour	by	her	still	fireside	,	the	dim	twilight	shutting	out	the
期间	那	孤独	小时	经过	她	仍然	炉边	,	这	暗淡	暮	关闭	出去	这

[ɪk'stɜ:rn(ə)l][wɜ:rld] ,

external	world	,
外部的	世界	,

在那孤独的时刻，她独自一人坐在静谧的炉火旁，昏暗的暮色隔绝了外界的一切。

['mɑ:rgrət] ['hendərsən] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] [lɔ:ŋ]

Margaret	Henderson	was	taught	the	lesson	which	for	more	than	eight	long
玛格丽特	亨德森	曾是	教授	这	课	哪个	为了	更多的	比	八	长的

['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

years	she	had	been	refusing	to	learn	.
年	她	有	到过	拒绝	到	学习	.

玛格丽特·亨德森终于吸取了教训，而她在过去八年多的时间里一直拒绝接受这个教训。

[wen] [ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

When	she	rose	from	her	knees	,
什么时候	她	玫瑰	从	她	膝盖	,

当她从跪姿站起身来时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self][ɪn]['gɑ:dz][hændz] ,

it	was	with	an	humble	desire	to	place	herself	in	God's	hands	,
它	曾是	和	一个	谦逊的	欲望	到	地方	她自己	在	神的	双手	,

她怀着谦卑的愿望，将自己交托在上帝的手中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr'self] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['məːsiz] .

and	a	resolution	to	prove	herself	thankful	for	past	and	present	mercies	.
和	一个	解决	到	证明	她自己	感恩	为了	过去的	和	展示	怜悯	.

她决心要对过去和现在所得到的恩惠表示感激。

['nætʃ(ə)rəli][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['efi] ,

Naturally	her	first	thought	was	of	Effie	,
自然	她	第一的	想法	曾是	的	艾菲	,

她首先想到的自然是艾菲。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

and	of	the	lack	of	maternal	love	which	was	due	to	the	little	one	.
和	的	这	缺少	的	母体	爱	哪个	曾是	到期的	到	这	小的	一	.

以及由于照顾幼子而导致的母爱缺失。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [tuː] [hɑːrʃ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ə'roʊz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti] .

She	felt	that	she	had	often	been	too	harsh	;	but	here	arose	her	first	difficulty	.
她	毛毡	那	她	有	经常	到过	也	残酷的	;	但	这里	出现	她	第一的	困难	.

她觉得自己常常过于严厉；但这正是她遇到的第一个难题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] ['erərz] [tuː; tə][gɑːd] ;

It	was	comparatively	easy	to	acknowledge	her	errors	to	God	;
它	曾是	比较	简单的	到	承认	她	错误	到	上帝	;

向上帝承认自己的错误相对容易；

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] ['oʊnɪŋ] [ðæt]

but	how	change	her	conduct	to	the	little	one	without	at	least	owning	that
但	如何	改变	她	执行	到	这	小的	一	没有	在	至少	拥有	那

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi] ,

hitherto	she	,
迄今为止	她	,

但是，她如何才能改变自己对待孩子的态度，却又不至少承认自己此前的行为呢?

[ænd; ənd][nɑːt] ['efi] ,

and	not	Effie	,
和	不是	艾菲	,

而不是艾菲。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ðer; ðər][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði][klaʊd][ɑːn][ðə; ði]

had	been	to	blame	for	the	gloom	in	their	home	and	the	cloud	on	the
有	到过	到	责备	为了	这	愁云	在	他们的	家	和	这	云	在	这

['tʃaɪldz] [braʊ] .

child's	brow	.
孩子的	眉头	.

家里的阴霾和孩子脸上的愁容都是他们的错。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] [lʌv] ,

With	a	new	-	born	perception	of	the	value	of	her	little	daughter's	love	,
和	一个	新的	-	出生	洞察力	的	这	价值	的	她	小的	女儿的	爱	,

她对小女儿的爱有着一种全新的认知，

['mɑːrgrət] ['hendərsən] [felt][ə; eɪ] ['dʒeləs] [dred] [ʌv; əv]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['loʊər][hɜːr; hər]

Margaret	Henderson	felt	a	jealous	dread	of	doing	anything	which	might	lower	her
玛格丽特	亨德森	毛毡	一个	嫉妒的	恐惧	的	正在做	任何事物	哪个	可能	降低	她

[ɪn] ['ɛfiz] [aɪz] ,

in	Effie's	eyes	,
在	艾菲的	眼睛	,

玛格丽特·亨德森感到一种嫉妒的恐惧，害怕自己做任何事都会降低她在艾菲眼中的地位。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

and	she	therefore	hesitated	for	some	time	before	she	even	determined
和	她	所以	犹豫了一下	为了	一些	时间	前	她	甚至	决定

[ɑ:n] ['stiːlɪŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] .

on	stealing	quietly	to	the	room	to	which	the	child	had	been	banished	.
在	偷窃	悄悄	到	这	房间	到	哪个	这	孩子	有	到过	被放逐	.

因此，她犹豫了好一会儿，才决定悄悄溜到孩子被关押的房间。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

She	took	no	light	in	her	hand	;	and	when	she	stood	by	the	bed	,
她	采取	不	光	在	她	手	;	和	什么时候	她	站立	经过	这	床	,

她手中没有带灯；当她站在床边时，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [mu:n] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][dɪm] ['aʊtlaɪn]

nothing	but	the	feeble	ray	from	the	new	moon	showed	the	couch	in	dim	outline
没有什么	但	这	微弱	射线	从	这	新的	月亮	显示	这	长椅	在	暗淡	大纲

,

,

,

只有一轮新月微弱的光线勉强勾勒出沙发模糊的轮廓。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld] .

though	she	could	not	see	the	child	.
尽管	她	可以	不是	看	这	孩子	.

虽然她看不到孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mu:vmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

There	was	no	movement	when	she	reached	the	bedside	,	and	she	was	about
那里	曾是	不	移动	什么时候	她	达到	这	床头	,	和	她	曾是	关于

[tu:; tə] [sti:l] ['sɔ:ftli] [ə'weɪ] ,

to	steal	softly	away	,
到	偷	轻轻	离开	,

她走到床边时，发现床边没有任何动静，于是她正要悄悄离开。

['fi:lɪŋ] [rɪ'li:vd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['efi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['trʌblz] [ɪn] [sli:p] ,

feeling	relieved	at	the	thought	that	Effie	had	forgotten	her	troubles	in	sleep	,
感觉	松了口气	在	这	想法	那	艾菲	有	被遗忘的	她	麻烦	在	睡觉	,

想到艾菲在睡梦中忘记了烦恼，她感到如释重负。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðæt] , [baɪ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ]

and	resolving	that	,	by	God's	blessing	,	a	new	life	should	begin	with	the	awaking
和	解决	那	,	经过	神的	祝福	,	一个	新的	生活	应该	开始	和	这	觉醒

.

.

.

并决定，在上帝的祝福下，新的生活应该从醒来开始。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][bent][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sli:pər] ,

But	first	she	bent	to	kiss	the	little	sleeper	,
但	第一的	她	弯曲	到	吻	这	小的	轨枕	,

但她先弯下腰亲吻了熟睡的小家伙，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] ['klæmi] ['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] .

and	she	was	startled	at	the	clammy	coldness	of	the	cheek	.
和	她	曾是	惊慌	在	这	湿冷的	寒冷	的	这	脸颊	.

她被脸颊上的冰冷潮湿吓了一跳。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ['efi] [bri:ð] .

She	listened	;	she	could	not	hear	Effie	breathe	.
她	听着	;	她	可以	不是	听到	艾菲	呼吸	.

她侧耳倾听，却听不到艾菲的呼吸声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] .

Then	she	gave	utterance	to	an	exceeding	bitter	cry	.
然后	她	给予	发声	到	一个	超过	苦的	哭	.

然后她发出了一声极其痛苦的哭喊。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	She	is	dead	;	my	child	,	my	darling	!
"	她	是	死的	;	我的	孩子	,	我的	亲爱的	!

“她死了；我的孩子，我的宝贝！”

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪər] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [rʌʃt] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	For	there	,	in	the	almost	entire	darkness	,	the	conviction	rushed	on	her
"	为了	那里	,	在	这	几乎	全部的	黑暗	,	这	定罪	匆忙	在	她

[maɪnd] [ðæt] ,

mind	that	,
头脑	那	,

“因为在那里，在几乎完全黑暗的环境中，她突然强烈地意识到，

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfəl] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd]

to	punish	her	rebellious	and	unthankful	spirit	,	she	had	been	permitted
到	惩治	她	叛逆的	和	忘恩负义	精神	,	她	有	到过	允许

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blesɪŋz] ,

to	become	sensible	of	her	blessings	,
到	变得	明智的	的	她	祝福	,

为了惩罚她叛逆忘恩负义的性格，她被允许意识到自己所拥有的福分。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðæt]

only	that	she	might	lose	the	greatest	and	most	precious	of	the	many	that
仅有的	那	她	可能	失去	这	最	和	最多	宝贵的	的	这	许多	那

[wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

were	left	to	her	.
是	左边	到	她	.

只是她可能会失去留给她的众多亲人中最伟大、最珍贵的那一位。

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ?

Who	can	describe	the	agony	of	that	moment	?
WHO	能	描述	这	痛苦	的	那	片刻	?

谁能描述那一刻的痛苦?

[ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ded] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn]['æŋgər] ,

The	mother	believing	the	child	dead	,	from	whom	she	had	parted	in	anger	,
这	母亲	相信	这	孩子	死的	,	从	谁	她	有	分手了	在	愤怒	,

母亲以为孩子已经死了，她曾因愤怒而与孩子分别。

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['æŋgər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] !

unreasonable	anger	,	a	few	hours	before	!
不合理	愤怒	,	一个	很少	小时	前	!

几个小时前，我竟然还莫名其妙地生气了!

[oʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪnd] , [waɪl] ,

Oh	,	the	terrible	torrent	of	remorse	that	passed	through	the	widow's	mind	,	while	,
哦	,	这	糟糕的	激流	的	悔恨	那	通过了	通过	这	寡妇的	头脑	,	尽管	,

哦，寡妇心中涌起的悔恨之情是多么可怕啊!

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [laɪt] ,

with	trembling	steps	,	she	hurried	to	find	a	light	,
和	发抖	步骤	,	她	慌忙	到	寻找	一个	光	,

她颤抖着脚步，急忙去找灯。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛfiz] [kɔːrps] .

and	then	returned	to	look	on	what	she	believed	to	be	Effie's	corpse	.
和	然后	返回	到	看	在	什么	她	相信	到	是	艾菲的	尸体	.

然后她又回去查看她认为是艾菲的尸体。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [wʌn] [bluː] [aɪ] [ʌn'kloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt]
And **oh** **,** **what** **joy** **to** **see** **one** **blue** **eye** **unclose** **,** **and** **then** **to** **hear** **a** **faint**
和 哦 , 什么 喜悦 到 看 一 蓝色的 眼睛 解开 , 和 然后 到 听到 一个 头晕的
[saɪ] !
sigh **!**
叹 !

哦，看到一只蓝色的眼睛睁开，然后听到一声轻微的叹息，是多么令人高兴啊！

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm][ʌv; əv] ['bɪtər]
To **know** **that** **she** **was** **spared** **a** **terrible** **trial** **,** **and** **a** **life** **-** **time** **of** **bitter**
到 知道 那 她 曾是 幸存 一个 糟糕的 审判 , 和 一个 生活 - 时间 的 苦的
[self] - [ʌp'bredɪŋ] !
self **-** **upbraidings** **!**
自己 - 责骂 !

得知她免于遭受可怕的审判，以及终生痛苦的自我责备，真是太好了！

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['efi] [hæd; həd] [swuːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [fraɪt] .
The **real** **truth** **was** **that** **Effie** **had** **swooned** **from** **the** **effects** **of** **fright** **.**
这 真实的 真相 曾是 那 艾菲 有 晕倒 从 这 效果 的 惊吓 .

真相是，艾菲是因为受到惊吓而昏厥过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] , ['fiːlɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wɪri] [ʌv; əv]
She **had** **lain** **awake** **all** **those** **long** **hours** **,** **feeling** **sad** **and** **miserable** **,** **weary** **of**
她 有 莱恩 醒 全部 那些 长的 小时 , 感觉 伤心 和 悲惨的 , 厌倦 的
['sɑːlətuːd] ,
solitude **,**
孤独 ,

她整夜辗转难眠，感到悲伤痛苦，厌倦了孤独。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [stɪl] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fər'getflnəs] .
and **compelled** **still** **to** **bear** **it** **until** **sleep** **should** **bring** **forgetfulness** **.**
和 被迫 仍然 到 熊 它 直到 睡觉 应该 带来 健忘 .

只能忍受这种痛苦，直到睡眠带来遗忘。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɪm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ]
At **length** **the** **dim** **rays** **of** **the** **young** **moon** **had** **just** **sufficed** **to** **show**
在 长度 这 暗淡 射线 的 这 年轻的 月亮 有 只是 足够了 到 展示
[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['stiːlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][bed] .
a **dark** **figure** **stealing** **noiselessly** **towards** **her** **bed** **.**
一个 黑暗的 数字 偷窃 无声 向 她 床 .

最终，昏暗的月光勉强照亮了一个黑影，他正悄无声息地向她的床走来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nevər] [keɪm] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] ,
Her **mother** **never** **came** **thus** **,** **she** **thought** **;** **and** **dreading** **some** **evil** **,**
她 母亲 绝不 来了 因此 , 她 想法 ; 和 恐惧 一些 邪恶的 ,

她心想，母亲从未这样来过；她害怕有什么不好的事情发生，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['sensləs] [frʌm; frəm] ['veri] ['terər] , [hɜːr; hər]['oʊvər] - [rɔːt] [nəːvs]
the **poor** **child** **became** **senseless** **from** **very** **terror** **,** **her** **over** **-** **wrought** **nerves**
这 贫穷的 孩子 成为 无意义的 从 非常 恐怖 , 她 超过 - 锻 神经
['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɪts] [ɪ'fekts] .
being **unable** **to** **withstand** **its** **effects** **.**
存在 无法 到 经受 它是 效果 .

可怜的孩子吓得失去了知觉，过度紧张的神经无法承受恐惧的影响。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['efi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər]
When **little** **Effie** **recovered** **her** **senses** **,** **she** **could** **scarcely** **think** **they** **told** **her**
什么时候 小的 艾菲 恢复 她 感官 , 她 可以 几乎 思考 他们 讲述 她
['truːli] ,
truly **,**
真的 ,

小艾菲回过神来时，简直不敢相信他们说的是真的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ; [wɔːrm] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]

for	she	was	resting	in	her	mother's	arms	;	warm	tears	were	falling	on
为了	她	曾是	休息	在	她	母亲的	武器	;	温暖的	眼泪	是	坠落	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

因为她正安睡在母亲的怀里；温暖的泪水顺着她的脸颊滑落。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	endearing	words	sounding	in	her	ears	.
和	可爱的	字	听起来	在	她	耳朵	.

耳边回荡着温柔的话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	was	the	beginning	of	a	new	life	of	love	and	confidence	between	the
它	曾是	这	开始	的	一个	新的	生活	的	爱	和	信心	之间	这

['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

mother	and	her	child	,
母亲	和	她	孩子	,

这是母子之间充满爱与信任的新生活的开始。

[ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][end]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜːr; hər] ['saːroʊfl] ['sætərdeɪ]

and	Effie	had	in	the	end	little	cause	to	regret	her	sorrowful	Saturday
和	艾菲	有	在	这	结尾	小的	原因	到	后悔	她	悲伤	周六

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

最终，艾菲几乎没有理由后悔她那悲伤的星期六下午。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['terər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] ['stiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][bed][ɪn]

and	her	terror	at	sight	of	the	dark	figure	stealing	towards	her	bed	in
和	她	恐怖	在	视线	的	这	黑暗的	数字	偷窃	向	她	床	在

[ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] .

the	dim	moonlight	.
这	暗淡	月光	.

在昏暗的月光下，她惊恐地看到一个黑影悄悄地向她的床走来。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛlˌwʊd] , [ðə; ði]['wɪdoʊ] [kən'faidid][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ,

To	Mrs	.	Elwood	,	the	widow	confided	the	experiences	of	that	still	evening	hour	,
到	太太	.	埃尔伍德	,	这	寡妇	坦白	这	经历	的	那	仍然	晚上	小时	,

寡妇向埃尔伍德太太倾诉了那个寂静夜晚的经历。

[wen] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʌn'hiːdɪd] ['mɜːrsi] [roʊz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

when	visions	of	unheeded	mercy	rose	one	after	another	to	her	mental	vision	,
什么时候	愿景	的	无人理会	怜悯	玫瑰	一	后	其他	到	她	精神的	想象	,

当她脑海中不断浮现出那些无人理会的怜悯景象时，

" [haʊ] ['wʌndərfəli] [gɑːd] [diːlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	How	wonderfully	God	deals	with	us	,	"	said	she	.
"	如何	太棒了	上帝	交易	和	我们	,	"	说	她	.

“上帝对待我们真是太好了，”她说。

" ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][maɪ] [pʊr] ['efi] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [gest] ,

"	Little	did	I	think	,	when	you	came	to	ask	my	poor	Effie	to	be	your	guest	,
"	小的	做过	我	思考	,	什么时候	你	来了	到	问	我的	贫穷的	艾菲	到	是	你的	客人	,

“我万万没想到，你竟然会邀请我可怜的艾菲做你的客人。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['beɪbi] ['treʒərz] ,

and	found	her	in	trouble	about	a	few	baby	treasures	,
和	成立	她	在	麻烦	关于	一个	很少	婴儿	宝藏	,

发现她因为一些婴儿用品而惹上了麻烦，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [ðen] [spoʊk] [wʊd] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

that	the	words	you	then	spoke	would	raise	such	a	train	of	thought	,
那	这	字	你	然后	辐	会	增加	这样的	一个	火车	的	想法	,

你当时说的话竟然会引发这样的联想，

[ænd; ənd] [biː; bi] , [baɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [maɪ]

and	be	,	by	God's	blessing	,	the	means	of	opening	my	eyes	to	my
和	是	,	经过	神的	祝福	,	这	方法	的	开幕	我的	眼睛	到	我的

[ʌn'θæŋk.fəl.nəs] .

unthankfulness	.
忘恩负义	.

并蒙上帝恩典，使我能够睁开双眼，认识到自己的忘恩负义。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['hendərsən] ;

"	Yes	,	"	continued	Mrs	.	Henderson	;
"	是的	,	"	持续	太太	.	亨德森	;

“是的，”亨德森太太继续说道；

" [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skuːl] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ə'griːɪŋ]

"	I	can	now	say	the	words	I	never	thought	I	should	school	my	heart	into	agreeing
"	我	能	现在	说	这	字	我	绝不	想法	我	应该	学校	我的	心	进入	同意

[wɪð; wɪθ] :

with	:
和	:

“我现在可以说出那些我从未想过自己会强迫自己认同的话：

- [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði]

'	The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	;	and	blessed	be	the
-	这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	;	和	蒙福	是	这

[neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ;

name	of	the	Lord	;
姓名	的	这	主	;

耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的；

- [jeɪ] , ['dʌbli] ['blesɪd; blest] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [stɪl] [liːvz] [ˌem 'iː] .

'	yea	,	doubly	blessed	for	all	He	still	leaves	me	.
-	是的	,	双倍	蒙福	为了	全部	他	仍然	树叶	我	.

是的，祂仍然留给我一切，我为此感到双倍的幸福。

[meɪ] [aɪ] [biː; bi] [tɔːt] ['deɪli] [tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

May	I	be	taught	daily	to	own	His	goodness	and	my	own	unworthiness	,
可能	我	是	教授	日常的	到	自己的	他的	善良	和	我的	自己的	不配	,

愿我每日都能学会认识到祂的良善和自己的不配。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evri] [gɪft] ,

and	,	while	thanking	Him	for	every	gift	,
和	,	尽管	谢谢	他	为了	每一个	礼物	,

在感谢祂赐予的每一份礼物的同时，

[stɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [hændz] ,

still	own	that	I	and	all	I	have	are	in	the	Lord's	hands	,
仍然	自己的	那	我	和	全部	我	有	是	在	这	主场	双手	,

我仍然坚信我和我的所有一切都在主的手中。

- [let] [hɪm; ɪm] [duː] [wʌt] ['siːmɪθ] [hɪm; ɪm] [gʊd] , - [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] .

'	Let	Him	do	what	seemeth	Him	good	,	'	both	with	me	and	mine	.
-	让	他	做	什么	似乎	他	好的	,	-	两个都	和	我	和	矿	.

“让他做他认为好的事”，无论对我还是对我的家人都是如此。

" ['lʌndən] : ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .

"	London	:	Pardon	and	Sons	,	Printers	,	Paternoster	Row	.
"	伦敦	:	赦免	和	儿子们	,	打印机	,	帕特诺斯特	排	.

“伦敦：帕顿父子印刷厂，帕特诺斯特街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神